叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 戴默(dymer) 000001

2. 戴默(dymer) 000002

3. 戴默(dymer) 000003

4. 戴默(dymer) 000004

5. 戴默(dymer) 000005

6. 戴默(dymer) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴默(Dymer)
第1/6页

[daɪmɝ]
DYMER
戴默

戴默

[baɪ] [klaɪv]
BY **CLIVE**
经过 克莱夫

克莱夫

['hæmɪltən]
HAMILTON
汉密尔顿

汉密尔顿

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1926**
版权 , -

版权所有，1926年

[baɪ][iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
By **E** **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
经过 E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[daɪmɝ]
DYMER
戴默

戴默

“ [naɪn] [naɪts] [aɪ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] , ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ]
“ **Nine** **nights** **I** **hung** **upon** **the** **Tree** **,** **wounded** **with** **the** **spear** **,** **as** **an** **offering**
“ 九 夜晚 我 悬挂 之上 这 树 , 受伤 和 这 矛 , 作为 一个 提供
[tuː; tə]['oʊdɪn] ,
to **Odin** **,**
到 奥丁 ,

“我被长矛刺伤，悬挂在十字架上九个夜晚，作为献给奥丁的祭品。”

[maɪ'self] ['sækrifaist] [tuː; tə][maɪ'self] . ” — [hævəməl] .
myself **sacrificed** **to** **myself** **.** **”** **—** **Havamal** **.**
我 牺牲 到 我 . ” — 哈瓦马尔 .

“我为自己牺牲了自己。”——哈瓦马尔。

[[viː]]
[v]
[v]

[V]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['kæntoʊ][peɪdʒ]
CANTO **PAGE**
坎托 页

坎托页

[aɪ] . [wʌn]
I **.** **1**
我 . 1

一、1

[iː] . -
II **.** **12**
二 . -

二、12

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
III **.** **24**
三、 . -

III. 24

[ˌaɪ 'viː] . -
IV **.** **36**
第四 . -

IV. 36

[viː] . -
V **.** **49**
V . -

第49卷

['vaɪ, 'viː] . -
VI **.** **60**
六年级 . -

第六章 60

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
VII **.** **73**
七 . -

VII.73

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
VIII **.** **85**
八 . -

VIII.85

[ˌaɪ'ɛks] . - [[wʌn]]
IX **.** **94** **[1]**
第九章 . - [1]

IX. 94[1]

[daɪmɝ]
DYMER
戴默

戴默

[daɪmɝ]
DYMER
戴默

戴默

['kæntoʊ] I1
CANTO I1
坎托 I1

第一章

[juː; jʊ]['streɪndʒər] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [glæns] [kæn; kən] [laɪt]
You stranger , long before your glance can light
你 陌生人 , 长的 前 你的 瞥一眼 能 光

你这陌生人，在你目光触及光明之前很久，就已经光芒四射了。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ə'weɪ]
Upon these words , time will have washed away
之上 这些 字 , 时间 将要 有 洗过 离开

话音刚落，时间便已消逝。

[ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [pen][tuː; tə] [raɪt] ,
The moment when I first took pen to write ,
这 片刻 什么时候 我 第一的 采取 笔 到 写 ,

我第一次拿起笔写作的那一刻

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [jet] [tuː; tə] - [deɪ] ,
With all my road before me — yet to - day ,
和 全部 我的 路 前 我 — 然而 到 - 天 ,

前路漫漫——然而今天，

[hɪr] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [wiː; wi] [miːt] ; [ðə; ði] ['ʌn'fæʃənd] [kleɪ]
Here , if at all , we meet ; the unfashioned clay
这里 , 如果 在 全部 , 我们 见面 ; 这 不时髦的 黏土

我们若要相遇，便是在此；这未经雕琢的泥土。

['redi] [tuː; tə][bəuθ]['aʊər; ɑːr][hændz] ; [bəuθ] [hʌʃt] [tuː; tə] [siː]
Ready to both our hands ; both hushed to see
准备好 到 两个都 我们的 双手 ; 两个都 静静地 到 看

准备好交到我们手中；两人都屏息凝神地看着。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['noʊwer] [jet] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd][biː; bi] . [ˌtuː'tuː]
That which is nowhere yet come forth and be . 2
那 哪个 是 无处 然而 来 前进 和 是 . 2

尚未存在的事物，现现吧。2

[ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn]
This moment , if you join me , we begin
这 片刻 , 如果 你 加入 我 , 我们 开始

现在，如果你和我一起，我们就开始吧。

[ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [wer] [bəuθ][mʌst; məst] [tɔɪl] [tuː; tə][hoʊld]
A partnership where both must toil to hold
一个 合伙 在哪里 两个都 必须 辛劳 到 抓住

双方都必须努力维系的合作关系。

[ðə; ði] [kluː] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [fɜːrst] .
The clue that I caught first .
这 线索 那 我 捕捉 第一的 .

我最先发现的线索。

[wiː; wi] [luːz] [ɔːr][wɪn]
We lose or win
我们 失去 或者 赢

我们输或赢

[təˈgeðər] ; [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈroʊld] .
Together ; if you read , you are enrolled .
一起 ; 如果 你 读 , 你 是 已注册 .

一起来吧；只要你阅读，你就已加入。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l] — [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][fɔːrˈtoʊld]
And first , a marvel — Who could have foretold
和 第一的 , 一个 奇迹 — WHO 可以 有 预言

首先，一个奇迹——谁能预见到呢?

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [wɪtʃ] [men] [kɔːld] [ɪn][skɔːrn]
That in the city which men called in scorn
那 在 这 城市 哪个 男人 称为 在 轻蔑

在那个被人们蔑称为"蔑视之城"的地方

[ðə; ði][ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪti] , [daɪmɝ][kʊd; kəd][biː; bi][bɔːrn] ? [[ˌtuːˈtuː]] [θriː]
The Perfect City , Dymer could be born ? [2] 3
这 完美的 城市 , 戴默 可以 是 出生 ? [2] 3

迪默能否在完美的城市中诞生? [2]3

[ðer; ðər] [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [ˈsmʌðəd] [daʊn]
There you'd have thought the gods were smothered down
那里 你会 有 想法 这 神 是 窒息 向下

在那里，你会觉得众神都被淹没了。

[fərˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] [feɪt] .
Forever , and the keys were turned on fate .
永远 , 和 这 钥匙 是 转向 在 命运 .

永远地，命运之钥已被打开。

[noʊ]['aʊər][wʌz; wəz][left] [ˌʌnˈtʃɑːtəd] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,
No hour was left unchartered in that town ,
不 小时 曾是 左边 未知的 在 那 镇 ,

在这个小镇上，每一刻都充满了探索的乐趣。

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['skedʒuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt]
And love was in a schedule and the State
和 爱 曾是 在 一个 日程 和 这 状态

爱情被安排在日程中，而国家

[tʃoʊz] [fɔːr; fər][juːˈdʒenɪk]['riːz(ə)nz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪt]
Chose for eugenic reasons who should mate
选择 为了 优生学 原因 WHO 应该 伴侣

出于优生学原因选择应该交配的人

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [ænd; ənd] [wen] .
With whom , and when .
和 谁 , 和 什么时候 .

与谁，何时。

[iːtʃ] ['aɪd(ə)l] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns]
Each idle song and dance
每个 闲置的 歌曲 和 舞蹈

每首闲散的歌舞

[wʌz; wəz] [fɪkst] [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [tʃæns] . [fɔːr]
Was fixed by law and nothing left to chance . 4
曾是 固定的 经过 法律 和 没有什么 左边 到 机会 . 4

一切都由法律规定，没有任何侥幸余地。4

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pleɪtənɪst] [hæd; həd] ['faʊndɪd]

For	some	of	the	last	Platonists	had	founded
为了	一些	的	这	最后的	柏拉图主义者	有	创立

因为一些最后的柏拉图主义者已经创立了

[ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv][oʊld] .

That	city	of	old	.
那	城市	的	老的	.

那座古老的城市。

[ænd; ənd] ['mæstəri] [ðeɪ] [meɪd]

And	mastery	they	made
和	精通	他们	制成

他们掌握了精湛的技艺。

[æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [sə'raʊndɪd]

An	island	of	what	ought	to	be	,	surrounded
一个	岛	的	什么	应该	到	是	,	包围

一座应有之物的孤岛，被包围着

[baɪ] [ðɪs] [groʊs][wɜːrld][ʌv; əv] ['iziə] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

By	this	gross	world	of	easier	light	and	shade	.
经过	这	总的	世界	的	更轻松	光	和	阴影	.

在这个光影交错、纷繁复杂的世界里。

[ɔːl] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] [driːm] [ðeɪ] [leɪd]

All	answering	to	the	master's	dream	they	laid
全部	回答	到	这	硕士学位	梦	他们	铺设

他们全都响应了主人的梦想，安然入睡。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [faʊn'deɪʃnz] , ['tɔːtʃəriŋ] ['ɪntuː] [stoʊn]

The	strong	foundations	,	torturing	into	stone
这	强的	基础	,	酷刑	进入	石头

坚实的地基，经受酷刑，最终化为石头

[iːtʃ] ['bʌb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [hæd; həd] [bloʊn] . [faɪv]

Each	bubble	that	the	Academy	had	blown	.	5
每个	气泡	那	这	学院	有	吹	.	5

学院吹出的每一个泡泡。5

[ðɪs] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ,

This	people	were	so	pure	,	so	law	-	abiding	,
这	人们	是	所以	纯的	,	所以	法律	-	遵守	,

这些人如此纯洁，如此守法。

[soʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'freɪd] :

So	logical	,	they	made	the	heavens	afraid	:
所以	逻辑	,	他们	制成	这	天	害怕的	:

他们的逻辑如此严密，连上天都为之惊叹：

[ðeɪ] [sent] [ðə; ði] ['veri] ['swɔləuz] ['ɪntuː]['haɪdɪŋ]

They	sent	the	very	swallows	into	hiding
他们	发送	这	非常	燕子	进入	隐藏

他们把连燕子都赶到了隐匿处。

[baɪ][ðer; ðər] [ə'pɔːlɪŋ] ['tʃæstəti] [dɪs'meɪd] :

By	their	appalling	chastity	dismayed	:
经过	他们的	令人震惊	贞洁	沮丧	:

因他们令人震惊的贞洁而感到沮丧：

[mɔːr] ['soʊbərli][ðə; ði] [læmz] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] [pleɪd]

More	soberly	the	lambs	in	springtime	played
更多的	清醒地	这	羔羊	在	春天	玩

春天里，羔羊们玩得更加安静了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ænd; ənd]['goʊsts] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [ʃeɪm]

Because	of	them	:	and	ghosts	dissolved	in	shame
因为	的	他们	:	和	鬼魂	溶解	在	耻辱

因为他们：鬼魂在羞愧中消散

[bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['kɑ:mən] - [sens] — [tɪl] [daɪmɝ] [keɪm] . [[θri:]] [sɪks]

Before	their	common	-	sense	—	till	Dymer	came	.	[	3	]	6
前	他们的	常见的	-	感觉	—	直到	戴默	来了	.	[	3	]	6

在他们的常识出现之前——直到戴默出现。[3]6

[æt; ət] - [bɜ:rθ][noʊ]['kɑ:məts] [skerd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

At	Dymer's	birth	no	comets	scared	the	nation	,
在	-	出生	不	彗星	害怕的	这	国家	,

戴默出生时，还没有彗星让全国感到恐慌。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [kreʃ] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

The	public	crèche	engulfed	him	with	the	rest	,
这	民众	托儿所	吞噬	他	和	这	休息	,

他和其他孩子一起被公共托儿所包围了。

[ænd; ənd] ['twenti] ['seprət] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

And	twenty	separate	Boards	of	Education
和	二十	分离	板	的	教育

还有二十个独立的教育委员会

[kloʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Closed	round	him	.
关闭	圆形的	他	.

他被包围了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pæst] [θru:] ['evri] [test] ,

He	was	passed	through	every	test	,
他	曾是	通过了	通过	每一个	测试	,

他通过了所有测试。

[wʌz; wəz]['væksɪneɪtɪd] , ['nʌmbərd] , [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [drest] ,

Was	vaccinated	,	numbered	,	washed	and	dressed	,
曾是	已接种疫苗	,	编号	,	洗过	和	穿着	,

已接种疫苗、编号、清洗和穿衣。

['prɔktəd] , [ɪn'spektɪd] , [hwipt] , [ɪg'zæmɪnd] ['wi:kli] ,

Proctored	,	inspected	,	whipt	,	examined	weekly	,
监考	,	检查	,	鞭子	,	检查	每周	,

监考、检查、鞭打、每周考核

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] [hi:; hi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['mi:kli] . ['sɛvən]

And	for	some	nineteen	years	he	bore	it	meekly	.	7
和	为了	一些	十九	年	他	钻孔	它	温顺地	.	7

他默默忍受了大约十九年。7

[fɔ:r; fər] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] ,

For	nineteen	years	they	worked	upon	his	soul	,
为了	十九	年	他们	工作	之上	他的	灵魂	,

他们花了十九年时间塑造他的灵魂，

[ri'fainiŋ] , ['tʃɪpɪŋ] , ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔrnɪŋ] .

Refining	,	chipping	,	moulding	and	adorning	.
精制	,	切片	,	成型	和	装饰	.

精炼、凿刻、塑形和装饰。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [ʌn'dɪd][ðə; ði] [hoʊl] —

Then	came	the	moment	that	undid	the	whole	—
然后	来了	这	片刻	那	撤销	这	所有的	—

然后，那一刻到来了，一切都化为乌有——

[ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [ruːd] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

The	ripple	of	rude	life	without	a	warning	.
这	波纹	的	粗鲁的	生活	没有	一个	警告	.

粗暴的生活如涟漪般扩散，毫无预兆。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['lektʃər] - [taɪm] [wʌn]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ]

It	came	in	lecture	-	time	one	April	morning
它	来了	在	演讲	-	时间	一	四月	早晨

那是四月某个早晨的讲课时间。

— [ə'læs][fɔːr; fər] [lɔːz] [ænd; ənd] ['lɑːks] , [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [preɪz] ,

—	Alas	for	laws	and	locks	,	reproach	and	praise	,
—	唉	为了	法律	和	锁	,	责备	和	称赞	,

——唉，法律和锁，责备和赞扬，

[huː] ['evər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['sensər] [ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪz] ? [eɪt]

Who	ever	learned	to	censor	the	spring	days	?	8
WHO	曾经	学习	到	审查	这	春天	天	?	8

谁曾学会审查春日？8

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [keɪm] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	little	breeze	came	stirring	to	his	cheek	.
一个	小的	微风	来了	搅拌	到	他的	脸颊	.

一阵微风拂过他的脸颊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	looked	up	to	the	window	.
他	看起来	向上	到	这	窗户	.

他抬头看向窗外。

[ə; eɪ] [braʊn] [bɜːrd]

A	brown	bird
一个	棕色的	鸟

一只棕色的鸟

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [bent] [daʊn] [tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [biːk]

Perched	on	the	sill	,	bent	down	to	whet	his	beak
栖息	在	这	窗台	,	弯曲	向下	到	磨刀	他的	喙

它栖息在窗台上，弯下腰来磨嘴。

[wɪð; wɪθ] [dɑːtɪŋ] [hed] — [pʊr] [daɪmɝ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [stɜːrd]

With	darting	head	—	Poor	Dymer	watched	and	stirred
和	飞镖	头	—	贫穷的	戴默	观看	和	搅拌

可怜的迪默尔，脑袋一晃一晃，看着这一切，不禁心头一紧。

[ʌn'iːzɪli] .

Uneasily	.
不安地	.

不安地。

[ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [vɔɪs] [hiː; hi] [hɜːrd]

The	lecturer's	voice	he	heard
这	讲师的	嗓音	他	听到

他听到了讲师的声音

[stɪl] [droʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] .

Still	droning	from	the	dais	.
仍然	无人机	从	这	台	.

讲台上依然嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['næroʊ] [ruːm]

The	narrow	room
这	狭窄的	房间

狭窄的房间

[wʌz; wəz] ['draʊzi] , ['oʊvər] - ['sɑːləm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gluːm] . [[fɔːr]] [naɪn]

Was	drowsy	,	over	-	solemn	,	filled	with	gloom	.	[	4	]	9
曾是	昏昏欲睡	,	超过	-	庄严	,	已填	和	愁云	.	[	4	]	9

昏昏欲睡，神情过于严肃，充满忧郁。[4]9

[hiː; hi] [jɔːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] ['leɪzinəs]

He	yawned	,	and	a	voluptuous	laziness
他	打哈欠	,	和	一个	丰满的	懒惰

他打了个哈欠，一副慵懒惬意的样子。

['tiŋgld] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][spaɪn][ænd; ənd] [luːst] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Tingled	down	all	his	spine	and	loosed	his	knees	,
刺痛	向下	全部	他的	脊柱	和	松开	他的	膝盖	,

他感到脊背一阵酥麻，双膝也放松了下来。

[sloʊ] - [drɔːn] , [laɪk][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kə'res] .

Slow	-	drawn	,	like	an	invisible	caress	.
慢的	-	绘制	,	喜欢	一个	无形的	抚摸	.

缓慢而轻柔，如同无形的爱抚。

[hiː; hi] [læft] — [ðə; ði]['lektʃərər] [stɑːpt] [laɪk][wʌn] [ðæt] [siːz]

He	laughed	—	The	lecturer	stopped	like	one	that	sees
他	笑了	—	这	讲师	停止	喜欢	一	那	看到

他笑了——讲师像看到什么似的停了下来

[ə; eɪ] [goʊst] , [ðen] [fraund] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , “ ['saɪləns] , [pliːz] .

A	Ghost	,	then	frowned	and	murmured	,	“	Silence	,	please	.
一个	鬼	,	然后	皱眉	和	低声说道	,	“	沉默	,	请	.

鬼魂皱起眉头，低声说道：“请安静。”

” [ðæt] ['moʊmənt] [sɔː] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [daɪmɜ] [hæŋ]

”	That	moment	saw	the	soul	of	Dymer	hang
”	那	片刻	锯	这	灵魂	的	戴默	悬挂

“那一刻，迪默的灵魂仿佛悬在空中。”

[ɪn][ðə; ði] ['bæləns] — ['laʊdər] [ðen] [hɪz; ɪz] ['læftər] [ræŋ] . -

In	the	balance	—	Louder	then	his	laughter	rang	.	10
在	这	平衡	—	更大声	然后	他的	笑声	响铃	.	-

就在这时——他的笑声响彻云霄。10

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ɔː] ,

The	whole	room	watched	with	unbelieving	awe	,
这	所有的	房间	观看	和	不信者	敬畏	,

整个房间的人都带着难以置信的敬畏之情注视着这一切。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['stægərd] ['raɪzɪŋ] .

He	rose	and	staggered	rising	.
他	玫瑰	和	交错	上升	.

他站了起来，但起身时步履蹒跚。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]

From	his	lips
从	他的	嘴唇

他嘴唇

[broʊk] [jet] [ə'gen] [ðə; ði]['ɪdiət] - [laɪk] [gə'fɔː] .

Broke	yet	again	the	idiot	-	like	guffaw	.
打破	然而	再次	这	笨蛋	-	喜欢	哄笑	.

又一次发出傻瓜般的大笑。

[hiː; hi][felt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

He	felt	the	spirit	in	his	finger	-	tips	,
他	毛毡	这	精神	在	他的	手指	-	尖端	,

他感觉到了指尖的灵体，

[ðen] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] — [ə; eɪ] [waɪd] [ɪ'lɪps]

Then	**swinging**	**his**	**right**	**arm**	**—**	**a**	**wide**	**ellipse**
然后	摇摆	他的	正确的	手臂	—	一个	宽的	椭圆

然后他挥动右臂——画出一个宽阔的椭圆。

[jet] ['leɪzɪli] — [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [hed] .

Yet	**lazily**	**—**	**he**	**struck**	**the**	**lecturer's**	**head**	**.**
然而	懒洋洋	—	他	击	这	讲师的	头	.

然而，他却懒洋洋地——打了讲师的头。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['titəd] , [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [drɔpt] [daʊn] [ded] . -

The	**old**	**man**	**tittered**	**,**	**lurched**	**and**	**dropt**	**down**	**dead**	**.**	**11**
这	老的	男人	窃笑	,	踉跄了一下	和	掉落	向下	死的	.	-

老人咯咯地笑了一声，踉跄了一下，然后倒地身亡。[11]

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːm] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk]

Out	**of**	**the**	**silent**	**room**	**,**	**out**	**of**	**the**	**dark**
出去	的	这	沉默的	房间	,	出去	的	这	黑暗的

走出寂静的房间，走出黑暗

['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌm; səm] - [striːm] [daɪmɝ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Into	**the**	**sum**	**-**	**stream**	**Dymer**	**passed**	**,**	**and**	**there**
进入	这	和	-	溪流	戴默	通过了	,	和	那里

迪默尔进入了萨姆河，然后就到了那里。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['briːzɪz] , [ðə; ði] [haɪ] ['hæŋɪŋ] [lɑːrk]

The	**sudden**	**breezes**	**,**	**the**	**high**	**hanging**	**lark**
这	突然	微风	,	这	高的	绞刑	云雀

突如其来的微风，高悬的云雀

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ['pɑːlɪʃt] [er] ,

The	**milk**	**-**	**white**	**clouds**	**sailing**	**in**	**polished**	**air**	**,**
这	牛奶	-	白色的	云	帆船	在	抛光	空气	,

乳白色的云朵在洁净的空气中飘荡，

['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bler]

Suddenly	**flashed**	**about**	**him**	**like**	**a**	**blare**
突然	闪光灯	关于	他	喜欢	一个	喧嚣

突然间，他周围闪过一道耀眼的光芒。

[ʌv; əv] ['trʌmpits] .

Of	**trumpets**	**.**
的	小号	.

号角。

[ænd; ənd] [noʊ] [kraɪ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

And	**no**	**cry**	**was**	**raised**	**behind**	**him**	**.**
和	不	哭	曾是	提高	在后面	他	.

他身后没有传来任何哭喊声。

[hɪz; ɪz] [klæs] [sæt] [deɪzd] .

His	**class**	**sat**	**dazed**	**.**
他的	班级	卫星	茫然	.

他的学生们茫然地坐在那里。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . [[faɪv]] -

They	**dared**	**not**	**go**	**to**	**find**	**him**	**.**	**[**	**5**	**]**	**12**
他们	敢于	不是	去	到	寻找	他	.	[	5	]	-

他们不敢去找他。[5]12

[jet] ['wʌndərfəli] [sʌm; səm] ['ruːmər] [spred] [ə'brɔːd] —

Yet	wonderfully	some	rumour	spread	abroad	—
然而	太棒了	一些	谣言	传播	国外	—

然而，令人惊讶的是，一些谣言却传到了国外——

[æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [sens] [ʌv; əv][laɪf] [ri'njuːiŋ]

An	inarticulate	sense	of	life	renewing
一个	不善言辞	感觉	的	生活	更新

一种难以言喻的生命更新感

[ɪn] [iːtʃ] [jʌŋ] [hɑːrt] — [hiː; hi] ['hwisld] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] :

In	each	young	heart	—	He	whistled	down	the	road	:
在	每个	年轻的	心	—	他	吹口哨	向下	这	路	:

在每一颗年轻的心中——他沿着道路吹着口哨:

[men] [sed] : “ [ðeəz; ðəz] [daɪmɝ] ” — “ [waɪ] , [wɒts] [daɪmɝ] ['duːɪŋ] ? ”

Men	said	:	“	There's	Dymer	”	—	“	Why	,	what's	Dymer	doing	?	”
男人	说	:	“	有	戴默	”	—	“	为什么	,	是什么	戴默	正在做	?	”

男人们说：“那是迪默。”——“怎么，迪默在干什么？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ” — “ [lʊk] , [ðeəz; ðəz] [daɪmɝ] , ” — [fɑːr] [pər'sʊ]

“	I	don't	know	”	—	“	Look	,	there's	Dymer	,	”	—	far	pursuing
“	我	不	知道	”	—	“	看	,	有	戴默	,	”	—	远的	追求

“我不知道”——“看，那是戴默，”——远远地追赶着

[wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɪ'stɪriəs] “ [oʊ]

With	troubled	eyes	—	A	long	mysterious	“	Oh
和	麻烦	眼睛	—	一个	长的	神秘	“	哦

眼神忧虑——一声悠长而神秘的“哦”

” [said] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θroʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] . -

”	Sighed	from	a	hundred	throats	to	see	him	go	.	13
”	叹了口气	从	一个	百	喉咙	到	看	他	去	.	-

“目送他离去，百人叹息。”13

[daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [striːt] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

Down	the	white	street	and	past	the	gate	and	forth
向下	这	白色的	街道	和	过去的	这	门	和	前进

沿着白色街道，穿过大门，向前走。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['græsi] ['pleɪsɪz] .

Beyond	the	wall	he	came	to	grassy	places	.
超过	这	墙	他	来了	到	草丛	地方	.

墙外就是绿草茵茵的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [wɪnd][tuː; tə] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ]

There	was	a	shifting	wind	to	West	and	North
那里	曾是	一个	转变	风	到	西方	和	北

风向转为西风和北风。

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ɪn] ['hiːlɪŋ] ['skwɑːdrən] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] .

With	clouds	in	heeling	squadron	running	races	.
和	云	在	脚跟	中队	跑步	种族	.

云朵在倾斜的飞行中队中奔跑比赛。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] ['treɪsɪz]

The	shadows	following	on	the	sunlight's	traces
这	阴影	下列的	在	这	阳光	痕迹

阳光照射下留下的阴影

[krɔːst] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ænd; ənd] [iːtʃ] [waɪld] ['flaʊər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]

Crossed	the	whole	field	and	each	wild	flower	within	it
交叉	这	所有的	场地	和	每个	荒野	花	之内	它

穿过整片田野，以及其中的每一朵野花。

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['glɔ:riz] ['evri] ['mɪnɪt] . -

With	change	of	wavering	glories	every	minute	.	14
和	改变	的	摇摆不定	荣耀	每一个	分钟	.	-

每分钟都呈现出摇曳不定的荣光变化。14

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][reɪnz] , [bɪ'twi:n]

There	was	a	river	,	flushed	with	rains	,	between
那里	曾是	一个	河	,	酡	和	雨	,	之间

有一条河，被雨水冲刷得通红，在

[ðə; ði] [flæt] [fi:ldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔrəsts] ['wɪloʊi] [edʒ] .

The	flat	fields	and	a	forest's	willowy	edge	.
这	平坦的	字段	和	一个	森林的	纤细的	边缘	.

平坦的田野和森林边缘的柳树。

[ə; eɪ] ['sɔ:ntərɪŋ] [peɪs] [hi:; hi] ['ʃʌfəld] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ,

A	sauntering	pace	he	shuffled	on	the	green	,
一个	闲逛	步伐	他	洗牌	在	这	绿色的	,

他迈着悠闲的步伐在果岭上踱步，

[hi:; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ə'genst] [ðə; ði] ['krækli] [sedʒ]

He	kicked	his	boots	against	the	crackly	sedge
他	踢	他的	靴子	反对	这	噼啪作响	荪

他用靴子踢了踢发出噼啪声的莎草。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fə:zi] [hedʒ] .

And	tore	his	hands	in	many	a	furzy	hedge	.
和	撕裂	他的	双手	在	许多	一个	毛茸茸的	对冲	.

他的双手在许多茂密的树篱中被撕破了。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['æŋklz] ['gɪldɪd] [raʊnd]

He	saw	his	feet	and	ankles	gilded	round
他	锯	他的	脚	和	脚踝	镀金	圆形的

他看到自己的脚踝和脚掌都镀上了金。

[wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] [ðæt] ['kɑ:rpətɪd][ðə; ði] [graʊnd] . [[sɪks]] -

With	buttercups	that	carpeted	the	ground	.	[	6	]	15
和	毛茛	那	铺地毯的	这	地面	.	[	6	]	-

地面上铺满了毛茛花。[6]15

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ðen] .

He	looked	back	then	.
他	看起来	后退	然后	.

他当时回头看了看。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl]

The	line	of	a	low	hill
这	线	的	一个	低的	爬坡道

低矮山丘的轮廓

[hæd; həd][hɪd][ðə; ði]['sɪti:z] ['taʊərz] [ænd; ənd][doʊmz][frʌm; frəm] [saɪt] ;

Had	hid	the	city's	towers	and	domes	from	sight	;
有	隐藏	这	城市的	塔楼	和	穹顶	从	视线	;

遮蔽了城市的塔楼和圆顶，使它们无法被人看见；

[hi:; hi] [stɔpt] : [hi:; hi][felt][ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [spɪl]

He	stopt	:	he	felt	a	break	of	sunlight	spill
他	停止	:	他	毛毡	一个	休息	的	阳光	洒

他停了下来：他感到一缕阳光洒了进来。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)n] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [laɪt] .

Around	him	sudden	waves	of	searching	light	.
大约	他	突然	波浪	的	搜索	光	.

他周围突然出现一波又一波的搜寻光。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] [waɪt]

Upon	the	earth	was	green	,	and	gold	,	and	white
之上	这	地球	曾是	绿色的	,	和	金子	,	和	白色的

大地上有绿色、金色和白色。

['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Smothering	his	feet	.
窒息	他的	脚	.

捂住他的脚。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [dres]

He	felt	his	city	dress
他	毛毡	他的	城市	裙子

他感觉自己的都市装束

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [ðæt] ['eɪprəl] ['tʃɪrflnəs] . -

An	insult	to	that	April	cheerfulness	.	16
一个	侮辱	到	那	四月	愉悦	.	-

对四月那份愉悦气氛的侮辱。16

[hiː; hi] [sed] : “ [aɪv] [wɔːrn] [ðɪs] [dʌst] [hiːp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

He	said	:	“	I've	worn	this	dust	heap	long	enough	,
他	说	:	“	我已经	磨损	这	灰尘	堆	长的	足够的	,

他说：“我穿这身破烂衣服穿得够久了，

[hɪr] [goʊz] !

Here	goes	!
这里	去	!

开始了！

” [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld]

”	And	forthwith	in	the	open	field
”	和	立即	在	这	打开	场地

“随即在开阔的田野里

[hiː; hi] [strɪpt] [ə'weɪ] [ðæt] ['prɪzn] [ʌv; əv][sæd] [stʌf] :

He	stripped	away	that	prison	of	sad	stuff	:
他	脱衣舞	离开	那	监狱	的	伤心	东西	:

他剥离了囚禁在里面的悲伤情绪：

[sɑːks] , ['dʒækɪt] , [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ɔːf][hiː; hi] [piːld]

Socks	,	jacket	,	shirt	and	breeches	off	he	peeled
袜子	,	夹克	,	衬衫	和	马裤	离开	他	去皮

他脱掉了袜子、外套、衬衫和马裤。

[ænd; ənd][roʊz] [ʌp] ['mʌðər] - ['neɪkɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃiːld]

And	rose	up	mother	-	naked	with	no	shield
和	玫瑰	向上	母亲	-	裸	和	不	盾

她赤身裸体地站了起来，没有任何盾牌

[ə'genst] [ðə; ði][sʌn] : [ðen] [stʊd] [ə'waɪl] [tuː; tə] [pleɪ]

Against	the	sun	:	then	stood	awhile	to	play
反对	这	太阳	:	然后	站立	一会儿	到	玩

逆着太阳：然后站了一会儿玩耍

[wɪð; wɪθ] [ber] [toʊz] ['dæblɪŋ] [ɪn][koʊld]['rɪvər] [kleɪ] . -

With	bare	toes	dabbling	in	cold	river	clay	.	17
和	裸	脚趾	浅尝辄止	在	寒冷的	河	黏土	.	-

赤脚踩在冰冷的河泥里。17

['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['liːpɪŋ] [haɪ]

Forward	again	,	and	sometimes	leaping	high
向前	再次	,	和	有时	跳跃	高的

再次向前，有时还会高高跃起。

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'spred] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ɪm'breɪs]
With **arms** **outspread** **as** **though** **he** **would** **embrace**
和 武器 扩张 作为 尽管 他 会 拥抱

他张开双臂，仿佛要拥抱

[ɪn][wʌn][ækt][ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] :
In **one** **act** **all** **the** **circle** **of** **the** **sky** **:**
在 一 行为 全部 这 圆圈 的 这 天空 :

一举之中，天体万物皆归于一:

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['li:fiər] [pleɪs] ,
Sometimes **he** **rested** **in** **a** **leafier** **place** **,**
有时 他 休息 在 一个 更叶状的 地方 ,

有时他会在绿树成荫的地方休息，

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði][wet] , [ku:l] ['flaʊərz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] :
And **crushed** **the** **wet** **,** **cool** **flowers** **against** **his** **face** **:**
和 碎 这 湿的 , 凉爽的 花朵 反对 他的 脸 :

然后将湿润冰凉的花朵揉碎，抹在脸上:

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi][kraɪd][ə'laʊd] , “ [oʊ][wɜ:rld] ,
And **once** **he** **cried** **aloud** **,** **“** **Oh** **world** **,**
和 一次 他 哭 大声 , “ 哦 世界 ,

他曾大声哭喊道：“哦，世界，

[oʊ] [deɪ] ,
oh **day** **,**
哦 天 ,

哦，天哪，

[let] , [let][ˌem 'i:] , ” — [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [noʊ] [prer] [tu:; tə] [seɪ] . [['sɛvən]] -
Let **,** **let** **me** **,** **”** **—** **and** **then** **found** **no** **prayer** **to** **say** **.** **[** **7** **]** **18**
让 , 让 我 , ” 一 和 然后 成立 不 祷告 到 说 . [7] -

“让我，让我……”——然后却发现自己无话可说。[7]18

[ʌp] ['fɜ:rəʊz] [stɪl] [ʌn'pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rliɪst] [krɑ:p]
Up **furrows** **still** **unpierced** **with** **earliest** **crop**
向上 沟壑 仍然 未穿孔 和 最早 庄稼

最早的作物尚未播种的垄沟里，最早的作物也已播种。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] .
He **marched** **.**
他 行军 .

他行军前进。

[θru:] [wʊdz] [hi:; hi] ['stroʊld] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər] ,
Through **woods** **he** **strolled** **from** **flower** **to** **flower** **,**
通过 树林 他 漫步 从 花 到 花 ,

他漫步穿过树林，从一朵花走到另一朵花。

[ænd; ənd]['oʊvər] [hɪlz] .
And **over** **hills** **.**
和 超过 丘陵 .

翻过山丘。

[æz; əz] ['ɔɪntmənt] [drɑ:p][baɪ][drɑ:p]
As **ointment** **drop** **by** **drop**
作为 软膏 降低 经过 降低

像涂抹药膏一样，一滴一滴地滴入。

['preʃəslɪ] [mi:tid] [aʊt] , [soʊ]['aʊər][baɪ]['aʊər]
Preciously **meted** **out** **,** **so** **hour** **by** **hour**
珍贵地 已记录 出去 , 所以 小时 经过 小时

时间宝贵，分分秒秒。

[ðə; ði] [deɪ] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['paʊər]

The	day	slipped	through	his	hands	:	and	now	the	power
这	天	滑倒了	通过	他的	双手	:	和	现在	这	力量

一天从他手中溜走：而现在，权力……

[feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] .

Failed	in	his	feet	from	walking	.
失败的	在	他的	脚	从	步行	.

因行走导致双脚受伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] ,

He	was	done	,
他	曾是	完毕	,

他完了。

['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] .

Hungry	and	cold	.
饥饿的	和	寒冷的	.

又饿又冷。

[ðæt] ['moʊmənt][sæŋk][ðə; ði] [sʌn] . -

That	moment	sank	the	sun	.	19
那	片刻	沉没	这	太阳	.	-

那一刻，太阳落山了。19

[hiː; hi] ['liŋgə] — ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'hed]

He	lingered	—	Looking	up	,	he	saw	ahead
他	徘徊不去	—	寻找	向上	,	他	锯	前方

他驻足片刻——抬头望去，他看到了前方。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd]

The	black	and	bristling	frontage	of	a	wood
这	黑色的	和	竖起的	临街面	的	一个	木头

树林的黑色且长满刺毛的正面

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɑːrdʒ][skaɪ] ['swɪmɪŋ] [red]

And	over	it	the	large	sky	swimming	red
和	超过	它	这	大的	天空	游泳	红色的

而其上，广袤的天空泛着红光。

['frekld] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmwərd] [krəuz] .

Freckled	with	homeward	crows	.
雀斑	和	回家	乌鸦	.

点缀着归巢的乌鸦。

[sər'praɪzd] [hiː; hi] [stʊd]

Surprised	he	stood
惊讶	他	站立

他惊讶地站了起来

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['waɪdnəs] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːt] [muːd] ,

To	feel	that	wideness	quenching	his	hot	mood	,
到	感觉	那	宽度	淬火	他的	热的	情绪	,

为了感受那份宽广平宁，平息他躁动的情绪，

[ðen] ['ʃaʊtɪd] , “ ['tremblɪŋ] ['dɑːrknəs] , ['tremblɪŋ] [griːn] ,

Then	shouted	,	“	Trembling	darkness	,	trembling	green	,
然后	喊叫	,	“	发抖	黑暗	,	发抖	绿色的	,

然后喊道：“颤抖的黑暗，颤抖的绿色，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [waɪld] [wʊd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” -

What	do	you	mean	,	wild	wood	,	what	do	you	mean	?	”	20
什么	做	你	意思是	,	荒野	木头	,	什么	做	你	意思是	?	”	-

你的意思是，野木，你的意思是？“20

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

He	shouted	.
他	喊叫	.

他大喊起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [rɪ'siːvd]

But	the	solitude	received
但	这	孤独	已收到

但所获得的孤独

[hɪz; ɪz] [nɔɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['nɔizlisnis] , [hɪz; ɪz]['faɪər]

His	noise	into	her	noiselessness	,	his	fire
他的	噪音	进入	她	无噪音	,	他的	火

他的喧嚣融入她的寂静，他的火焰

['ɪntuː][hɜːr; hər][kɑːm] .

Into	her	calm	.
进入	她	冷静的	.

进入她的平静。

[pər'hæps][hiː; hi][hæf] [bi'liːvd]

Perhaps	he	half	believed
也许	他	一半	相信

或许他半信半疑。

[sʌm; səm] ['ænsər] [jet] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

Some	answer	yet	would	come	to	his	desire	.
一些	回答	然而	会	来	到	他的	欲望	.

他的愿望终将得到满足。

[ðə; ði] [hʌʃt] [er] ['kwivəd] ['sɔːftli] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪər]

The	hushed	air	quivered	softly	like	a	wire
这	静静地	空气	颤抖	轻轻	喜欢	一个	金属丝

寂静的空气像电线一样轻轻颤动。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Upon	his	voice	.
之上	他的	嗓音	.

他的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] :

It	echoed	,	it	was	gone	:
它	回声	,	它	曾是	已消失	:

回声过后，它消失了:

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][dɑːrk] [went] [ɑːn] . [[eɪt]] -

The	quiet	and	the	quiet	dark	went	on	.	[	8	]	21
这	安静的	和	这	安静的	黑暗的	去	在	.	[	8	]	-

寂静和寂静的黑暗继续下去。[8]21

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

He	rushed	into	the	wood	.
他	匆忙	进入	这	木头	.

他冲进了树林。

[hiː; hi] [strʌk] [ænd; ənd] ['stʌmbld]

He	struck	and	stumbled
他	击	和	踉跄

他出手后踉跄了一下。

[ɑːn]['hɪd(ə)n] [ruːts] .

On	hidden	roots	.
在	隐	根	.

根源隐秘。

[hiː; hi] [grəupt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	groped	and	scratched	his	face	.
他	摸索	和	刮痕	他的	脸	.

他摸索着抓挠自己的脸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][woʊk] ['tʃætərɪŋ] [wer] [hiː; hi] ['fʌmbld] .

The	little	birds	woke	chattering	where	he	fumbled	.
这	小的	鸟类	觉醒	喋喋不休	在哪里	他	笨手笨脚	.

他跌跌撞撞的地方，小鸟们叽叽喳喳地醒了过来。

[ðə; ði] [streɪ] [kæt] [stʊd] , [pɔː] ['lɪftɪd] , [ɪn][mɪd] - [tʃeɪs] .

The	stray	cat	stood	,	paw	lifted	,	in	mid	-	chase	.
这	流浪	猫	站立	,	爪子	抬起	,	在	中	-	追赶	.

流浪猫停了下来，抬起爪子，仿佛还在追逐猎物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndləs] [kɑːm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

There	is	a	windless	calm	in	such	a	place	.
那里	是	一个	无风	冷静的	在	这样的	一个	地方	.

这样的地方一片无风的宁静。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] — [soʊ] ['kraʊdɪd] [stænd]

A	sense	of	being	indoors	—	so	crowded	stand
一个	感觉	的	存在	室内	—	所以	挤	站立

室内的感觉——如此拥挤的站立

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [triːz] , ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn] ['evri] [hænd] : -

The	living	trees	,	watching	on	every	hand	:	22
这	活的	树木	,	观看	在	每一个	手	:	-

活着的树木，无处不在地注视着：22

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['trespæs] — [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][hɔːl]

A	sense	of	trespass	—	such	as	in	the	hall
一个	感觉	的	侵入	—	这样的	作为	在	这	大厅

一种侵入感——例如在大厅里

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] , [wʌn][taɪm] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fel] .

Of	the	wrong	house	,	one	time	,	to	me	befell	.
的	这	错误的	房子	,	一	时间	,	到	我	发生	.

有一次，我走错了房子。

['groʊpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hætstænd][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːl] —

Groping	between	the	hatstand	and	the	wall	—
摸索	之间	这	衣帽架	和	这	墙	—

在衣帽架和墙壁之间摸索——

[ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [bel] ,

A	clear	voice	from	above	me	like	a	bell	,
一个	清除	嗓音	从	多于	我	喜欢	一个	钟	,

头顶上方传来清晰的声音，如同钟声一般。

[ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['æskɪŋ] “ [wel] ?

The	sweet	voice	of	a	woman	asking	“	Well	?
这	甜的	嗓音	的	一个	女士	问	“	出色地	?

一个女人甜美的声音问道：“怎么样？”

” [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

”	No	more	than	this	.
”	不	更多的	比	这	.

仅此而已。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][fled][aɪ] ['wʌndɚd]

And	as	I	fled	I	wondered
和	作为	我	逃亡	我	想知道

逃跑途中，我一直在想.....

['ɪntuː] [huːz] ['eɪliən]['stɔːri][aɪ][hæd; həd] ['blʌndəd] . -

Into	whose	alien	story	I	had	blundered	.	23
进入	谁	外星人	故事	我	有	犯错	.	-

我误入了谁的异乡故事。23

[ə; eɪ][laɪk] [θɪŋ] [fel] [tuː; tə] [daɪmɝ] .

A	like	thing	fell	to	Dymer	.
一个	喜欢	事物	跌倒	到	戴默	.

戴默也遭遇了类似的情况。

['bendɪŋ] [loʊ] ,

Bending	low	,
弯曲	低的	,

弯腰低头，

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [went] .

Feeling	his	way	he	went	.
感觉	他的	方式	他	去	.

他摸索着前进。

[ðə; ði] ['kɜːtənd] [er]

The	curtained	air
这	帘幕	空气

帘幕般的空气

[said] ['ɪntuː] [saʊnd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ]

Sighed	into	sound	above	his	head	,	as	though
叹了口气	进入	声音	多于	他的	头	,	作为	尽管

他头顶上方发出叹息声，仿佛

[strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][hɔːrnz][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][ðer; ðər] .

Stringed	instruments	and	horns	were	riding	there	.
弦	仪器	和	角	是	骑术	那里	.

弦乐器和号角也在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['pæsɪŋ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [her] .

It	passed	and	at	its	passing	stirred	his	hair	.
它	通过了	和	在	它是	通过	搅拌	他的	头发	.

它飘过，飘过时拂动了他的头发。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn'tent][tuː; tə] [hɪr] .

He	stood	intent	to	hear	.
他	站立	意图	到	听到	.

他立马站着，准备听。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen]

He	heard	again
他	听到	再次

他又听到了

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [breθ] [hæf] - [drɔːn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] . [[naɪn]] -

And	checked	his	breath	half	-	drawn	,	as	if	with	pain	.	[	9	]	24
和	已检查	他的	气息	一半	-	绘制	,	作为	如果	和	疼痛	.	[	9	]	-

他检查了一下自己的呼吸，发现呼吸微微抽动，似乎很痛苦。[9]24

[ðæt] ['mjuːzɪk][kʊd; kəd][hæv; həv] ['krʌmbld] [praʊd] [bɪ'liːf]

That	music	could	have	crumbled	proud	belief
那	音乐	可以	有	崩溃了	自豪的	信仰

那音乐本可能摧毁人们引以为傲的信念。

[wɪð; wɪθ] [daʊt] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ]

With	doubt	,	or	in	the	bosom	of	the	sage
和	怀疑	,	或者	在	这	怀	的	这	圣人

带着疑虑，或在智者的怀抱中

['mædn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [aʊtmæstɝd] [griːf] ,
Madden the heart that had outmastered grief ,
麦登 这 心 那 有 完胜 悲伤 ,

让那颗已经战胜悲伤的心再次疯狂，

[ænd; ənd] [flʌd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n][eɪdʒ]
And flood with tears the eyes of frozen age
和 洪水 和 眼泪 这 眼睛 的 冷冻 年龄

让冰封的双眼涌出泪水

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fiːt] [tuː; tə] ['pɪlgrɪmɪdʒ] —
And turn the young man's feet to pilgrimage —
和 转动 这 年轻的 男人的 脚 到 朝圣 —

让这年轻人踏上朝圣之路——

[soʊ] [ʃɑːrp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ] [pæθ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ,
So sharp it was , so sure a path it found ,
所以 锋利的 它 曾是 , 所以 当然 一个 小路 它 成立 ,

它如此锋利，找到了一条可靠的道路。

['soʊlwərd] [wɪð; wɪθ] ['stæbɪŋ] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [saʊnd] . -
Soulward with stabbing wounds of bitter sound . 25
灵魂深处 和 刺 伤口 的 苦的 声音 . -

灵魂深处传来刺痛的苦涩声响。25

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] ,
It died out on the middle of a note ,
它 死亡 出去 在 这 中间 的 一个 笔记 ,

声音在音符中间戛然而止。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði][ɜːrdʒ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['miːnɪŋ] .
As though it failed at the urge of its own meaning .
作为 尽管 它 失败的 在 这 敦促 的 它是 自己的 意义 .

仿佛它在自身意义的驱使下失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][laɪf] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
It left him with life quivering at the throat ,
它 左边 他 和 生活 颤抖 在 这 喉 ,

它让他感觉生命仿佛在喉咙里颤抖。

[lɪmz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [wet] [tʃiːks] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['liːnɪŋ] ,
Limbs shaken and wet cheeks and body leaning ,
四肢 摇晃 和 湿的 脸颊 和 身体 倾斜 ,

四肢颤抖，脸颊湿润，身体倾斜。

[wɪð; wɪθ] [streɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['sensɪz] ['gliːnɪŋ]
With strain towards the sound and senses gleaning
和 拉紧 向 这 声音 和 感官 拾穗

努力捕捉声音和感官

[ðə; ði][læst] , [liːst] , [ebɪŋ] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
The last , least , ebbing ripple of the air ,
这 最后的 , 至少 , 退潮 波纹 的 这 空气 ,

最后，最微弱的，渐渐消退的空气涟漪

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['emptid] ['dɑːrknəs] , ['mʌtərɪŋ] “ [wer] ? ” -
Searching the emptied darkness , muttering “ Where ? ” 26
搜索 这 清空 黑暗 , 喃喃自语 “ 在哪里 ? ” -

在空荡荡的黑暗中搜寻，喃喃自语：“在哪儿？”26

[ðen] ['fɑːloʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ɪz] [fər'gɑːtn]
Then followed such a time as is forgotten
然后 随后 这样的 一个 时间 作为 是 被遗忘的

随后便是一段被遗忘的时光。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [siːmz]

With	morning	light	,	but	in	the	passing	seems
和	早晨	光	,	但	在	这	通过	似乎

晨光熹微，但转瞬即逝

[ʌn'endɪŋ] .

Unending	.
无尽的	.

无尽的。

[wer] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [bræntʃ] [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] ,

Where	he	grasped	the	branch	was	rotten	,
在哪里	他	抓住	这	分支	曾是	烂	,

他抓住的树枝已经腐烂了。

[wer] [hiː; hi][trɑːd] [fɔːrθ] [ɪn] [heɪst] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [striːmz]

Where	he	trod	forth	in	haste	the	forest	streams
在哪里	他	践踏	前进	在	匆忙	这	森林	溪流

他匆匆踏过森林溪流

[leɪd] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Laid	wait	for	him	.
铺设	等待	为了	他	.

躺下等他。

[laɪk] [men][ɪn]['fiːvər] [driːmz]

Like	men	in	fever	dreams
喜欢	男人	在	发烧	梦境

就像发烧梦中的人一样

['klaɪmɪŋ] [æn; ən] ['endləs] [roʊp] , [hiː; hi] ['leɪbərd] [mʌtʃ]

Climbing	an	endless	rope	,	he	laboured	much
攀登	一个	无尽的	绳索	,	他	辛勤劳作	很多

他攀爬着一根无尽的绳索，费了九牛二虎之力。

[ænd; ənd] [geɪnd] [noʊ] [graʊnd] .

And	gained	no	ground	.
和	获得	不	地面	.

结果毫无进展。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] . [-] -

He	reached	and	could	not	touch	.	[	10	]	27
他	达到	和	可以	不是	触碰	.	[	-	]	-

他伸手去摸，却摸不到。[10]27

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aʊt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [laɪk][ə; eɪ] [swel]

And	often	out	of	darkness	like	a	swell
和	经常	出去	的	黑暗	喜欢	一个	膨胀

而且常常像一股巨浪般从黑暗中涌出

[ðæt] [grəuz] [ʌp][frʌm; frəm][noʊ][wɪnd][ə'pɑːn] [bluː] [siː] ,

That	grows	up	from	no	wind	upon	blue	sea	,
那	生长	向上	从	不	风	之上	蓝色的	海	,

那植物在蔚蓝的大海上无风中生长，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ˌʌnɪn'dʊrəbl]

He	heard	the	music	,	unendurable
他	听到	这	音乐	,	难以忍受

他听到了音乐，难以忍受。

[ɪn] ['stiːlɪŋ] ['swiːtnəs] [wɪnd][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .

In	stealing	sweetness	wind	from	tree	to	tree	.
在	偷窃	甜味	风	从	树	到	树	.

偷走甜蜜的风，从一棵树吹到另一棵树。

['bætərd] [ænd; ənd] [bru:zd] [ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl][wʌz; wəz][hi:; hi]

Battered	**and**	**bruised**	**in**	**body**	**and**	**soul**	**was**	**he**
伤痕累累	和	瘀伤	在	身体	和	灵魂	曾是	他

他身心俱疲，伤痕累累。

[wen] [fɜ:rst][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtnəs] ['groʊɪŋ]

When	**first**	**he**	**saw**	**a**	**little**	**lightness**	**growing**
什么时候	第一的	他	锯	一个	小的	亮度	生长

当他第一次看到一丝光亮开始显现时

[ə'hed] : [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [laɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] . -

Ahead	**:**	**and**	**from**	**that**	**light**	**the**	**sound**	**was**	**flowing**	**.**	**28**
前方	:	和	从	那	光	这	声音	曾是	流动	.	-

前方：声音从那道光芒中流淌而出。28

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [fju:ər] [naʊ] : [ænd; ənd]['glædli] ['nɪrɪŋ]

The	**trees**	**were**	**fewer**	**now**	**:**	**and**	**gladly**	**nearing**
这	树木	是	更少	现在	:	和	乐意	临近

树木少了些，而且欣喜地靠近了

[ðæt] [laɪt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][stɑ:rz] .

That	**light**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**stars**	**.**
那	光	,	他	锯	这	明星	.

在那道光中，他看到了星星。

[fɔ:r; fər][skaɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

For	**sky**	**was**	**there**	**,**
为了	天空	曾是	那里	,

因为天空就在那里，

[ænd; ənd] ['smu:ðər] [græs] , [waɪt] ['flaʊərd] — [ə; eɪ]['fɔ:rɪst] ['klɪrɪŋ]

And	**smoother**	**grass**	**,**	**white**	**flowered**	**—**	**a**	**forest**	**clearing**
和	更平滑	草	,	白色的	开花的	—	一个	森林	清理

还有更平整的草地，开着白色的小花——一片林间空地

[set] [ɪn]['sev(ə)n] [maɪlz] [ʌv; əv]['fɔ:rɪst] , ['si:ˌkri:tər]

Set	**in**	**seven**	**miles**	**of**	**forest**	**,**	**secreter**
放	在	七	英里	的	森林	,	分泌物

坐落在七英里的森林中，秘密

[ðæn; ðən] ['væliz] [ɪn][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [klaʊdz] , [mɔ:r] [fer]

Than	**valleys**	**in**	**the**	**tops**	**of**	**clouds**	**,**	**more**	**fair**
比	山谷	在	这	最高额	的	云	,	更多的	公平的

比云顶的山谷更美

[ðæn; ðən] ['gri:nəri] ['ʌndər] [snoʊ] [ɔ:r] ['dezərt] ['wɔ:tər]

Than	**greenery**	**under**	**snow**	**or**	**desert**	**water**
比	绿植	在下面	雪	或者	沙漠	水

比雪下或沙漠水中的绿色植物更胜一筹

[ɔ:r][ðə; ði] [waɪt] [pi:s] [dɪ'sendɪŋ] ['æftər] ['slɔ:tər] . -

Or	**the**	**white**	**peace**	**descending**	**after**	**slaughter**	**.**	**29**
或者	这	白色的	和平	下降	后	屠宰	.	-

或者说是屠杀之后降临的白色和平。29

[æz; əz][sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['wu:ndɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['hi:lɪŋ]

As	**some**	**who**	**have**	**been**	**wounded**	**beyond**	**healing**
作为	一些	WHO	有	到过	受伤	超过	康复

有些人伤势严重，无法愈合。

[weɪk] , [ɔ:r][hæf] [weɪk] , [wʌns]['oʊnli][ænd; ənd][soʊ] [bles]

Wake	**,**	**or**	**half**	**wake**	**,**	**once**	**only**	**and**	**so**	**bless**
唤醒	,	或者	一半	唤醒	,	一次	仅有的	和	所以	保佑

醒来，或半醒，仅此一次，并以此祝福

[fɑːr][ɔːf][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Far off the lamplight travelling on the ceiling .
远的 离开 这 灯光 旅行 在 这 天花板 .

远处，灯光沿着天花板移动。

[ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːsflnəs]
A disk of pale light filled with peacefulness
一个 磁盘 的 苍白 光 已填 和 宁静

一团充满宁静的淡色光晕

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][siː] . [siː] . [es] . ,
And wonder if this is the C . C . S . ,
和 想知道 如果 这 是 这 C . C . S . ,

我想知道这是否是CCS，

[ɔːr][hoʊm] , [ɔːr]['hev(ə)n] , [ɔːr] [driːmz] — [ðen] ['saɪɪŋ] [wɪn]
Or home , or heaven , or dreams — then sighing win
或者 家 , 或者 天堂 , 或者 梦境 — 然后 叹息 赢

或是家，或是天堂，或是梦境——然后叹息着获胜

[waɪz] , ['ɪgnərənt] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][peɪnz] [bɪ'gɪn] : [-] -
Wise , ignorant death before the pains begin : [11] 30
明智的 , 无知 死亡 前 这 疼痛 开始 : [-] -

明智而无知的死亡，在痛苦开始之前：[11]30

[soʊ] [daɪmɝ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [lɔːn] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [laɪt] ,
So Dymer in the wood - lawn blessed the light ,
所以 戴默 在 这 木头 - 草地 蒙福 这 光 ,

于是，迪默在林间草坪上祝福了这束光。

[ə; eɪ] [stɪl] [laɪt] , ['roʊzi] , [klɪr] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .
A still light , rosy , clear , and filled with sound .
一个 仍然 光 , 红润 , 清除 , 和 已填 和 声音 .

静谧的光线，玫瑰色的，清澈的，充满声音。

[hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt]
Here was some pile of building which the night
这里 曾是 一些 桩 的 建筑 哪个 这 夜晚

这里有一堆建筑物，夜里

[meɪd] ['lɑːrdʒər] .
Made larger .
制成 更大的 .

加大尺寸。

['spaɪri] ['ʃæˌdoʊz] [roʊz] [ɔːl] [raʊnd] ,
Spiry shadows rose all round ,
尖锐的 阴影 玫瑰 全部 圆形的 ,

四周升起了尖锐的阴影，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ə'pɪrd] [prə'faʊnd]
But through the open door appeared profound
但 通过 这 打开 门 出现 深刻的

但透过敞开的门，却看到了深刻的景象。

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [pjʊr] [laɪt] — ['faɪər][wɪð; wɪθ][noʊ] [fleɪm] —
Recesses of pure light — fire with no flame —
凹陷处 的 纯的 光 — 火 和 不 火焰 —

纯净光线的隐秘之处——没有火焰的火——

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [laɪt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] . -
And out of that deep light the music came . 31
和 出去 的 那 深的 光 这 音乐 来了 . -

音乐便从那深邃的光芒中诞生了。31

[tɪp] - [toʊz][hiː; hi] [slʌŋk] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ðə; ði] [græs]

Tip	-	toes	he	slunk	towards	it	where	the	grass
提示	-	脚趾	他	斯伦克	向	它	在哪里	这	草

他踮着脚尖，悄悄地朝草地走去。

[wʌz; wəz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪˈfɔːr]

Was	twinkling	in	a	lane	of	light	before
曾是	闪烁	在	一个	车道	的	光	前

之前在一条光道中闪烁

[ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] .

The	archway	.
这	拱道	.

拱门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [fens] [tuː; tə] [pæs]

There	was	neither	fence	to	pass
那里	曾是	两者都不	栅栏	到	经过

根本没有需要通过的栅栏。

[nɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈgɪv(ə)n] , [nɔːr][ˈboʊltɪd] [dɔːr] ,

Nor	word	of	challenge	given	,	nor	bolted	door	,
也不	单词	的	挑战	给定	,	也不	螺栓连接	门	,

既未发出挑战之言，也未闩上大门。

[bʌt; bət] [wer] [its] [ˈoʊpən] , [ˈoʊpən] [ˌevərˈmɔːr] ,

But	where	it's	open	,	open	evermore	,
但	在哪里	它是	打开	,	打开	越来越	,

但只要它开放，就应该永远开放。

[noʊ] [ˈnɑːkər] [ænd; ənd][noʊ] [ˈpotər] [ænd; ənd][noʊ] [gɑːrd] ,

No	knocker	and	no	porter	and	no	guard	,
不	敲击器	和	不	搬运工	和	不	警卫	,

没有门卫，没有守门人，也没有保安。

[fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈstreɪndʒnəs] [ˈentərɪŋ] [ɪn] [grəuz] [hɑːrd] . -

For	very	strangeness	entering	in	grows	hard	.	32
为了	非常	奇怪	进入	在	生长	难的	.	-

因为进入非常陌生的领域会变得困难。32

[briːð] [nɑːt] !

Breathe	not	!
呼吸	不是	!

屏住呼吸!

[spiːk] [nɑːt] !

Speak	not	!
说话	不是	!

别说话!

[wɔːk] [ˈdʒentli] .

Walk	gently	.
走	轻轻地	.

轻声慢走。

[ˈsʌmˌwənz] [hɪr] ,

Someone's	here	,
某人的	这里	,

有人在这里。

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [left][ðer; ðər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ][waɪd] ?

Why	have	they	left	their	house	with	the	door	so	wide	?
为什么	有	他们	左边	他们的	房子	和	这	门	所以	宽的	?

他们为什么把房子门开得那么大?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] . . . .

There	must	be	someone	.	.	.	.
那里	必须	是	某人	.	.	.	.

肯定有人在场.....

[daɪmɜˊ] [hʌŋ] [ɪn] [fɪr]

Dymer	hung	in	fear
戴默	悬挂	在	害怕

迪默吓得魂飞魄散

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][bɪg] - [aɪd] .

Upon	the	threshold	,	longing	and	big	-	eyed	.
之上	这	临界点	,	渴望	和	大的	-	眼睛	.

站在门槛前，眼神充满渴望，睁大了眼睛。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [smoʊt][hɪz; ɪz][saɪd]

At	last	he	squared	his	shoulders	,	smote	his	side
在	最后的	他	平方	他的	肩膀	,	猛击	他的	边

最后他挺直了肩膀，捶打着自己的肋部。

[ænd; ənd] [kɔːld] , “ [aɪm] [hɪr] .

And	called	,	“	I'm	here	.
和	称为	,	“	我是	这里	.

然后打电话说：“我在这里。”

[naʊ] [let][ðə; ði] [fiːst] [bɪ'gɪn] .

Now	let	the	feast	begin	.
现在	让	这	盛宴	开始	.

现在，宴席开始了。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

I'm	coming	now	.
我是	未来	现在	.

我这就来。

[aɪm] [daɪmɜˊ] , ” [ænd; ənd] [went] [ɪn] . [-]

I'm	Dymer	,	”	and	went	in	.	[	12	]
我是	戴默	,	”	和	去	在	.	[	-	]

“我是迪默，”然后走了进去。[12]

['kæntoʊ] II1

CANTO	II1
坎托	II1

第二章

[mɔːr] [laɪt] .

More	light	.
更多的	光	.

光线更亮一些。

[ə'nʌðər] [step] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [laɪt]

Another	step	,	and	still	more	light
其他	步	,	和	仍然	更多的	光

又向前迈了一步，光线更亮了。

['oʊpənɪŋ] [ə'hed] .

Opening	ahead	.
开幕	前方	.

前方开放。

[ˌaɪ 'tiː] [swɪld] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [ɪk'ses] ,

It	swilled	with	soft	excess	,
它	抿了一口	和	柔软的	过量的	,

它与柔软的余液混合在一起，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [jet] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dregz][ʌv; əv] [naɪt] ,

His	**eyes**	**yet**	**quivering**	**from**	**the**	**dregs**	**of**	**night**	**,**
他的	眼睛	然而	颤抖	从	这	渣	的	夜晚	,

他的眼睛还因夜色的残留而微微颤抖，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [mɔːr] [ænd; ənd] ['noʊwer] [les] :

And	**it**	**was**	**nowhere**	**more**	**and**	**nowhere**	**less**	**:**
和	它	曾是	无处	更多的	和	无处	较少的	:

不多不少，恰如其分：

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] .

In	**it**	**no**	**shadows**	**were**	**.**
在	它	不	阴影	是	.

里面没有阴影。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges]

He	**could**	**not**	**guess**
他	可以	不是	猜测

他猜不出来

[ɪts] ['faʊnt(ə)n] .

Its	**fountain**	**.**
它是	喷泉	.

它的喷泉。

['wʌndərɪŋ] [raʊnd] [ə'raʊnd][hiː; hi] [tɜːrnd] :

Wondering	**round**	**around**	**he**	**turned**	**:**
好奇	圆形的	大约	他	转向	:

他环顾四周，转过身来：

[stɪl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði]['lev(ə)l]['glɔːri] [bəːnd] . [ˌtuː'tuː]

Still	**on**	**each**	**side**	**the**	**level**	**glory**	**burned**	**.**	**2**
仍然	在	每个	边	这	等级	荣耀	烧伤	.	2

双方的荣耀之火依然熊熊燃烧。2

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][doʊm][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][lɔːst]

Far	**in**	**the**	**dome**	**to**	**where**	**his**	**gaze**	**was**	**lost**
远的	在	这	穹顶	到	在哪里	他的	目光	曾是	丢失的

他的目光消失在穹顶深处，消失不见了。

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ruːf] [ʃoʊn] [klɪr] [æz; əz] [stoʊnz] [ðæt] [laɪ]

The	**deepening**	**roof**	**shone**	**clear**	**as**	**stones**	**that**	**lie**
这	加深	屋顶	闪耀	清除	作为	石头	那	说谎

越来越深的屋顶像躺着的石头一样清晰可见

[ɪn] - [ʃɔːr] [bɪ'niːθ] [pjʊr] ['siːz] .

In	**-**	**shore**	**beneath**	**pure**	**seas**	**.**
在	-	支撑	下面	纯的	海域	.

近岸纯净的海洋之下。

[ðə; ði] [aɪlz] , [ðæt] [krɔːst]

The	**aisles**	**,**	**that**	**crossed**
这	过道	,	那	交叉

那些交叉的过道

[laɪk] ['fɔrists] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn][ðer; ðər][ɑːrmz][ɑːn] [haɪ] ,

Like	**forests**	**of**	**white**	**stone**	**their**	**arms**	**on**	**high**	**,**
喜欢	森林	的	白色的	石头	他们的	武器	在	高的	,

他们高举双臂，如同白色石林。

[pæst] ['pɪlər] ['æftər] ['pɪlər] ['drægd] [hɪz; ɪz] [aɪ]

Past	**pillar**	**after**	**pillar**	**dragged**	**his**	**eye**
过去的	支柱	后	支柱	拖拽	他的	眼睛

他的目光掠过一根又一根柱子，掠过他的视线。

[ɪn][ˌʌnəb'skjjəd,-ɔb-] [pər'spektɪv] [tɪl] [ðə; ði] [saɪt]
In **unobscured** **perspective** **till** **the** **sight**
在 未遮挡的 看法 直到 这 视线

视野开阔，直至视线清晰。

[wʌz; wəz] ['wɪri] .
Was **weary** **.**
曾是 厌倦 .

感到疲惫。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] . [-] [θri:]
And **there** **also** **was** **the** **light** **.** **[** **13** **]** **3**
和 那里 还 曾是 这 光 . [-] 3

还有那光。[13]3

[lʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .
Look **with** **my** **eyes** **.**
看 和 我的 眼睛 .

用我的眼睛看。

[kən'si:v] [jɔ:r'self] [ə'bʌv]
Conceive **yourself** **above**
构想 你自己 多于

设想自己高于一切

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][doʊm] : [ænd; ənd] [ðens] [θru:] [speɪs]
And **hanging** **in** **the** **dome** **:** **and** **thence** **through** **space**
和 绞刑 在 这 穹顶 : 和 因此 通过 空间

悬挂在穹顶之中：然后穿过空间

[lʊk] [daʊn] .
Look **down** **.**
看 向下 .

瞧不起。

[si:] [daɪmɜ˞] , ['dwɔrft] [ænd; ənd]['neɪkɪd] , [mu:v] ,
See **Dymer** **,** **dwarfed** **and** **naked** **,** **move** **,**
看 戴默 , 矮小的 和 裸 , 移动 ,

看看身材矮小、赤身裸体的戴默，他动了起来。

[ə; eɪ] [waɪt] [blɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs]
A **white** **blot** **on** **the** **floor** **,** **at** **such** **a** **pace**
一个 白色的 印迹 在 这 地面 , 在 这样的 一个 步伐

地板上出现一块白色污渍，速度如此之快

[æz; əz]['boʊts] [ðæt] ['hɑ:rdli] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [pleɪs]
As **boats** **that** **hardly** **seem** **to** **have** **changed** **place**
作为 船 那 几乎 似乎 到 有 已更改 地方

就像那些看起来几乎没有改变位置的船只一样

[wʌns] [ɪn][æn; ən]['aʊər] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [wi:; wi][spaɪ]
Once **in** **an** **hour** **when** **from** **the** **cliffs** **we** **spy**
一次 在 一个 小时 什么时候 从 这 悬崖 我们 间谍

每隔一小时，我们从悬崖上就能看到

[ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] ['ɔ:lweɪz] ['smoʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][skaɪ] . [fɔ:r]
The **same** **ship** **always** **smoking** **towards** **the** **sky** **.** **4**
这 相同的 船 总是 吸烟 向 这 天空 . 4

同一艘船，总是朝天空冒着烟。4

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [mu:d] [hæd; həd] ['wɪðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
The **shouting** **mood** **had** **withered** **from** **his** **heart** **;**
这 喊叫 情绪 有 干枯 从 他的 心 ;

他心中的呐喊之情已经消散殆尽；

[ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][hju:dʒ]['pleɪsɪz] [ræpt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .

The	oppression	of	huge	places	wrapped	him	round	.
这	压迫	的	巨大的	地方	包装	他	圆形的	.

广袤无垠之地的压抑感将他紧紧包裹。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [sent] [ɪts] ['flʌtərɪŋ] [dɑ:rt]

A	great	misgiving	sent	its	fluttering	dart
一个	伟大的	疑虑	发送	它是	飘动	镖

巨大的疑虑送来了它飘忽不定的飞镖。

[di:p] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] ,

Deep	into	him	—	some	fear	of	being	found	,
深的	进入	他	—	一些	害怕	的	存在	成立	,

他内心深处——有些害怕被发现。

[sʌm; səm][hoʊp][tu:; tə][faɪnd][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] .

Some	hope	to	find	he	knew	not	what	.
一些	希望	到	寻找	他	知道	不是	什么	.

有些人希望发现他并不知道。

[ðə; ði] [saʊnd]

The	sound
这	声音

声音

[ʌv; əv]['mju:zɪk] , ['nevər] ['si:sɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði][roʊl]

Of	music	,	never	ceasing	,	took	the	rôle
的	音乐	,	绝不	停止	,	采取	这	角色

音乐永不停息，扮演了重要角色

[ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd][laɪk]['saɪləns] [nʌmd] [hɪz; ɪz][soʊl] . [faɪv]

Of	silence	and	like	silence	numbed	his	soul	.	5
的	沉默	和	喜欢	沉默	麻木	他的	灵魂	.	5

寂静，如同寂静一般，麻痹了他的灵魂。5

[tɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [hɪz; ɪz] [di:p] [ɔ:]

Till	,	as	he	turned	a	corner	,	his	deep	awe
直到	,	作为	他	转向	一个	角落	,	他的	深的	敬畏

直到他转过一个街角，他才意识到自己内心深处的敬畏之情。

[broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] .

Broke	with	a	sudden	start	.
打破	和	一个	突然	开始	.

突然断裂。

[fɔ:r; fər] [streɪt] [ə'hed] ,

For	straight	ahead	,
为了	直的	前方	,

直行，

[fɑ:r][ɔ:f] , [ə; eɪ][waɪld] [aɪd] , ['neɪkɪd][mæn][hi:; hi] [sɔ:]

Far	off	,	a	wild	eyed	,	naked	man	he	saw
远的	离开	,	一个	荒野	眼睛	,	裸	男人	他	锯

远处，他看见一个眼神狂野、赤身裸体的男人。

[ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz] [spred]

That	came	to	meet	him	:	and	beyond	was	spread
那	来了	到	见面	他	:	和	超过	曾是	传播

那东西来迎接他：并且传播开来

[jet] ['fɜ:rðər] [depθ] [ʌv; əv] [laɪt] .

Yet	further	depth	of	light	.
然而	更远	深度	的	光	.

更深邃的光芒。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [tred]
With **quickening** **tread**
和 加速 踏

步速加快

[hiː; hi] [liːpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃeɪp] .
He **leaped** **towards** **the** **shape** **.**
他 跳跃 向 这 形状 .

他纵身跃向那个身影。

[ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [smaɪld]
Then **stopped** **and** **smiled**
然后 停止 和 微笑

然后停下来，笑了。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] , ['wʌndərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . [-] [sɪks]
Before **a** **mirror** **,** **wondering** **like** **a** **child** **.** **[** **14** **]** **6**
前 一个 镜子 , 好奇 喜欢 一个 孩子 . [-] 6

对着镜子，像个孩子一样疑惑。[14]6

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [glæs] , [ʌn'gɑːrdɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kleɪmɪŋ] ,
Beside **the** **glass** **,** **unguarded** **,** **for** **the** **claiming** **,**
旁 这 玻璃 , 无人看守 , 为了 这 声称 ,

玻璃旁边，无人看管，等待着被占有。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl]
Like **a** **great** **patch** **of** **flowers** **upon** **the** **wall**
喜欢 一个 伟大的 修补 的 花朵 之上 这 墙

就像墙上的一大片花朵

[hʌŋ] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kloʊðz] : [sɪlk] , ['fɛðɚz] ['fleɪmɪŋ] ,
Hung **every** **kind** **of** **clothes** **:** **silk** **,** **feathers** **flaming** **,**
洪 每一个 种类 的 衣服 : 丝绸 , 羽毛 炽盛 ,

挂满了各种各样的衣服：丝绸、羽毛火炬，

['lepərd] [skɪn] , ['fɜːri] ['mænt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl]
Leopard **skin** **,** **furry** **mantles** **like** **the** **fall**
豹 皮肤 , 毛茸茸的 地衣 喜欢 这 落下

豹纹皮毛，毛茸茸的披风，如同秋天

[ʌv; əv] [diːp] [mɪd] - ['wɪntər] [snəuz] .
Of **deep** **mid** **-** **winter** **snows** **.**
的 深的 中 - 冬天 雪 .

隆冬时节的厚厚积雪。

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl]
Upon **them** **all**
之上 他们 全部

他们都

[hʌŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] ['siːdər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [daɪz]
Hung **the** **faint** **smell** **of** **cedar** **,** **and** **the** **dyes**
洪 这 头晕的 闻 的 雪松 , 和 这 染料

空气中弥漫着淡淡的雪松香气，还有染料的味道。

[wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz] [blʌd] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪz] . ['sɛvən]
Were **bright** **as** **blood** **and** **clear** **as** **morning** **skies** **.** **7**
是 明亮的 作为 血 和 清除 作为 早晨 天空 . 7

像鲜血一样明亮，像晨曦一样澄澈。7

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['spektər] [ɪn] [ðə; ði] [glæs]
He **turned** **from** **the** **white** **spectre** **in** **the** **glass**
他 转向 从 这 白色的 幽灵 在 这 玻璃

他转过身，不再看玻璃杯里的白色幽灵。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] .

And	looked	at	these	.
和	看起来	在	这些	.

然后我看了看这些。

[rɪ'membər] , [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn]

Remember	,	he	had	worn
记住	,	他	有	磨损

记住，他曾穿过

[θruː] - ['wɪntər] [slʌʃ] , [θruː] - ['sʌmər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [græs]

Thro	'	winter	slush	,	thro	'	summer	flowers	and	grass
喉咙	-	冬天	泥浆	,	喉咙	-	夏天	花朵	和	草

穿过冬日的泥泞，穿过夏日的花草

[wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːləm] [stʌf] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

One	kind	of	solemn	stuff	since	he	was	born	,
一	种类	的	庄严	东西	自从	他	曾是	出生	,

他从出生起就有一种庄严肃穆的气质。

[wɪð; wɪθ] [bædʒ] [ʌv; əv] [jɪr] [ænd; ənd][ræŋk] .

With	badge	of	year	and	rank	.
和	徽章	的	年	和	秩	.

附年份和军衔徽章。

[hiː; hi] [læft] [ɪn][skɔːrn]

He	laughed	in	scorn
他	笑了	在	轻蔑

他嗤笑起来。

[ænd; ənd][kraɪd] , “ [hɪr] [ɪz][noʊ] [lɔː] , [nɔːr] [aɪ] [tuː; tə] [siː] ,

And	cried	,	“	Here	is	no	law	,	nor	eye	to	see	,
和	哭	,	“	这里	是	不	法律	,	也不	眼睛	到	看	,

他哭喊道：“这里没有法律，也没有眼睛可以看见，

[nɔːr] [liːv] [ʌv; əv] ['entri] ['gɪv(ə)n] .

Nor	leave	of	entry	given	.
也不	离开	的	入口	给定	.

未获准入境。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ? [eɪt]

Why	should	there	be	?	8
为什么	应该	那里	是	?	8

为什么会有？8

“ [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'haɪnd] .

“	Have	done	with	that	—	you	threw	it	all	behind	.
“	有	完毕	和	那	—	你	扔	它	全部	在后面	.

“把那些都抛在脑后吧。”

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][æsk][noʊ]['laɪs(ə)ns] [wer] [aɪ] [niːd] .

Henceforth	I	ask	no	licence	where	I	need	.
今后	我	问	不	执照	在哪里	我	需要	.

从今以后，我无需再向任何人申请许可证。

[its] [ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] , [ðoʊ] [aɪ][goʊ][mæd][ænd; ənd][blaɪnd] ,

It's	on	,	on	,	on	,	though	I	go	mad	and	blind	,
它是	在	,	在	,	在	,	尽管	我	去	疯狂的	和	瞎的	,

它还在继续，继续，继续，即使我变得疯狂和失明，

[ðoʊ] [niːz] [eɪk] [ænd; ənd] [lʌŋz] ['leɪbər] [ænd; ənd] [fiːt] [bliːd] ,

Though	knees	ache	and	lungs	labour	and	feet	bleed	,
尽管	膝盖	疼痛	和	肺	劳动	和	脚	流血	,

虽然膝盖疼痛、肺部酸痛、脚部出血，

[ɔ:r] [els] — [its] [hoʊm] [ə'gen] : [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [fi:d] ,

Or	else	—	it's	home	again	:	to	sleep	and	feed	,
或者	别的	—	它是	家	再次	:	到	睡觉	和	喂养	,

否则——就又回家了：睡觉和吃饭，

[ænd; ənd][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðem; ðəm]['ɔ:lweɪz][ænd; ənd][ə'beɪ]

And	work	,	and	hate	them	always	and	obey
和	工作	,	和	恨	他们	总是	和	服从

工作，永远憎恨他们，并服从他们

[ænd; ənd] [loʊð] [ðə; ði]['pʌŋktʃuəl][raɪz][ʌv; əv] [i:tʃ] [nu:] [deɪ] . ” [-] [naɪn]

And	loathe	the	punctual	rise	of	each	new	day	.	”	[	15	]	9
和	厌恶	这	准时	上升	的	每个	新的	天	.	”	[	-	]	9

并且厌恶每天准时升起。”[15]9

[hi:; hi] [meɪd] [mæd][wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [drest] ,

He	made	mad	work	among	them	as	he	dressed	,
他	制成	疯狂的	工作	之中	他们	作为	他	穿着	,

他一边穿衣服一边在他们中间忙碌着，

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:tli] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['lɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

With	motley	choice	and	litter	on	the	floor	,
和	杂乱无章	选择	和	垃圾	在	这	地面	,

杂乱无章的选择，地板上还有垃圾，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [θɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [best] .

And	each	thing	as	he	found	it	seemed	the	best	.
和	每个	事物	作为	他	成立	它	似乎	这	最好的	.

他找到的每样东西似乎都是最好的。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [bɪ'fɔ:r]

He	wondered	that	he	had	not	known	before
他	想知道	那	他	有	不是	已知	前

他纳闷自己之前怎么会不知道。

[haʊ] [fer] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] .

How	fair	a	man	he	was	.
如何	公平的	一个	男人	他	曾是	.

他真是个公正的人。

“ [aɪl] [kri:p] [noʊ] [mɔ:r]

“	I'll	creep	no	more
“	患病的	潜行者	不	更多的

我再也不会偷偷摸摸了。

[ɪn]['si:krət] , ” [daɪmɚ] [sed] .

In	secret	,	”	Dymer	said	.
在	秘密	,	”	戴默	说	.

“秘密地，”迪默说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [bæk]

“	But	I'll	go	back
“	但	患病的	去	后退

但我会回去

[ænd; ənd][draɪv][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] ['fri:dəm] [ɑ:n] [ðɪs] [træk] . ” -

And	drive	them	all	to	freedom	on	this	track	.	”	10
和	驾驶	他们	全部	到	自由	在	这	追踪	.	”	-

沿着这条路，把他们都赶到自由之地。”10

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [glæs] .

He	turned	towards	the	glass	.
他	转向	向	这	玻璃	.

他转向玻璃杯。

[ðə; ði] [speɪs] [lʊkt] ['smɔːlər]
The space looked smaller
这 空间 看起来 较小的

空间看起来更小了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Behind him now .
在后面 他 现在 .

现在他已经不在了。

[hɪm'self] [ɪn] ['rɔɪəl] [gaɪz]
Himself in royal guise
他本人 在 皇家 伪装

他本人以皇室装束出现

[fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] — [ə; eɪ]['noʊblɝ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['tɔːlər] ,
Filled the whole frame — a nobler shape and taller ,
已填 这 所有的 框架 — 一个 更高贵 形状 和 更高 ,

占据了整个画面——造型更高大，更优雅。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
Till suddenly he started with surprise ,
直到 突然 他 开始 和 惊喜 ,

直到他突然惊讶地停了下来，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [baɪ] [tʃæns] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'mɪliər] [aɪz] ,
Catching , by chance , his own familiar eyes ,
捕捉 , 经过 机会 , 他的 自己的 熟悉的 眼睛 ,

偶然间，他看到了自己熟悉的眼神。

['fiːvərd] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ʃer]
Fevered , yet still the same , without their share
发烧 , 然而 仍然 这 相同的 , 没有 他们的 分享

发烧，却依旧如故，只是失去了他们应得的那份。

[ʌv; əv] ['breɪvəri] , [ˌʌndi'siːvd] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] . -
Of bravery , undeceived and watching there . 11
的 勇敢 , 惴 和 观看 那里 . -

勇敢无畏，不被蒙蔽，在那里静静观察。11

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [hiː; hi][kraɪd] , " [ðə; ði][rest] [rɪ'meɪn] . . . .
Yet , as he turned , he cried , " The rest remain . . . .
然而 , 作为 他 转向 , 他 哭 , " 这 休息 保持 . . . .

然而，当他转身时，他喊道："其余的人还留了下来....."

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'beld] . . . [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] ,
If they rebelled . . . if they should find me here ,
如果 他们 叛乱 . . . 如果 他们 应该 寻找 我 这里 ,

如果他们反叛.....如果他们在这里找到我，

[wiːd] [plʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [tɔːt] ['fæbrɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] ,
We'd pluck the whole taut fabric from the strain ,
我们会 采摘 这 所有的 紧绷 织物 从 这 拉紧 ,

我们会把整块绷紧的布料从张力中解脱出来，

[hjuː] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] , [let][lɪv; laɪv] [ɜːrθ] [ə'pɪr] !
Hew down the city , let live earth appear !
槎 向下 这 城市 , 让 居住 地球 出现 !

夷平城市，让大地重现！

— [oʊld][men][ænd; ənd] ['bærən] ['wɪmɪn] [huːm] [θruː] [fɪr]
— Old men and barren women whom through fear
— 老的 男人 和 荒芜 女性 谁 通过 害怕

——老年男子和不孕妇女因恐惧而

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː; tə][biː; bi]['mæstərz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] ,

We	have	suffered	to	be	masters	in	our	home	,
我们	有	遭受	到	是	大师	在	我们的	家	,

我们饱受苦难才得以在家中当主人，

[haɪd] !

Hide	!
隐藏	!

隐藏!

[haɪd] !

hide	!
隐藏	!

隐藏!

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['æŋgri][ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] . ” [-] -

for	we	are	angry	and	we	come	.	”	[	16	]	12
为了	我们	是	生气的	和	我们	来	.	”	[	-	]	-

因为我们愤怒，所以我们来了。”[16]12

[ðʌs] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][veɪn]['fænsi] , ['kʌvərɪŋ] [raʊnd]

Thus	feeding	on	vain	fancy	,	covering	round
因此	喂养	在	徒劳	想要	,	覆盖	圆形的

就这样，靠着虚荣的幻想，掩盖了一切。

[hɪz; ɪz]['hʌŋgər] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['loʊnlinəs] [ə'reɪ]

His	hunger	,	his	great	loneliness	arraying
他的	饥饿	,	他的	伟大的	孤独	排列

他的饥饿，他巨大的孤独，

[ɪn]['fæs(ə)l] [driːmz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][kwɑːm][wʌz; wəz] [draʊnd] ,

In	facile	dreams	until	the	qualm	was	drowned	,
在	容易的	梦境	直到	这	疑虑	曾是	溺水	,

在轻松的梦境中，直到疑虑被淹没，

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] .

The	boy	went	on	.
这	男生	去	在	.

男孩继续说道。

[θruː] ['endləs] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [streiŋ]

Through	endless	arches	straying
通过	无尽的	拱门	迷途

穿过无尽的拱门，漫无目的地游荡

[wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] [tred] [hiː; hi] ['sɔːntəd] , ['mænli] ['pleɪɪŋ]

With	casual	tread	he	sauntered	,	manly	playing
和	随意的	踏	他	漫步	,	男子气概	玩耍

他迈着随意的步伐，悠闲地踱步，玩得不亦乐乎。

[æt; ət] ['mænhʊd] [lest] [mɔːr] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [bɪ'taɪd] [hɪm; ɪm] ,

At	manhood	lest	more	loss	of	faith	betide	him	,
在	男子气概	免得	更多的	损失	的	信仰	贝特迪	他	,

成年后，以免再次失去信仰，

[tɪl] [loʊ] !

Till	lo	!
直到	洛	!

直到你!

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['teɪbl] [set] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . -

he	saw	a	table	set	beside	him	.	13
他	锯	一个	桌子	放	旁	他	.	-

他看到旁边摆着一张桌子。[13]

[wen] [daɪmɝ] [sɔː] [ðɪs] [saɪt] , [hiː; hi] [liːpt] [fɔːr; fər][mɜːrθ] ,

When	Dymer	saw	this	sight	,	he	leaped	for	mirth	,
什么时候	戴默	锯	这	视线	,	他	跳跃	为了	欢笑	,

迪默看到这一幕，高兴得跳了起来。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvɝz] .

He	clapped	his	hands	,	his	eye	lit	like	a	lover's	.
他	鼓掌	他的	双手	,	他的	眼睛	点燃	喜欢	一个	恋人的	.

他拍了拍手，眼神像恋人一样闪亮。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

He	had	a	hunger	in	him	that	was	worth
他	有	一个	饥饿	在	他	那	曾是	值得

他内心有一种渴望，这种渴望是值得的。

[ten] ['sɪtiz] .

Ten	cities	.
十	城市	.

十座城市。

[hɪr] [wʌz; wəz]['sɪlvər] , [glæs] [ænd; ənd] ['kʌvərz] .

Here	was	silver	,	glass	and	covers	.
这里	曾是	银	,	玻璃	和	封面	.

这里有银器、玻璃制品和盖子。

[koʊld] ['piːkɑːk] , - [ɪn]['æspɪk] , [egz] [ʌv; əv] ['plʌvəz] ,

Cold	peacock	,	prauns	in	aspic	,	eggs	of	plovers	,
寒冷的	孔雀	,	-	在	肉冻	,	鸡蛋	的	鸻	,

冷孔雀，冻虾，鸻蛋

[reɪzd] [paɪz] [ðæt] [stʊd] [laɪk] ['kɑːslz] , ['gliːmɪŋ] ['fɪʃɪz]

Raised	pies	that	stood	like	castles	,	gleaming	fishes
提高	馅饼	那	站立	喜欢	城堡	,	闪闪发光	鱼

高耸的馅饼像城堡一样矗立着，闪闪发光的鱼儿

[ænd; ənd] [braɪt] [fruːt][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [liːvz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] . -

And	bright	fruit	with	broad	leaves	around	the	dishes	.	14
和	明亮的	水果	和	广阔	树叶	大约	这	菜肴	.	-

菜肴周围摆放着色彩鲜艳、叶片宽大的水果。[14]

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] [dɔːr]

If	ever	you	have	passed	a	café	door
如果	曾经	你	有	通过了	一个	咖啡店	门

如果你曾经路过咖啡馆的门

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] [deɪ] ,

And	lingered	in	the	dusk	of	a	June	day	,
和	徘徊不去	在	这	黄昏	的	一个	六月	天	,

在六月的一个黄昏时分，她久久不愿离去。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [swet] - ['sɑːd(ə)n][ænd; ənd] [fʊt] - [sɔːr] ,

Fresh	from	the	road	,	sweat	-	sodden	and	foot	-	sore	,
新鲜的	从	这	路	,	汗	-	烂	和	脚	-	疮	,

刚从路上下来，浑身汗湿，脚也疼，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [pleɪts] [klɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [pleɪ] ,

And	heard	the	plates	clink	and	the	music	play	,
和	听到	这	盘子	碰杯	和	这	音乐	玩	,

我听到盘子碰撞的声音，也听到了音乐声。

[wɪð; wɪθ] ['læftər] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [teiblz] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

With	laughter	,	with	white	tables	far	away	,
和	笑声	,	和	白色的	表格	远的	离开	,

笑声中，远处是白色的桌子，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [laɪts] — [kən'siːv] [haʊ] [daɪmɝ] [ræn]

With	many	lights	—	conceive	how	Dymer	ran
和	许多	灯	—	构想	如何	戴默	跑

灯光璀璨——想象一下迪默是如何奔跑的

[tuː; tə] ['teɪbl] , [lʊkt] [wʌns] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] . [-] -

To	table	,	looked	once	round	him	,	and	began	.	[	17	]	15
到	桌子	,	看起来	一次	圆形的	他	,	和	开始	.	[	-	]	-

他走到桌边，环顾四周，然后开始用餐。[17]15

[ðæt] ['teɪbl] [siːmd] [ʌn'endɪŋ] .

That	table	seemed	unending	.
那	桌子	似乎	无尽的	.

那张桌子似乎没有尽头。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Here	and	there
这里	和	那里

这里那里

[wɜːr; wər] ['broʊkən] [miːts] , [bred] ['krʌmbld]

Were	broken	meats	,	bread	crumbled
是	破碎的	肉类	,	面包	崩溃了

是碎肉，是面包屑吗?

, ['flaʊərz] [di'feist]

,	flowers	defaced
,	花朵	污损

花朵被毁坏

— [ə; eɪ] ['næpkɪn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [petlz] , [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

—	A	napkin	,	with	white	petals	,	on	a	chair	,
—	一个	餐巾	,	和	白色的	花瓣	,	在	一个	椅子	,

椅子上放着一张餐巾，上面点缀着白色花瓣。

— [ə; eɪ] [glæs] [ɔːl'redi] ['teɪstɪd] , [stɪl] [tuː; tə] [teɪst] .

—	A	glass	already	tasted	,	still	to	taste	.
—	一个	玻璃	已经	尝过	,	仍然	到	品尝	.

——一杯已经尝过的酒，还有一杯需要品尝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst] [hæd; həd] [fed] [ɪn] [heɪst]

It	seemed	that	a	great	host	had	fed	in	haste
它	似乎	那	一个	伟大的	主持人	有	美联储	在	匆忙

似乎有一位大主人匆匆饱餐了一顿。

[ænd; ənd] [gɔːn] : [jet] [left] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] [mɔːr]

And	gone	:	yet	left	a	thousand	places	more
和	已消失	:	然而	左边	一个	千	地方	更多的

消失了，却留下了千千万万个地方。

[ʌn'tʌtʃt] , [wer'ɪn] [noʊ] [gest] [hæd; həd] [sæt] [bɪ'fɔːr] . -

Untouched	,	wherein	no	guest	had	sat	before	.	16
未受触碰	,	其中	不	客人	有	卫星	前	.	-

保持原样，之前没有客人坐过。16

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['splendər] [daɪmɝ] [eɪt] ,

There	in	the	lonely	splendour	Dymer	ate	,
那里	在	这	孤独	辉煌	戴默	吃	,

在那寂静壮丽的景色中，迪默尔用餐。

[æz; əz] [θiːvz] [iːt] , ['evər] ['wɑtʃɪŋ] , [hæf][ɪn] [fɪr] .

As	thieves	eat	,	ever	watching	,	half	in	fear	.
作为	窃贼	吃	,	曾经	观看	,	一半	在	害怕	.

盗贼们一边吃东西，一边时刻警惕，心中充满恐惧。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

He	blamed	his	evil	fortune	.
他	被指责	他的	邪恶的	财富	.

他把一切都归咎于自己的厄运。

“ [aɪ] [kʌm] [leɪt] .

“	I	come	late	.
“	我	来	晚的	.

我来晚了。

[huːz] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Whose	board	was	this	?
谁	木板	曾是	这	?

这是谁的棋盘?

[wʌt] ['kʌmpəni] [sæt] [hɪr] ?

What	company	sat	here	?
什么	公司	卫星	这里	?

这里曾是哪家公司?

[wʌt] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][waɪz] [maʊðz] , [wʌt] ['kɒmreɪdz] [dɪr]

What	women	with	wise	mouths	,	what	comrades	dear
什么	女性	和	明智的	嘴	,	什么	同志们	亲爱的

那些伶牙俐齿的女子，那些亲爱的同志们

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]

Who	would	have	made	me	welcome	as	the	one
WHO	会	有	制成	我	欢迎	作为	这	一

谁会欢迎我成为那个人呢?

[friː] - [bɔːrn][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [reɪs] [ænd; ənd][kraɪd] , - [wel] [dʌn] ! - ” -

Free	-	born	of	all	my	race	and	cried	,	'	Well	done	!	'	”	17
自由的	-	出生	的	全部	我的	种族	和	哭	,	-	出色地	完毕	!	-	”	-

我生来自由，我的族人都欢呼道：“干得好！”“17

[rɪ'membər] , [jet] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]

Remember	,	yet	again	,	he	had	grown	up
记住	,	然而	再次	,	他	有	生长	向上

别忘了，他已经长大了。

[ɑːn]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd][ɑːn][ˌsaɪən'tɪfɪk] [fuːd] ,

On	rations	and	on	scientific	food	,
在	口粮	和	在	科学	食物	,

关于配给制和科学食品，

[æt; ət] ['kɑːmən] ['bɔrdz] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][kʌp] ,

At	common	boards	,	with	water	in	his	cup	,
在	常见的	板	,	和	水	在	他的	杯子	,

在公共餐桌旁，他杯子里盛着水，

[wʌn] [mes] [ə'laɪk][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ][ænd; ənd] [muːd] :

One	mess	alike	for	every	day	and	mood	:
一	混乱	同样	为了	每一个	天	和	情绪	:

每天和每种心情都一样的凌乱：

[bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ə; eɪ]['flægən] [stʊd] .

But	here	,	at	his	right	hand	,	a	flagon	stood	.
但	这里	,	在	他的	正确的	手	,	一个	酒壶	站立	.

但在他的右手边，却放着一个酒壶。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd] [læft] .

He	raised	it	,	paused	before	he	drank	,	and	laughed	.
他	提高	它	,	暂停	前	他	喝	,	和	笑了	.

他举起酒杯，停顿了一下才喝，然后笑了。

“ [aɪl] [draʊn] [ðer; ðər]['pɜːrfɪkt] ['sɪti] [ɪn] [ðɪs] [drɑːft] . ” [-] -

“	I'll	drown	their	Perfect	City	in	this	draught	.	”	[	18	]	18
“	患病的	溺水	他们的	完美的	城市	在	这	草稿	.	”	[	-	]	-

“我要用这场暴雨淹没他们的完美之城。”[18]18

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][koʊld] [nek] .

He	fingered	the	cold	neck	.
他	用手指	这	寒冷的	脖子	.

他用手指抚摸着冰冷的脖颈。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪ'ðɪn] ,

He	saw	within	,
他	锯	之内	,

他看到了内心，

[laɪk] [ə; eɪ][streɪndʒ][skaɪ] , [sʌm; səm] ['lɪkər] [ðæt] [foʊmd] [bluː]

Like	a	strange	sky	,	some	liquor	that	foamed	blue
喜欢	一个	奇怪的	天空	,	一些	酒	那	泡沫	蓝色的

像一片奇异的天空，像某种冒着蓝色泡沫的酒

[ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

And	murmured	.
和	低声说道	.

他低声说道。

['stændɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn]

Standing	now	with	pointed	chin
常设	现在	和	尖	下巴

站着，下巴尖尖的。

[ænd; ənd] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hiː; hi]['teɪstɪd] .

And	head	thrown	back	,	he	tasted	.
和	头	抛掷	后退	,	他	尝过	.

他仰起头，尝了尝味道。

['ræptʃər] [fluː]

Rapture	flew
狂喜	飞翔

狂喜飞翔

[θruː] ['evri] [veɪn] .

Through	every	vein	.
通过	每一个	静脉	.

遍布每一根血管。

[ðæt] ['moʊmənt] ['laʊdər] [gruː]

That	moment	louder	grew
那	片刻	更大声	生长

那一瞬间，声音越来越大。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sweld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [noʊt] .

The	music	and	swelled	forth	a	trumpet	note	.
这	音乐	和	肿胀	前进	一个	喇叭	笔记	.

音乐响起，一个号角声划破夜空。

[hiː; hi] ['siːst] [ænd; ənd][pʊt][wʌn][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] . -

He	ceased	and	put	one	hand	up	to	his	throat	.	19
他	停止	和	放	一	手	向上	到	他的	喉	.	-

他停了下来，一只手捂住喉咙。19

[ðen] ['hiːdləsli] [hiː; hi][let][ðə; ði]['flægən][sɪŋk]

Then	heedlessly	he	let	the	flagon	sink
然后	鲁莽地	他	让	这	酒壶	下沉

然后他漫不经心地任由酒壶沉入水底。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

In	his	right	hand	.
在	他的	正确的	手	.

在他的右手中。

[hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt]

His	staring	eyes	were	caught
他的	凝视	眼睛	是	捕捉

他凝视的目光被捕捉到了

[ɪn] ['dɪstəns] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [traɪz][tuː; tə] [θɪŋk]

In	distance	,	as	of	one	who	tries	to	think
在	距离	,	作为	的	一	WHO	尝试	到	思考

距离，就像一个试图思考的人

[ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] .

A	thought	that	is	still	waiting	to	be	thought	.
一个	想法	那	是	仍然	等待	到	是	想法	.

一个尚未被思考的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [brɔːt]

There	was	a	riot	in	his	heart	that	brought
那里	曾是	一个	暴动	在	他的	心	那	带来

他心中一片混乱，这混乱带来了

[ðə; ði] [laʊd] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

The	loud	blood	to	the	temples	.
这	大声	血	到	这	寺庙	.

太阳穴传来一阵阵灼热的血液。

[ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs]

A	great	voice
一个	伟大的	嗓音

一副好嗓子

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ˌʌn'sʌmənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɔɪs] . -

Sprang	to	his	lips	unsummoned	,	with	no	choice	.	20
斯普兰	到	他的	嘴唇	未被召唤	,	和	不	选择	.	-

不由自主地，它扑到了他的唇边，别无选择。20

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊!

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] , [ðə; ði] [driːm] [ɪz]['broʊkən] !

but	the	eyes	are	open	,	the	dream	is	broken	!
但	这	眼睛	是	打开	,	这	梦	是	破碎的	!

但双眼已睁开，梦想已破灭!

[tuː; tə] [sæk] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['sɪti] ? . . .

To	sack	the	Perfect	City	?	.	.	.
到	解雇	这	完美的	城市	?	.	.	.

攻陷这座完美之城？.....

[ə; eɪ] ['fuːlz] [diːd]

a	fool's	deed
一个	傻瓜	契据

愚蠢的行为

[fɔːr; fər] [daɪmɚ] !

For	Dymer	!
为了	戴默	!

为了迪默!

['fɑːli] [ʌv; əv] ['fɑːliz] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] !

Folly	of	follies	I	have	spoken	!
蠢事	的	愚行	我	有	说	!

我说的都是愚蠢至极的话!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['wɑːndərər] , [nuː] [bɔːrn] , ['nuːli] [friːd] . . . .

I	am	the	wanderer	,	new	born	,	newly	freed	.	.	.	.
我	是	这	流浪者	,	新的	出生	,	新	自由	.	.	.	.

我是流浪者，新生，刚刚获得自由.....

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [menz] [griːd]

A	thousand	times	they	have	warned	me	of	men's	greed
一个	千	时代	他们	有	警告	我	的	男士	贪婪

他们曾无数次警告我，要提防人类的贪婪。

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɔːl] [dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət] ['nevər]

For	joy	,	for	the	good	that	all	desire	,	but	never
为了	喜悦	,	为了	这	好的	那	全部	欲望	,	但	绝不

为了快乐，为了所有人渴望的美好，但绝不

[tɪl] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [waɪld] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'devər] . [-] -

Till	now	I	knew	the	wild	heat	of	the	endeavour	.	[	19	]	21
直到	现在	我	知道	这	荒野	热	的	这	努力	.	[	-	]	-

直到现在，我才体会到这项事业的艰辛。[19]21

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['sɪti] ,

“	Some	day	I	will	come	back	to	break	the	City	,
“	一些	天	我	将要	来	后退	到	休息	这	城市	,

“总有一天我会回来摧毁这座城市，

— [nɑːt] [naʊ] .

—	Not	now	.
—	不是	现在	.

-现在不要。

[pər'hæps] [wen] [eɪdʒ] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [bliːk]

Perhaps	when	age	is	white	and	bleak
也许	什么时候	年龄	是	白色的	和	苍凉

或许当岁月变得苍白而凄凉时

— [nɑːt] [naʊ] .

—	Not	now	.
—	不是	现在	.

-现在不要。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [heɪst] .

I	am	in	haste	.
我	是	在	匆忙	.

我很着急。

[oʊ] [gɑːd] , [ðə; ði] ['pɪti]
Oh God , the pity
哦 上帝 , 这 遗憾

天哪，太可惜了

[ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [tɪl] [ðɪs] , ['groʊpɪŋ] [ænd; ənd] [wiːk] ,
Of all my life till this , groping and weak ,
的 全部 我的 生活 直到 这 , 摸索 和 虚弱的 ,

在我迄今为止的人生中，一直都是摸索和虚弱。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪt'self] !
The shadow of itself !
这 阴影 的 本身 !

自身的影子!

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [siːk]
But now to seek
但 现在 到 寻找

但现在要寻找

[ðæt] [truː] [moʊst] ['eɪnʃənt] ['glɔːri] [huːz] [waɪt] [glæns]
That true most ancient glory whose white glance
那 真的 最多 古老的 荣耀 谁 白色的 瞥一眼

那真正的、最古老的荣耀，它洁白的目光

[wʌz; wəz] [lɔːst] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [baɪ] ['iːv(ə)l] [tʃæns] ! -
Was lost through the whole world by evil chance ! 22
曾是 丢失的 通过 这 所有的 世界 经过 邪恶的 机会 ! -

因厄运，迷失在了整个世界！22

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] , [kaʊd] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
“ I was a dull , cowed thing from the beginning .
“ 我 曾是 一个 乏味的 , 胆怯 事物 从 这 开始 .

“我从一开始就是个迟钝、胆小的人。”

[daɪmɝ] [ðə; ði] [drʌdʒ] , [ðə; ði] ['blækleg] [huː] [əu'beid] .
Dymer the drudge , the blackleg who obeyed .
戴默 这 苦力 , 这 黑腿 WHO 服从 .

苦力戴默，那个唯命是从的黑帮分子。

[dɪ'zaɪər] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Desire shall teach me now .
欲望 将 教 我 现在 .

欲望将教会我一切。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['sɪnɪŋ] ,
If this be sinning ,
如果 这 是 犯罪 ,

如果这算是犯罪，

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
Good luck to it !
好的 运气 到 它 !

祝你好运!

[oʊ] ['splendər] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ,
Oh splendour long delayed ,
哦 辉煌 长的 延迟 ,

哦，迟来的辉煌，

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [maɪn] , [oʊ] [wɜːrld] [ə'reɪd]
Beautiful world of mine , oh world arrayed
美丽的 世界 的 矿 , 哦 世界 排列

我美丽的世界，哦，绚丽多彩的世界

[fɔːr; fər]['braɪdl] , ['flaʊər] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] , [weɪv] [ænd; ənd] [fiːld] ,

For	bridal	,	flower	and	forest	,	wave	and	field	,
为了	新娘	,	花	和	森林	,	海浪	和	场地	,

适用于新娘、花卉和森林、波浪和田野，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['lʌvər] .

I	come	to	be	your	lover	.
我	来	到	是	你的	情人	.

我来做你的爱人。

['lʌvliɪst] , [jiːld] ! -

Loveliest	,	yield	!	23
最可爱的	,	屈服	!	-

最可爱，产量！23

“ [wɜːrld] , [aɪ] [wɪl] [pruːv] [juː; jʊ] .

“	World	,	I	will	prove	you	.
“	世界	,	我	将要	证明	你	.

世界啊，我会证明给你们看。

[lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed]

Lest	it	should	be	said
免得	它	应该	是	说

免得有人说

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] : [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

There	was	a	man	who	loved	the	earth	:	his	heart
那里	曾是	一个	男人	WHO	喜爱	这	地球	:	他的	心

有一个人热爱这片土地：他的心

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] .

Was	nothing	but	that	love	.
曾是	没有什么	但	那	爱	.

只有那份爱。

[wɪð; wɪθ]['doʊtɪŋ] [tred]

With	doting	tread
和	溺爱	踏

带着爱慕的步伐

[hiː; hi] [ðə; ðɪ] [lʌvd] [græs] : [ænd; ənd] ['evri] [stɑːrt]

He	worshipt	the	loved	grass	:	and	every	start
他	崇拜	这	喜爱	草	:	和	每一个	开始

他崇拜那令人喜爱的青草：以及每一棵幼苗

[ʌv; əv] ['evri] [bɜːrd][frʌm; frəm]['kʌvər] , [ðə; ðɪ] [liːst] [pɑːrt]

Of	every	bird	from	cover	,	the	least	part
的	每一个	鸟	从	覆盖	,	这	至少	部分

每只从掩体中飞出的鸟，最少的部分

[ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] [hiː; hi][held][ɪn] [ɔː] .

Of	every	flower	he	held	in	awe	.
的	每一个	花	他	握住	在	敬畏	.

他敬畏地捧着每一朵花。

[jet] [ɜːrθ]

Yet	earth
然而	地球

然而地球

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戴默(Dymer)
第2/6页

[geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][dʒɔɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][bɜːrθ] . [-] -
Gave **him** **no** **joy** **between** **his** **death** **and** **birth** **.** **[** **20** **]** **24**
给予 他 不 喜悦 之间 他的 死亡 和 出生 . [-] -

从他去世到出生，他没有得到任何快乐。[20]24

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] [gʊd] [ɪz]['hɪd(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] [brest] .
“ **I** **know** **my** **good** **is** **hidden** **at** **your** **breast** **.**
“ 我 知道 我的 好的 是 隐 在 你的 胸部 .

我知道我的福祉藏在你的胸怀里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv][greɪt] [gʊd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
There **is** **a** **sound** **of** **great** **good** **in** **my** **ear** **,**
那里 是 一个 声音 的 伟大的 好的 在 我的 耳朵 ,

我耳边传来美妙的声音，

[laɪk] [wɪŋz] .
Like **wings** **.**
喜欢 翅膀 .

像翅膀一样。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And **,** **oh** **!**
和 , 哦 !

哦!

[ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ðə; ði][best] ;
this **moment** **is** **the** **best** **;**
这 片刻 是 这 最好的 ;

这一刻是最美好的;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] — [aɪ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɪr] .
I **shall** **not** **fail** **—** **I** **taste** **it** **—** **it** **comes** **near** **.**
我 将 不是 失败 — 我 品尝 它 — 它 来 靠近 .

我不会失败——我尝到了——它近了。

[æz; əz][men][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] ['dʌndʒən] [siː] [ðə; ði] [klɪr]
As **men** **from** **a** **dark** **dungeon** **see** **the** **clear**
作为 男人 从 一个 黑暗的 地牢 看 这 清除

如同从黑暗地牢中走出的男人们看到了清晰的景象

[stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪld] [striːmz] [fɑːr][ə'weɪ] ,
Stars **shining** **and** **the** **filled** **streams** **far** **away** **,**
星星 灼灼 和 这 已填 溪流 远的 离开 ,

繁星闪烁，远处溪流潺潺。

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər]['prɑːmɪs] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd][ə'beɪ] . -
I **hear** **your** **promise** **booming** **and** **obey** **.** **25**
我 听到 你的 承诺 蓬勃发展 和 服从 . -

我听见你的承诺响亮而坚定，并遵从它。25

“ [ðɪs] ['fɔːrɪst][laɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [pər'hæps] ,
“ **This** **forest** **lies** **a** **thousand** **miles** **,** **perhaps** **,**
“ 这 森林 谎言 一个 千 英里 , 也许 ,

“这片森林或许位于千里之外，

[bɪ'jɑːnd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] .

Beyond	**where**	**I**	**am**	**come**	**.**
超过	在哪里	我	是	来	.

超越我所来的地方。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [stɪl]

And	**farther**	**still**
和	更远	仍然

更远的地方

[ðə; ði] ['rɪvəz] ['wɑːndər] ['siːwərd] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [læps] ,

The	**rivers**	**wander**	**seaward**	**with**	**smooth**	**lapse**	**,**
这	河流	漫步	向海	和	光滑的	失效	,

河流缓缓流向大海，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [klɪf] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] , ['taʊər] [ænd; ənd] [hɪl] .

And	**there**	**is**	**cliff**	**and**	**cottage**	**,**	**tower**	**and**	**hill**	**.**
和	那里	是	悬崖	和	小屋	,	塔	和	爬坡道	.

那里有悬崖和小屋，有塔楼和山丘。

['sʌmwer] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɝːldz] [end] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɪl]

Somewhere	**,**	**before**	**the**	**world's**	**end**	**,**	**I**	**shall**	**fill**
某处	,	前	这	世界的	结尾	,	我	将	充满

在世界末日到来之前，我将在某个地方填满

[maɪ]['spɪrɪt][æt; ət] ['ɝːθs] [pæp] .

My	**spirit**	**at**	**earth's**	**pap**	**.**
我的	精神	在	地球的	帕普	.

我的灵魂在地球的残骸中。

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] [mʌst; məst][hoʊld]

For	**earth**	**must**	**hold**
为了	地球	必须	抓住

地球必须承载

[wʌn] [rɪtʃ] [θɪŋ] [siːld] [æz; əz] - [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] . -

One	**rich**	**thing**	**sealed**	**as**	**Dymer's**	**from**	**of**	**old**	**.**	**26**
一	富有的	事物	密封	作为	-	从	的	老的	.	-

一件珍贵的物品被封存，如同戴默的古老模样。26

“ [wʌn] [rɪtʃ] [θɪŋ] — [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] . . . .

“	**One**	**rich**	**thing**	**—**	**or**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**	**more**	**than**	**this**	**.**	**.**	**.**	**.**
“	一	富有的	事物	—	或者	,	它	可能	是	,	更多的	比	这	.	.	.	.

“一件富足的事——或者，也许远不止于此……”

[maɪt] [aɪ][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd]

Might	**I**	**not**	**reach**	**the**	**borders**	**of**	**a**	**land**
可能	我	不是	抵达	这	边界	的	一个	土地

我或许无法抵达这片土地的边界。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ?

That	**ought**	**to**	**have**	**been**	**mine**	**?**
那	应该	到	有	到过	矿	?

那本来应该是我的?

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] [blɪs]

And	**there**	**,**	**the**	**bliss**
和	那里	,	这	极乐

而那里，便是极乐世界。

[ʌv; əv] [friː] [spiːtʃ] , [ðer; ðər][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ˌʌndər'stænd] ,

Of	**free**	**speech**	**,**	**there**	**the**	**eyes**	**that**	**understand**	**,**
的	自由的	演讲	,	那里	这	眼睛	那	理解	,

言论自由，那里有懂得理解的眼睛。

[ðə; ði][men] [friː] [groʊn] , [nɑːt] ['mɑːdəld] [baɪ][ðə; ði][hænd]
The men free grown , not modelled by the hand
这 男人 自由的 生长 , 不是 建模 经过 这 手

这些男人是自然生长的，并非人为塑造的。

[ʌv; əv]['mæstərz] — [men] [ðæt] [noʊ] , [ɔːr][men] [ðæt] [siːk] ,
Of masters — men that know , or men that seek ,
的 大师 — 男人 那 知道 , 或者 男人 那 寻找 ,

大师——有知识的人，或求知的人

— [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [geɪp] [ænd; ənd]['mɜːrmər] [wen] [aɪ] [spiːk] . ” [-] -
— They will not gape and murmur when I speak . ” [21] 27
— 他们 将要 不是 张开 和 低语 什么时候 我 说话 . ” [-] -

—当我说话时，他们不会目瞪口呆，也不会窃窃私语。”[21]27

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] , [ə'mɪd][ðə; ði]['fɑːrðər] [wɔːl]
Then , as he ceased , amid the farther wall
然后 , 作为 他 停止 , 之中 这 更远 墙

然后，当他停下脚步时，在更远处的墙边。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɜːtənd] [ænd; ənd] [loʊ] ['lɪnt(ə)l] [dɔːr] ;
He saw a curtained and low lintelled door ;
他 锯 一个 帘幕 和 低的 过梁 门 ;

他看到一扇挂着帘子、门楣很低的门;

— [dɑːrk] ['kɜːtənz] , ['swiːpi] [foʊld] , [naɪt] - ['pɜːrp(ə)l][pɔːl] ,
— Dark curtains , sweepy fold , night - purple pall ,
— 黑暗的 窗帘 , 扫荡 折叠 , 夜晚 - 紫色的 灵柩 ,

深色窗帘，飘逸的褶皱，夜紫色的帷幔

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
He thought he had not noticed it before .
他 想法 他 有 不是 注意到 它 前 .

他以为自己之前没注意到。

['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'bɔːr]
Sudden desire for darkness overbore
突然 欲望 为了 黑暗 超孔径

突然对黑暗的渴望占据了上风

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
His will , and drew him towards it .
他的 将要 , 和 画 他 向 它 .

他的意志驱使他走向它。

[ɔːl] [wʌz; wəz][blaɪnd]
All was blind
全部 曾是 瞎的

一切都是盲目的。

[wɪ'ðɪn] .
Within .
之内 .

之内。

[hiː; hi] [pæst] .
He passed .
他 通过了 .

他去世了。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] . -
The curtains closed behind . 28
这 窗帘 关闭 在后面 . -

窗帘在身后缓缓落下。28

[hiː; hi] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ][vɔɪd] .

He	entered	in	a	void	.
他	进入	在	一个	空白	.

他进入了虚空。

[naɪt] - ['sentɪd] ['flaʊərz]

Night	-	scented	flowers
夜晚	-	香味	花朵

夜香花

[briːðd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt]

Breathed	there	,	but	this	was	darker	than	the	night
呼吸	那里	,	但	这	曾是	较暗	比	这	夜晚

在那里呼吸，但这比夜晚还要黑暗。

[ðæt] [ɪz][moʊst] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['θʌndəˌʃauəz] ,

That	is	most	black	with	beating	thundershowers	,
那	是	最多	黑色的	和	殴打	雷阵雨	,

那里漆黑一片，雷雨交加。

— [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [wɜːrld] [wer] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt]

—	A	disembodied	world	where	depth	and	height
—	一个	无形的	世界	在哪里	深度	和	高度

—个没有实体、没有深度和高度的世界

[ænd; ənd] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] [ˌʌn'meɪd] .

And	distance	were	unmade	.
和	距离	是	未完成	.

距离消失了。

[noʊ] [siːm] [ʌv; əv] [laɪt]

No	seam	of	light
不	接缝	的	光

没有光线的缝隙

[ʃoʊd] [θruː] .

Showed	through	.
显示	通过	.

显露出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ,

It	was	a	world	not	made	for	seeing	,
它	曾是	一个	世界	不是	制成	为了	看到	,

这是一个不适合观看的世界。

[wʌn] [pjʊr] , [wʌn][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] . -

One	pure	,	one	undivided	sense	of	being	.	29
一	纯的	,	一	未分割的	感觉	的	存在	.	-

—种纯粹的、不可分割的存在感。29

[θruː] ['dɑːrknəs] [smuːð] [æz; əz]['æmbər] , ['werəli] , ['sloʊli]

Through	darkness	smooth	as	amber	,	warily	,	slowly
通过	黑暗	光滑的	作为	琥珀色	,	谨慎地	,	缓慢地

穿过黑暗，光滑如琥珀，谨慎而缓慢地

[hiː; hi] [muːvd] .

He	moved	.
他	已搬	.

他搬家了。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][sɔːft] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	floor	was	soft	beneath	his	feet	.
这	地面	曾是	柔软的	下面	他的	脚	.

他脚下的地板很柔软。

[ə; eɪ] [kuːl] [smel] [ðæt] [wʌz; wəz]['hoʊli][ænd; ənd][ʌn'hoʊli] ,

A	cool	smell	that	was	holy	and	unholy	,
一个	凉爽的	闻	那	曾是	圣	和	不圣洁的	,

一种既神圣又邪恶的清凉气味，

[ʃɑːrp] [laɪk][ðə; ði]['veri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌfli] [swiːt]

Sharp	like	the	very	spring	and	roughly	sweet
锋利的	喜欢	这	非常	春天	和	大致	甜的

像春天一样清脆，又带着一丝甜美。

[bluː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [miːt]

Blew	towards	him	:	and	he	felt	his	fingers	meet
吹	向	他	:	和	他	毛毡	他的	手指	见面

风吹向他，他感到手指相触。

[brɔːd] [liːvz] [ænd; ənd]['waɪəri] [stemz] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl]

Broad	leaves	and	wiry	stems	that	at	his	will
广阔	树叶	和	细长的	茎	那	在	他的	将要

宽大的叶子和纤细的茎干，任由他随意摆布

[ʌn'kloʊzd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stɪl] . [-] -

Unclosed	before	and	closed	behind	him	still	.	[	22	]	30
未关闭	前	和	关闭	在后面	他	仍然	.	[	-	]	-

在他之前未关闭，在他身后仍然关闭。[22]30

[wɪð; wɪθ]['bɑːdi] [ɪn'tent] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ]['kwɪvər]

With	body	intent	he	felt	the	foliage	quiver
和	身体	意图	他	毛毡	这	叶子	颤动

他凭着身体的意念，感觉到树叶在颤动。

[ɑːn] [brest] [ænd; ənd] [θaɪz] .

On	breast	and	thighs	.
在	胸部	和	大腿	.

胸部和大腿上。

[wɪð; wɪθ]['groʊpɪŋ] [ɑːrmz] [hiː; hi] [meɪd]

With	groping	arms	he	made
和	摸索	武器	他	制成

他用摸索的手臂做

[waɪd] ['paːsiz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

Wide	passes	in	the	air	.
宽的	通过	在	这	空气	.

空中大幅度传球。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['ʃɪvər]

A	sacred	shiver
一个	神圣	颤抖

神圣的颤抖

[ʌv; əv] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrts] ['sentər] ['ɑːdli] [streɪd]

Of	joy	from	the	heart's	centre	oddly	strayed
的	喜悦	从	这	心脏的	中心	奇怪	迷路了

内心深处的喜悦，却又出人意料地偏离了轨道

[tuː; tə] ['evri] [nɜːrv] .

To	every	nerve	.
到	每一个	神经	.

深入每一根神经。

[diːp] ['saɪɪŋ] , [mʌtʃ] [ə'freɪd] ,

Deep	sighing	,	much	afraid	,
深的	叹息	,	很多	害怕的	,

深深叹息，十分害怕。

[mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : [ðen] , ['stuːpɪŋ] , [faʊnd]
Much wondering , he went on : then , stooping , found
很多 好奇 , 他 去 在 : 然后 , 弯腰 , 成立

他疑惑不解，继续说道：然后，他弯下腰，发现

[ə; eɪ] [niː] - [depθ] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['piləuz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] . -
A knee - depth of warm pillows on the ground . 31
一个 膝盖 - 深度 的 温暖的 枕头 在 这 地面 . -

地上铺着齐膝深的温暖枕头。31

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [swiːt] ['ræptʃər] [tuː; tə] [laɪ] [stɪl] ,
And there it was sweet rapture to lie still ,
和 那里 它 曾是 甜的 狂喜 到 说谎 仍然 ,

静静地躺着，真是无比惬意。

[aɪz] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
Eyes open on the dark .
眼睛 打开 在 这 黑暗的 .

黑暗中睁开双眼。

[ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [helθ]
A flowing health
一个 流动 健康

身心健康

[beɪðd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌgʊd'wɪl]
Bathed him from head to foot and great goodwill
洗澡 他 从 头 到 脚 和 伟大的 善意

给他从头到脚洗澡，并表达了极大的善意

[roʊz] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts] [welθ]
Rose springing in his heart and poured its wealth
玫瑰 弹簧 在 他的 心 和 倾倒 它是 财富

玫瑰在他心中绽放，倾泻而出，富足而丰盈。

['aʊtwərdz] .
Outwards .
向外 .

向外。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [stelθ]
Then came a hand as if by stealth
然后 来了 一个 手 作为 如果 经过 隐身

然后一只手悄无声息地伸了过来。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] : [ænd; ənd] ['æftər]
Out of the dark and touched his hand : and after
出去 的 这 黑暗的 和 感动 他的 手 : 和 后

从黑暗中走出来，我摸了摸他的手：然后

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['saɪləns] ['bʌdɪd] ['ɪntuː] ['læftər] : -
The beating silence budded into laughter : 32
这 殴打 沉默 萌芽 进入 笑声 : -

寂静无声中涌现出笑声：32

— [ə; eɪ] [loʊ] [greɪv] [læf] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] ,
— A low grave laugh and rounded like a pearl ,
— 一个 低的 严重 笑 和 圆润 喜欢 一个 珍珠 ,

——一声低沉而沙哑的笑声，圆润得像一颗珍珠。

[mɪ'stɪriəs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] .
Mysterious , filled with home .
神秘 , 已填 和 家 .

神秘，充满家的感觉。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [waɪd]
He **opened** **wide**
他 打开 宽的

他张大了嘴。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
His **arms** **.**
他的 武器 .

他的手臂。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl]
The **breathing** **body** **of** **a** **girl**
这 呼吸 身体 的 一个 女孩

女孩的呼吸

[slɪd] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .
Slid **into** **them** **.**
滑行 进入 他们 .

滑了进去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɝːldz] [end] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [straɪd]
From **the** **world's** **end** **,** **with** **the** **stride**
从 这 世界的 结尾 , 和 这 步幅

从世界的尽头，迈着大步

[ʌv; əv] ['sev(ə)n] [liːg] [buːts] [keɪm] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Of **seven** **league** **boots** **came** **passion** **to** **his** **side** **.**
的 七 联盟 靴子 来了 热情 到 他的 边 .

七次联赛征战的经历为他带来了激情。

[ðen] , ['miːtɪŋ] [maʊðz] , [sɔːft] - ['fɔːlɪŋ] [her] , [ə; eɪ] [kraɪ] ,
Then **,** **meeting** **mouths** **,** **soft** **-** **falling** **hair** **,** **a** **cry** **,**
然后 , 会议 嘴 , 柔软的 - 坠落 头发 , 一个 哭 ,

然后，嘴唇相触，头发轻柔飘落，一声哭泣，

[hɑːrt] - ['ʃeɪkən] [flæŋk] , ['sʌd(ə)n] [kuːl] - ['foʊldɪd] [θaɪ] : [-] -
Heart **-** **shaken** **flank** **,** **sudden** **cool** **-** **folded** **thigh** **:** **[** **23** **]** **33**
心 - 摇晃 侧翼 , 突然 凉爽的 - 折叠 大腿 : [-] -

心悸的侧腹，突然冰凉的折叠大腿：[23]33

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [sweld] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [ɪn] ['ɝːθs] [læp]
The **same** **night** **swelled** **the** **mushroom** **in** **earth's** **lap**
这 相同的 夜晚 肿胀 这 蘑菇 在 地球的 膝

就在同一夜，地球怀抱中的蘑菇云膨胀起来

[ænd; ənd] ['silvəd] [ðə; ði] [wet] [fiːldz] : [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði] [bʌd]
And **silvered** **the** **wet** **fields** **:** **it** **drew** **the** **bud**
和 银色 这 湿的 字段 : 它 画 这 芽

它给湿润的田野镀上了一层银光：它吸引了花蕾

[frʌm; frəm] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [led] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [sæp]
From **hiding** **and** **led** **on** **the** **rhythmic** **sap**
从 隐藏 和 引领 在 这 节奏 树液

从隐藏中被引领到有节奏的树液

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʊlvz] [θəːstɪŋ] ['æftər] [blʌd] ,
And **sent** **the** **young** **wolves** **thirsting** **after** **blood** **,**
和 发送 这 年轻的 狼 口渴 后 血 ,

于是，那些年轻的狼群便渴望鲜血。

[ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] ['siːz] , [meɪd] [eb] [ænd; ənd] [flʌd]
And **,** **wheeling** **the** **big** **seas** **,** **made** **ebb** **and** **flood**
和 , 惠灵 这 大的 海域 , 制成 落潮 和 洪水

于是，驾驭着浩瀚的大海，掀起了潮起潮落。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] : [ænd; ənd] [held] [ðiːz] [tuː]
Along the shores of earth : and held these two
沿着 这 海岸 的 地球 : 和 握住 这些 二

沿着地球的海岸：并持有这两个

[ɪn] [ded] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [duː] . [-]
In dead sleep till the time of morning dew . [24]
在 死的 睡觉 直到 这 时间 的 早晨 露 . [-]

一直沉睡到晨露出现。[24]

['kæntoʊ] III1
CANTO III1
坎托 III1

第三章

[hiː; hi] [woʊk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He woke , and all at once before his eyes
他 觉醒 , 和 全部 在 一次 前 他的 眼睛

他醒了过来，突然间，他眼前的一切.....

[ðə; ði] [peɪl] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ɪn] [bluːm]
The pale spires of the chestnut - trees in bloom
这 苍白 尖塔 的 这 板栗 - 树木 在 盛开

盛开的栗树，绽放着淡黄色的花穗。

[roʊz] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] , [dʌv] - ['kʌlərd] [skaɪz] ;
Rose waving and , beyond , dove - coloured skies ;
玫瑰 挥手 和 , 超过 , 鸽子 - 有色 天空 ;

玫瑰摇曳，远处是鸽灰色的天空；

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv] [gluːm] ,
But where he lay was dark and , out of gloom ,
但 在哪里 他 躺 曾是 黑暗的 和 , 出去 的 愁云 ,

但他躺着的地方很黑，而且笼罩在一片阴霾之中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm]
He saw them , through the doorway of a room
他 锯 他们 , 通过 这 门口 的 一个 房间

他透过房间门口看到了他们。

[fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [sents] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] , [pædɪd] [diːp]
Full of strange scents and softness , padded deep
满的 的 奇怪的 气味 和 柔软 , 带衬垫 深的

充满奇异的气味和柔软的触感，厚实而舒适。

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [liːvz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [læst] ['naɪts] [sliːp] . [ˌtuː'tuː]
With growing leaves , heavy with last night's sleep . 2
和 生长 树叶 , 重的 和 最后的 夜晚 睡觉 . 2

枝繁叶茂，沉甸甸的，仿佛还残留着昨夜的睡眠气息。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He rubbed his eyes .
他 摩擦 他的 眼睛 .

他揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ['riːðɪŋ]
He felt that chamber wreathing
他 毛毡 那 房间 花环

他感到那间房间在回响

[nuː] ['sliːpinəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
New sleepiness around him .
新的 困倦 大约 他 .

他周围弥漫着一股新的睡意。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
At **his** **side**
在 他的 边

在他身边

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .
He **was** **aware** **of** **warmth** **and** **quiet** **breathing** **.**
他 曾是 意识到的 的 温暖 和 安静的 呼吸 .

他感觉到了温暖和轻微的呼吸。

[twaɪs] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [luːs] [lɪmd] [ænd; ənd] ['draʊzi] [aɪd] ;
Twice **he** **sank** **back** **,** **loose** **limbed** **and** **drowsy** **eyed** **;**
两次 他 沉没 后退 , 松动的 有肢的 和 昏昏欲睡 眼睛 ;

他两次瘫倒在地，四肢无力，眼神昏昏欲睡；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] .
But **the** **wind** **came** **even** **there** **.**
但 这 风 来了 甚至 那里 .

但就连那里也刮起了风。

[ə; eɪ] ['spæroʊ] [kraɪd]
A **sparrow** **cried**
一个 麻雀 哭

麻雀叫了一声

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ʃoʊn] [wɪˈðaʊt] .
And **the** **wood** **shone** **without** **.**
和 这 木头 闪耀 没有 .

木头在阳光下闪闪发光。

[ðen] [daɪmɝ] [roʊz] ,
Then **Dymer** **rose** **,**
然后 戴默 玫瑰 ,

然后戴默站了起来。

— “ [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] [glæns] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] , [tɪp] - [toʊz] , [-] [θriː]
— **“** **Just** **for** **one** **glance** **,** **”** **he** **said** **,** **and** **went** **,** **tip** **-** **toes** **,** **[** **25** **]** **3**
— “ 只是 为了 一 瞥一眼 , ” 他 说 , 和 去 , 提示 - 脚趾 , [-] 3

“就看一眼，”他说，然后踮起脚尖走了。[25]3

[aʊt] ['ɪntuː][krɪsp] [greɪ] [er] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [græs] .
Out **into** **crisp** **grey** **air** **and** **drenching** **grass** **.**
出去 进入 脆 灰色的 空气 和 浸透 草 .

走出户外，迎面而来的是清冷的灰色空气和湿漉漉的草地。

[ðə; ði] ['hwaɪtnd] ['kɑːbweb] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs]
The **whitened** **cobweb** **sparkling** **in** **its** **place**
这 漂白 蛛网 闪闪发光 在 它是 地方

白色的蛛网在原地闪闪发光。

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Clung **to** **his** **feet** **.**
紧紧抓住 到 他的 脚 .

紧紧抓住他的脚。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['wægteɪl] [pæs]
He **saw** **the** **wagtail** **pass**
他 锯 这 鹡鸰 经过

他看到鹡鸰飞过。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] : [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]
Beside **him** **and** **the** **thrush** **:** **and** **from** **his** **face**
旁 他 和 这 画眉 : 和 从 他的 脸

在他和画眉旁边：以及从他的脸上

[felt] [ðə; ði] [θɪn] - ['sentɪd] ['waɪndz] [dɪ'vaɪnli] [tʃeɪs]

Felt	the	thin	-	scented	winds	divinely	chase
毛毡	这	薄的	-	香味	风	神圣地	追赶

感受着清风轻拂，仿佛在神圣地追逐。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [sliːp] .

The	flush	of	sleep	.
这	冲洗	的	睡觉	.

睡意袭来。

[fɑːr] [ɔːf] [hiː; hi] [sɔː] , [bɪ'twiːn]

Far	off	he	saw	,	between
远的	离开	他	锯	,	之间

他远远地看见，在……之间

[ðə; ði] [triːz] , [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] . [fɔːr]

The	trees	,	long	morning	shadows	of	dark	green	.	4
这	树木	,	长的	早晨	阴影	的	黑暗的	绿色的	.	4

树木，清晨投下长长的深绿色影子。4

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['leɪzi][ɑːrmz][tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [haɪt] ,

He	stretched	his	lazy	arms	to	their	full	height	,
他	拉伸	他的	懒惰的	武器	到	他们的	满的	高度	,

他伸展着懒散的双臂，直到手臂完全伸直。

[jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [said] [ə'nuː] :

Yawning	,	and	sighed	and	laughed	,	and	sighed	anew	:
打哈欠	,	和	叹了口气	和	笑了	,	和	叹了口气	重新	:

他打了个哈欠，叹了口气，笑了笑，又叹了口气：

[ðen] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

Then	wandered	farther	,	watching	with	delight
然后	漫步	更远	,	观看	和	喜

然后又继续往前走，兴高采烈地看着。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['neɪkɪd] [fuːt'prints] [steɪnd] [ðə; ði] [duː] ,

How	his	broad	naked	footprints	stained	the	dew	,
如何	他的	广阔	裸	脚印	染色	这	露	,

他那宽阔的赤脚印在露水上留下了怎样的痕迹?

— ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] [kʌm] [θruː]

—	Pressing	his	foot	to	feel	the	cold	come	through
—	紧迫	他的	脚	到	感觉	这	寒冷的	来	通过

他用脚踩着地面，感受着寒意袭来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [toʊz] — [ðen] ['wiːlɪŋ] [raʊnd]

Between	the	spreading	toes	—	then	wheeling	round
之间	这	传播	脚趾	—	然后	惠灵	圆形的

在张开的脚趾之间——然后转身

[iːtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] , [ʃrɪl] ['fɔːrɪst] [saʊnd] . [faɪv]

Each	moment	to	some	new	,	shrill	forest	sound	.	5
每个	片刻	到	一些	新的	,	尖锐	森林	声音	.	5

每时每刻都能听到一些新的、尖锐的森林声响。5

[ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld] ['flaʊərz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər]

The	wood	with	its	cold	flowers	had	nothing	there
这	木头	和	它是	寒冷的	花朵	有	没有什么	那里

那片长着冷花的树林里空无一物。

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [nuː] [weɪkt] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

More	beautiful	than	he	,	new	waked	from	sleep	,
更多的	美丽的	比	他	,	新的	醒来	从	睡觉	,

比他更美，刚从睡梦中醒来，

[nuː] [bɔːrn][frʌm; frəm][dʒɔɪ] .

New	born	from	joy	.
新的	出生	从	喜悦	.

喜悦孕育新生。

[hɪz; ɪz][soʊl] [leɪ] ['veri] [ber]

His	soul	lay	very	bare
他的	灵魂	躺	非常	裸

他的灵魂完全暴露无遗

[ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] ['laɪfs] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] [diːp]

That	moment	to	life's	touch	,	and	pondering	deep
那	片刻	到	生活的	触碰	,	和	沉思	深的

那一刻感受着生命的触动，陷入了深深的沉思。

[naʊ] [fɜːrst][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ][dɪ'zaɪər][kʊd; kəd] [kiːp]

Now	first	he	knew	that	no	desire	could	keep
现在	第一的	他	知道	那	不	欲望	可以	保持

首先他明白，任何欲望都无法阻挡他。

[ðiːz] ['aʊərz][fɔːr; fər]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [men][duː][daɪ]

These	hours	for	always	,	and	that	men	do	die
这些	小时	为了	总是	,	和	那	男人	做	死

这些时刻永远如此，男人终将死去

— [bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['glɔːri][ʌv; əv] [lʌŋz] [ænd; ənd] [aɪ] ! [-] [sɪks]

—	But	oh	,	the	present	glory	of	lungs	and	eye	!	[	26	]	6
—	但	哦	,	这	展示	荣耀	的	肺	和	眼睛	!	[	-	]	6

—但是，啊，肺和眼睛如今是多么的辉煌啊！[26]6

[hiː; hi] [θɔːt] : “ [æt; ət][hoʊm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪkɪŋ] [naʊ] .

He	thought	:	“	At	home	they	are	waking	now	.
他	想法	:	“	在	家	他们	是	醒来	现在	.

他心想：“家里的人现在都醒了。”

[ðə; ði] [ster]

The	stair
这	楼梯

楼梯

[ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fiːt] .

Is	filled	with	feet	.
是	已填	和	脚	.

里面全是脚。

[ðə; ði] ['belz] [klæŋ] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	bells	clang	—	far	from	me	.
这	铃铛	铛	—	远的	从	我	.

钟声响起——离我很远。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ?

Where	am	I	now	?
在哪里	是	我	现在	?

我现在在哪里?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wer]

I	could	not	point	to	where
我	可以	不是	观点	到	在哪里

我无法指出具体位置。

[ðə; ði] ['sɪti] [laɪz][frʌm; frəm] [hɪr] , ” . . . [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

The	City	lies	from	here	,	”	.	.	.	then	,	suddenly	,
这	城市	谎言	从	这里	,	”	.	.	.	然后	,	突然	,

从这里望去就是这座城市，”.....然后，突然间，

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [hɪr] [ə'loʊn] , [ðiːz] [wʊdz] [kʊd; kəd][biː; bi]

“	If	I	were	here	alone	,	these	woods	could	be
“	如果	我	是	这里	独自的	,	这些	树林	可以	是

“如果我独自一人在这里，这片树林可能会……”

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [pleɪs] !

A	frightful	place	!
一个	可怕	地方	!

真是个可怕的地方！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [met] [maɪ] [frend]

But	now	I	have	met	my	friend
但	现在	我	有	遇见	我的	朋友

但现在我遇到了我的朋友

[huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdz] [end] . ” ['sɛvən]

Who	loves	me	,	we	can	talk	to	the	road's	end	.	”	7
WHO	爱	我	,	我们	能	讲话	到	这	道路的	结尾	.	”	7

谁爱我，我们可以聊到路的尽头。”7

[ðʌs] , ['kwɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]

Thus	,	quickening	with	the	sweetness	of	the	tale
因此	,	加速	和	这	甜味	的	这	故事

于是，故事的甜蜜气息愈发浓烈。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [lʌv] , [hiː; hi] [tɜːrnd] .

Of	his	new	love	,	he	turned	.
的	他的	新的	爱	,	他	转向	.

他转过身，谈起了他的新恋情。

[hiː; hi] [sɔː] , [bɪ'twiːn]

He	saw	,	between
他	锯	,	之间

他看到，在

[ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [wer] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] [ʃoʊd] [peɪl]

The	young	leaves	where	the	palace	walls	showed	pale
这	年轻的	树叶	在哪里	这	宫殿	墙壁	显示	苍白

宫墙边，嫩叶隐隐透出淡淡的色彩。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪli] [stoʊn] : [bʌt; bət][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] ,

With	chilly	stone	:	but	far	above	the	green	,
和	寒冷	石头	:	但	远的	多于	这	绿色的	,

冰冷的石头；但远高于绿色，

['sprɪŋɪŋ] [laɪk] [klɪfs] [ɪn] [er] , [ðə; ði] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [siːn] ,

Springing	like	cliffs	in	air	,	the	towers	were	seen	,
弹簧	喜欢	悬崖	在	空气	,	这	塔楼	是	已见	,

这些塔楼如同空中耸立的悬崖，清晰可见。

['meɪkɪŋ] [mɔːr] ['kwaɪət] [jet] [ðə; ði]['kwaɪət] [dɑːn] .

Making	more	quiet	yet	the	quiet	dawn	.
制作	更多的	安静的	然而	这	安静的	黎明	.

让黎明更加静谧。

['ðɪðər] [hiː; hi] [keɪm] .

Thither	he	came	.
那里	他	来了	.

他来到了那里。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [lɔːn] . [eɪt]

He	reached	the	open	lawn	.	8
他	达到	这	打开	草地	.	8

他走到了开阔的草坪上。8

[noʊ][bɜːrd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [hɪr] .

No	**bird**	**was**	**moving**	**here**	**.**
不	鸟	曾是	移动	这里	.

这里没有鸟儿飞过。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

Against	**the**	**wall**
反对	这	墙

靠墙

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ðə; ði]['net(ə)l] [gruː] .

Out	**of**	**the**	**unscythed**	**grass**	**the**	**nettle**	**grew**	**.**
出去	的	这	未收割的	草	这	荨麻	生长	.

荨麻从未被收割的草丛中生长出来。

[ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən][waɪd] , [bʌt; bət][noʊ] ['fʊtfɔːl]

The	**doors**	**stood**	**open**	**wide**	**,**	**but**	**no**	**footfall**
这	门	站立	打开	宽的	,	但	不	人流量

大门敞开着，却不见人影。

[ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] .

Rang	**in**	**the**	**colonnades**	**.**
响铃	在	这	柱廊	.

在柱廊里鸣笛。

['wɪspərɪŋ] [θruː]

Whispering	**through**
耳语	通过

低声细语

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [hɔːlz] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [bluː] . . . .

Arches	**and**	**hollow**	**halls**	**the**	**light**	**wind**	**blew**	**.**	**.**	**.**	**.**
拱门	和	空洞的	大厅	这	光	风	吹	.	.	.	.

微风吹拂着拱门和空旷的大厅.....

[hɪz; ɪz] [ɔː] [rɪ'tɜːrnd] .

His	**awe**	**returned**	**.**
他的	敬畏	返回	.

他的敬畏之情再次涌上心头。

[hiː; hi] ['hwɪsld] — [ðen] , [noʊ] [mɔːr] ,

He	**whistled**	**—**	**then**	**,**	**no**	**more**	**,**
他	吹口哨	—	然后	,	不	更多的	,

他吹了声口哨——然后，就再也没有了。

[its] ['betər] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] . [-] [naɪn]

It's	**better**	**to**	**plunge**	**in**	**by**	**the**	**first**	**door**	**.**	**[**	**27**	**]**	**9**
它是	更好的	到	暴跌	在	经过	这	第一的	门	.	[	-	]	9

最好直接从第一扇门进去。[27]9

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['væstnəs] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [daʊt] .

But	**then**	**the**	**vastness**	**threw**	**him**	**into**	**doubt**	**.**
但	然后	这	广袤无垠	扔	他	进入	怀疑	.

但随后，浩瀚无垠的景象让他产生了怀疑。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [læst] [naɪt] ?

Was	**this**	**the**	**door**	**that**	**he**	**had**	**found**	**last**	**night**	**?**
曾是	这	这	门	那	他	有	成立	最后的	夜晚	?

这就是他昨晚发现的那扇门吗?

[ɔːr] [ðæt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊər] ?

Or	**that**	**,**	**beneath**	**the**	**tower**	**?**
或者	那	,	下面	这	塔	?

或者，在塔楼下面?

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [aʊt]
Had **he** **come** **out**
有 他 来 出去

他会出来吗?

[ðɪs] [saɪd][æt; ət][ɔːl] ?
This **side** **at** **all** **?**
这 边 在 全部 ?

这边呢?

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] [fɔːlz] [laɪt]
As **the** **first** **snow** **falls** **light**
作为 这 第一的 雪 瀑布 光

初雪轻柔飘落

[wɪð; wɪθ] ['fɑːloʊɪŋ] [reɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [grəuz] [waɪt] ,
With **following** **rain** **before** **the** **year** **grows** **white** **,**
和 下列的 雨 前 这 年 生长 白色的 ,

在一年即将变白之前，接连下起了雨。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] , [dɪm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
So **the** **first** **,** **dim** **foreboding** **touched** **his** **mind** **,**
所以 这 第一的 , 暗淡 不祥的预感 感动 他的 头脑 ,

于是，第一缕模糊的不祥预感涌上心头。

['dʒentli][æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [θrʌst] [bɪ'haɪnd] . -
Gently **as** **yet** **,** **and** **easily** **thrust** **behind** **.** **10**
轻轻地 作为 然而 , 和 容易地 推力 在后面 . -

轻轻地，然后轻松地推到后面。10

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]
And **with** **it** **came** **the** **thought** **,** **“** **I** **do** **not** **know**
和 和 它 来了 这 想法 , “ 我 做 不是 知道

随之而来的是这样一个念头：“我不知道”

[hɜːr; hər] [neɪm] — [noʊ] , [nɔːr][hɜːr; hər] [feɪs] .
Her **name** **—** **no** **,** **nor** **her** **face** **.**
她 姓名 — 不 , 也不 她 脸 .

她的名字——不，也不是她的长相。

” [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [muːd]
” **But** **still** **his** **mood**
” 但 仍然 他的 情绪

但他的情绪依然高涨

[ræn] ['blaɪðli] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bloʊ]
Ran **blithely** **as** **he** **felt** **the** **morning** **blow**
兰 兴高采烈地 作为 他 毛毡 这 早晨 吹

他轻快地奔跑着，感受着清晨的微风。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] - [smel] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
About **him** **,** **and** **the** **earth** **-** **smell** **in** **the** **wood**
关于 他 , 和 这 地球 - 闻 在 这 木头

关于他，还有木头里的泥土气息

[siːmd] ['weɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd]
Seemed **waking** **for** **long** **hours** **that** **must** **be** **good**
似乎 醒来 为了 长的 小时 那 必须 是 好的

长时间醒着似乎是一件好事。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fetərd] [lændz] , [ðæt] [nuː] [noʊ] [kɔːz]
Here **,** **in** **the** **unfettered** **lands** **,** **that** **knew** **no** **cause**
这里 , 在 这 不受约束的 土地 , 那 知道 不 原因

这里，在这片不受束缚的土地上，它没有理由

[fɔːr; fər] ['grʌdʒɪŋ] — [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [lɔːz] . -

For	grudging	—	out	of	reach	of	the	old	laws	.	11
为了	勉强地	—	出去	的	抵达	的	这	老的	法律	.	-

心怀怨恨——却不受旧法约束。[11]

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [wʌn] ['entri] .

He	hastened	to	one	entry	.
他	加快	到	一	入口	.

他赶紧填写了一份。

[ʌp] [ðə; ði] [ster] ,

Up	the	stair	,
向上	这	楼梯	,

上楼，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

Beneath	the	pillared	porch	,	without	delay	,
下面	这	柱状	门廊	,	没有	延迟	,

在柱廊下，毫不迟疑地，

[hiː; hi][ræn] — [ðen] ['hɔːltɪd] ['sʌd(ə)nli] : [fɔːr; fər][ðer; ðər]

He	ran	—	then	halted	suddenly	:	for	there
他	跑	—	然后	停止	突然	:	为了	那里

他跑了起来——然后突然停了下来：因为那里

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət] ['θreʃhoʊld] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] ,

Across	the	quiet	threshold	something	lay	,
穿过	这	安静的	临界点	某物	躺	,

寂静的门槛另一边，躺着什么东西。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [ðæt] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] .

A	bundle	,	a	dark	mass	that	barred	the	way	.
一个	捆	,	一个	黑暗的	大量的	那	禁止	这	方式	.

一团黑乎乎的东西，挡住了去路。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] ['fɔːrmləs] [paɪl]

He	looked	again	and	lo	,	the	formless	pile
他	看起来	再次	和	洛	,	这	无形	桩

他又看了一眼，瞧，那堆无定形的物体

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] . [-] -

Under	his	eyes	was	moving	all	the	while	.	[	28	]	12
在下面	他的	眼睛	曾是	移动	全部	这	尽管	.	[	-	]	-

他的眼睛下方一直在动。[28]12

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hændz] , [peɪl] [hændz][ʌv; əv] ['rɪŋk(ə)ld] [fleʃ] ,

And	it	had	hands	,	pale	hands	of	wrinkled	flesh	,
和	它	有	双手	,	苍白	双手	的	皱	肉	,

它有手，苍白而布满皱纹的肉手，

['pʌkərd] [ænd; ənd] [nɑːrld] [wɪð; wɪθ][væst][æn'tɪkwəti] ,

Puckered	and	gnarled	with	vast	antiquity	,
皱巴巴的	和	盘根错节的	和	广阔的	古代	,

布满皱纹，饱经沧桑，充满古老的韵味。

[ðæt] [muːvd] .

That	moved	.
那	已搬	.

那东西动了。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [θɪŋ] [ə'freʃ] ,

He	eyed	the	sprawling	thing	afresh	,
他	眼睛	这	蔓延	事物	重新	,

他重新打量了一番那庞大的东西，

[ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] ([soʊ]['feɪsɪz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

And	bit	by	bit	(	so	faces	come	to	be
和	少量	经过	少量	(	所以	面孔	来	到	是

一点一点地（于是面孔就出现了）

[ɪn][ðə; ði] [red] [koʊl]) [jet] ['jʊrli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

In	the	red	coal	)	yet	surely	,	he	could	see
在	这	红色的	煤炭	)	然而	一定	,	他	可以	看

在红色的煤炭中)，他肯定能看到

[ðæt] [ðə; ði] [swɔðd] ['hjuːdʒnis] [wʌz; wəz][ʌn'klenli; ʌn'kliːnli]['hjuːmən] ,

That	the	swathed	hugeness	was	uncleanly	human	,
那	这	裹挟着	广大	曾是	不洁的	人类	,

那被包裹的庞大身躯是不洁的人类躯体，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] . -

A	living	thing	,	the	likeness	of	a	woman	.	13
一个	活的	事物	,	这	相似	的	一个	女士	.	-

一个活物，长得像女人。13

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ə; eɪ] [dreɪpt] ['hʌmək] [mɑːrkt] [ðə; ði] [hed] ;

In	the	centre	a	draped	hummock	marked	the	head	;
在	这	中心	一个	垂坠的	小丘	标记	这	头	;

中央有一个垂幔覆盖的小丘，标志着头部的位置；

[ðens] [floʊd] [ðə; ði] ['brɔːdər] [laɪnz][wɪð; wɪθ] [kɜːrv] [ænd; ənd][foʊld]

Thence	flowed	the	broader	lines	with	curve	and	fold
因此	流动	这	更广泛	线条	和	曲线	和	折叠

随后，更宽的线条蜿蜒而下，形成曲线和折痕。

['spredɪŋ] [æz; əz][oʊk] [ruːts] [duː] .

Spreading	as	oak	roots	do	.
传播	作为	橡木	根	做	.

像橡树根一样蔓延。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed]

You	would	have	said
你	会	有	说

你会说

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][haɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [groʊ] [oʊld]

A	man	could	hide	among	them	and	grow	old
一个	男人	可以	隐藏	之中	他们	和	生长	老的

一个人可以藏身其中，安享晚年。

[ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

In	finding	a	way	out	.
在	寻找	一个	方式	出去	.

寻找出路。

[brests] ['mænɪfoʊld]

Breasts	manifold
乳房	歧管

乳房

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fiːʒən] ['ɑːrtəmɪs] [maɪt] [biː; bi]

As	of	the	Ephesian	Artemis	might	be
作为	的	这	以弗所	阿尔忒弥斯	可能	是

至于以弗所的阿尔忒弥斯，或许是

['ʌndər] [ðæt] [roʊb] .
Under that robe .
在下面 那 长袍 .

在那件长袍之下。

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] . -
The face he did not see . 14
这 脸 他 做过 不是 看 . -

他没看到的那张脸。[14]

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ænsər] , “ [nɑːt][ðæt] [weɪ] !
And all his being answered , “ Not that way !
和 全部 他的 存在 回答 , “ 不是 那 方式 !

而他所有的回答都是：“不是那样的！”

” ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] .
” Never a word he spoke .
” 绝不 一个 单词 他 辐 .

他一句话也没说。

['stelθɪli] ['kriːpɪŋ]
Stealthily creeping
悄悄地 爬行

悄悄潜行

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [druː] .
Back from the door he drew .
后退 从 这 门 他 画 .

他从门口退了回来。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[noʊ] [dɪ'leɪ] !
No delay !
不 延迟 !

立即行动！

[kwɪk] , [kwɪk] , [bʌt; bət] ['veri] ['kwaɪət] ! — ['bækwərd] ['piːpɪŋ]
Quick , quick , but very quiet ! — backward peeping
快的 , 快的 , 但 非常 安静的 ! — 落后 偷窥

快点，快点，但要非常安静！——向后偷窥

[tɪl] ['ferli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Till fairly out of sight .
直到 相当 出去 的 视线 .

直到完全消失在视线之外。

[ðen] ['ʃaʊtɪŋ] , ['liːpɪŋ] ,
Then shouting , leaping ,
然后 喊叫 , 跳跃 ,

然后大喊大叫，跳跃，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self][hiː; hi][ræn] — [æz; əz] ['pʌpiz] [duː]
Shaking himself he ran — as puppies do
摇晃 他自己 他 跑 — 作为 小狗 做

他抖了抖身子，像小狗一样跑了起来。

[frʌm; frəm] ['beɪðɪŋ] — [tɪl] [ðæt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['vju:] . [-] -

From	bathing	—	till	that	door	was	out	of	view	.	[	29	]	15
从	洗澡	—	直到	那	门	曾是	出去	的	看法	.	[	-	]	-

从沐浴开始——直到那扇门消失在视线之外。[29]15

[ə'nʌðər] [geɪt] — [ænd; ənd] ['empti] .

Another	gate	—	and	empty	.
其他	门	—	和	空的	.

又一道门——空无一人。

[ɪn] [hi:; hi] [went]

In	he	went
在	他	去

他进去了

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ]

And	found	a	courtyard	open	to	the	sky
和	成立	一个	庭院	打开	到	这	天空

然后发现了一个露天庭院

[ə'mɪdst] [ˌaɪ 'ti:] [d'rɪpt] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

Amidst	it	dripped	a	fountain	.
在……之中	它	滴落	一个	喷泉	.

其中有一座喷泉在滴水。

['hevi] [sent]

Heavy	scent
重的	香味

浓郁的气味

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [hɪr] ; [ðə; ði] ['fɑ:ksglʌv] ['stændɪŋ] [haɪ]

Of	flowers	was	here	;	the	foxglove	standing	high
的	花朵	曾是	这里	;	这	毛地黄	常设	高的

这里百花盛开；毛地黄高高耸立。

['ʃeltərd] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [wɑ:sp] .

Sheltered	the	whining	wasp	.
避难所	这	抱怨	黄蜂	.

庇护了那只哀鸣的黄蜂。

[wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [aɪ]

With	hasty	eye
和	仓促	眼睛

匆匆一瞥

[hi:; hi] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

He	travelled	round	the	walls	.
他	旅行	圆形的	这	墙壁	.

他绕着城墙走了一圈。

[wʌn] ['dɔ:rweɪ] [led]

One	doorway	led
一	门口	引领

一个门通向

[wɪ'ðɪn] : [wʌn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [kɔ:rt] [ə'hed] . -

Within	:	one	showed	a	further	court	ahead	.	16
之内	:	一	显示	一个	更远	法庭	前方	.	-

其中：一处显示前方还有另一处庭院。16

[hi:; hi] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] — [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['lʌvər] ,

He	ran	up	to	the	first	—	a	hungry	lover	,
他	跑	向上	到	这	第一的	—	一个	饥饿的	情人	,

他跑向第一个——一个饥渴的情人，

[ænd; ənd][nɑːt][jet] [tɔːt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [nɑːt] [blʌntid] [jet] ,

And	not	yet	taught	to	endure	,	not	blunted	yet	,
和	不是	然而	教授	到	忍受	,	不是	钝化	然而	,

而且还没学会忍耐，还没变得麻木。

[bʌt; bət] ['wɪri] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

But	weary	of	long	waiting	to	discover
但	厌倦	的	长的	等待	到	发现

但厌倦了漫长的等待，却发现

[ðæt] [lʌvd] [wʌnz] [feɪs] .

That	loved	one's	face	.
那	喜爱	一个人的	脸	.

那位挚爱之人的脸庞。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][set]

Before	his	foot	was	set
前	他的	脚	曾是	放

在他落脚之前

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ster] , [hiː; hi][felt][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [swet] ,

On	the	first	stair	,	he	felt	the	sudden	sweat	,
在	这	第一的	楼梯	,	他	毛毡	这	突然	汗	,

刚踏上第一级台阶，他就感到一阵突如其来的冷汗。

[koʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪdz] .

Cold	on	his	sides	.
寒冷的	在	他的	侧面	.

两腿冰凉。

[ðæt] ['sprɔːlɪŋ] [mæs] [ɪn] [vjuː] ,

That	sprawling	mass	in	view	,
那	蔓延	大量的	在	看法	,

眼前那片庞大的物体，

[ðæt] [ʃeɪp] — [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hevinəs] — [hɪr] [tuː] . -

That	shape	—	the	horror	of	heaviness	—	here	too	.	17
那	形状	—	这	恐怖	的	沉重	—	这里	也	.	-

那种形状——沉重的恐怖感——在这里也同样存在。17

[hiː; hi] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

He	fell	back	from	the	porch	.
他	跌倒	后退	从	这	门廊	.

他从门廊上摔了下来。

[nɑːt] [jet] — [nɑːt] [jet] —

Not	yet	—	not	yet	—
不是	然而	—	不是	然而	—

还没——还没——

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] [weɪz] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [miːt]

There	must	be	other	ways	where	he	would	meet
那里	必须	是	其他	方式	在哪里	他	会	见面

他肯定还有其他方式可以遇到这种情况。

[noʊ] ['wɑːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

No	watcher	in	the	door	.
不	观察者	在	这	门	.

门口没有监视者。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let]

He	would	not	let
他	会	不是	让

他不会让

[ðə; ði] [fɪr] [raɪz] , [nɔːr][hoʊp]['fɔːltər] , [nɔːr] [dɪ'fiːt]

The	fear	rise	,	nor	hope	falter	,	nor	defeat
这	害怕	上升	,	也不	希望	犹豫不决	,	也不	击败

恐惧升腾，希望不衰，失败亦不败。

[biː; bi] ['entərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Be	entered	in	his	thoughts	.
是	进入	在	他的	想法	.

进入他的思绪。

[ə; eɪ] ['sʌltri] [hiːt]

A	sultry	heat
一个	闷热	热

闷热

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [deɪ] .

Seemed	to	have	filled	the	day	.
似乎	到	有	已填	这	天	.

似乎把一整天都填满了。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] ,

His	breath	came	short	,
他的	气息	来了	短的	,

他呼吸急促起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðæt] ['ɪnər] [kɔːrt] . [-] -

And	he	passed	on	into	that	inner	court	.	[	30	]	18
和	他	通过了	在	进入	那	内	法庭	.	[	-	]	-

于是他进入了内院。[30]18

[ænd; ənd] ([laɪk][ə; eɪ] [driːm]) [ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd]

And	(	like	a	dream	)	the	sight	he	feared	to	find
和	(	喜欢	一个	梦	)	这	视线	他	害怕	到	寻找

而（如同梦境一般）他害怕看到的景象

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] .

Was	waiting	here	.
曾是	等待	这里	.

我一直在这里等。

[ðen] ['klɔɪstər] , [pæθ][ænd; ənd] [skwer]

Then	cloister	,	path	and	square
然后	修道院	,	小路	和	正方形

然后是回廊、小径和广场

[hiː; hi] ['heɪsnd] [θruː] : [daʊn] [pæðz] [ðæt] ['niːdɪd] [blaɪnd] ,

He	hastened	through	:	down	paths	that	needed	blind	,
他	加快	通过	:	向下	路径	那	需要	瞎的	,

他加快脚步，沿着需要盲人才能通过的小路前进。

[treɪst] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz][steps] .

Traced	and	retraced	his	steps	.
追踪	和	重走	他的	步骤	.

他反复追溯自己的行踪。

[ðə; ði] [θɪŋ] [sæt][ðer; ðər]

The	thing	sat	there
这	事物	卫星	那里

那东西就放在那儿。

[ɪn] ['evri] [dɔːr] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] , ['evriwer] ,

In	every	door	,	still	watching	,	everywhere	,
在	每一个	门	,	仍然	观看	,	到处	,

每扇门后，依然注视着，无处不在。

[bɪˈhaɪnd] , [əˈhed] , [ɔːl] [raʊnd] — [soʊ] !
Behind , ahead , all round — So !
在后面 , 前方 , 全部 圆形的 — 所以 !

后面、前面、四周——就是这样!

['stedi] [naʊ] ,
Steady now ,
稳定的 现在 ,

稳住，

[lest] ['pænɪk] [kʌmz] .
Lest panic comes .
免得 恐慌 来 .

以免引发恐慌。

[hiː; hi] [stɑːpt] .
He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] . -
He wiped his brow . 19
他 擦拭 他的 眉头 . -

他擦了擦额头。19

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['ræli] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt]
But , as he strove to rally , came the thought
但 , 作为 他 努力 到 集会 , 来了 这 想法

但是，当他努力振作起来时，一个念头浮现了出来。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈfɔːr]
That he had dreamed of such a place before
那 他 有 梦见 的 这样的 一个 地方 前

他以前就梦见过这样的地方。

— [nuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [wʊd] [end] .
— Knew how it all would end .
— 知道 如何 它 全部 会 结尾 .

—早就知道这一切会如何结束。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt]
He must be caught
他 必须 是 捕捉

他必须被抓获。

['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] .
Early or late .
早期的 或者 晚的 .

早或晚。

[noʊ] [gʊd] !
No good !
不 好的 !

不行!

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]
But all the more
但 全部 这 更多的

但正因如此，

[hiː; hi][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [wɪl] [ðæt] [ˌoʊvərˈbɔːr]
He raged with passionate will that overbore
他 愤怒 和 热情的 将要 那 超孔径

他怒火中烧，意志坚定，令人难以招架。

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] : [ænd; ənd][kraɪd][aʊt] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
That knowledge : and cried out , and beat his head ,
那 知识 : 和 哭 出去 , 和 打 他的 头 ,

知道了这一点，他便大声喊叫，并捶打自己的头。

['reɪvɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensləs] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [sed] , -
Raving , upon the senseless walls , and said , 20
狂言 , 之上 这 无意义的 墙壁 , 和 说 , -

对着毫无意义的墙壁狂吠，说道：20

“ [wer] ? [wer] ?
“ Where ? Where ?
“ 在哪里 ? 在哪里 ?

“哪里？哪里？”

[dɪr] , [lʊk] [wʌns] [aʊt] .
Dear , look once out .
亲爱的 , 看 一次 出去 .

亲爱的，出去看看。

[gɪv] [bʌt; bət][wʌn] [saɪn] .
Give but one sign .
给 但 一 符号 .

只需给出一个信号。

[its] [aɪ] , [aɪ] , [daɪmɚ] .
It's I , I , Dymer .
它是 我 , 我 , 戴默 .

是我，我，戴默。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [tʃeɪnd] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ?
Are you chained and hidden ?
是 你 连锁 和 隐 ?

你是否被锁链束缚并隐藏起来?

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What have they done to her ?
什么 有 他们 完毕 到 她 ?

他们对她做了什么?

[luːs] [hɜːr; hər] !
Loose her !
松动的 她 !

放开她!

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] .
She is mine .
她 是 矿 .

她是我的。

[θruː] [stoʊn][ænd; ənd]['aɪərn] , ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][hæg] - ['rɪdn] ,
Through stone and iron , haunted and hag - ridden ,
通过 石头 和 铁 , 闹鬼的 和 魔女 - 骑 ,

穿过石头和铁器，闹鬼且女巫出没，

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [noʊ]['streɪndʒər] , [nɔːr] [ʌn'bɪd(ə)n] ,
I'll come to you — no stranger , nor unbidden ,
患病的 来 到 你 — 不 陌生人 , 也不 未邀请的 ,

我会来找你——既不是陌生人，也不是不请自来。

[its] [aɪ] . [dəunt] [fɪr] [ðem; ðəm] .
It's I . Don't fear them .
它是 我 . 不 害怕 他们 .

是我。别怕他们。

[ʃaʊt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Shout **above** **them** **all** **.**
喊 多于 他们 全部 .

大声喊出高于所有人的声音。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ?
Can **you** **not** **hear** **?**
能 你 不是 听到 ?

你听不见吗?

[aɪl] ['fɑːloʊ] [æt; ət][jʊr; jər][kɔːl] . ” [-] -
I'll **follow** **at** **your** **call** **.** **”** **[** **31** **]** **21**
患病的 跟随 在 你的 称呼 . ” [-] -

我会遵照你的指示行事。”[31]21

[frʌm; frəm] ['evri] [ɑːrtʃ] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ]
From **every** **arch** **the** **echo** **of** **his** **cry**
从 每一个 拱 这 回声 的 他的 哭

他的哭喊声从每一道拱门中回荡。

[rɪ'tɜːrnd] .
Returned **.**
返回 .

已退回。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]
Then **all** **was** **silent** **,** **and** **he** **knew**
然后 全部 曾是 沉默的 , 和 他 知道

然后一切都安静了下来，他知道了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
There **was** **no** **other** **way** **.**
那里 曾是 不 其他 方式 .

别无他法。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [baɪ]
He **must** **pass** **by**
他 必须 经过 经过

他必须经过

[ðæt] ['hɔːrər] : [tred] [hɜːr; hər] [daʊn] , [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ,
That **horror** **:** **tread** **her** **down** **,** **force** **his** **way** **through** **,**
那 恐怖 : 踏 她 向下 , 力量 他的 方式 通过 ,

那种恐怖：践踏她，强行闯入，

[ɔːr][daɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Or **die** **upon** **the** **threshold** **.**
或者 死 之上 这 临界点 .

或者死在门槛上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː]
And **this** **too**
和 这 也

这一点也成立。

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Had **all** **been** **in** **a** **dream** **.**
有 全部 到过 在 一个 梦 .

这一切都像是一场梦。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
He **felt** **his** **heart**
他 毛毡 他的 心

他感到心跳加速

['biːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʊd] [bɜːrst][ə'pɑːrt] . -

Beating	**as**	**if**	**his**	**throat**	**would**	**burst**	**apart**	**.**	**22**
殴打	作为	如果	他的	喉	会	爆裂	除	.	-

他的喉咙仿佛要爆裂开来，剧烈地抽搐着。22

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

There	**was**	**no**	**other**	**way**	**.**
那里	曾是	不	其他	方式	.

别无他法。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [speɪs]

He	**stood**	**a**	**space**
他	站立	一个	空间

他站了一会儿。

[ænd; ənd] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**pondered**	**it**	**.**
和	沉思	它	.

他仔细思考了一番。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Then	**,**	**gathering**	**up**	**his**	**will**	**,**
然后	,	采集	向上	他的	将要	,

然后，他收拾好自己的意志，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] .

He	**went**	**to**	**the**	**next**	**door**	**.**
他	去	到	这	下一个	门	.

他去了隔壁。

[ðə; ði] ['pɪlərd] [pleɪs]

The	**pillared**	**place**
这	柱状	地方

柱廊之地

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

Beneath	**the**	**porch**	**was**	**dark**	**.**
下面	这	门廊	曾是	黑暗的	.

门廊下面一片漆黑。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	**air**	**was**	**still**	**,**
这	空气	曾是	仍然	,

空气静止不动。

[mɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

Moss	**on**	**the**	**steps**	**.**
苔藓	在	这	步骤	.

台阶上长了青苔。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [fɪl]

He	**felt**	**her**	**presence**	**fill**
他	毛毡	她	在场	充满

他感到她的存在充满了他。

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [laɪf] .

The	**threshold**	**with**	**dull**	**life**	**.**
这	临界点	和	乏味的	生活	.

通往乏味生活的门槛。

[hɪr] [tuː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

Here	**too**	**was**	**she**	**.**
这里	也	曾是	她	.

她也在这里。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [derd] [tuː; tə] [siː] . -
This time he raised his eyes and dared to see . 23
这 时间 他 提高 他的 眼睛 和 敢于 到 看 . -

这一次，他抬起头，鼓起勇气去看。23

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

['oʊnli] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ! . . .
Only an old woman ! . . .
仅有的 一个 老的 女士 ! . . .

只是一位老妇人!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪz] ,
but the size ,
但 这 尺寸 ,

但是尺寸，

[ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] [ˌmeɪtri'ɑːrkl] ['dredfʊlnəs] ,
The old , old matriarchal dreadfulness ,
这 老的 , 老的 母系社会 可怕 ,

古老的母系社会的可怕之处，

[ɪ'muːvəbəl] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] . . .
Immoveable , intolerable . . .
不可移动的 , 无法容忍 . . .

不可撼动，无法容忍.....

[ðə; ði] [aɪz]
the eyes
这 眼睛

眼睛

['hɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hed] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [dres]
Hidden , the hidden head , the winding dress
隐 , 这 隐 头 , 这 绕线 裙子

隐藏的，隐藏的头颅，蜿蜒的裙摆

['kɒːpslaik] . . . .
Corpselike . . . .
像尸体一样 . . . .

像尸体一样.....

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pres]
The weight of the brute that seemed to press
这 重量 的 这 蛮力 那 似乎 到 按

那头野兽的重量似乎压在人身上。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] .
Upon his heart and breathing .
之上 他的 心 和 呼吸 .

他的心脏和呼吸。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd]
Then he heard
然后 他 听到

然后他听到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hʌmbld] , [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] . [-] -
His own voice , strange and humbled , take the word . [32] 24
他的 自己的 嗓音 , 奇怪的 和 谦卑 , 拿 这 单词 . [-] -

他用自己那陌生而谦卑的声音说道。[32]24

“ [gʊd] ['mʌðər] , [let][ˌem 'iː] [pæs] .
“ **Good Mother , let me pass .**
“ 好的 母亲 , 让 我 经过 .

“好母亲，让我过去吧。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend]
I have a friend
我 有 一个 朋友

我有个朋友

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
To look for in this house .
到 看 为了 在 这 房子 .

在这所房子里寻找什么。

[aɪ] [slept] [ðə; ði] [naɪt]
I slept the night
我 睡着了 这 夜晚

我睡了一夜

[ænd; ənd] [fiːst] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] ,
And feasted here — it was my journey's end ,
和 盛宴 这里 — 它 曾是 我的 旅程 结尾 ,

我在这里饱餐了一顿——这是我旅程的终点。

— [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,
— I found it by the music and the light ,
— 我 成立 它 经过 这 音乐 和 这 光 ,

我是通过音乐和光线找到它的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kept] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [raɪt]
And no one kept the doors , and I did right
和 不 一 保留 这 门 , 和 我 做过 正确的

没人守着门，我做得对。

[tuː; tə]['entər] — [dɪd][aɪ][nɑːt] ?
To enter — did I not ?
到 进入 — 做过 我 不是 ?

进入——难道我不是吗?

[naʊ] , ['mʌðər] , [preɪ] ,
Now , Mother , pray ,
现在 , 母亲 , 祈祷 ,

母亲，现在请祈祷。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] [ɪn] . . . [gʊd] ['mʌðər] , [gɪv] [ˌem 'iː] [wei] . ” -
Let me pass in . . . good Mother , give me way . ” 25
让 我 经过 在 . . . 好的 母亲 , 给 我 方式 . ” -

让我进去……好母亲，请让开。”25

[ðə; ði]['wʊmən] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] : [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː]
The woman answered nothing : but he saw
这 女士 回答 没有什么 : 但 他 锯

女人一言不发，但他却看见了。

[ðə; ði][hændz] , [laɪk][kræbz] , [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
The hands , like crabs , still wandering on her knee .
这 双手 , 喜欢 螃蟹 , 仍然 漫游 在 她 膝盖 .

那双手像螃蟹一样，仍然在她的膝盖上游走。

“ ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən]['eni] [lɔː] ,
“ Mother , if I have broken any law ,
“ 母亲 , 如果 我 有 破碎的 任何 法律 ,

“母亲，如果我违反了任何法律，

[aɪl] [æsk][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][wʌns] : [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

I'll	ask	a	pardon	once	:	then	let	it	be	,
患病的	问	一个	赦免	一次	:	然后	让	它	是	,

我只请求一次原谅，然后就此作罢。

— [wʌns] [ɪz] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [friː] .

—	Once	is	enough	—	and	leave	the	passage	free	.
—	一次	是	足够的	—	和	离开	这	通道	自由的	.

—一次就够了—，让通道畅通无阻。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [heɪst] .

I	am	in	haste	.
我	是	在	匆忙	.

我很着急。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn]

And	though	it	were	a	sin
和	尽管	它	是	一个	罪

虽然这是一种罪过

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] . ” -

By	all	the	laws	you	have	,	I	must	go	in	.	”	26
经过	全部	这	法律	你	有	,	我	必须	去	在	.	”	-

根据你们所有的法律，我必须进去。”26

['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Courage	was	rising	in	him	now	.
勇气	曾是	上升	在	他	现在	.

他心中涌起一股勇气。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

“ [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] , [oʊld] ['wʊmən] .

“	Out	of	my	path	,	old	woman	.
“	出去	的	我的	小路	,	老的	女士	.

“老太婆，让开。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz]

For	this	cause
为了	这	原因

为此

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nuː] [bɔːrn] , [nuː] [friːd] , [ænd; ənd] [hɪr] [nuː] [wed] ,

I	am	new	born	,	new	freed	,	and	here	new	wed	,
我	是	新的	出生	,	新的	自由	,	和	这里	新的	结婚	,

我是新生，是新自由，也是新婚夫妇。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['breɪkər] [ʌv; əv][bæd] [lɔːz] .

That	I	might	be	the	breaker	of	bad	laws	.
那	我	可能	是	这	断路器	的	坏的	法律	.

我可能就是那个触犯恶法的人。

[ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv][oʊld] [breɪks] [ænd; ənd] [θɔːz]

The	frost	of	old	forbiddings	breaks	and	thaws
这	霜	的	老的	禁令	休息	和	解冻

古老的禁忌之霜消融了。

[wer'evər] [maɪ] [fiːt] [fɔːl] .

Wherever	my	feet	fall	.
无论	我的	脚	落下	.

无论我的双脚落在哪里。

[aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][bɜːrθ]
I **bring** **to** **birth**
我 带来 到 出生

我带来分娩

['ʌndər] [ɪts] [krʌst] [ðə; ði] [griːn] , [ʌn'grʌdʒɪŋ] [ɜːrθ] . ” [-] -
Under **its** **crust** **the** **green** **,** **ungrudging** **earth** **.** **”** **[** **33** **]** **27**
在下面 它是 地壳 这 绿色的 , 毫不吝啬 地球 . ” [-] -

地壳之下是绿色、无私的土壤。”[33]27

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] , ['bəuiŋ] [loʊ] : [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd]
He **had** **started** **,** **bowing** **low** **:** **but** **now** **he** **stood**
他 有 开始 , 鞠躬 低的 : 但 现在 他 站立

他起身时深深鞠躬，但现在他站了起来。

[stretʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] .
Stretched **to** **his** **height** **.**
拉伸 到 他的 高度 .

伸展到他身高。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest]
His **own** **voice** **in** **his** **breast**
他的 自己的 嗓音 在 他的 胸部

他胸膛里传来自己的声音

[meɪd] ['mɪzəri] ['pɑːmpəs] , ['faɪərɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] [blʌd] .
Made **misery** **pompous** **,** **firing** **all** **his** **blood** **.**
制成 苦难 傲慢 , 射击 全部 他的 血 .

让痛苦变得傲慢，点燃了他所有的血液。

“ [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ **Enough** **,** **”** **he** **cried** **.**
“ 足够的 , ” 他 哭 .

“够了！”他喊道。

“ [gɪv] [pleɪs] .
“ **Give** **place** **.**
“ 给 地方 .

让出空间。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest]
You **shall** **not** **wrest**
你 将 不是 夺取

你不可强夺

[maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
My **love** **from** **me** **.**
我的 爱 从 我 .

我爱你。

[aɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ə; eɪ][kwest]
I **journey** **on** **a** **quest**
我 旅行 在 一个 寻求

我踏上了一段探索之旅

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [huːz] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌem 'iː]
You **cannot** **understand** **,** **whose** **strength** **shall** **bear** **me**
你 不能 理解 , 谁 力量 将 熊 我

你无法理解，谁的力量才能支撑我

[θruː] ['faɪər][ænd; ənd] [ɜːrθ] .
Through **fire** **and** **earth** **.**
通过 火 和 地球 .

历经烈火与大地。

[ə; eɪ]['boʊgi] [wɪl] [nɑːt] [sker] [ˌem 'iː] . -

A	bogy	will	not	scare	me	.	28
一个	妖怪	将要	不是	吓	我	.	-

沼泽吓不倒我。28

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [truːθ] .

“	I	am	the	sword	of	spring	;	I	am	the	truth	.
“	我	是	这	剑	的	春天	;	我	是	这	真相	.

“我是春天的剑；我是真理。”

[oʊld] [naɪt] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][stɑːrz] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [hɪr] ,

Old	night	put	out	your	stars	,	the	dawn	is	here	,
老的	夜晚	放	出去	你的	明星	,	这	黎明	是	这里	,

老夜熄灭你的星辰，黎明已至。

[ðə; ði] ['sliːpərz] ['weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] .

The	sleeper's	wakening	,	and	the	wings	of	youth	.
这	睡眠者的	觉醒	,	和	这	翅膀	的	青年	.

沉睡者的苏醒，以及青春的翅膀。

[wɪð; wɪθ] ['krʌmbliŋ] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [kaʊd] [fɪr]

With	crumbling	veneration	and	cowed	fear
和	摇摇欲坠	崇敬	和	胆怯	害怕

敬畏之心日渐消退，恐惧也随之麻木。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [truːs] .

I	make	no	truce	.
我	制作	不	休战	.

我不接受任何休战。

[maɪ] [lʌvd] [wʌn] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [dɪr] ,

My	loved	one	,	live	and	dear	,
我的	喜爱	一	,	居住	和	亲爱的	,

我亲爱的，依然健在的，

[weɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Waits	for	me	.
等待	为了	我	.

等我。

[let] [ˌem 'iː][ɪn] !

Let	me	in	!
让	我	在	!

让我进去！

[aɪ] [fled] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I	fled	the	City	,
我	逃亡	这	城市	,

我逃离了这座城市。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɔːr] . . .

Shall	I	fear	you	or	.	.	.
将	我	害怕	你	或者	.	.	.

我该害怕你吗？还是.....

['mʌðər] , [ɑː] , [fɔːr; fər] ['pɪti] . ” -

Mother	,	ah	,	for	pity	.	”	29
母亲	,	啊	,	为了	遗憾	.	”	-

母亲啊，真可怜。”29

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪ] [muːd] [fel] ['ʃætərd] .

For	his	high	mood	fell	shattered	.
为了	他的	高的	情绪	跌倒	破碎	.

他高昂的情绪瞬间跌落谷底。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn]
Like a man
喜欢 一个 男人

像个男人

[ˈʌnˈnəːvd] , [ɪn]['beɪənət; ˌbeɪəˈnet; 'beɪənɪt] - ['faɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ,
Unnerved , in bayonet - fighting , in the thick ,
不安 , 在 刺刀 - 斗争 , 在 这 厚的 ,

在刺刀搏斗中，在重重包围中，感到不安

— [fʊl] [ʌv; əv] [red] [rʌm] [ænd; ənd] [tʃɪrz] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn] ,
— Full of red rum and cheers when he began ,
— 满的 的 红色的朗姆酒 和 干杯 什么时候 他 开始 ,

——他开始的时候浑身都灌满了红朗姆酒，还大声欢呼。

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['mʌtərɪŋ] : “ [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] [trɪk] .
Now , in a dream , muttering : “ I've not the trick .
现在 , 在 一个 梦 , 喃喃自语 : “ 我已经 不是 这 诡计 .

现在，在梦中，喃喃自语：“我没有诀窍。”

[its] [noʊ] [gʊd] .
It's no good .
它是 不 好的 .

不行。

[aɪm][noʊ] [gʊd] .
I'm no good .
我是 不 好的 .

我不行。

[ðeə(r)] [ɔːl] [tuː] [kwɪk] .
They're all too quick .
它们是 全部 也 快的 .

他们速度都太快了。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !

看那里！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 !

瞧瞧！

” [soʊ] [daɪmɝ] [stʊd] ,
” So Dymer stood ,
” 所以 戴默 站立 ,

于是戴默站了起来，

['sʌd(ə)nli] [dreɪnd] [ʌv; əv][hoʊp] .
Suddenly drained of hope .
突然 排水 的 希望 .

突然间，希望破灭了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] . [-] -
It was no good . [34] 30
它 曾是 不 好的 . [-] -

这没什么用。[34]30

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðen] .
He **pleaded** **then** **.**
他 恳求 然后 .

他当时恳求道。

[ʃeɪm] [bɪ'niːθ] [ʃeɪm] .
Shame **beneath** **shame** **.**
耻辱 下面 耻辱 .

耻辱之上，无耻至极。

“ [fər'gɪv] .
“ **Forgive** **.**
“ 原谅 .

“原谅。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['paʊɝz] [aɪ]['kænɑːt] [breɪk] .
It **may** **be** **there** **are** **powers** **I** **cannot** **break** **.**
它 可能 是 那里 是 权力 我 不能 休息 .

或许有些力量是我无法战胜的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [spiːk] .
If **you** **are** **of** **them** **,** **speak** **.**
如果 你 是 的 他们 , 说话 .

如果你属于他们，请发言。

[spiːk] .
Speak **.**
说话 .

说话。

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .
Let **me** **live** **.**
让 我 居住 .

让我活下去。

[aɪ][æsk][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I **ask** **so** **small** **a** **thing** **.**
我 问 所以 小的 一个 事物 .

我只求一件小事。

[aɪ][beg] .
I **beg** **.**
我 求 .

我恳求。

[aɪ] [meɪk]
I **make**
我 制作

我制作

[maɪ]['bɑːdi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [prer] [huːz] [fɔːrs] [wʊd] [ʃeɪk]
My **body** **a** **living** **prayer** **whose** **force** **would** **shake**
我的 身体 一个 活的 祷告 谁 力量 会 摇

我的身体是一首活生生的祈祷，它的力量足以撼动人心。

[ðə; ði] ['maʊntnz] .
The **mountains** **.**
这 山脉 .

群山。

[aɪl] [rɪ'kænt] — [kən'fes] [maɪ][sɪn] —
I'll **recant** **—** **confess** **my** **sin** **—**
患病的 反悔 — 承认 我的 罪 —

我将收回我的话——坦白我的罪过——

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] [let] [ˌem ˈiː] [pæs] .

But	this	once	let	me	pass	.
但	这	一次	让	我	经过	.

但这一次，他放我过去了。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] . -

I	must	go	in	.	31
我	必须	去	在	.	-

我必须进去。31

“ [jiːld] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪntʃ] , [wʌns] [ˈoʊnli] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɔː]

“	Yield	but	one	inch	,	once	only	from	your	law
“	屈服	但	一	英寸	,	一次	仅有的	从	你的	法律

“你的法律只允许你让步一寸，仅此一次。”

[set] [ˈeni] [praɪs] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɔːl] , [əˈbeɪ]

Set	any	price	—	I	will	give	all	,	obey
放	任何	价格	—	我	将要	给	全部	,	服从

价格多少我都愿意付出，服从

[ɔːl] [els] [bʌt; bət] [ðɪs] , [hoʊld] [jʊr; jər] [liːst] [wɜːrd] [ɪn] [ɔː] ,

All	else	but	this	,	hold	your	least	word	in	awe	,
全部	别的	但	这	,	抓住	你的	至少	单词	在	敬畏	,

除了这一点，其他一切都应心存敬畏，哪怕是最微不足道的言语。

[gɪv] [juː; jʊ] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈæŋgər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .

Give	you	no	cause	for	anger	from	this	day	.
给	你	不	原因	为了	愤怒	从	这	天	.

从今天起，我绝不会让你有任何生气的理由。

[ˈænsər] !

Answer	!
回答	!

回答!

[ðə; ði] [liːst] [θɪŋz] [ˈlɪvɪŋ] [wen] [ðeɪ] [preɪ]

The	least	things	living	when	they	pray
这	至少	事物	活的	什么时候	他们	祈祷

最卑微的生命在祈祷时也活着

[æz; əz] [aɪ] [preɪ] [naʊ] [ber] [ˈwɪtnəs] .

As	I	pray	now	bear	witness	.
作为	我	祈祷	现在	熊	证人	.

我现在祈祷，请你们作证。

[ðeɪ] [spiːk] [truː]

They	speak	true
他们	说话	真的

他们说的是实话。

[əˈgenst] [gɑːd] .

Against	God	.
反对	上帝	.

违背上帝旨意。

[ˈænsər] !

Answer	!
回答	!

回答!

[ˈmʌðər] , [let] [ˌem ˈiː] [θruː] . ” -

Mother	,	let	me	through	.	”	32
母亲	,	让	我	通过	.	”	-

母亲，让我过去。”32

[ðen] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] ['ænsər] , [mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr]
Then **when** **he** **heard** **no** **answer** **,** **mad** **with** **fear**
然后 什么时候 他 听到 不 回答 ，疯狂的 和 害怕

当他没有听到任何回应时，他吓得发狂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] , [tuː] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][tuː; tə] [noʊ]
And **with** **desire** **,** **too** **strained** **with** **both** **to** **know**
和 和 欲望 ， 也 紧张 和 两个都 到 知道

带着欲望，却又因两者而紧张不已，不知所措。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ɔːr] [fɪrd] , [jet] ['stægərɪŋ] [nɪr] ,
What **he** **desired** **or** **feared** **,** **yet** **staggering** **near** **,**
什么 他 想要的 或者 害怕 ，然而 令人震惊 靠近 ，

他渴望的或恐惧的，却又踉跄地靠近，

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bent] [loʊ]
He **forced** **himself** **towards** **her** **and** **bent** **low**
他 强制 他自己 向 她 和 弯曲 低的

他强迫自己靠近她，弯下腰。

[fɔːr; fər] ['græplɪŋ] .
For **grappling** **.**
为了 格斗 .

用于格斗。

[ðen] [keɪm] ['dɑːrknəs] .
Then **came** **darkness** **.**
然后 来了 黑暗 .

然后，黑暗降临。

[ðen] [ə; eɪ] [bloʊ]
Then **a** **blow**
然后 一个 吹

然后是一击

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Fell **on** **his** **heart** **,** **he** **thought** **.**
费尔 在 他的 心 ， 他 想法 .

他心想，这感觉就像坠入了心底。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][blæŋk]
There **came** **a** **blank**
那里 来了 一个 空白的

一片空白

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
Of **all** **things** **.**
的 全部 事物 .

真是想不到。

[æz; əz][ðə; ði] [ded] [sɪŋk] , [daʊn] [hiː; hi][sæŋk] . [-] -
As **the** **dead** **sink** **,** **down** **he** **sank** **.** **[** **35** **]** **33**
作为 这 死的 下沉 ， 向下 他 沉没 . [-] -

死者沉没，他也沉了下去。[35]33

[ðə; ði][fɜːrst][bɪg][drɑːps][ɑːr; ər] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,
The **first** **big** **drops** **are** **rattling** **on** **the** **trees** **,**
这 第一的 大的 滴 是 嘎嘎作响 在 这 树木 ，

第一波大雨正噼里啪啦地打在树上。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['kɑːpər] [dɑːrk] , [loʊ] ['θʌndər] ['piːlɪŋ] .
The **sky** **is** **copper** **dark** **,** **low** **thunder** **pealing** **.**
这 天空 是 铜 黑暗的 ， 低的 雷 剥落 .

天空呈铜黑色，低沉的雷声隆隆作响。

[siː] [daɪmɝ] [wɪð; wɪθ] [druːpt] [hed] [ænd; ənd] [ˈnɔkiŋ] [niːz]
See Dymer with drooped head and knocking knees
看 戴默 和 下垂 头 和 敲门 膝盖

看，迪默低着头，双膝打结。

[kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Comes from the porch .
来 从 这 门廊 .

来自门廊。

[ðen] [ˈsloʊli] , [ˈdrʌŋkli] [ˈriːlɪŋ] ,
Then slowly , drunkly reeling ,
然后 缓慢地 , 醉酒 卷轴 ,

然后慢慢地，醉醺醺地摇摇晃晃，

[blaɪnd] , [ˈbiːtn] , [ˈbroʊkən] , [pæst][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] ,
Blind , beaten , broken , past desire of healing ,
瞎的 , 被打败 , 破碎的 , 过去的 欲望 的 康复 ,

失明、遍体鳞伤、身心俱疲，已无治愈的意愿

[pæst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] , [hiː; hi][goʊz][ɑːn]
Past knowledge of his misery , he goes on
过去的 知识 的 他的 苦难 , 他 去 在

他明知自己过去遭受的苦难，却依然继续前行。

[ˈʌndər] [ðə; ði][fɜːrst][dɑːrk] [triːz] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [gɔːn] . [-]
Under the first dark trees and now is gone . [36]
在下面 这 第一的 黑暗的 树木 和 现在 是 已消失 . [-]

在第一棵黑暗的树下，现在已经消失了。[36]

[ˈkæntoʊ] IV1
CANTO IV1
坎托 IV1

第四章

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] [piːl] [ðæt] [splɪt][ðə; ði] [ˈhevəns] [əˈpɑːrt]
First came the peal that split the heavens apart
第一的 来了 这 皮尔 那 分裂 这 天 除

先是响起了撕裂苍穹的巨响。

[streɪt] [ˌoʊvərˈhed] .
Straight overhead .
直的 开销 .

正上方。

[ðen] [ˈsaɪləns] .
Then silence .
然后 沉默 .

然后是一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][reɪn] ;
Then the rain ;
然后 这 雨 ;

然后下雨了；

[twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈdaʊnwərd] [ˈwɔːtər] [laɪk] [wʌn] [dɑːrt] ,
Twelve miles of downward water like one dart ,
十二 英里 的 向下 水 喜欢 一 镖 ,

十二英里长的向下的水流，像一支飞镖，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [liːp] [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pleɪn] ,
And in one leap were launched along the plain ,
和 在 一 飞跃 是 发射 沿着 这 清楚的 ,

于是，他们纵身一跃，飞向平原。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] [greɪn] ,

To	break	the	budding	flower	and	flood	the	grain	,
到	休息	这	萌芽	花	和	洪水	这	粮食	,

打破含苞待放的花朵，淹没谷粒，

[ænd; ənd] [kiːp] [wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [saʊnd] [æn; ən] ['ʌndəsɒŋ]

And	keep	with	dripping	sound	an	undersong
和	保持	和	滴落	声音	一个	伴唱

并保持滴水声作为背景音乐

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['θʌndər] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] . [ˌtuː'tuː]

Amid	the	wheeling	thunder	all	night	long	.	2
之中	这	惠灵	雷	全部	夜晚	长的	.	2

整夜雷声隆隆。2

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	put	his	hands	before	his	face	.
他	放	他的	双手	前	他的	脸	.

他用双手捂住了脸。

[hiː; hi] [stuːpt]

He	stooped
他	弯腰

他弯下腰

[blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] .

Blind	with	his	hair	.
瞎的	和	他的	头发	.

他的头发遮住了眼睛。

[ðə; ði] [laʊd] [drɑːps] - [grɪm] [tæ'tuː]

The	loud	drops	'	grim	tattoo
这	大声	滴	-	严峻	纹身

响亮的滴水声的阴郁纹身

[biːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Beat	him	to	earth	.
打	他	到	地球	.

把他打倒在地。

[laɪk] ['sʌmər] [græs] [hiː; hi] [druːpt] ,

Like	summer	grass	he	drooped	,
喜欢	夏天	草	他	下垂	,

他像夏日的野草一样耷拉着身子，

[ə'meɪzd] , [waɪl] ['ʃiːtɪd] ['laɪtnɪŋ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [bluː]

Amazed	,	while	sheeted	lightning	large	and	blue
惊叹	,	尽管	床单	闪电	大的	和	蓝色的

惊叹不已，只见闪电巨大而湛蓝。

[bliŋkt] [waɪd] [ænd; ənd] [prɪkt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['aɪbɔːl] [θruː] .

Blinked	wide	and	pricked	the	quivering	eyeball	through	.
眨眼	宽的	和	刺痛	这	颤抖	眼球	通过	.

他猛地眨了眨眼，用手指戳了戳颤抖的眼球。

[ðen] , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnwərd] [hed]

Then	,	scrambling	to	his	feet	,	with	downward	head
然后	,	争抢	到	他的	脚	,	和	向下	头

然后，他挣扎着站起身，头低垂着。

[hiː; hi] [fɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tempɪst] [æz; əz] [tʃæns] [led] . [-] [θriː]

He	fought	into	the	tempest	as	chance	led	.	[	37	]	3
他	战斗	进入	这	暴风雨	作为	机会	引领	.	[	-	]	3

他顺应命运的安排，奋力冲入风暴之中。[37]3

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][mæd] .

The	wood	was	mad	.
这	木头	曾是	疯狂的	.

木头疯了。

[sauɪŋ] [ʌv; əv] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ]

Soughing	of	branch	and	straining
咳嗽	的	分支	和	紧张

树枝的枯萎和挤压

[wʌz; wəz][ðer; ðər] : ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Was	there	:	drumming	of	water	.
曾是	那里	:	打鼓	的	水	.

现场有：击水声。

[laɪt] [wʌz; wəz] [nʌn]

Light	was	none
光	曾是	没有任何

光线昏暗

[nɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Nor	knowledge	of	himself	.
也不	知识	的	他自己	.

也不了解自己。

[ðə; ði] [triːz] - [kəm'pleɪnɪŋ]

The	trees	'	complaining
这	树木	-	抱怨

树木在抱怨

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [siːmd] [mɪkst] [ɪn][wʌn] ,

And	his	own	throbbing	heart	seemed	mixed	in	one	,
和	他的	自己的	悸动	心	似乎	混合	在	一	,

他自己怦怦直跳的心脏似乎也混杂其中。

[wʌn] [sens] [ʌv; əv] ['bɪtər] [lɔːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌn'dʌn] ;

One	sense	of	bitter	loss	and	beauty	undone	;
一	感觉	的	苦的	损失	和	美丽	未完成	;

一种痛苦的失落感和美好消逝的感觉；

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz][blɜːr][ænd; ənd]['keɪɑːs][ænd; ənd][reɪn] - [stiːm]

All	else	was	blur	and	chaos	and	rain	-	steam
全部	别的	曾是	模糊	和	混乱	和	雨	-	蒸汽

其余一切都模糊不清，一片混乱，只有雨雾弥漫。

[ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] . [fɔːr]

And	noise	and	the	confusion	of	a	dream	.	4
和	噪音	和	这	困惑	的	一个	梦	.	4

还有梦境中的喧嚣和混乱。4

[ɑː'hɑː] ! . . .

Aha	!	.	.	.
啊哈	!	.	.	.

啊哈！.....

[ɜːrθ] [heɪts] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] :

Earth	hates	a	miserable	man	:
地球	讨厌	一个	悲惨的	男人	:

地球憎恨一个悲惨的人：

[ə'genst] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]['waɪndz][kən'spaɪər] .

Against	him	even	the	clouds	and	winds	conspire	.
反对	他	甚至	这	云	和	风	合谋	.

连云和风都与他作对。

['hɛvənz] [vɔɪs] [smoʊt] - [ɪr] - [drʌm] [æz; əz][hi:; hi][ræn] ,

Heaven's	voice	smote	Dymer's	ear	-	drum	as	he	ran	,
天	嗓音	猛击	-	耳朵	-	鼓	作为	他	跑	,

戴默奔跑时，仿佛听到了天籁之音震得他耳膜生疼。

[ɪts] [red] [θroʊt] [pleɪgd] [ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ]['kɔ:rdɪd]['faɪər]

Its	red	throat	plagued	the	dark	with	corded	fire
它是	红色的	喉	饱受困扰	这	黑暗的	和	有线	火

它那鲜红的喉咙如同绳索般划破黑暗，燃起熊熊烈火。

— [bɑ:rbd] [fleɪm] , [kɔɪld] [fleɪm] [ðæt] [ræn][laɪk] ['lɪvɪŋ] ['waɪər]

—	Barbed	flame	,	coiled	flame	that	ran	like	living	wire
—	带倒刺的	火焰	,	卷曲	火焰	那	跑	喜欢	活的	金属丝

带刺的火焰，盘绕如活铁丝般的火焰

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] ['kɜ:rənt] , [left] [ænd; ənd] [raɪt]

Charged	with	disastrous	current	,	left	and	right
带电	和	灾难性的	当前的	,	左边	和	正确的

充斥着灾难性的电流，左右两侧

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [hel] - [blu:] [ɔ:r] ['sterɪŋ] [waɪt] . [faɪv]

About	his	path	,	hell	-	blue	or	staring	white	.	5
关于	他的	小路	,	地狱	-	蓝色的	或者	凝视	白色的	.	5

关于他的道路，是深蓝色还是惨白。5

[stæb] ! [stæb] ! [blæst][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

Stab	!	Stab	!	Blast	all	at	once	.
刺	!	刺	!	爆炸	全部	在	一次	.

刺！刺！同时爆炸。

[wɒts] [hi:; hi][tu:; tə] [fɪr] ?

What's	he	to	fear	?
是什么	他	到	害怕	?

他有什么好怕的?

[lʊk] [ðer; ðər] — [ðæt] ['si:dər] [ʃrɪ'vəlɪŋ] [ɪn] [swɪft] [blaɪt]

Look	there	—	that	cedar	shrivelling	in	swift	blight
看	那里	—	那	雪松	萎缩	在	迅速	枯萎病

看那边——那棵雪松正在枯萎，感染了速枯病。

['i:v(ə)n] [wer] [hi:; hi] [stʊd] !

Even	where	he	stood	!
甚至	在哪里	他	站立	!

即使在他站立的地方!

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ɑ:] , [ðæt] [keɪm] [nɪr] !

And	there	—	ah	,	that	came	near	!
和	那里	—	啊	,	那	来了	靠近	!

啊，差点就到了!

[oʊ] , [ɪf] [sʌm; səm] [ʃæft] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['aʊtraɪt] ,

Oh	,	if	some	shaft	would	break	his	soul	outright	,
哦	,	如果	一些	轴	会	休息	他的	灵魂	直接	,

哦，要是哪根棍子能彻底摧毁他的灵魂就好了，

[wʌt] [i:z] [soʊ][tu:; tə][ˌʌn'loʊd][ænd; ənd] ['skætər] [kwaɪt]

What	ease	so	to	unload	and	scatter	quite
什么	舒适	所以	到	卸下	和	分散	相当

卸货和散落如此轻松，真是太好了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðɪs] [waɪld] ['bi:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

On	the	darkness	this	wild	beating	in	his	skull	,
在	这	黑暗	这	荒野	殴打	在	他的	颅骨	,

在黑暗中，他的头骨里传来一阵狂乱的跳动。

[tuː] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [tuː] [tens] [ænd; ənd] [fʊl] . [-] [sɪks]

Too	burning	to	endure	,	too	tense	and	full	.	[	38	]	6
也	燃烧	到	忍受	,	也	紧张	和	满的	.	[	-	]	6

灼烧感难以忍受，紧张而饱胀。[38]6

[ɔːl] [lɔːst] : [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] : ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm]

All	lost	:	and	driven	away	:	even	her	name
全部	丢失的	:	和	驱动	离开	:	甚至	她	姓名

一切都失去了：被驱逐：甚至连她的名字也失去了

[ˌʌn'noʊn] .

Unknown	.
未知	.

未知。

[oʊ] [fuːl] , [tuː; tə][hæv; həv]['weɪstɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs]

O	fool	,	to	have	wasted	for	a	kiss
哦	傻子	,	到	有	浪费	为了	一个	吻

傻瓜啊，为了一个吻而浪费了一切

[taɪm] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] !

Time	when	they	could	have	talked	!
时间	什么时候	他们	可以	有	谈话	!

他们本可以好好谈谈的！

[æn; ən]['æŋgri] [ʃeɪm]

An	angry	shame
一个	生气的	耻辱

令人愤怒的耻辱

[wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

Was	in	him	.
曾是	在	他	.

在他体内。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðɪs]

He	had	worshipt	earth	,	and	this
他	有	崇拜	地球	,	和	这

他曾崇拜大地，而这

— [ðə; ði] ['venəmd] [klaʊdz] ['faɪər] ['spɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

—	The	venomed	clouds	fire	spitting	from	the	abyss	,
—	这	有毒的	云	火	吐痰	从	这	深渊	,

——剧毒的云层如同火焰般从深渊喷涌而出，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['wɜːldz] [ɪn'tent]

This	was	the	truth	indeed	,	the	world's	intent
这	曾是	这	真相	的确	,	这	世界的	意图

这的确是真相，是世界的意图。

[ʌn'mæskt] [ænd; ənd]['neɪkɪd] [naʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . ['sɛvən]

Unmasked	and	naked	now	,	the	thing	it	meant	.	7
揭开面纱	和	裸	现在	,	这	事物	它	意思是	.	7

现在，一切都真相大白了，赤裸裸地展现了它的意义。7

[ðə; ði][stɔːrm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm]

The	storm	lay	on	the	forest	a	great	time
这	风暴	躺	在	这	森林	一个	伟大的	时间

暴风雨在森林里肆虐了很久。

— [wiːld] [ɪn][ɪts] ['θʌndəri] ['sɜːrkɪt] , [tɜːrnd] , [rɪ'tɜːrnd] .

—	Wheeled	in	its	thundery	circuit	,	turned	,	returned	.
—	带轮子的	在	它是	雷雨	电路	,	转向	,	返回	.

—在雷鸣般的环形轨道上滚动，转弯，返回。

[stɪl] [θruː] [ðə; ði] [ded] - [liːvd] ['dɑːrknəs] , [θruː] [ðə; ði] [slaɪm]
Still through the dead - leaved darkness , through the slime
仍然 通过 这 死的 - 离开 黑暗 , 通过 这 粘液

依然穿过枯叶覆盖的黑暗，穿过淤泥

[ʌv; əv] ['stændɪŋ] [puːlz] [ænd; ənd][slɑːts][ʌv; əv] [kleɪ] [stɔːrm] - [tʃɜːnd]
Of standing pools and slots of clay storm - churned
的 常设 游泳池 和 插槽 的 黏土 风暴 - 搅打

静止的水池和被暴风雨搅动的粘土缝隙

[went] [daɪmɝ] .
Went Dymer .
去 戴默 .

去了迪默。

[stɪl] [ðə; ði] ['nɑːti] ['laɪtnɪŋ] [bəːnd]
Still the knotty lightning burned
仍然 这 棘手 闪电 烧伤

闪电依旧熊熊燃烧。

[ə'lɔːŋ] [blæk] [er] .
Along black air .
沿着 黑色的 空气 .

沿着漆黑的天空。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] [saʊnd]
He heard the unbroken sound
他 听到 这 未破 声音

他听到了那不间断的声音。

[ʌv; əv]['wɔːtər]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊər] [graʊnd] . [eɪt]
Of water rising in the hollower ground . 8
的 水 上升 在 这 空心 地面 . 8

水从凹陷的地面上升。8

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
He cursed it in his madness , flung it back ,
他 被诅咒的 它 在 他的 疯狂 , 扔 它 后退 ,

他疯狂地咒骂着它，把它扔了回去。

['sɑːroʊ] [æz; əz][waɪld][æz; əz] [jʌŋ] [menz] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] ,
Sorrow as wild as young men's sorrows are ,
悲哀 作为 荒野 作为 年轻的 男士 悲伤 是 ,

如同年轻人的悲伤一般狂野，

[tɪl] , ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [træk]
Till , after midnight , when the tempest's track
直到 , 后 午夜 , 什么时候 这 暴风雨的 追踪

直到午夜过后，暴风雨的轨迹

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戴默(Dymer)
第3/6页

[druː] [ɔːf] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [klaʊdz] [əˈpɪrd] [wʌn][stɑːr] .
Drew off , between two clouds appeared one star .
德鲁 离开 , 之间 二 云 出现 一 星星 .

视线移开，两朵云之间出现了一颗星星。

[ðen] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
Then his mood changed .
然后 他的 情绪 已更改 .

然后他的情绪发生了变化。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈhevɪərðənˈer][fɑːr] ,
And this was heavier far ,
和 这 曾是 较重 远的 ,

而且这比之前重得多。

[wen] [bɪt][baɪ][bɪt] , [ˈrɛrɝ] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [rer] ,
When bit by bit , rarer and still more rare ,
什么时候 少量 经过 少量 , 稀有 和 仍然 更多的 稀有的 ,

一点一点地，越来越稀少，越来越稀少

[ðə; ði] [ˈwiːkənɪŋ] [ˈθʌndər] [ˈsiːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klenzd] [er] ; [-] [naɪn]
The weakening thunder ceased from the cleansed air ; [39] 9
这 减弱 雷 停止 从 这 已清洗 空气 ; [-] 9

洁净的空气中，雷声渐渐减弱，最终消失；[39]9

[wen] [liːvz] [bɪˈgæn][tuː; tə][drɪp][wɪð; wɪθ] [ˈdaɪɪŋ] [reɪn]
When leaves began to drip with dying rain
什么时候 树叶 开始 到 滴 和 垂死 雨

当树叶开始滴落垂死的雨水

[ænd; ənd] [triːz] [ʃoʊd] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈglɪmərɪŋ] [skaɪ] ,
And trees showed black against the glimmering sky ,
和 树木 显示 黑色的 反对 这 微光 天空 ,

树木在波光粼粼的天空映衬下呈现出黑色。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrdz] [flæpt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːld] [əˈgen]
When the night - birds flapped out and called again
什么时候 这 夜晚 - 鸟类 拍打 出去 和 称为 再次

夜鸟再次振翅鸣叫起来

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm] : [wen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kuːl] [ænd; ənd] [ʃaɪ]
Above him : when the silence cool and shy
多于 他 : 什么时候 这 沉默 凉爽的 和 害羞的

在他上方：当寂静变得冰冷而羞涩

[keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd] [striːmz] [ræn][baɪ]
Came stealing to its own , and streams ran by
来 偷窃 到 它是自己的 , 和 溪流 跑 经过

它悄悄地来到自己身边，溪流潺潺流淌。

[naʊ] [ˈɔːdəbl] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [wʊd]
Now audible amid the rustling wood
现在 可听见的 之中 这 沙沙声 木头

现在，在沙沙作响的木头声中，可以听到他的声音了。

— [oʊ] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrst] ['aʊər] [fɔːr; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . -

—	Oh	,	then	came	the	worst	hour	for	flesh	and	blood	.	10
—	哦	,	然后	来了	这	最差	小时	为了	肉	和	血	.	-

哦，然后，血肉之躯最黑暗的时刻来临了。[10]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['naɪtmer] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['faɪəri] [striːm]

It	was	no	nightmare	now	with	fiery	stream
它	曾是	不	恶梦	现在	和	火热	溪流

如今已不再是噩梦般的烈焰溪流。

[tuː] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [læst] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [blend]

Too	horrible	to	last	,	able	to	blend
也	可怕	到	最后的	,	有能力的	到	混合

太糟糕了，无法持续，能够融合

[ɪt'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [wʌn] ['hʌrɪŋ] [driːm] ;

Itself	and	all	things	in	one	hurrying	dream	;
本身	和	全部	事物	在	一	匆忙	梦	;

它自身以及万物都浓缩在一个匆匆的梦境中；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [end]

It	was	the	waking	world	that	will	not	end
它	曾是	这	醒来	世界	那	将要	不是	结尾

这是一个永不终结的清醒世界。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɑːrts] [breɪk] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [foʊ] [nɔːr] [frend] ,

Because	hearts	break	,	that	is	not	foe	nor	friend	,
因为	心	休息	,	那	是	不是	敌人	也不	朋友	,

因为心碎，那既非敌人也非朋友。

[wer] [seɪn] [ænd; ənd] ['setld] ['nɑːlɪdʒ] [fɜːrst] [ə'pɪrz]

Where	sane	and	settled	knowledge	first	appears
在哪里	理智	和	定居	知识	第一的	出现

理智而确定的知识最初出现在哪里?

[ʌv; əv] ['wɜːrkdeɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [terz] . -

Of	workday	desolation	,	with	no	tears	.	11
的	工作日	荒凉	,	和	不	眼泪	.	-

工作日的荒凉，却无泪可言。11

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðen] , [fʊt] - [sɔːr] , ['wɪri] [tuː; tə] [deθ]

He	halted	then	,	foot	-	sore	,	weary	to	death
他	停止	然后	,	脚	-	疮	,	厌倦	到	死亡

他停了下来，脚很痛，疲惫不堪，几乎要死了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɪn] ['sɑːlətuːd] ,

And	heard	his	heart	beating	in	solitude	,
和	听到	他的	心	殴打	在	孤独	,

我听见他孤独的心跳声，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpəst] [breθ]

When	suddenly	the	sound	of	sharpest	breath
什么时候	突然	这	声音	的	最锋利	气息

突然，传来一声急促的喘息声。

[ˌɪn'drɔːn] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔː] [smel] [ʌv; əv] [blʌd]

Indrawn	with	pain	and	the	raw	smell	of	blood
内嵌	和	疼痛	和	这	生的	闻	的	血

痛苦和血腥味扑面而来

[sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] [sens] .
Surprised **his** **sense** **.**
惊讶 他的 感觉 .

令他感到惊讶。

[nɪr] [baɪ][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd]
Near **by** **to** **where** **he** **stood**
靠近 经过 到 在哪里 他 站立

就在他站立的地方附近

[keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪmpərɪŋ] [moʊn] — [ə; eɪ]['broʊkən][wɜːrd] ,
Came **a** **long** **whimpering** **moan** **—** **a** **broken** **word** **,**
来 一个 长的 呜咽 呻吟 — 一个 破碎的 单词 ,

传来一声长长的呜咽声——断断续续的呻吟，

[ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] [wer] [sʌm; səm][lɪv; laɪv]['bɑːdi] [stɜːrd] . [-] -
A **rustle** **of** **leaves** **where** **some** **live** **body** **stirred** **.** **[** **40** **]** **12**
一个 沙沙 的 树叶 在哪里 一些 居住 身体 搅拌 . [-] -

树叶沙沙作响，似乎是某个活物在动。[40]12

[hiː; hi] [graʊpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] .
He **groped** **towards** **the** **sound** **.**
他 摸索 向 这 声音 .

他摸索着循着声音的方向走去。

“ [wʌt] , ['brʌðər] , ['brʌðər] ,
“ **What** **,** **brother** **,** **brother** **,**
“ 什么 , 兄弟 , 兄弟 ,

“什么，兄弟，兄弟，

[huː] [groʊn] ? ” — “ [aɪm][hɪt] .
Who **groaned** **?** **”** **—** **“** **I'm** **hit** **.**
WHO 呻吟 ? ” — “ 我是 打 .

谁呻吟了？——“我被打中了。”

[aɪm] ['fɪnɪʃt] .
I'm **finished** **.**
我是 完成的 .

我完成了。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] .
Let **me** **be** **.**
让 我 是 .

让我一个人待着吧。

” — “ [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] , [ðen] .
” **—** **“** **Put** **out** **your** **hand** **,** **then** **.**
” — “ 放 出去 你的 手 , 然后 .

“那就伸出手来吧。”

[riːtʃ] [ˌem 'iː] .
Reach **me** **.**
抵达 我 .

联系我。

[noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] .
No **,** **the** **other** **.**
不 , 这 其他 .

不，是另一个。

” — “ [dəunt] [tʌtʃ] .
” **—** **“** **Don't** **touch** **.**
” — “ 不 触碰 .

“——“别碰。

[fuːl] !
Fool **!**
傻子 !

傻子!

[dæm] [juː; jʊ] .
Damn **you** **.**
该死 你 .

该死的你。

[liːv] [ˌem ˈiː] .
Leave **me** **.**
离开 我 .

离开我。

〞 — “ [aɪ][kɑːnt] [siː] .
〞 **—** **“** **I** **can't** **see** **.**
〞 — “ 我 不能 看 .

“我看不见。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

〞 [ðen] [mɔːr] [grəunz] .
〞 **Then** **more** **groans** **.**
〞 然后 更多的 呻吟 .

然后是一阵呻吟声。

“ [ðeɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ **They've** **done** **for** **me** **.**
“ 他们有 完毕 为了 我 .

“他们为我做了这些。”

[aɪv] [noʊ][hændz] .
I've **no** **hands** **.**
我已经 不 双手 .

我没有手。

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] .
Don't **come** **near** **me** **.**
不 来 靠近 我 .

不要靠近我。

[noʊ] , [bʌt; bət] [steɪ] ,
No **,** **but** **stay** **,**
不 , 但 停留 ,

不，但请留下。

[dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] . . .
Don't **leave** **me** **. . .**
不 离开 我 . . .

别离开我.....

[oʊ][maɪ][gɑːd] !
oh **my** **God** **!**
哦 我的 上帝 !

我的天啊!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɪr] [deɪ] ? 〞 -
Is **it** **near** **day** **?** **〞** **13**
是 它 靠近 天 ? 〞 -

快到天亮了吗? 13

— “ [suːn] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] .
— “ Soon now , a little longer .
— “ 很快 现在 , 一个 小的 更长 .

—“很快了，再过一会儿。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [sliːp] ?
Can you sleep ?
能 你 睡觉 ?

你能睡着吗?

[aɪl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll watch for you .
患病的 手表 为了 你 .

我会留意你的。

” — “ [sliːp] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
” — “ Sleep , is it ?
” — “ 睡觉 , 是 它 ?

“——“睡觉，是吗？”

[ðæts] [ə'hed] ,
That's ahead ,
那就是 前方 ,

那还在后面，

[bʌt; bət] [nʌn] [tɪl] [ðen] .
But none till then .
但 没有任何 直到 然后 .

但在此之前，还没有人这样做。

['lɪs(ə)n] , [aɪv] [bled] [tuː] [diːp]
Listen , I've bled too deep
听 , 我已经 出血 也 深的

听着，我伤得太深了。

[tuː; tə][læst] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
To last out till the morning .
到 最后的 出去 直到 这 早晨 .

持续到天亮。

[aɪl] [biː; bi] [ded]
I'll be dead
患病的 是 死的

我会死的

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] — [sliːp] [ðen] .
Within the hour — sleep then .
之内 这 小时 — 睡觉 然后 .

一小时内——然后睡觉。

[aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed]
I've heard it said
我已经 听到 它 说

我听人说过

[ðeɪ] [dəunt][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][læst] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [hel] .
They don't mind at the last , but this is Hell .
他们 不 头脑 在 这 最后的 , 但 这 是 地狱 .

他们最终都不在意了，但这可是地狱啊。

[ɪf] [aɪ'd][ðə; ði] [streŋθ] — [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] . ” -
If I'd the strength — I have such things to tell . ” 14
如果 ID 这 力量 — 我 有 这样的 事物 到 告诉 . ” -

如果我有勇气——我有很多事想说。”14

[ɔ:l] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['swetɪd] ['oʊvər]
All trembling in the dark and sweated over
全部 发抖 在 这 黑暗的 和 汗流浃背 超过

黑暗中，众人颤抖，汗流浃背。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [riəd] [ɪn] [pi:s] , [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][peɪn] ,
Like a man reared in peace , unused to pain ,
喜欢 一个 男人 饲养 在 和平 , 未使用的 到 疼痛 ,

就像一个在和平环境中长大、不习惯痛苦的人一样，

[sæt] [daɪmɝ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['laɪtlɪs] ['kʌvər] ,
Sat Dymer near him in the lightless cover ,
星期六 戴默 靠近 他 在 这 无光 覆盖 ,

萨特·迪默在他附近，身处黑暗的掩体中。

[ə'freɪd][tu:; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ˌʃeɪm'feɪst] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] . [-]
Afraid to touch and shamefaced to refrain . [41]
害怕的 到 触碰 和 羞愧 到 避免 . [-]

不敢触碰，羞于克制。[41]

[ðen] [bɪt][baɪ][bɪt][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [tʃekt] [ə'gen]
Then bit by bit and often checked again
然后 少量 经过 少量 和 经常 已检查 再次

然后一点一点地进行，并且经常再次检查

[wɪð; wɪθ]['ægəni][ðə; ði] [vɔɪs] [toʊld][ɑ:n] .
With agony the voice told on .
和 痛苦 这 嗓音 讲述 在 .

那声音带着痛苦继续说道。

([ðə; ði] [pleɪs]
(The place
(这 地方

（这个地方）

[wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ðæt] ['ni:ðər] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [feɪs] .) -
Was dark , that neither saw the other's face .) 15
曾是 黑暗的 , 那 两者都不 锯 这 其他的 脸 .) -

天色已黑，两人都看不清对方的脸。）15

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [men] [kɔ:l][ɪn][skɔ:rn]
“ There is a City which men call in scorn
“ 那里 是 一个 城市 哪个 男人 称呼 在 轻蔑

“有一座城，人们轻蔑地称之为

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪti] — ['i:stwərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] —
The Perfect City — eastward of this wood —
这 完美的 城市 — 向东 的 这 木头 —

完美之城——在这片树林的东边——

[ju:v] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
You've heard about the place .
你已经 听到 关于 这 地方 .

你听说过这个地方。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
There I was born .
那里 我 曾是 出生 .

我出生在那里。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wɜ:rk] .
I'm one of them , their work .
我是 一 的 他们 , 他们的 工作 .

我也是他们中的一员，这是他们的工作。

[ðer; ðər]['soʊbər] [muːd] ,
Their **sober** **mood** **,**
他们的 清醒 情绪 ,

他们情绪低落，

[ðə; ði] ['ɔːrdərd] [laɪf] , [ðə; ði] [lɔːz] , [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [blʌd]
The **ordered** **life** **,** **the** **laws** **,** **are** **in** **my** **blood**
这 订购 生活 , 这 法律 , 是 在 我的 血

有序的生活，这些法则，都流淌在我的血液里。

— [ə; eɪ][laɪf] . . .
— **A** **life** **.** **.** **.**
— 一个 生活 . . .

——一种生活.....

[wel] , [les] [ðæn; ðən] ['hæpi] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
well **,** **less** **than** **happy** **,** **something** **more**
出色地 , 较少的 比 快乐的 , 某物 更多的

嗯，不太高兴，或者说更糟。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [red] [griːd] [ænd; ənd] [lʌsts] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] . -
Than **the** **red** **greed** **and** **lusts** **that** **went** **before** **.** **16**
比 这 红色的 贪婪 和 欲望 那 去 前 . -

比之前那些赤裸裸的贪婪和欲望更甚。16

“ [ɔːl] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wʌn][mæn][ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [bloʊ]
“ **All** **in** **one** **day** **one** **man** **and** **at** **one** **blow**
“ 全部 在 一 天 一 男人 和 在 一 吹

“一天之内，一人一击，全部夺走。”

[brɔːt] ['ruːɪn][ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] .
Brought **ruin** **on** **us** **all** **.**
带来 废墟 在 我们 全部 .

给我们所有人带来了毁灭性的后果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
There **was** **a** **boy**
那里 曾是 一个 男生

有个男孩

— [bluː] [aɪz] , [lɑːrdʒ] [lɪmz] , [wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] ,
— **Blue** **eyes** **,** **large** **limbs** **,** **were** **all** **he** **had** **to** **show** **,**
— 蓝色的 眼睛 , 大的 四肢 , 是 全部 他 有 到 展示 ,

他只有一双蓝眼睛和粗壮的四肢。

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ] ['greɪtər] ['prɔfits] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
You **need** **no** **greater** **prophets** **to** **destroy** **.**
你 需要 不 更大的 先知 到 破坏 .

你不需要更伟大的先知来摧毁一切。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] .
He **seemed** **a** **man** **asleep** **.**
他 似乎 一个 男人 睡着了 .

他看起来像睡着了一样。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
Sorrow **and** **joy**
悲哀 和 喜悦

悲伤与喜悦

[hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] — [ðə; ði] ['driːmiːɪst] , ['seɪfɪst][mæn] ,
Had **passed** **him** **by** **—** **the** **dreamiest** **,** **safest** **man** **,**
有 通过了 他 经过 — 这 最梦幻的 , 最安全 男人 ,

曾与他擦肩而过——那个最梦幻、最安全的人，

[ðə; ði][moʊst] [əb'skjʊr] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [kɜːrs] [bɪ'gæn] . -
The most obscure , until this curse began . 17
这 最多 朦胧 , 直到 这 诅咒 开始 . -

最默默无闻的，直到这个诅咒开始。17

“ [ðen] — [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,
“ Then — how or why it was , I cannot say ,
“ 然后 — 如何 或者为什么 它 曾是 , 我 不能 说 ,

“至于具体情况或原因，我无法解释。”

[ðɪs] [daɪmɝ] , [ðɪs] [fuːl] ['beɪbi][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,
This Dymer , this fool baby pink - and - white ,
这 戴默 , 这 傻子 婴儿 粉色的 - 和 - 白色的 ,

这个戴默，这个粉白相间的傻瓜宝宝，

[went] [mæd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [feɪs] .
Went mad beneath his quiet face .
去 疯狂的 下面 他的 安静的 脸 .

平静的外表下，隐藏着疯狂。

[wʌn] [deɪ] ,
One day ,
一 天 ,

一天，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [sed] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [læft] ['aʊtraɪt] [-]
With nothing said , he rose and laughed outright [42]
和 没有什么 说 , 他 玫瑰 和 笑了 直接 [-]

他一言不发地站起来，哈哈大笑[42]

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər] : [ðen] , [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,
Before his master : then , in all our sight ,
前 他的 掌握 : 然后 , 在 全部 我们的 视线 ,

在他主人面前：然后，在我们所有人的注视下，

['iːv(ə)n] [wer] [wiː; wi][sæt][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ded]
Even where we sat to watch , he struck him dead
甚至 在哪里 我们 卫星 到 手表 , 他 击 他 死的

即使在我们坐着观看的地方，他也把他打死了。

[ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd][fled] . -
And screamed with laughter once again and fled . 18
和 尖叫 和 笑声 一次 再次 和 逃亡 . -

然后她再次发出尖叫般的笑声，逃走了。18

“ [lɔːrd] !
“ Lord !
“ 主 !

“主！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] .
how it all comes back .
如何 它 全部 来 后退 .

一切终将回归。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ,
How still the place is ,
如何 仍然 这 地方 是 ,

这里真安静啊。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [ded] . . . ['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd]
And he there lying dead . . . only the sound
和 他 那里 说谎 死的 . . . 仅有的 这 声音

他躺在那里，死了……只有声音。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːbɑːtl] ['bʌzɪŋ] . . . ['ʃaːpənd] ['feɪsɪz]

Of	a	bluebottle	buzzing	.	.	.	sharpened	faces
的	一个	蓝瓶	嗡嗡声	.	.	.	锋利	面孔

一只绿头苍蝇嗡嗡叫着……尖锐的脸庞

[streɪnd] , ['geɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃiz] [ɔːl] [ə'raʊnd] . . .

Strained	,	gaping	from	the	benches	all	around	.	.	.
紧张	,	张开的	从	这	长椅	全部	大约	.	.	.

周围的长椅上，人们都目瞪口呆，神情紧张……

[ðə; ði] [ded] [mæn] [hʌntʃt] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][noʊ] [wuːnd] ,

The	dead	man	hunched	and	quiet	with	no	wound	,
这	死的	男人	弓着背	和	安静的	和	不	伤口	,

死者蜷缩着身子，一动不动，身上没有伤口。

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] ['terər] ['kriːpɪŋ]

And	minute	after	minute	terror	creeping
和	分钟	后	分钟	恐怖	爬行

恐惧一分一秒地悄然袭来。

[wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [hoʊps] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [waɪld] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] . -

With	dreadful	hopes	to	set	the	wild	heart	leaping	.	19
和	可怕	希望	到	放	这	荒野	心	跳跃	.	-

怀着可怕的希望，让狂野的心怦怦直跳。19

“ [ðen] [wʌn][baɪ][wʌn][æt; ət]['rændəm] ([noʊ][wɜːrd]['spoʊkən]) ,

“	Then	one	by	one	at	random	(	no	word	spoken	)	,
“	然后	一	经过	一	在	随机的	(	不	单词	说	)	,

然后一个接一个地随机（没有说话），

[wiː; wi] [slipt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

We	slipt	out	to	the	sunlight	and	away	.
我们	滑倒	出去	到	这	阳光	和	离开	.

我们悄悄溜到阳光下，然后离开了。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['empti] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['broʊkən]

We	felt	the	empty	sense	of	something	broken
我们	毛毡	这	空的	感觉	的	某物	破碎的

我们感到一种破碎后的空虚感。

[ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [əd'ventʃər] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

And	comfortless	adventure	all	that	day	.
和	无安慰	冒险	全部	那	天	.

一整天都过得异常艰辛。

[men] ['lɔɪtəd] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ]

Men	loitered	at	their	work	and	could	not	say
男人	徘徊	在	他们的	工作	和	可以	不是	说

男人们在工作场所闲逛，什么也说不出来。

[wʌt] ['trembld] [æt; ət][ðer; ðər][lɪps][ɔːr] [wʌt] [nuː] [laɪt]

What	trembled	at	their	lips	or	what	new	light
什么	颤抖	在	他们的	嘴唇	或者	什么	新的	光

他们唇间颤抖的是什么？还是新的光芒？

[wʌz; wəz][ɪn]['gɝːlz] - [aɪz] .

Was	in	girls	'	eyes	.
曾是	在	女孩们	-	眼睛	.

在女孩们眼中。

[jet] [wiː; wi] [ɪn'dʊrd] [tɪl] [naɪt] . -

Yet	we	endured	till	night	.	20
然而	我们	忍受	直到	夜晚	.	-

然而，我们坚持到了晚上。20

“ [ðen] . . . [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][bed] ,

“	Then	.	.	.	I	was	lying	wide	awake	in	bed	,
“	然后	.	.	.	我	曾是	说谎	宽的	醒	在	床	,

“然后……我躺在床上，睁着眼睛，完全没睡着。”

[ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [θɔːt] , [leɪm] [hoʊps] , [ænd; ənd] [swiːt]

Shot	through	with	tremulous	thought	,	lame	hopes	,	and	sweet
射击	通过	和	颤抖的	想法	,	瘸	希望	,	和	甜的

充满了颤抖的思绪、渺茫的希望和甜蜜

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['rekləs] [deɪz] — [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [hed] . [-]

Desire	of	reckless	days	—	with	burning	head	.	[	43	]
欲望	的	鲁莽	天	—	和	燃烧	头	.	[	-	]

渴望放纵的日子——头火烧起来。[43]

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['klæmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

And	then	there	came	a	clamour	from	the	street	,
和	然后	那里	来了	一个	叫嚣	从	这	街道	,

然后街上传来一阵喧闹声，

[keɪm] ['nɪrər] , ['nɪrər] , ['nɪrər] — ['stæmpɪŋ] [fiːt]

Came	nearer	,	nearer	,	nearer	—	stamping	feet
来	更近	,	更近	,	更近	—	冲压	脚

越来越近，越来越近，越来越近——跺脚

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt]

And	screaming	song	and	curses	and	a	shout
和	尖叫	歌曲	和	诅咒	和	一个	喊

还有尖叫的歌声、咒骂声和呐喊声

[ʌv; əv] - [huːz] [fɔːr; fər] [daɪmɝ] , [daɪmɝ] ? — [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] ! - -

Of	'	Who's	for	Dymer	,	Dymer	?	—	Up	and	out	!	'	21
的	-	谁是	为了	戴默	,	戴默	?	—	向上	和	出去	!	-	-

《谁支持戴默，戴默？——滚出去！》21

“ [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] .

“	We	looked	out	from	our	window	.
“	我们	看起来	出去	从	我们的	窗户	.

“我们从窗户向外看去。”

[θrɔŋɪŋ] [ðer; ðər]

Thronging	there
熙熙攘攘	那里

那里人山人海

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , ['gɝːlz] [ænd; ənd] [men] ,

A	thousand	of	our	people	,	girls	and	men	,
一个	千	的	我们的	人们	,	女孩们	和	男人	,

我们成千上万的人民，包括男女老少，

[reɪvd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gler]

Raved	and	reviled	and	shouted	by	the	glare
赞不绝口	和	被唾弃	和	喊叫	经过	这	强光

在耀眼的光芒下，人们欢呼雀跃、破口大骂、大声叫喊。

[ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['bɑːnfaɪər] [bleɪz] .

Of	torches	and	of	bonfire	blaze	.
的	火炬	和	的	篝火	火焰	.

火炬和篝火的火焰。

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[keɪm] ['tuːmʌlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] : [ə'gen]
Came tumult from the street beyond : again
来 骚乱 从 这 街道 超过 : 再次

街对面传来一阵骚动：又来了。

- [daɪmɝ] - [ðeɪ] [kraɪd] .
' Dymer ' they cried .
- 戴默 - 他们 哭 .

“戴默！”他们喊道。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ðer; ðər] [keɪm]
And farther off there came
和 更远 离开 那里 来了

更远处传来一阵声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [gʌn] - ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [fleɪm] . -
The sound of gun - fire and the gleam of flame . 22
这 声音 的 枪 - 火 和 这 闪耀 的 火焰 . -

枪声和火焰的闪光。22

“ [aɪ] [rʌʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
“ I rushed down with the rest .
“ 我 匆忙 向下 和 这 休息 .

我和其他人一起冲了下去。

[oʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][mæd] !
Oh , we were mad !
哦 , 我们 是 疯狂的 !

哦，我们当时都气疯了！

['æftər] [ðɪs] , [its] [ɔːl] ['naɪtmer] .
After this , it's all nightmare .
后 这 , 它是 全部 恶梦 .

此后，一切都成了噩梦。

[ðə; ði] [blæk] [skaɪ]
The black sky
这 黑色的 天空

黑色的天空

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haustɔp] [freɪmd] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd]
Between the housetops framed was all we had
之间 这 屋顶 框 曾是 全部 我们 有

屋顶框架之间就是我们拥有的一切。

[tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ]
To tell us that the old world could not die
到 告诉 我们 那 这 老的 世界 可以 不是 死

告诉我们旧世界不会消亡

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ][gɔdz] .
And that we were no gods .
和 那 我们 是 不 神 .

我们并非神明。

[ðə; ði] [flʌd] [ræn] [haɪ]
The flood ran high
这 洪水 跑 高的

洪水水位很高。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] , [bʌt; bət]['æftər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] ,
When first I came , but after was the worse ,
什么时候 第一的 我 来了 , 但 后 曾是 这 更糟 ,

我刚来的时候还好，但后来情况更糟。

[oʊ] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] . . . !
Oh , to recall . . . !
哦 , 到 记起 . . . !

哦，真令人怀念啊……！

[ɑːn] [daɪmɝ] [rest] [ðə; ði] [kɜːrs] ! -
On Dymer rest the curse ! 23
在 戴默 休息 这 诅咒 ! -

诅咒止息于迪默身上！23

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːdər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌntʃbæk] [wɪð; wɪθ] [red] [her]
“ Our leader was a hunchback with red hair
“ 我们的 领导者 曾是 一个 偻 和 红色的 头发

“我们的领袖是个驼背，一头红发

— [bræn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
— Bran was his name .
— 麸 曾是 他的 姓名 .

他的名字叫布兰。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɔːrs]
He had that kind of force
他 有 那 种类 的 力量

他拥有那种力量。

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪl] [hoʊld] [jʊr; jər] [aɪz] [fæst] [ðer; ðər] [-]
About him that will hold your eyes fast there [44]
关于 他 那 将要 抓住 你的 眼睛 快速地 那里 [-]

关于他，你会目不转睛地盯着他[44]

[æz; əz] [ɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [griːn] [wʌn] [pætʃ] [ʌv; əv] [gɔːrs]
As in ten miles of green one patch of gorse
作为 在 十 英里 的 绿色的 一 修补 的 金雀花

就像十英里的绿色中只有一小片金雀花

[wɪl] [hoʊld] [ðem; ðəm] — [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Will hold them — do you know ?
将要 抓住 他们 — 做 你 知道 ?

我会留住它们——你知道吗?

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [kɔːrs]
His lips were coarse
他的 嘴唇 是 粗

他的嘴唇粗糙。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːfəts] — [siːmd] [tuː; tə] [fɪl]
But his eyes like a prophet's — seemed to fill
但 他的 眼睛 喜欢 一个 先知的 — 似乎 到 充满

但他那双如同先知般的眼睛——似乎充满了

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] .
The whole face .
这 所有的 脸 .

整张脸。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [stɪl] . -
And his tongue was never still . 24
和 他的 舌头 曾是 绝不 仍然 . -

他的舌头从未停止过转动。[24]

“ [hiː; hi][kraɪd] : - [æz; əz] [daɪmɝ] [broʊk] , [wiːl] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

“	He	cried	:	'	As	Dymer	broke	,	we'll	break	the	chain	.
”	他	哭	:	-	作为	戴默	打破	,	出色地	休息	这	链	.

他喊道：“就像迪默崩溃了一样，我们也要打破这个枷锁。”

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [friː] .

The	world	is	free	.
这	世界	是	自由的	.

世界是自由的。

[ðeɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst]

They	taught	you	to	be	chaste
他们	教授	你	到	是	贞洁

他们教导你要贞洁

[ænd; ənd] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ber] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [rɪ'freɪn] .

And	labour	and	bear	orders	and	refrain	.
和	劳动	和	熊	订单	和	避免	.

劳动、服从命令、克制自己。

[rɪ'freɪn] ?

Refrain	?
避免	?

避免?

[frʌm; frəm] [wʌt] ?

From	what	?
从	什么	?

从什么来源?

['ɔlz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

All's	good	enough	.
一切	好的	足够的	.

一切都很好。

[wiːl] [teɪst]

We'll	taste
出色地	品尝

我们将品尝

[wət'evər] [ɪz] .

Whatever	is	.
任何	是	.

无论是什么。

[laɪf] ['məːməz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst]

Life	murmurs	from	the	waste
生活	低语	从	这	浪费

生命从废墟中低语

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][maɪnd] . . . [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [pɑːrt]

Beneath	the	mind	.	.	.	who	made	the	reasoning	part
下面	这	头脑	.	.	.	WHO	制成	这	推理	部分

在心灵深处.....是谁创造了推理部分

[ðə; ði]['dʒeɪlər][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][gɔdz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ? - -

The	jailer	of	the	wild	gods	in	the	heart	?	'	25
这	狱卒	的	这	荒野	神	在	这	心	?	-	-

心中野神囚禁者? '25

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][rægteɪl] [kruː] — [waɪld] - ['herd] , [hæf] [drest] ,

“	We	were	a	ragtail	crew	—	wild	-	haired	,	half	dressed	,
”	我们	是	一个	兔尾	全体人员	—	荒野	-	头发	,	一半	穿着	,

“我们是一群乌合之众——头发蓬乱，衣衫不整，

[ɔ:l] ['ʃaʊtɪŋ] ， - [ʌp] , [fɔ:r; fər] [daɪmɝ] ！
All shouting , ' Up , for Dymer !
全部 喊叫 ， - 向上 ， 为了 戴默 ！

众人齐声高喊："起来，支持迪默！"

[ʌp] [ə'weɪ] ！
Up away !
向上 离开 ！

向上飞！

- [jet] [i:tʃ] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest]
' Yet each one always watching all the rest
- 然而 每个 一 总是 观看 全部 这 休息

然而，每个人都在时刻关注着其他所有人。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] .
And looking to his back .
和 寻找 到 他的 后退 .

他回头望去。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜ:r; wər] [geɪ]
And some were gay
和 一些 是 同性恋

其中一些人是同性恋

[laɪk] [drʌŋk] [men] , [sʌm; səm] [wɜ:r; wər] ['krɪndʒɪŋ] ， [pɪntʃt] [ænd; ənd] [greɪ]
Like drunk men , some were cringing , pinched and grey
喜欢 醉 男人 ， 一些 是 令人作呕 ， 捏 和 灰色的

有些人像醉汉一样，畏缩不前，面容憔悴灰白。

[wɪð; wɪθ] ['terər] [draɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪp] .
With terror dry on the lip .
和 恐怖 干燥 在 这 唇 .

恐惧已然涌上心头。

([ðə; ði] ['oʊldər] [wʌnz]
(The older ones
(这 老 一个

（较老的那些）

[hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] .) -
Had had the sense enough to bring their guns .) 26
有 有 这 感觉 足够的 到 带来 他们的 枪支 .) -

他们还算明智，带上了枪。）26

“ [ðə; ði] [weɪv] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [sweld] [ænd; ənd] [broʊk] ,
“ The wave where I was swallowed swelled and broke ,
“ 这 海浪 在哪里 我 曾是 吞咽 肿胀 和 打破 ,

"我被吞没的那道浪汹涌澎湃，最终破碎了。"

['æftər] [lɔ:ŋ] [sɜ:rdʒ] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [skwer] . [-]
After long surge , into the open square . [45]
后 长的 涌 ， 进入 这 打开 正方形 . [-]

经过长时间的冲刺，进入了开阔的广场。[45]

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪt] : [nu:] ['klæmər] [woʊk] .
And here there was more light : new clamour woke .
和 这里 那里 曾是 更多的 光 : 新的 叫嚣 觉醒 .

这里又出现了一丝光亮：新的喧嚣被唤醒了。

[hɪr] [fɜ:rst] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bulits] [stɪŋ] [ðə; ði] [er]
Here first I heard the bullets sting the air
这里 第一的 我 听到 这 子弹 蜇 这 空气

我首先在这里听到了子弹划破空气的声音。

[ænd; ənd] [went] [hɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] .

And	went	hot	round	the	heart	.
和	去	热的	圆形的	这	心	.

心中顿时涌起一股热流。

['aʊər; ɑːr][lɔːds][wɜːr; wər][ðer; ðər]

Our	lords	were	there
我们的	领主们	是	那里

我们的领主们都在那里。

[ɪn] ['bærɪkeɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['lɔɪəl] [men] .

In	barricade	with	all	their	loyal	men	.
在	路障	和	全部	他们的	忠诚	男人	.

他们和所有忠诚的部下一起构筑了路障。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][mæn] ['lɔɪəl] [bræn][led] [ten] . -

For	every	one	man	loyal	Bran	led	ten	.	27
为了	每一个	一	男人	忠诚	麸	引领	十	.	-

每有一个忠诚的男人，布兰就带领十个人。27

“ [ðen] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['sɒbz][ʌv; əv] [deθ] ,

“	Then	charge	and	cheer	and	bubbling	sobs	of	death	,
“	然后	收费	和	欢呼	和	冒泡	啜泣	的	死亡	,

“然后是冲锋、欢呼和死亡的呜咽声，

[wiː; wi] ['hɔvəd] [ɑːn][ðer; ðər] [frʌnt] .

We	hovered	on	their	front	.
我们	悬停	在	他们的	正面	.

我们盘旋在他们面前。

[laɪk] ['swɔːrmɪŋ] [biːz]

Like	swarming	bees
喜欢	蜂拥而至	蜜蜂

就像成群的蜜蜂

[ðer; ðər] ['spreɪɪŋ] ['bulits] [keɪm] — [noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [breθ] .

Their	spraying	bullets	came	—	no	time	for	breath	.
他们的	喷洒	子弹	来了	—	不	时间	为了	气息	.

枪林弹雨袭来——连喘息的机会都没有。

[aɪ] [sɔː] [menz] ['stʌməks] [fɔːl] [aʊt][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ;

I	saw	men's	stomachs	fall	out	on	their	knees	;
我	锯	男士	胃	落下	出去	在	他们的	膝盖	;

我亲眼看到男人们的肚子掉到膝盖上；

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['feɪsɪz] , [waɪl] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [friːz]

And	shouting	faces	,	while	they	shouted	,	freeze
和	喊叫	面孔	,	尽管	他们	喊叫	,	冻结

他们喊叫时，脸上的表情突然僵住了。

['ɪntuː] [blæk] , ['boʊni]['mæsks] .

Into	black	,	bony	masks	.
进入	黑色的	,	骨质	面具	.

变成黑色的、骨瘦如柴的面具。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː]

Before	we	knew
前	我们	知道

在我们知晓之前

[wɪə(r)] ['ɪntuː][ðem; ðəm] . . . .

We're	into	them	.	.	.
是	进入	他们	.	.	.

我们很喜欢它们.....

- [swaɪn] ! - — - [daɪ] , [ðen] - — - [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - -
' **Swine** **!** ' **—** ' **Die** **,** **then** ' **—** ' **That's** **for** **you** **.** ' **28**
- 猪 ! - — - 死 , 然后 - — - 那就是 为了 你 . - -

"猪！"——"那就去死吧。"——"那是你的下场。"28

" [ðə; ðiː][nekst][ðæt][aɪ] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl]
" **The** **next** **that** **I** **remember** **was** **a** **lull**
" 这 下一个 那 我 记住 曾是 一个 麻痹

接下来我记得的是一段平静期。

[ænd; ənd]['seɪtɪd] [pɔːz] .
And **sated** **pause** **.**
和 满足 暂停 .

满足的沉默。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn]
I **saw** **an** **old** **,** **old** **man**
我 锯 一个 老的 , 老的 男人

我看到一个很老的老人

['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['ʃætərd] [skʌl]
Lying **before** **my** **feet** **with** **shattered** **skull**
说谎 前 我的 脚 和 破碎 颅骨

破碎的头骨躺在我脚边。

[ænd; ənd][bəuθ][maɪ][ɑːrmz] [d'rɪpt] [red] .
And **both** **my** **arms** **dripped** **red** **.**
和 两个都 我的 武器 滴落 红色的 .

我的双臂都滴着鲜血。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bræn]
And **then** **came** **Bran**
和 然后 来了 麸

然后布兰来了。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɜːdəəz] [ræn] ,
And **at** **his** **heels** **a** **hundred** **murderers** **ran** **,**
和 在 他的 高跟鞋 一个 百 杀人犯 跑 ,

他身后跟着一百名杀人犯，

[wɪð; wɪθ] ['prizənəz] [naʊ] , ['klæmər] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][traɪ][ðem; ðəm]
With **prisoners** **now** **,** **clamouring** **to** **take** **and** **try** **them**
和 囚犯 现在 , 喧闹 到 拿 和 尝试 他们

现在囚犯们都吵着要带走他们并对他们进行审判。

[ænd; ənd][bɜːrn][ðem; ðəm] , [wedʒ] [ðer; ðər][neɪlz] [ʌp] , ['kruːsɪfaɪ][ðem; ðəm] . [-] -
And **burn** **them** **,** **wedge** **their** **nails** **up** **,** **crucify** **them** **.** **[** **46** **]** **29**
和 烧伤 他们 , 楔 他们的 指甲 向上 , 钉死 他们 . [-] -

把他们烧死，钉死他们的钉子，钉死他们。[46]29

" [gɑːd] ! . . .
" **God** **!** **.** **.** **.**
" 上帝 ! . . .

"上帝！ ...

[wʌns] [ðə; ðiː] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz]
Once **the** **lying** **spirit** **of** **a** **cause**
一次 这 说谎 精神 的 一个 原因

曾经是谎言之灵的事业

[wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [wɜːrdz] [diˈθrəunz] [ðə; ðiː][maɪnd][ʌv; əv][men] ,
With **maddening** **words** **dethrones** **the** **mind** **of** **men** **,**
和 令人抓狂 字 废黜 这 头脑 的 男人 ,

用令人疯狂的言语摧毁人的心智，

[ðeə(r)] [pæst][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [prer] .

They're	past	the	reach	of	prayer	.
它们是	过去的	这	抵达	的	祷告	.

他们已经超出了祈祷的范围。

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [lɔːz]

The	eternal	laws
这	永恒	法律

永恒法则

[heɪt] [ðem; ðəm] .

Hate	them	.
恨	他们	.

讨厌他们。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [kliːn] [əˈgen] ,

Their	eyes	will	not	come	clean	again	,
他们的	眼睛	将要	不是	来	干净的	再次	,

他们的眼睛再也洗不干净了。

[bʌt; bət] [duːm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [dɪˈluːʒn] [draɪv] [ðem; ðəm] [ðen]

But	doom	and	strong	delusion	drive	them	then
但	厄运	和	强的	错觉	驾驶	他们	然后

但那时，厄运和强烈的错觉驱使着他们。

[wɪˈðaʊt] [ruːθ] , [wɪˈðaʊt] [rest] . . .

Without	ruth	,	without	rest	.	.	.
没有	露丝	,	没有	休息	.	.	.

没有怜悯，就没有安宁.....

[ðə; ði]['aɪərn] ['læftər]

the	iron	laughter
这	铁	笑声

铁笑

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [maʊðz] [goʊz] ['hutɪŋ] ['æftər] . -

Of	the	immortal	mouths	goes	hooting	after	.	30
的	这	不朽	嘴	去	倒彩	后	.	-

不朽的嘴唇发出呼啸声。30

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['faiəbrændz] [tuː] .

“	And	we	had	firebrands	too	.
”	和	我们	有	煽动者	也	.

“我们队里也有激进分子。”

['taʊər] ['æftər] ['taʊər]

Tower	after	tower
塔	后	塔

一座又一座塔

[fel] [ʃiːðd] [ɪn] ['θʌndərɪŋ] [fleɪm] .

Fell	sheathed	in	thundering	flame	.
费尔	鞘	在	雷鸣	火焰	.

坠落于雷鸣般的火焰之中。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][laɪk]

The	street	was	like
这	街道	曾是	喜欢

街道就像

[ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [maʊθ] .

A	furnace	mouth	.
一个	炉	嘴	.

炉口。

[wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['paʊər] !

We	had	them	in	our	power	!
我们	有	他们	在	我们的	力量	!

我们曾掌控过他们!

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [mɑːk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] ,

Then	was	the	time	to	mock	them	and	to	strike	,
然后	曾是	这	时间	到	嘲笑	他们	和	到	罢工	,

那时正是嘲讽他们和反击的时机。

[tuː; tə] [fleɪ] [men][ænd; ənd][spɪt] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði][paɪk] ,

To	flay	men	and	spit	women	on	the	pike	,
到	剥皮	男人	和	吐	女性	在	这	梭鱼	,

剥男人的皮，把女人插在长矛上吐出来，

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [dæns] .

Bidding	them	dance	.
投标	他们	舞蹈	.

让他们跳舞。

[wer'evər] [ðə; ði][moʊst] [ʃeɪm]

Wherever	the	most	shame
无论	这	最多	耻辱

无论哪里最羞愧

[wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði]['duːər] [kɔːld] [ɑːn] - [neɪm] . -

Was	done	the	doer	called	on	Dymer's	name	.	31
曾是	完毕	这	实干家	称为	在	-	姓名	.	-

执行者喊出了戴默的名字。31

“ ['feɪsɪz][ʌv; əv][men][ɪn]['tɔːrtʃər] . . . [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]

“	Faces	of	men	in	torture	.	.	.	from	my	mind
“	面孔	的	男人	在	酷刑	.	.	.	从	我的	头脑

“我脑海中浮现出遭受酷刑的男人们的面孔……”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .

They	will	not	go	away	.
他们	将要	不是	去	离开	.

他们不会离开。

[ðə; ði] [iːst] [leɪ] [stɪl]

The	East	lay	still
这	东方	躺	仍然

东方一片寂静

[ɪn] ['dɑːrknəs] [wen] [wiː; wi][left][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd]

In	darkness	when	we	left	the	town	behind
在	黑暗	什么时候	我们	左边	这	镇	在后面

当我们离开小镇时，夜色已然降临。

['fleɪmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [fiːldz] .

Flaming	to	light	the	fields	.
炽盛	到	光	这	字段	.

点燃火焰照亮田野。

[wiːd] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [wɪl] :

We'd	had	our	will	:
我们会	有	我们的	将要	:

我们已经如愿以偿了:

[wiː; wi] [sæŋ] , - [oʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][frɔːst][dɪ'stɪl]

We	sang	,	'	Oh	,	we	will	make	the	frost	distil
我们	唱	,	-	哦	,	我们	将要	制作	这	霜	蒸馏

我们唱道：“哦，我们将让霜冻蒸馏。”

[frʌm; frəm] ['taɪmz] [greɪ] ['fɔːrhed] ['ɪntuː] ['lɪvɪŋ] [duː]
From **Time's** **grey** **forehead** **into** **living** **dew**
从 时间 灰色的 前额 进入 活的 露

从时间的灰白额头化作鲜活的露珠

[ænd; ənd] [breɪk] [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [bɪld] [nuː] . - [-] -
And **break** **whatever** **has** **been** **and** **build** **new** **.** **'** **[** **47** **]** **32**
和 休息 任何 有 到过 和 建造 新的 . - [-] -

打破旧有的一切，建立新的事物。[47]32

“ [deɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] ,
“ **Day** **found** **us** **on** **the** **border** **of** **this** **wood** **,**
“ 天 成立 我们 在 这 边界 的 这 木头 ,

“那天我们来到了这片树林的边缘，

[blɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [peɪl] .
Blear **-** **eyed** **and** **pale** **.**
模糊 - 眼睛 和 苍白 .

双眼浑浊，脸色苍白。

[ðen] [ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][bɪ'gæn]
Then **the** **most** **part** **began**
然后 这 最多 部分 开始

然后大部分就开始了。

[tuː; tə]['mɜːrmər][ænd; ənd][tuː; tə][læg] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd]
To **murmur** **and** **to** **lag** **,** **crying** **for** **food**
到 低语 和 到 落后 , 哭泣 为了 食物

低声咕哝，步履蹒跚，哭着要食物

[ænd; ənd] ['ʃeltər] .
And **shelter** **.**
和 庇护所 .

还有住所。

[bʌt; bət][wiː; wi] [derd] [nɑːt] ['ænsər] [bræn] .
But **we** **dared** **not** **answer** **Bran** **.**
但 我们 敢于 不是 回答 麸 .

但我们不敢回答布兰。

[wer'evər] [ɪn][ðə; ðɪ][ræŋks][ðə; ðɪ]['mɜːrmər][ræn]
Wherever **in** **the** **ranks** **the** **murmur** **ran**
无论 在 这 排名 这 低语 跑

无论在队伍的哪个角落，都能听到低语声。

['hiːd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — - [juː; jʊ] , [ðer; ðər] , ['wɪspərɪŋ] .
He'd **find** **it** **—** **'** **You** **,** **there** **,** **whispering** **.**
他会 寻找 它 — - 你 , 那里 , 耳语 .

他会找到它——“你，在那里，低声说话。”

[ʌp] , [juː; jʊ] [sniːk] ,
Up **,** **you** **sneak** **,**
向上 , 你 潜行 ,

起来，你这偷偷摸摸的家伙！

[riˈækʃəneri] , [eɪ] ?
Reactionary **,** **eh** **?**
反动 , 嗯 ?

反动派，是吧?

[kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [spiːk] . - -
Come **out** **and** **speak** **.** **'** **33**
来 出去 和 说话 . - -

出来说话。'33

“ [ðen] [ðɛəd] [biː; bi] [ʃriːks] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] , [ə; eɪ][kraɪ] ,

“	Then	there'd	be	shrieks	,	a	pistol	shot	,	a	cry	,
”	然后	那里	是	尖叫	,	一个	手枪	射击	,	一个	哭	,

“然后就会传来尖叫声、枪声和哭喊声，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [daʊn] .

And	someone	down	.
和	某人	向下	.

有人倒下了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi] [kɔːt] .

I	was	the	third	he	caught	.
我	曾是	这	第三	他	捕捉	.

我是他抓到的第三个人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pʊʃt] [ˌem 'iː][aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	others	pushed	me	out	beneath	his	eye	,
这	其他的	推动	我	出去	下面	他的	眼睛	,

其他人把我从他眼皮底下推了出去。

['seɪɪŋ] , - ['hiːz] [hɪr] ; [hɪr] , ['kæptɪn] .

Saying	,	'	He's	here	;	here	,	Captain	.
说	,	-	他是	这里	;	这里	,	队长	.

他说：“他在这里；在这里，船长。”

- ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] ,

'	Who'd	have	thought	,
-	谁会	有	想法	,

谁能想到呢?

[maɪ][oʊld] [frendz] ?

My	old	friends	?
我的	老的	朋友们	?

我的老朋友们?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] .

But	I	know	now	.
但	我	知道	现在	.

但我现在明白了。

[aɪv] [bɪn] [tɔːt] . . .

I've	been	taught	.	.	.
我已经	到过	教授	.	.	.

我曾被教导.....

[ðeɪ] [kʌt] [ə'weɪ] [maɪ] [tuː] [hændz][ænd; ənd][maɪ] [fiːt]

They	cut	away	my	two	hands	and	my	feet
他们	切	离开	我的	二	双手	和	我的	脚

他们砍掉了我的双手和双脚。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd][left][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [iːt] . -

And	laughed	and	left	me	for	the	birds	to	eat	.	34
和	笑了	和	左边	我	为了	这	鸟类	到	吃	.	-

然后他笑着把我丢下，任由鸟儿啄食。34

“ [oʊ] , ['gɑːdz] [neɪm] !

“	Oh	,	God's	name	!
”	哦	,	神的	姓名	!

“哦，上帝的名字!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [ə'gen]

If	I	had	my	hands	again
如果	我	有	我的	双手	再次

如果我再次拥有双手

[ænd; ənd] [daɪmɝ] [hɪr] . . .
And **Dymer** **here** **.** **.** **.**
和 戴默 这里 . . .

还有迪默.....

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [blʌd]
it **would** **not** **be** **my** **blood**
它 会 不是 是 我的 血

那不会是我的血

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɔːŋgər] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [oʊld][wɪð; wɪθ][peɪn] ,
I **am** **stronger** **now** **than** **he** **is** **,** **old** **with** **pain** **,**
我 是 更强 现在 比 他 是 , 老的 和 疼痛 ,

我现在比他强壮多了，他年老体衰，饱受病痛折磨。

[wʌn] [grɪp] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [maɪn] .
One **grip** **would** **make** **him** **mine** **.**
一 紧握 会 制作 他 矿 .

只要抓住他一下，他就会属于我。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [gʊd] ,
But **it's** **no** **good** **,**
但 它是 不 好的 ,

但这没用，

[aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [fæst] .
I'm **dying** **fast** **.**
我是 垂死 快速地 .

我快要死了。

[lʊk] , [ˈstreɪndʒər] , [wer] [ðə; ði] [wʊd]
Look **,** **Stranger** **,** **where** **the** **wood**
看 , 陌生人 , 在哪里 这 木头

陌生人，看，树林在哪儿

[grəuz] [ˈlaɪtər] .
Grows **lighter** **.**
生长 打火机 .

变得越来越轻。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It's **the** **morning** **.**
它是 这 早晨 .

现在是早上。

[ˈstreɪndʒər] [dɪr] ,
Stranger **dear** **,**
陌生人 亲爱的 ,

亲爱的陌生人，

[dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] .
Don't **leave** **me** **.**
不 离开 我 .

别离开我。

[tɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
Talk **a** **little** **while** **.**
讲话 一个 小的 尽管 .

聊一会儿。

[kʌm] [nɪr] . ” [-] -
Come **near** **.** **”** **[** **48** **]** **35**
来 靠近 . ” [-] -

靠近些。”[48]35

[bʌt; bət] [daɪmɝ] , ['sɪtɪŋ] [hʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [niː] [tuː; tə] [tʃɪn] ,

But	Dymer	,	sitting	hunched	with	knee	to	chin	,
但	戴默	,	坐着	弓着背	和	膝盖	到	下巴	,

但迪默却弓着背坐着，膝盖抵着下巴，

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['ænsər] [noʊ] [wɜːrd] .

Close	to	the	dying	man	,	answered	no	word	.
关闭	到	这	垂死	男人	,	回答	不	单词	.

在垂死之人身边，他一言不发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stoʊn] .

His	face	was	stone	.
他的	脸	曾是	石头	.

他面无表情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn]

There	was	no	meaning	in
那里	曾是	不	意义	在

这毫无意义

[hɪz; ɪz] ['weɪkfl] [aɪz] .

His	wakeful	eyes	.
他的	清醒	眼睛	.

他睁着眼睛。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɜːrd]

Sometimes	the	other	stirred
有时	这	其他	搅拌

有时另一个人会动。

[ænd; ənd] ['fretɪd] , [nɪr] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [daɪmɝ] [hɜːrd] ,

And	fretted	,	near	his	death	;	and	Dymer	heard	,
和	有格纹的	,	靠近	他的	死亡	;	和	戴默	听到	,

他临终前忧心忡忡；迪默听到了，

[jet] [sæt] [laɪk] [wʌn] [ðæt] ['niːðər] ['hiːrz] [nɔːr] [siːz] .

Yet	sat	like	one	that	neither	hears	nor	sees	.
然而	卫星	喜欢	一	那	两者都不	听到	也不	看到	.

但他却像个既没听见也没看见的人一样坐着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [iːst] ['hwaɪtnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] . [-]

And	the	cold	east	whitened	beyond	the	trees	.	[	49	]
和	这	寒冷的	东方	漂白	超过	这	树木	.	[	-	]

寒冷的东方在树木之外变得一片雪白。[49]

['kæntoʊ] V1

CANTO	V1
坎托	V1

CANTO V1

[θruː] ['bɪrdɪd] [klɪfs] [ə; eɪ] ['væli] [hæz; həz] ['drɪvn] [ðʌs] [diːp]

Through	bearded	cliffs	a	valley	has	driven	thus	deep
通过	留着胡子的	悬崖	一个	谷	有	驱动	因此	深的

穿过嶙峋的峭壁，一条山谷蜿蜒而下，直抵深处。

[ɪts] [wedʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] .

Its	wedge	into	the	mountain	and	no	more	.
它是	楔	进入	这	山	和	不	更多的	.

它楔入山体，仅此而已。

[ðə; ði] [feɪnt] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] - ['wɑːndərɪŋ] [ʃiːp]

The	faint	track	of	the	farthest	-	wandering	sheep
这	头晕的	追踪	的	这	最远	-	漫游	羊

最远游荡的绵羊留下的模糊痕迹

['ɛndz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] ['hɑːloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [kɔːr]

Ends	here	,	and	the	grey	hollows	at	their	core
结束	这里	,	和	这	灰色的	空心	在	他们的	核

到此为止，只剩下核心处的灰色空洞。

[ʌv; əv]['saɪləns] [fiːl] [ðə; ðɪ] [dʌld] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr]

Of	silence	feel	the	dulled	continuous	roar
的	沉默	感觉	这	迟钝	连续的	吼

寂静中传来沉闷而持续的轰鸣

[ʌv; əv] ['haɪər] [striːmz] .

Of	higher	streams	.
的	更高	溪流	.

来自更高的河流。

[æt; ət] ['evri] [step][ðə; ðɪ][skaɪz]

At	every	step	the	skies
在	每一个	步	这	天空

每一步都与天空相连。

[groʊ] [les] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [blæk] ['rɪdʒɪz] [raɪz] . [ˌtuː'tuː]

Grow	less	and	in	their	place	black	ridges	rise	.	2
生长	较少的	和	在	他们的	地方	黑色的	山脊	上升	.	2

生长减少，取而代之的是黑色的脊状突起。2

['hɪðər] , [lɔːŋ] ['æftər] [nuːn] , [wɪð; wɪθ] ['plɑːdɪŋ] [tred]

Hither	,	long	after	noon	,	with	plodding	tread
这里	,	长的	后	中午	,	和	缓慢地	踏

时隔良久，步履蹒跚地来到这里

[ænd; ənd] [aɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [groʊn] ['dɔːgɪd] , [daɪmɝ] [keɪm] ,

And	eyes	on	earth	,	grown	dogged	,	Dymer	came	,
和	眼睛	在	地球	,	生长	顽强	,	戴默	来了	,

目光如炬，执着地注视着大地，迪默来了，

[huː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [hæd; həd][fled]

Who	all	the	long	day	in	the	woods	had	fled
WHO	全部	这	长的	天	在	这	树林	有	逃亡

在树林里逃窜了一整天的人

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪps] [ðæt] [skriːmd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

From	the	horror	of	those	lips	that	screamed	his	name
从	这	恐怖	的	那些	嘴唇	那	尖叫	他的	姓名

从那张尖叫着他名字的嘴唇的恐怖中.....

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] .

And	cursed	him	.
和	被诅咒的	他	.

然后诅咒了他。

['bɪzi] ['wʌndər] [ænd; ənd] [kiːn] [ʃeɪm]

Busy	wonder	and	keen	shame
忙碌的	想知道	和	敏锐的	耻辱

忙碌的惊奇和强烈的羞愧

[wɜːr; wər]['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔːts] [laɪk] [biːz]

Were	driving	him	,	and	little	thoughts	like	bees
是	驾驶	他	,	和	小的	想法	喜欢	蜜蜂

驱使着他，还有像蜜蜂一样的小念头

['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [prɪkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][left][noʊ] [iːz] . [-] [θriː]

Followed	and	pricked	him	on	and	left	no	ease	.	[	50	]	3
随后	和	刺痛	他	在	和	左边	不	舒适	.	[	-	]	3

尾随其后，不断骚扰他，让他不得安宁。[50]3

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðɪs] ['emptinəs]

Now	,	when	he	looked	and	saw	this	emptiness
现在	，什么时候		他	看起来	和	锯	这	空虚

现在，当他环顾四周，看到这片空旷时

['sev(ə)n] [taɪmz] [en'fəʊldid] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [hɪlz] ,

Seven	times	enfolded	in	the	idle	hills	,
七	时代	包裹	在	这	闲置的	丘陵	，

七次被静谧的山峦环绕，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [pɔːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

There	came	a	chilly	pause	to	his	distress	,
那里	来了	一个	寒冷	暂停	到	他的	痛苦	，

他的痛苦中突然出现了一阵冷漠的停顿。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [wɜːrld] [dɪ'sper] [ðæt] [fɪlz]

A	cloud	of	the	deep	world	despair	that	fills
一个	云	的	这	深的	世界	绝望	那	填充

笼罩着世界的深沉绝望的阴云

[ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] [ænd; ənd] [kɪlz]

A	man's	heart	like	the	incoming	tide	and	kills
一个	男人的	心	喜欢	这	即将到来	潮	和	杀戮

男人的心就像涨潮一样，会夺走生命。

[ɔːl] [peɪnz] [ɪk'sept] [ɪts] [oʊn] .

All	pains	except	its	own	.
全部	疼痛	除了	它是	自己的	.

除了自身的痛苦之外，其他一切痛苦。

[ɪn] [ðæt] [brɔːd] [siː]

In	that	broad	sea
在	那	广阔	海

在那片广阔的海洋里

[noʊ] [hoʊp] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [noʊ] [rɪ'gret] [kæn; kən] [biː; bi] . [fɔːr]

No	hope	,	no	change	,	and	no	regret	can	be	.	4
不	希望	，	不	改变	，	和	不	后悔	能	是	.	4

没有希望，就没有改变，也没有遗憾。4

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪli] [ɜːrθ] ,

He	felt	the	eternal	strength	of	the	silly	earth	,
他	毛毡	这	永恒	力量	的	这	愚蠢的	地球	，

他感受到了这愚昧大地永恒的力量，

[ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [siː] ,

The	unhastening	circuit	of	the	stars	and	sea	,
这	不慌不忙	电路	的	这	明星	和	海	，

星辰与海洋不疾不徐的循环

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ,

The	business	of	perpetual	death	and	birth	,
这	商业	的	永久	死亡	和	出生	，

生死轮回永无止境。

[ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

The	meaningless	precision	.
这	无意义的	精确	.

毫无意义的精确性。

[ɔːl] [mʌst; məst] [biː; bi]

All	must	be
全部	必须	是

所有人都必须

[ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [iːtʃ] [dɪˈgriː] —
The same and still the same in each degree —
这 相同的 和 仍然 这 相同的 在 每个 程度 —

每一级都一样，始终如一——

[huː] [kɛəd] [naʊ] ?
Who cared now ?
WHO 关心 现在 ?

现在谁还在乎呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fərˈgɪv] ,
And he smiled and could forgive ,
和 他 微笑 和 可以 原谅 ,

他笑了，并且能够原谅。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] . [faɪv]
Believing that for sure he would not live . 5
相信 那 为了 当然 他 会 不是 居住 . 5

他确信自己肯定活不下去了。5

[ðen] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] [rʌn]
Then , where he saw a little water run
然后 , 在哪里 他 锯 一个 小的 水 跑步

然后，他看到一小股水流过。

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [hiː; hi] [slept] .
Beneath a bush , he slept .
下面 一个 衬套 , 他 睡着了 .

他睡在灌木丛下。

[ðə; ði] [tʃɪlz] [ʌv; əv] [meɪ]
The chills of May
这 寒意 的 可能

五月的寒意

[keɪm] ['drɑːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [piəd] [wʌn][baɪ][wʌn]
Came dropping and the stars peered one by one
来 下降 和 这 明星 窥视 一 经过 一

星星纷纷落下，一颗颗闪烁着光芒。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [bluː] , [waɪl] [fɑːr] [əˈweɪ]
Out of the deepening blue , while far away
出去 的 这 加深 蓝色的 , 尽管 远的 离开

从越来越深的蓝色中，在遥远的地方

[ðə; ði] ['westərn] ['braɪtnəs] [dʌld] [tuː; tə][baːz][ʌv; əv] [greɪ] .
The western brightness dulled to bars of grey .
这 西 亮度 迟钝 到 酒吧 的 灰色的 .

西方的明亮光线渐渐黯淡，变成了灰色的条纹。

[hæf] - [wei] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] ['driːmiŋ]
Half - way to midnight , suddenly , from dreaming
一半 - 方式 到 午夜 , 突然 , 从 做梦

午夜将至，突然从梦中惊醒

[hiː; hi] [woʊk] [waɪd] ['ɪntuː]['prez(ə)nt] ['hɔːrər] , ['skriːmɪŋ] . [-] [sɪks]
He woke wide into present horror , screaming . [51] 6
他 觉醒 宽的 进入 展示 恐怖 , 尖叫 . [-] 6

他惊醒过来，陷入一片恐惧之中，发出尖叫。[51]6

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz]
For he had dreamt of being in the arms
为了 他 有 梦见 的 存在 在 这 武器

因为他曾梦见自己在怀里

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz] ;

Of	his	beloved	and	in	quiet	places	;
的	他的	心爱	和	在	安静的	地方	;

在安静的地方，与他心爱的人在一起;

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ə'lɑ:mz]

But	all	at	once	it	filled	with	night	alarms
但	全部	在	一次	它	已填	和	夜晚	警报

但突然间，它被夜间警报声填满了。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] ['gʌnz] : [ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ] ['splɪntəd] ['feɪsɪz] ,

And	rapping	guns	:	and	men	with	splintered	faces	,
和	说唱	枪支	:	和	男人	和	破碎的	面孔	,

还有会说唱的枪；还有脸上伤痕累累的男人，

— [noʊ] [aɪz] , [noʊ][noʊz] , [ɔ:l] [red] — [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz]

—	No	eyes	,	no	nose	,	all	red	—	were	running	races
—	不	眼睛	,	不	鼻子	,	全部红色的		—	是	跑步	种族

——没有眼睛，没有鼻子，全身通红——他们在赛跑

[wɪð; wɪθ][wə:mz, vɔ:rms] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .

With	worms	along	the	floor	.
和	蠕虫	沿着	这	地面	.

地板上有虫子。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn][aʊt]

And	he	ran	out
和	他	跑	出去

然后他就跑了出去

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : [ænd; ənd] [ðæt] shout7

To	find	the	girl	and	shouted	:	and	that	shout7
到	寻找	这	女孩	和	喊叫	:	和	那	shout7

为了找到那个女孩，她大声喊叫：那声喊叫7

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜ:rld] .

Had	carried	him	into	the	waking	world	.
有	携带	他	进入	这	醒来	世界	.

把他带入了现实世界。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][kɑ:n'keɪv] , [væst] , [ʌn'frendli] [naɪt] ,

There	stood	the	concave	,	vast	,	unfriendly	night	,
那里	站立	这	凹	,	广阔的	,	不友好	夜晚	,

那里是一片凹陷、广袤、冷漠的夜空。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv][stɑ:rz] [ʌn'fə:ld] .

And	over	him	the	scroll	of	stars	unfurled	.
和	超过	他	这	滚动	的	明星	展开	.

在他上方，繁星点点的卷轴缓缓展开。

[ðen] ['weɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][hi:; hi][roʊz] ['ʌpraɪt]

Then	wailing	like	a	child	he	rose	upright
然后	哀嚎	喜欢	一个	孩子	他	玫瑰	直立

然后他像个孩子一样嚎啕大哭，直起身来。

[hɑ:rt] - [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] .

Heart	-	sick	with	desolation	.
心	-	生病的	和	荒凉	.

心如刀绞，悲痛欲绝。

[ðə; ði] [nu:] [blaɪt]

The	new	blight
这	新的	枯萎病

新的祸患

[ʌv; əv] [lɔːs] [hæd; həd] [nɪpt] [hɪm; ɪm] [sɔːr] , [ænd; ənd] [sæd] [self] - ['pɪti]

Of	loss	had	nipt	him	sore	,	and	sad	self	-	pity
的	损失	有	nipt	他	疮	,	和	伤心	自己	-	遗憾

失去亲人的痛苦刺痛了他，令他陷入深深的自怜之中。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] . [eɪt]

Thinking	of	her	—	then	thinking	of	the	City	.	8
思维	的	她	—	然后	思维	的	这	城市	.	8

想起她，然后又想起这座城市。8

[fɔːr; fər] , [ɪn] [iːtʃ] ['moʊmənts] [θɔːt] , [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [bræn] ,

For	,	in	each	moment's	thought	,	the	deeds	of	Bran	,
为了	,	在	每个	瞬间	想法	,	这	契约	的	麸	,

因为在每一刻的思绪中，布兰的所作所为，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪm] ,

The	burning	and	the	blood	and	his	own	shame	,
这	燃烧	和	这	血	和	他的	自己的	耻辱	,

灼烧、鲜血和他自身的羞耻，

[wʊd] [tiːz] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['mædnəs] [tɪl] [hiː; hi] [ræn]

Would	tease	him	into	madness	till	he	ran
会	逗	他	进入	疯狂	直到	他	跑

会戏弄他直到他发疯，然后逃跑

[fɔːr; fər] ['refjuːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [wens] [keɪm]

For	refuge	to	the	thought	of	her	;	whence	came
为了	避难所	到	这	想法	的	她	;	何处	来了

唯有思念她才能获得慰藉；她来自何方？

['ʌtər] [ænd; ənd] ['endləs] [lɔːs] — [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Utter	and	endless	loss	—	no	,	not	a	name	,
说出	和	无尽的	损失	—	不	,	不是	一个	姓名	,

彻底而无尽的失去——不，不是一个名字，

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['nʌθɪŋ] [left] — [hɪm'self] [ə'loʊn]

Not	a	word	,	nothing	left	—	himself	alone
不是	一个	单词	,	没有什么	左边	—	他自己	独自的

他一言不发，什么也没留下——只剩下他自己。

['kraɪɪŋ] [ə'mɪd] [ðæt] ['væli] [ʌv; əv] [oʊld] [stoʊn] , [-] [naɪn]

Crying	amid	that	valley	of	old	stone	,	[	52	]	9
哭泣	之中	那	谷	的	老的	石头	,	[	-	]	9

在那古老的石头山谷中哭泣，[52]9

“ [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ræn] [aʊt] !

“	How	soon	it	all	ran	out	!
“	如何	很快	它	全部	跑	出去	!

“这么快就用完了！”

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz]

And	I	suppose
和	我	认为

我想

[ðeɪ] , [ðeɪ] [ʌp] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [oʊld] [kən'traivɪŋ] ['paʊɚz] ,

They	,	they	up	there	,	the	old	contriving	powers	,
他们	,	他们	向上	那里	,	这	老的	精心策划	权力	,

他们，那些高高在上的家伙，那些古老的阴谋诡计的幕后黑手，

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [noʊz]

They	knew	it	all	the	time	—	for	someone	knows
他们	知道	它	全部	这	时间	—	为了	某人	知道

他们一直都知道——因为有人知道。

[ænd; ənd] [weɪts] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [tɪl] [wiː; wi] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

And	**waits**	**and**	**watches**	**till**	**we**	**pluck**	**the**	**flowers**	**,**
和	等待	和	手表	直到	我们	采摘	这	花朵	,

然后静静地等待，直到我们摘下花朵。

[ðen] [liːps] .

Then	**leaps**	**.**
然后	跳跃	.

然后跳跃。

[soʊ] [suːn] — [maɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['hæpi] ['aʊərz]

So	**soon**	**—**	**my**	**store**	**of**	**happy**	**hours**
所以	很快	—	我的	店铺	的	快乐的	小时

很快——我的欢乐时光宝库

[ɔːl] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] .

All	**gone**	**before**	**I**	**knew**	**.**
全部	已消失	前	我	知道	.

一切都消失得无影无踪。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spendɪd]

I	**have**	**expended**
我	有	已支出

我已经花费了

[maɪ] [hoʊl] [welθ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

My	**whole**	**wealth**	**in**	**a**	**day**	**.**
我的	所有的	财富	在	一个	天	.

我一天之内就失去了所有财富。

[its] ['fɪnɪʃt] , ['endɪd] . -

It's	**finished**	**,**	**ended**	**.**	**10**
它是	完成的	,	结束	.	-

结束了，彻底结束了。10

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] .

“	**And**	**nothing**	**left**	**.**
“	和	没有什么	左边	.

“什么都没剩下。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l]

Can	**it**	**be**	**possible**
能	它	是	可能的

有可能吗?

[ðæt] [dʒɔɪ] [floʊz] [θruː] [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz] [rʌn] ,

That	**joy**	**flows**	**through**	**and**	**,**	**when**	**the**	**course**	**is**	**run**	**,**
那	喜悦	流量	通过	和	,	什么时候	这	课程	是	跑步	,

那份喜悦会流淌而出，当一切顺利结束时，

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ][mɑːrk][ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel]

It	**leaves**	**no**	**change**	**,**	**no**	**mark**	**on**	**us**	**to**	**tell**
它	树叶	不	改变	,	不	标记	在	我们	到	告诉

它不会留下任何改变，不会在我们身上留下任何痕迹。

[ɪts] ['pæsɪŋ] ?

Its	**passing**	**?**
它是	通过	?

它的过去?

[ænd; ənd][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [wiːv] [bɪ'gʌn]

And	**as**	**poor**	**as**	**we've**	**begun**
和	作为	贫穷的	作为	我们已经	开始

我们起步多么糟糕啊!

[wiː; wi][end][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [deɪ] ?
We **end** **the** **richest** **day** **?**
我们 结尾 这 最富有的 天 ?

我们结束了最富有的一天吗?

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ,
What **we** **have** **won** **,**
什么 我们 有 韩元 ,

我们所赢得的，

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][daɪ][laɪk] [ðɪs] ? . . .
Can **it** **all** **die** **like** **this** **?** **.** **.** **.**
能 它 全部 死 喜欢 这 ? . . .

难道一切都会就这样结束吗?

[dʒɔɪ] ['flɪkɚz] [ɑːn]
Joy **flickers** **on**
喜悦 闪烁 在

喜悦闪烁不定

[ðə; ði]['reɪzər] - [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] . -
The **razor** **-** **edge** **of** **the** **present** **and** **is** **gone** **.** **11**
这 剃刀 - 边缘 的 这 展示 和 是 已消失 . -

当下的那种如刀锋般锋利的感觉已经消失了。11

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][maɪ] [neɪm]
“ **What** **have** **I** **done** **to** **bear** **upon** **my** **name**
“ 什么 有 我 完毕 到 熊 之上 我的 姓名

我做了什么事，以至于名誉受损?

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][bræn] ?
The **curse** **of** **Bran** **?**
这 诅咒 的 麸 ?

布兰的诅咒?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] ,
I **was** **not** **of** **his** **crew** **,**
我 曾是 不是 的 他的 全体人员 ,

我不是他的船员。

[nɔːr] ['eni] ['mænz] .
Nor **any** **man's** **.**
也不 任何 男人的 .

也不是任何人的。

[ænd; ənd] [daɪmɚ] [hæz; həz][ðə; ði] [bleɪm] —
And **Dymer** **has** **the** **blame** **—**
和 戴默 有 这 责备 —

而戴默难辞其咎——

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What **have** **I** **done** **?**
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[rɔːŋd] [huːm] ?
Wronged **whom** **?**
冤枉 谁 ?

谁得罪了?

[aɪ]['nevər] [nuː] .
I **never** **knew** **.**
我 绝不 知道 .

我以前从未知道。

[wɒts] [bræn][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
What's Bran to me ?
是什么 麸 到 我 ?

布兰对我来说算什么?

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [di:d] [tu:; tə][du:]
I had my deed to do
我 有 我的 契据 到 做

我还有事要做。

[ænd; ənd][ræn][aʊt][baɪ][maɪ'self] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [fri:] .
And ran out by myself , alone and free .
和 跑 出去 经过 我 , 独自的 和 自由的 .

然后我独自一人跑了出去，自由自在。

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɜ:rθ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? [-] -
— Why should earth sing with joy and not for me ? [53] 12
— 为什么 应该 地球 唱歌 和 喜悦 和 不是 为了 我 ? [-] -

——为什么大地要欢歌笑语，却不为我歌唱？[53]12

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['nevər][dɪd] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] . . . .
“ Ah , but the earth never did sing for joy . . . .
“ 啊 , 但 这 地球 绝不 做过 唱歌 为了 喜悦 . . . .

“啊，但大地从未欢欣歌唱.....”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glæmər] [ɑ:n][ðə; ði] [li:f] [ænd; ənd] ['flaʊər]
There is a glamour on the leaf and flower
那里 是 一个 魅力 在 这 叶子 和 花

叶子和花朵都散发着迷人的魅力。

[ænd; ənd]['eɪprəl] [kʌmz] [ænd; ənd] ['hwislz] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ]
And April comes and whistles to a boy
和 四月 来 和 哨声 到 一个 男生

四月来了，对着一个男孩吹口哨。

['oʊvər] [waɪt] [fi:ldz] : [ænd; ənd] , ['bju:ti] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['paʊər]
Over white fields : and , beauty has such power
超过 白色的 字段 : 和 , 美丽 有 这样的 力量

在白色的田野上：而美，却拥有如此强大的力量。

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] ['aʊər] ,
Upon us , he believes her in that hour ,
之上 我们 , 他 相信 她 在 那 小时 ,

他相信，在那一刻，她就在我们身边。

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] ?
For who could not believe ?
为了 WHO 可以 不是 相信 ?

谁能不相信呢?

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [fɔ:ls] ,
Can it be false ,
能 它 是 错误的 ,

会不会是假的?

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['blækbɜ:rd] [sez] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [kɔ:lz] ? -
All that the blackbird says and the wind calls ? 13
全部 那 这 黑鸟 说道 和 这 风 呼叫 ? -

黑鸟的鸣叫和风的呼唤？13

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ What have I done ?
“ 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [meɪd]
No living thing I made
不 活的 事物 我 制成

我创造的，没有一个是活物。

[nɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɑːrm] .
Nor wished to suffer harm .
也不 希望 到 遭受 伤害 .

也不愿受到伤害。

[aɪ] [sɔːt] [maɪ] [gʊd]
I sought my good
我 寻求 我的 好的

我寻求我的益处

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['glɔːriəsli] [ə'reɪd]
Because the spring was gloriously arrayed
因为 这 春天 曾是 辉煌地 排列

因为春天景色美不胜收

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['aɪˌbraɪt] ['mɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] .
And the blue eyebright misted all the wood .
和 这 蓝色的 小米草 雾蒙蒙的 全部 这 木头 .

蓝色的小米草花粉弥漫了整片树林。

[jet] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðæt] ['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ,
Yet to obey that springtime and my blood ,
然而 到 服从 那 春天 和 我的 血 ,

然而，为了顺从春天和我的血液，

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] [ɔːf] [maɪ] [gɑːrd]
This was to be unarmed and off my guard
这 曾是 到 是 徒手 和 离开 我的 警卫

我本应手无寸铁，毫无戒心。

[ænd; ənd] [geɪv] [gɑːd] [taɪm] [tuː; tə] [hɪt] [wʌns] [ænd; ənd] [hɪt] [hɑːrd] . -
And gave God time to hit once and hit hard . 14 -
和 给予 上帝 时间 到 打 一次 和 打 难的 . -

并给了上帝时间，让他一击必杀，重创世神。[14]

“ [ðə; ði] [men] [bɪld] [raɪt] [huː] [meɪd] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
“ The men build right who made that City of ours ,
“ 这 男人 建造 正确的 WHO 制成 那 城市 的 我们的 ,

“那些建造了我们这座城市的人们，他们用智慧和勇气建设了它。”

[ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wɜːrld] .
They knew their world .
他们 知道 他们的 世界 .

他们了解自己的世界。

[ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [kraʊtʃ] [tuː; tə] [feɪs]
A man must crouch to face
一个 男人 必须 蹲伏 到 脸

一个人必须蹲下才能面对

['ɪnfɪnət] ['mælɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] ,
Infinite malice , watching at all hours ,
无限 恶意 , 观看 在 全部 小时 ,

无尽的恶意，时刻监视着你。

[ʃʌt] ['neɪtʃər] [aʊt] — [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ]['moʊmənts] [speɪs]
Shut nature out — give her no moment's space
关闭 自然 出去 — 给 她 不 瞬间 空间

将自然拒之门外——不给她一丝空间。

[fɔːr; fər] ['entri] .
For entry .
为了 入口 .

参赛。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [niːdz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [reɪs]
The first needs of all our race
这 第一的 需求 的 全部 我们的 种族

我们全族的首要需求

[ɑːr; ər] [wɔːlz] , [ə; eɪ][den] , [ə; eɪ]['kʌvər] .
Are walls , a den , a cover .
是 墙壁 , 一个 丹 , 一个 覆盖 .

墙壁是巢穴，是掩体。

['treɪtər] [aɪ]
Traitor I
叛徒 我

叛徒一号

[huː] [fɜːrst][ræn][aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː]['oʊpən][skaɪ] . [-] -
Who first ran out beneath the open sky . [54] 15
WHO 第一的 跑 出去 下面 这 打开 天空 . [-] -

谁第一个跑到天空下？[54]15

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd] [fenst] [pleɪs] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][fɔːl] ,
“ Our fortress and fenced place I made to fall ,
“ 我们的 堡垒 和 围栏 地方 我 制成 到 落下 ,

“我让我们的堡垒和围墙陷落了，

[aɪ][slipt][ðə; ðiː] ['sentriz] [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ðiː][foʊ] .
I slipt the sentries and let in the foe .
我 滑倒 这 哨兵 和 让 在 这 敌人 .

我避开了哨兵，放敌人进来了。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl] .
I have lost my brothers and my love and all .
我 有 丢失的 我的 兄弟 和 我的 爱 和 全部 .

我失去了我的兄弟、我的爱人，以及我的一切。

['nʌθɪŋ] [ɪz][left][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
Nothing is left but me .
没有什么 是 左边 但 我 .

只剩下我一个人了。

[naʊ] [let][ˌem 'iː][goʊ] .
Now let me go .
现在 让 我 去 .

放我走吧。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː][wɜːrld] [strɪpt] ['neɪkɪd]
I have seen the world stripped naked
我 有 已见 这 世界 脱衣舞 裸

我已目睹世界赤裸裸的模样

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .
and I know .
和 我 知道 .

我知道。

[greɪt] [gɑːd] , [teɪk] [bæk] [jʊr; jər][wɜːrld] .
Great God , take back your world .
伟大的 上帝 , 拿 后退 你的 世界 .

伟大的神啊，请您收回您的世界。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn]
I will have none
我 将要 有 没有任何

我一个也不想要

[ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['glɪtərɪŋ] [gɔːdz] [bʌt; bət] [deθ] [ə'loʊn] . ” -
Of all your glittering gauds but death alone . ” 16
的 全部 你的 闪闪发光 纱丽 但 死亡 独自的 . ” -

你所有华丽的装饰中，唯独没有死亡。”16

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn] ['hɑːloʊ] [naɪt] .
Meanwhile the earth swung round in hollow night .
同时 这 地球 摇摆 圆形的 在 空洞的 夜晚 .

与此同时，大地在空旷的夜色中旋转。

[soʊlz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ɪn][ɔːl][neiʃəns] [slept] ,
Souls without number in all nations slept ,
灵魂 没有 数字 在 全部 国家 睡着了 ,

全球无数灵魂沉睡，

[snʌg] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [seɪf] ['spiːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ,
Snug on her back , safe speeding towards the light ,
舒适 在 她 后退 , 安全的 超速 向 这 光 ,

她舒服地仰面躺着，安全地朝着光明飞去，

['aʊərz] ['toʊld] , [ænd; ənd][ɪn][dæmp] [wʊdz] [ðə; ði] [naɪt] [biːst] [krept] ,
Hours tolled , and in damp woods the night beast crept ,
小时 收费 , 和 在 潮湿 树林 这 夜晚 兽 悄悄地爬 ,

时间一分一秒地过去，夜行野兽在潮湿的树林里悄悄潜行。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['siːz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept]
And over the long seas the watch was kept
和 超过 这 长的 海域 这 手表 曾是 保留

在漫长的海上，守望者始终坚守岗位。

[ɪn] [blæk] [ʃɪps] , ['twɪŋklɪŋ] ['ɑːnwərd] , [griːn] [ænd; ənd] [red] :
In black ships , twinkling onward , green and red :
在 黑色的 船舶 , 闪烁 向前 , 绿色的 和 红色的 :

黑色的船只，闪烁着绿光和红色光芒向前航行:

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɔːrdərd] [stɑːrz] [muːvd] [ˌoʊvər'hed] . -
Always the ordered stars moved overhead . 17
总是 这 订购 明星 已搬 开销 . -

星辰总是有序地在头顶移动。17

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [daɪmɝ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skeɪlz]
And no one knew that Dymer in his scales
和 不 一 知道 那 戴默 在 他的 秤

没有人知道迪默在他的音阶中

[hæd; həd] [weid] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] .
Had weighed all these and found them nothing worth .
有 称重 全部 这些 和 成立 他们 没有什么 值得 .

我把这些东西都称重过了，发现它们一文不值。

[ɪn'dɪfrəntli] [ðə; ði] [dɑːn] [ðæt] ['nevər] [feilz]
Indifferently the dawn that never fails
漠不关心 这 黎明 那 绝不 失败

漠然地，永不落幕的黎明

['trʌbld] [ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['grædʒuəl][bɜ:rθ] ,
Troubled the east of night with gradual birth ,
麻烦 这 东方 的 夜晚 和 逐渐地 出生 ,

夜幕降临，东方逐渐被新生所扰乱，

['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [ɑ:n][koʊld] [ɜ:rθ] ,
Whispering a change of colours on cold earth ,
耳语 一个 改变 的 颜色 在 寒冷的 地球 ,

轻声诉说着冰冷大地色彩的变化，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜ:rd][woʊk] , [ðen] [tu:] .
And a bird woke , then two .
和 一个 鸟 觉醒 , 然后 二 .

一只鸟醒了，接着两只也醒了。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ræn]
The sunlight ran
这 阳光 跑

阳光照耀着大地

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [deɪ] [bɪ'gæn] . [-] -
Along the hills and yellow day began . [55] 18
沿着 这 丘陵 和 黄色的 天 开始 . [-] -

山峦间，金色的一天开始了。[55]18

[bʌt; bət]['stægnənt] [glu:m] [klʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [jet] ;
But stagnant gloom clung in the valley yet ;
但 停滞不前 愁云 紧紧抓住 在 这 谷 然而 ;

但山谷里仍然笼罩着死寂的阴霾；

[hɪlz] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ə; eɪ][θɜ:rd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Hills crowded out a third part of the sky ,
丘陵 挤 出去 一个 第三 部分 的 这 天空 ,

群山遮蔽了天空的三分之一，

[blæk] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊldərz] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][wet] :
Black - looking , and the boulders dripped with wet :
黑色的 - 寻找 , 和 这 巨石 滴落 和 湿的 :

看起来呈黑色，巨石上滴着水：

[noʊ][bɜ:rd] [sæŋ] .
No bird sang .
不 鸟 唱 .

没有鸟儿歌唱。

[daɪmɝ] , ['ʃivəriŋ] , [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ]
Dymer , shivering , heaved a sigh
戴默 , 瑟瑟发抖 , 喘息 一个 叹

迪默尔浑身颤抖，叹了口气。

[ænd; ənd] [jɔ:nd] [ænd; ənd] [sed] : “ [its] ['kru:əl][wɜ:rk][tu:; tə][daɪ]
And yawned and said : “ It's cruel work to die
和 打哈欠 和 说 : “ 它是 残忍的 工作 到 死

他打了个哈欠，说道：“死亡是一件残酷的事。”

[ʌv; əv] ['hʌŋgər] ” ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['klaʊdi] [breθ]
Of hunger ” ; and again , with cloudy breath
的 饥饿 ” ; 和 再次 , 和 多云 气息

饥饿感”；然后，他又喘着粗气说道。

[bloʊn] [bɪ'twi:n] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ] , “ [its] [ə; eɪ][bæd] [deθ] . ” -
Blown between chattering teeth , “ It's a bad death . ” 19
吹 之间 喋喋不休 牙齿 , “ 它是 一个 坏的 死亡 . ” -

从颤抖的牙齿间传来一声低语：“死得很惨。”19

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [niːz]

He	crouched	and	clasped	his	hands	about	his	knees
他	蹲着	和	紧握	他的	双手	关于	他的	膝盖

他蹲下身子，双手抱膝。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [sens]

And	hugged	his	own	limbs	for	the	pitiful	sense
和	拥抱	他的	自己的	四肢	为了	这	可怜	感觉

他因那可怜的感觉而紧紧抱住自己的四肢。

[ʌv; əv] ['həumlinis] [ðeɪ] [hæd; həd] — [fə'mɪliər] [ðiːz] ,

Of	homeliness	they	had	—	familiars	these	,
的	家的感觉	他们	有	—	熟悉的	这些	,

他们身上有一种家的温馨——这些熟人，

[ðɪs] ['bɑːdi] , [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz][læst] [dɪ'fens] .

This	body	,	at	least	,	his	own	,	his	last	defence	.
这	身体	,	在	至少	,	他的	自己的	,	他的	最后的	防御	.

至少这具身体，是他自己的，是他最后的防线。

[bʌt; bət] [suːn] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪzəri] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ðens] ,

But	soon	his	morning	misery	drove	him	thence	,
但	很快	他的	早晨	苦难	驾驶	他	因此	,

但很快，早晨的不快就让他离开了。

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː; tə]['wɑːndər][æz; əz] [tʃæns] [led]

Eating	his	heart	,	to	wander	as	chance	led
吃	他的	心	,	到	漫步	作为	机会	引领

吞噬着他的心，随缘漂泊

[ɑːn] , ['ʌpwərd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] - [hed] . -

On	,	upward	,	to	the	narrowing	gulley's	head	.	20
在	,	向上	,	到	这	收窄	-	头	.	-

继续向上，到达逐渐变窄的沟壑源头。20

[ðə; ði] [klaʊd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp]

The	cloud	lay	on	the	nearest	mountain	-	top
这	云	躺	在	这	最近的	山	-	顶部

云朵笼罩在最近的山顶上。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒaɪənts] ['tʃɪmni] ['smoʊkɪŋ][ðer; ðər] ,

As	from	a	giant's	chimney	smoking	there	,
作为	从	一个	巨人的	烟囱	吸烟	那里	,

仿佛从巨人的烟囱里冒出的烟一样，

[bʌt; bət] [daɪmɝ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] .

But	Dymer	took	no	heed	.
但	戴默	采取	不	注意	.

但戴默置若罔闻。

['sʌmtaɪmz] ['hiːd][stɑːp] ,

Sometimes	he'd	stop	,
有时	他会	停止	,

有时他会停下来，

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['hɜːrid] ['fæstər] , [æz; əz] [dɪ'sper]

Sometimes	he	hurried	faster	,	as	despair
有时	他	慌忙	快点	,	作为	绝望

有时他加快了脚步，因为他感到绝望。

[prɪkt] [diːpər] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : “ ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['sʌmwer] ,

Pricked	deeper	,	and	cried	out	:	“	Even	now	,	somewhere	,
刺痛	更深	,	和	哭	出去	:	“	甚至	现在	,	某处	,

刺痛感更深了，他喊道：“即使现在，在某个地方，

[bræn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kruːz] [æt; ət][wɜːrk] .

Bran	**with**	**his**	**crew's**	**at**	**work**	**.**
麸	和	他的	船员	在	工作	.

布兰和他的团队正在工作。

[ðeɪ] [ræk] , [ðeɪ] [bɜːrn] ,

They	**rack**	**,**	**they**	**burn**	**,**
他们	架子	,	他们	烧伤	,

它们撕裂，它们燃烧，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][help][ɪn][ˌem ˈiː] .

And	**there's**	**no**	**help**	**in**	**me**	**.**
和	有	不	帮助	在	我	.

我无能为力。

[aɪv] [sɜːrvd] [ðer; ðər][tɜːrn] . ” [-] -

I've	**served**	**their**	**turn**	**.**	**”**	**[**	**56**	**]**	**21**
我已经	服务	他们的	转动	.	”	[	-	]	-

我已经替他们报答过了。”[56]21

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] [fɑːg] [roʊld] [daʊn] [ə'hed] ,

Meanwhile	**the**	**furrowed**	**fog**	**rolled**	**down**	**ahead**	**,**
同时	这	沟壑	多雾路段	滚动	向下	前方	,

与此同时，前方雾气翻滚，层层叠叠，笼罩着大地。

[lɔːŋ] ['tætərz] [ʌv; əv][ɪts] ['vængɑːrd] ['smiərɪŋ] [raʊnd]

Long	**tatters**	**of**	**its**	**vanguard**	**smearing**	**round**
长的	破烂不堪	的	它是	先锋	涂抹	圆形的

先锋队的残肢断臂四处蔓延

[ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][krægz] .

The	**bases**	**of**	**the**	**crags**	**.**
这	基地	的	这	峭壁	.

峭壁的底部。

[laɪk] ['kɑːbweb] [ʃed]

Like	**cobweb**	**shed**
喜欢	蛛网	棚

像蜘蛛网一样脱落

[daʊn] [ðə; ði] [diːp] ['koʊmz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌld] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd]

Down	**the**	**deep**	**combes**	**it**	**dulled**	**the**	**tinkling**	**sound**
向下	这	深的	梳子	它	迟钝	这	叮叮当当	声音

沿着幽深的山谷，叮叮当当的声音渐渐消失。

[ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

Of	**water**	**on**	**the**	**hills**	**.**
的	水	在	这	丘陵	.

山上的水。

[ðə; ði]['spʌndʒi] [graʊnd]

The	**spongy**	**ground**
这	海绵状的	地面

松软的地面

['feɪdɪd] [θriː] [jaːdz] [ə'hed] : [ðen] ['nɪrər] [jet]

Faded	**three**	**yards**	**ahead**	**:**	**then**	**nearer**	**yet**
褪色	三	码	前方	:	然后	更近	然而

前方三码处消失；然后更近了。

[fel] [ðə; ði][koʊld] [riːðz] , [ðə; ði] [waɪt] [depθ] ['gliːmɪŋ] [wet] . -

Fell	**the**	**cold**	**wreathes**	**,**	**the**	**white**	**depth**	**gleaming**	**wet**	**.**	**22**
费尔	这	寒冷的	花圈	,	这	白色的	深度	闪闪发光	湿的	.	-

冰冷的花环落下，白色的深处闪烁着湿润的光芒。22

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] [pæθ][hiː; hi][trɑːd]

Then	after	a	long	time	the	path	he	trod
然后	后	一个	长的	时间	这	小路	他	践踏

然后过了很久，他走过的路

[led] ['daʊnwərd] .

Led	downward	.
引领	向下	.

向下引导。

[ðen] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪpt]

Then	all	suddenly	it	dipped
然后	全部	突然	它	浸入

然后突然间，它下降了。

[fɑːr] ['stiːpə] , [ænd; ənd] [jet] ['stiːpə] , [wɪð; wɪθ] [smuːð] [sɑːd] .

Far	steeper	,	and	yet	steeper	,	with	smooth	sod	.
远的	更陡峭	,	和	然而	更陡峭	,	和	光滑的	草皮	.

坡度陡峭得多，而且坡度更陡，草皮也很平整。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['rʌnɪŋ] [naʊ] .

He	was	half	running	now	.
他	曾是	一半	跑步	现在	.

他现在已经半跑半跳了。

[ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [slɪpt]

A	stone	that	slipped
一个	石头	那	滑倒了

一块滑落的石头

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , ['rætld] ['hedlɔːŋ] [daʊn] : [hiː; hi] [trɪpt] ,

Beneath	him	,	rattled	headlong	down	:	he	tripped	,
下面	他	,	摇晃	一头扎	向下	:	他	绊倒了	,

他身下，一阵猛烈的撞击，他摔倒了。

['stʌmbld] [ænd; ənd] [klʌtʃt] — [ðen] ['pænɪk] , [ænd; ənd][noʊ][hoʊp]

Stumbled	and	clutched	—	then	panic	,	and	no	hope
踉跄	和	紧握	—	然后	恐慌	,	和	不	希望

踉跄后退，紧紧抓住——然后是恐慌，毫无希望

[tuː; tə][stɑːp][hɪm'self] , [wʌns][lɔːst][ə'pɑːn][ðæt] [sloʊp] . -

To	stop	himself	,	once	lost	upon	that	slope	.	23
到	停止	他自己	,	一次	丢失的	之上	那	坡	.	-

为了阻止自己迷失在那片斜坡上。23

[ænd; ənd]['fæstər] , ['evər]['fæstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ]

And	faster	,	ever	faster	,	and	his	eye
和	快点	,	曾经	快点	,	和	他的	眼睛

而且速度越来越快，越来越快，他的眼睛

[kɔːt] [triː] - [tɑːps][fɑːr] [bɪ'loʊ] .

Caught	tree	-	tops	far	below	.
捕捉	树	-	最高额	远的	以下	.

拍到了下方很远的树梢。

[ðə; ði] ['naɪtmer] ['fiːlɪŋ]

The	nightmare	feeling
这	恶梦	感觉

噩梦般的感觉

[hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm] .

Had	gripped	him	.
有	紧握	他	.

紧紧抓住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] : [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

He	was	screaming	:	and	the	sky
他	曾是	尖叫	:	和	这	天空

他大声尖叫：天空

[siːmd] ['hæŋɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

Seemed	hanging	upside	down	.
似乎	绞刑	上行	向下	.

看起来像是倒挂着的。

[ðen] ['strʌglɪŋ] , ['riːlɪŋ] ,

Then	struggling	,	reeling	,
然后	挣扎	,	卷轴	,

然后挣扎，摇摇晃晃，

[wɪð; wɪθ] ['efərt] [bɪ'jɑːnd] [θɔːt] [hiː; hi] [hʌŋ] [hæf] ['niːlɪŋ] ,

With	effort	beyond	thought	he	hung	half	kneeling	,
和	努力	超过	想法	他	悬挂	一半	跪着	,

他使出浑身解数，半跪着，悬挂在那里。

['hɔːltɪd] [wʌn] ['seɪvɪŋ] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][waɪld] [wɪl]

Halted	one	saving	moment	With	wild	will
停止	一	保存	片刻	和	荒野	将要

阻止了一次拯救的瞬间，凭借着狂野的意志

[hiː; hi] [klɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [-] -

He	clawed	into	the	hillside	and	lay	still	,	[	57	]	24
他	爪子	进入	这	山坡	和	躺	仍然	,	[	-	]	-

他用爪子抓着山坡，一动不动地躺着。[57]24

[hæf] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][bəuθ][ɑːrmz] .

Half	hanging	on	both	arms	.
一半	绞刑	在	两个都	武器	.

半截身子挂在双臂上。

[hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [fiːt]

His	idle	feet
他的	闲置的	脚

他闲散的双脚

['dæŋgəld][ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][hoʊld] .

Dangled	and	found	no	hold	.
悬挂着	和	成立	不	抓住	.

悬空着，却找不到着力点。

[ðə; ði] [mʊr] [leɪ] [wet]

The	moor	lay	wet
这	泊	躺	湿的

沼泽地湿漉漉的

[ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['swetɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt]

Against	him	and	he	sweated	with	the	heat
反对	他	和	他	汗流浃背	和	这	热

他抵着他，汗流浃背，酷热难耐。

[ʌv; əv] ['terər] , [ɔːl][ə'laɪv] .

Of	terror	,	all	alive	.
的	恐怖	,	全部	活	.

恐怖笼罩着所有人。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][set] .

His	teeth	were	set	.
他的	牙齿	是	放	.

他的牙齿矫正器已经安装好了。

“ [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ By God , I will not die , ” said he .
“ 经过 上帝 , 我 将要 不是 死 , ” 说 他 .

“上帝作证，我不会死的，”他说。

“ [nɑːt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

” [ðen] ['sloʊli] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [streɪn] ,
” Then slowly , slowly , with enormous strain ,
” 然后 缓慢地 , 缓慢地 , 和 巨大的 拉紧 ,

然后慢慢地，慢慢地，费力地，

[hiː; hi] [hiːvd] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪntʃ] : [ðen] [hiːvd] [ə'gen] , -
He heaved himself an inch : then heaved again , 25
他 喘息 他自己 一个 英寸 : 然后 喘息 再次 , -

他向上挺了挺身，然后又挺了挺，25

[tɪl] [seɪvd] [ænd; ənd] [spent] [hiː; hi] [leɪ] .
Till saved and spent he lay .
直到 已保存 和 花费 他 躺 .

直到身无分文，他才得以安息。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'diːd]
He felt indeed
他 毛毡 的确

他确实有这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] , [raʊnd] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [brest] ,
It was the big , round world beneath his breast ,
它 曾是 这 大的 , 圆形的 世界 下面 他的 胸部 ,

那是他胸前那个巨大而圆润的世界。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['plænɪt] ['pruːvn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːd] .
The mother planet proven at his need .
这 母亲 行星 已证实 在 他的 需要 .

母星证明了他的需求。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [glæd] [sə'rendər] [stʊd] [kən'fest] ,
The shame of glad surrender stood confessed ,
这 耻辱 的 高兴的 投降 站立 坦白 ,

欣然投降的耻辱已被坦白。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [boʊsts] .
He cared not for his boasts .
他 关心 不是 为了 他的 吹嘘 .

他毫不在意自己的吹嘘。

[ðɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [best] ,
This , this was best ,
这 , 这 曾是 最好的 ,

这，这才是最好的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戴默(Dymer)
第4/6页

[ðɪs] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ɔːl] .
This giving up of all .
这 给予 向上 的 全部 .

这种放弃一切的行为。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [straɪv] ;
He need not strive ;
他 需要 不是 努力 ;

他无需努力;

[hiː; hi] [pæntid] , [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] . -
He panted , he lay still , he was alive . 26
他 喘息 , 他 躺 仍然 , 他 曾是 活 . -

他喘着粗气，一动不动地躺着，他还活着。[26]

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
And now his eyes were closed .
和 现在 他的 眼睛 是 关闭 .

现在，他的眼睛闭上了。

[pər'hæps][hiː; hi] [slept]
Perhaps he slept
也许 他 睡着了

或许他睡着了

[læpt] [ɪn] [ʌn'ɜːrθli] ['kwaɪət] — ['nevər] [nuː]
Lapt in unearthly quiet — never knew
拉普特 在 超凡脱俗的 安静的 — 绝不 知道

沉浸在超凡脱俗的宁静中——从未察觉

[haʊ] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [ðə; ði] [fɑːgz] [waɪt] ['rɪrgɑːrd] [krept]
How bit by bit the fog's white rearguard crept
如何 少量 经过 少量 这 雾 白色的 后卫 悄悄地爬

雾霭的白色后卫线一点一点地悄悄爬了过来

['oʊvər] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː]
Over the crest and faded , and the blue
超过 这 波峰 和 褪色 , 和 这 蓝色的

越过山脊，渐渐褪色，蓝色

[fɜːrst] ['braɪtnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ['trembld] [θruː]
First brightening at the zenith trembled through
第一的 提亮 在 这 天顶 颤抖 通过

天顶最初的明亮颤动着

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [fɔːrm]
And deepening shadows took a sharper form
和 加深 阴影 采取 一个 更锐利 形式

阴影加深，轮廓也变得更加清晰。

[iːtʃ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sændi] [ɜːrθ] [gruː] [wɔːrm] . [-] -
Each moment , and the sandy earth grew warm . [58] 27
每个 片刻 , 和 这 沙 地球 生长 温暖的 . [-] -

每过一刻，沙质的土地就暖和起来。[58]27

[jet] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] , [ɪn] [driːm] [hiː; hi] [hɜːrd]
Yet , dreaming of blue skies , in dream he heard
然而 , 做梦 的 蓝色的 天空 , 在 梦 他 听到

然而，在梦中，他梦见了蓝天，梦里却听到

[ðə; ði] [pjʊr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][send]
The pure voice of a lark that seemed to send
这 纯的 嗓音 的 一个 云雀 那 似乎 到 发送

云雀清澈的鸣叫声仿佛在诉说着什么。

[ɪts] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [haɪts] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [haɪt] [ðæt] [bɜːrd]
Its song from heights beyond all height That bird
它是 歌曲 从 高度 超过 全部 高度 那 鸟

那只鸟，它的歌声来自无与伦比的高空。

[sæŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , “ [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [end] ,
Sang out of heaven , “ The world will never end ,
桑 出去 的 天堂 , “ 这 世界 将要 绝不 结尾 ,

天上传来歌声：“世界永不终结”，

” [sæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , “ [wɪl] ['nevər] [end] ,
” Sang from the gates of heaven , “ Will never end ,
” 桑 从 这 大门 的 天堂 , “ 将要 绝不 结尾 ,

“从天堂之门传来歌声，永无止境，

” [sæŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ]
” Sang till it seemed there was no other thing
” 桑 直到 它 似乎 那里 曾是 不 其他 事物

唱到仿佛世间再无其他。

[bʌt; bət] [braɪt] [speɪs] [ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] [set][ðer; ðər][tuː; tə] [sɪŋ] . -
But bright space and one voice set there to sing . 28
但 明亮的 空间 和 一 嗓音 放 那里 到 唱歌 . -

但明亮的空间里，只有一个声音在那里歌唱。28

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɜːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs]
It seemed to be the murmur and the voice
它 似乎 到 是 这 低语 和 这 嗓音

似乎是低语声和人声。

[ʌv; əv] ['biːɪŋs] [bɪ'jɑːnd] ['nʌmbər] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl]
Of beings beyond number , each and all
的 生物 超过 数字 , 每个 和 全部

无数的生命，每一个

['sɪŋɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Singing I am .
歌唱 我 是 .

我正在歌唱。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self] [meɪd] [tʃɔɪs]
Each of itself made choice
每个 的 本身 制成 选择

每个个体都做出了选择

[ænd; ənd][wʌz; wəz] : [wens] [floʊz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ðæt] [men] [kɔːl]
And was : whence flows the justice that men call
和 曾是 : 何处 流量 这 正义 那 男人 称呼

而曾经是：人们所称的正义由此而来。

[dɪ'vaɪn] .
Divine .
神圣的 .

神圣的。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [lest] [ðeɪ] [fɔːl]

She	keeps	the	great	worlds	lest	they	fall
她	保持	这	伟大的	世界	免得	他们	落下

她守护着伟大的世界，以免它们陨落。

[frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [hɪlz] [rɪ'nuː]

From	hour	to	hour	,	and	makes	the	hills	renew
从	小时	到	小时	,	和	制作	这	丘陵	更新

时时刻刻，山峦焕然一新。

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [juːθ] [ænd; ənd] ['swiːtnz] [ɔːl] [θɪŋz] [θruː] . -

Their	ancient	youth	and	sweetens	all	things	through	.	29
他们的	古老的	青年	和	甜味剂	全部	事物	通过	.	-

它们古老的青春气息，以及它们带给万物的甜蜜。29

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

It	seemed	to	be	the	low	voice	of	the	world
它	似乎	到	是	这	低的	嗓音	的	这	世界

那似乎是世界的低语。

['bruːdɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Brooding	alone	beneath	the	strength	of	things	,
沉思	独自的	下面	这	力量	的	事物	,

独自在万物之下沉思，

['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌn'fəːld]

Murmuring	of	days	and	nights	and	years	unfurled
淙淙	的	天	和	夜晚	和	年	展开

日夜流逝，岁月缓缓展开

[fər'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɪrid] [dʒɔɪ] [ðæt] [brɪŋz]

Forever	,	and	the	unwearied	joy	that	brings
永远	,	和	这	不知疲倦	喜悦	那	带来

永恒，以及由此带来的永不疲倦的喜悦

[aʊt] [ʌv; əv][oʊld] [fiːldz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ˌʌn'bɔːrn] [sprɪŋz] ,

Out	of	old	fields	the	flowers	of	unborn	springs	,
出去	的	老的	字段	这	花朵	的	未出生的	弹簧	,

从古老的田野中，绽放出未出生春天的花朵。

[aʊt] [ʌv; əv][oʊld]['wɔrz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] ,

Out	of	old	wars	and	cities	burned	with	wrong	,
出去	的	老的	战争	和	城市	烧伤	和	错误的	,

从古老的战争和被罪恶焚毁的城市中，

[ə; eɪ] ['splendər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ə; eɪ] [teɪl] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] . [-] -

A	splendour	in	the	dark	,	a	tale	,	a	song	.	[	59	]	30
一个	辉煌	在	这	黑暗的	,	一个	故事	,	一个	歌曲	.	[	-	]	-

黑暗中的辉煌，一个故事，一首歌。[59]30

[ðə; ði] [driːm] [ræn] [θɪn] [tɔːrdz] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]

The	dream	ran	thin	towards	waking	,	and	he	knew
这	梦	跑	薄的	向	醒来	,	和	他	知道

梦境渐渐模糊，他意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɝːdz]['paɪpɪŋ][wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] .

It	was	a	bird's	piping	with	no	sense	.
它	曾是	一个	鸟类	管道	和	不	感觉	.

那是鸟儿毫无意义的鸣叫。

[hiː; hi] [roʊld] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

He	rolled	round	on	his	back	.
他	滚动	圆形的	在	他的	后退	.

他翻了个身，仰面躺着。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blu:] ,

The	sudden	blue	,
这	突然	蓝色的	,

突然出现的蓝色

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [hɑ:rd] , ['klaʊdləs] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,

Quivering	with	light	,	hard	,	cloudless	and	intense	,
颤抖	和	光	,	难的	,	无云	和	激烈的	,

微微颤动，轻盈、坚硬、晴朗而强烈，

[ʃoʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Shone	over	him	.
肖恩	超过	他	.

光芒照耀着他。

[ðə; ði][lɑ:rk] [stɪl] ['saʊndɪd] [ðens]

The	lark	still	sounded	thence
这	云雀	仍然	听起来	因此

云雀的鸣叫声依然从那里传来。

[ænd; ənd] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [sʌm; səm] ['speɪʃəs] [θɔ:t]

And	stirred	him	at	the	heart	Some	spacious	thought
和	搅拌	他	在	这	心	一些	宽敞	想法

一些广阔的思绪触动了他的心。

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] [tu:] ['dʒentli][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] . -

Was	passing	by	too	gently	to	be	caught	.	31
曾是	通过	经过	也	轻轻地	到	是	捕捉	.	-

经过时动作太轻柔，所以没被人发现。31

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði][dæmp] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

With	that	he	thrust	the	damp	hair	from	his	face
和	那	他	推力	这	潮湿	头发	从	他的	脸

说完，他一把甩开脸上湿漉漉的头发。

[ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .

And	sat	upright	.
和	卫星	直立	.

然后坐直了。

[ðə; ði] ['perələs] [klɪf] [drɑ:pt] [ʃɪr]

The	perilous	cliff	dropped	sheer
这	危险的	悬崖	掉落	透明

险峻的悬崖垂直而下

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs]

Before	him	,	close	at	hand	,	and	from	his	place
前	他	,	关闭	在	手	,	和	从	他的	地方

在他面前，近在咫尺，从他的位置

['lɪsnɪŋ] [ɪn]['maʊnt(ə)n]['saɪləns][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr]

Listening	in	mountain	silence	he	could	hear
聆听	在	山	沉默	他	可以	听到

在寂静的山间，他静静地聆听着。

[bɜ:rdz] ['kraɪɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] .

Birds	crying	far	below	.
鸟类	哭泣	远的	以下	.

远处传来鸟儿的啼鸣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪr]

It	was	not	fear
它	曾是	不是	害怕

那不是恐惧

[ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] ['glɔːri] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ]
That took him , but strange glory , when his eye
那 采取 他 , 但 奇怪的 荣耀 , 什么时候 他的 眼睛

那让他感到一阵莫名的荣耀，当他的目光……

[lʊkt] [pæst] [ðə; ði] [edʒ] ['ɪntuː] [sə'raʊndɪŋ] [skaɪ] . -
Looked past the edge into surrounding sky . 32
看起来 过去的 这 边缘 进入 周围 天空 . -

目光越过边缘，投向周围的天空。32

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] .
He rose and stood .
他 玫瑰 和 站立 .

他站了起来。

[ðen] [loʊ] !
Then lo !
然后 洛 !

然后，瞧！

[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'niːθ]
the world beneath
这 世界 下面

地下世界

— [waɪd] [puːlz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [splæʃt] [fʊt] [hɪlz] [leɪ] ,
— Wide pools that in the sun - splashed foot hills lay ,
— 宽的 游泳池 那 在 这 太阳 - 溅起 脚 丘陵 躺 ,

—阳光洒落在山麓的宽阔水池，

[ʃiːp] - ['dɑːtɪd] [daʊnz] , [sɔːft] - [paɪld] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hiːθ] ,
Sheep - dotted downs , soft - piled , and rolling heath ,
羊 - 虚线 下坡 , 柔软的 - 堆积 , 和 滚动 希思 ,

绵羊点缀的丘陵，柔软的绒毛，以及起伏的荒原，

['rɪvər] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪr] [ænd; ənd] ['stiːpl] [greɪ]
River and shining weir and steeples grey
河 和 灼灼 堰 和 尖顶 灰色的

河流、闪亮的堰坝和灰色的尖顶

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [fɑːr] [ə'weɪ]
And the green waves of forest Far away
和 这 绿色的 波浪 的 森林 远的 离开

远处绿色的森林波光粼粼

['dɪstəns] [roʊz] [hiːpt] [ɑːn] ['dɪstəns] : ['nɪrər] [hænd] ,
Distance rose heaped on distance : nearer hand ,
距离 玫瑰 堆积如山 在 距离 : 更近 手 ,

距离越拉越远：更近的手，

[ðə; ði] [waɪt] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [lænd] . [-]
The white roads leading down to a new land . [60]
这 白色的 道路 领导 向下 到 一个 新的 土地 . [-]

通往新大陆的白色道路。[60]

['kæntoʊ] VI1
CANTO VI1
坎托 VI1

第六章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [daɪmɝ] [stʊd]
The sun was high in heaven and Dymer stood
这 太阳 曾是 高的 在 天堂 和 戴默 站立

太阳高挂天空，迪默站在那里。

[ə; eɪ] [braɪt] [spek] [ɑːn][ðə; ði] ['endləs] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

A	bright	speck	on	the	endless	mountain	-	side	.
一个	明亮的	斑点	在	这	无尽的	山	-	边	.

无垠山坡上闪耀的亮点。

[tɪl] , ['blɑːsəm] ['æftər] ['blɑːsəm] , [ðæt] [rɪtʃ] [muːd]

Till	,	blossom	after	blossom	,	that	rich	mood
直到	,	开花	后	开花	,	那	富有的	情绪

直到一朵朵花盛开，那浓郁的情绪

['feɪdɪd][ænd; ənd] [truːθ] [roʊld] ['hoʊmwərd] , [laɪk][ə; eɪ][taɪd]

Faded	and	truth	rolled	homeward	,	like	a	tide
褪色	和	真相	滚动	回家	,	喜欢	一个	潮

褪色了，真相像潮水般滚滚而来。

[bɪ'fɔːr] [huːz] [edʒ] [ðə; ði] [wiːk] [soʊl] [fled] [tuː; tə] [haɪd]

Before	whose	edge	the	weak	soul	fled	to	hide
前	谁	边缘	这	虚弱的	灵魂	逃亡	到	隐藏

在其边缘，弱小的灵魂仓皇逃窜，躲藏起来。

[ɪn] [veɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːstrɪtʃ] [hed] , [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [ʃeɪp]

In	vain	,	with	ostrich	head	,	through	many	a	shape
在	徒劳	,	和	鸵鸟	头	,	通过	许多	一个	形状

徒劳地，长着鸵鸟头，穿过许多形状

[ʌv; əv] ['kaʊərd] ['fænsi] , ['wɪmpərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] . [ˌtuː'tuː]

Of	coward	fancy	,	whimpering	for	escape	.	2
的	懦夫	想要	,	呜咽	为了	逃脱	.	2

懦夫的幻想，呜咽着想要逃跑。2

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [soʊl]

But	only	for	a	moment	;	then	his	soul
但	仅有的	为了	一个	片刻	;	然后	他的	灵魂

但仅仅片刻；然后他的灵魂

[tʊk] [ðə; ði] [fʊl] [swel] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [praʊ]

Took	the	full	swell	and	heaved	a	dripping	prow
拿	这	满的	膨胀	和	喘息	一个	滴落	船首

迎着汹涌的波涛，船头猛地一抖，滴着水。

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [weɪv] - [krest] .

Clear	of	the	shattering	wave	-	crest	.
清除	的	这	破碎	海浪	-	波峰	.

避开汹涌的波峰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊl] .

He	was	whole	.
他	曾是	所有的	.

他身体完整。

[noʊ][veɪlz] [ʃʊd; ʃəd][haɪd][ðə; ði] [truːθ] , [noʊ] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊ]

No	veils	should	hide	the	truth	,	no	truth	should	cow
不	面纱	应该	隐藏	这	真相	,	不	真相	应该	奶牛

任何面纱都不应掩盖真相，任何真相都不应屈服于人。

[ðə; ði] [dɪr] [self] - ['pɪtiɪŋ] [hɑːrt] “ [aɪl] ['bæb(ə)l] [naʊ]

The	dear	self	-	pitying	heart	“	I'll	babble	now
这	亲爱的	自己	-	怜悯	心	“	患病的	潺潺	现在

那颗自怜自艾的心：“我现在要胡言乱语了。”

[noʊ][lɔːŋgər] , ” [daɪmɜ] [sed] .

No	longer	,	”	Dymer	said	.
不	更长	,	”	戴默	说	.

“不再是这样了，”戴默说。

“ [aɪm]['broʊkən][ɪn] .
“ I'm broken in .
“ 我是 破碎的 在 .

“我已经适应了。”

[pæk] [ʌp][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd][let][ðə; ði][laɪf] [bɪ'gɪn] . ” [-] [θriː]
Pack up the dreams and let the life begin . ” [61] 3
盒 向上 这 梦境 和 让 这 生活 开始 . ” [-] 3

收拾好梦想，让生活开始吧。”[61]3

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
With this he turned .
和 这 他 转向 .

说完，他转身离开。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ I must have food to - day ,
“ 我 必须 有 食物 到 - 天 ,

“我今天必须要有吃的。”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
” He muttered .
” 他 低声说道 .

他喃喃自语道。

[ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [hɪlz]
Then among the cloudless hills
然后 之中 这 无云 丘陵

然后，在晴朗无云的山丘之间

[baɪ] ['waɪndɪŋ] [træks] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [wei]
By winding tracks he sought the downward way
经过 绕线 轨道 他 寻求 这 向下 方式

他沿着蜿蜒的小路寻找下山的路。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [stiːp] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [rɪlz]
And followed the steep course of tumbling rills
和 随后 这 陡 课程 的 翻滚 小溪

沿着湍急的溪流一路前行

— [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [fɪlz]
— Came to the glens the wakening mountain fills
— 来 到 这 格伦斯 这 觉醒 山 填充

—来到山谷，觉醒的山峦充满了

[ɪn] ['sprɪŋtaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [splæʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːk]
In springtime with the echoing splash and shock
在 春天 和 这 回声 溅 和 震惊

春天，伴随着回荡的水花声和震撼

[ʌv; əv]['wɔːtərz] ['liːpɪŋ] [koʊld][frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] . [fɔːr]
Of waters leaping cold from rock to rock . 4
的 水 跳跃 寒冷的 从 岩石 到 岩石 . 4

冰冷的溪水从一块岩石跃向另一块岩石。4

[ænd; ənd] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [lɑːrk][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'freɪn]
And still , it seemed , that lark with its refrain
和 仍然 , 它 似乎 , 那 云雀 和 它是 避免

然而，那只云雀似乎依然唱着它的副歌。

[sæŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][wɪnd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [her]
Sang in the sky and wind was in his hair
桑 在 这 天空 和 风 曾是 在 他的 头发

天空中歌唱，风吹拂着他的头发

[ænd; ənd][hoʊp][æt; ət] [hɑːrt] .

And	hope	at	heart	.
和	希望	在	心	.

心中怀有希望。

[ðen] [wʌns] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ,

Then	once	,	and	once	again	,
然后	一次	,	和	一次	再次	,

然后，又一次，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd] [ɔːf] .

He	heard	a	gun	fired	off	.
他	听到	一个	枪	被解雇	离开	.

他听到一声枪响。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] [er]

It	broke	the	air
它	打破	这	空气

它打破了空气

[æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [breɪks] [ə; eɪ][pɑːnd] , [ænd; ənd] ['evriwer]

As	a	stone	breaks	a	pond	,	and	everywhere
作为	一个	石头	休息	一个	池塘	,	和	到处

如同石头击碎池塘，到处都是如此。

[ðə; ði][draɪ][krægz] ['ekəud] [klɪr] : [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

The	dry	crags	echoed	clear	:	and	at	the	sound
这	干燥	峭壁	回声	清除	:	和	在	这	声音

干燥的峭壁回荡着清晰的声音:

[wʌns] [ə; eɪ][bɪg][bɜːrd][roʊz] [hwɜːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . [faɪv]

Once	a	big	bird	rose	whirring	from	the	ground	.	5
一次	一个	大的	鸟	玫瑰	嗡嗡声	从	这	地面	.	5

从前，一只大鸟从地面呼啸着飞了起来。5

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [lænd]

In	half	an	hour	he	reached	the	level	land
在	一半	一个	小时	他	达到	这	等级	土地

半小时后，他到达了平地。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fiːld] - [pæðz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [staɪlz] ,

And	followed	the	field	-	paths	and	crossed	the	stiles	,
和	随后	这	场地	-	路径	和	交叉	这	栅栏	,

然后沿着田间小路走，翻过栅栏门。

[ðen] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] , [nɪr] [baɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][left][hænd]

Then	looked	and	saw	,	near	by	,	on	his	left	hand
然后	看起来	和	锯	,	靠近	经过	,	在	他的	左边	手

然后他抬头一看，发现就在他左手附近。

[æn; ən][oʊld] [haʊs] , ['foʊldɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bɪloʊi] [paɪlz]

An	old	house	,	folded	round	with	billowy	piles
一个	老的	房子	,	折叠	圆形的	和	波涛汹涌	堆

一座老房子，被蓬松的树桩包裹着

[ʌv; əv][dɑːrk] [juː] [hedʒ] .

Of	dark	yew	hedge	.
的	黑暗的	紫杉	对冲	.

深色紫杉树篱。

[ðə; ði] [mɔːs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [taɪlz] ,

The	moss	was	on	the	tiles	,
这	苔藓	曾是	在	这	瓷砖	,

瓷砖上长满了青苔。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['taʊər]

The	pigeons	in	the	yard	,	and	in	the	tower
这	鸽子	在	这	院子	,	和	在	这	塔

院子里的鸽子，还有塔楼里的鸽子

[ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][hændz][ænd; ənd][toʊld][noʊ]['aʊər] . [-] [sɪks]

A	clock	that	had	no	hands	and	told	no	hour	.	[	62	]	6
一个	钟	那	有	不	双手	和	讲述	不	小时	.	[	-	]	6

一个没有指针、不显示时间的钟。[62]6

[hiː; hi] ['heɪsnd] .

He	hastened	.
他	加快	.

他加快了脚步。

[ɪn][wɔːrm] [weɪvz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [sent]

In	warm	waves	the	garden	scent
在	温暖的	波浪	这	花园	香味

花园的香气如温暖的波浪般涌来

[keɪm] [strɔːŋgər] [æt; ət] [iːtʃ] [straɪd] .

Came	stronger	at	each	stride	.
来	更强	在	每个	步幅	.

每一步都走得更远。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [briːz]

The	mountain	breeze
这	山	微风

山风

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

Was	gone	.
曾是	已消失	.

走了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] ; [ðen] [ɪn][hiː; hi] [went]

He	reached	the	gates	;	then	in	he	went
他	达到	这	大门	;	然后	在	他	去

他走到了城门前；然后他走了进去。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][skaɪ] — [sʌtʃ] [weɪt] [ʌv; əv] [triːz]

And	seemed	to	lose	the	sky	—	such	weight	of	trees
和	似乎	到	失去	这	天空	—	这样的	重量	的	树木

天空似乎消失了——树木的重量如此之大

[hʌŋ] [ˌoʊvər'hed] .

Hung	overhead	.
洪	开销	.

悬挂于头顶上方。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [biːz]

He	heard	the	noise	of	bees
他	听到	这	噪音	的	蜜蜂

他听到了蜜蜂的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [sɔː] , [fɑːr][ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʃeɪd] [bɪ'twiːn]

And	saw	,	far	off	,	in	the	blue	shade	between
和	锯	,	远的	离开	,	在	这	蓝色的	阴影	之间

远远地，在蓝色的阴影里，

[ðə; ði] ['wɪndləs] ['ɛlmz] , [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] . ['sɛvən]

The	windless	elms	,	one	walking	on	the	green	.	7
这	无风	榆树	,	一	步行	在	这	绿色的	.	7

无风的榆树，一棵在绿地上漫步。7

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [mæn] [huːz] [ˈbiədlis] [feɪs]

It	was	a	mighty	man	whose	beardless	face
它	曾是	一个	强大的	男人	谁	无胡须	脸

那是一个身材魁梧的男人，他没有胡须。

[bɪˈniːθ] [greɪ] [her] [ʃoʊn] [aʊt][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][maɪld]

Beneath	grey	hair	shone	out	so	large	and	mild
下面	灰色的	头发	闪耀	出去	所以	大的	和	温和的

在灰白的头发下，闪耀着如此巨大而柔和的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

It	made	a	sort	of	moonlight	in	the	place	.
它	制成	一个	种类	的	月光	在	这	地方	.

它给那里带来了一种类似月光的景象。

[ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˌdespəˈreɪʃn] , [ˈwɪstf(ə)l] - [waɪld] ,

A	dreamy	desperation	,	wistful	-	wild	,
一个	梦幻般的	绝望	,	怅惘	-	荒野	,

一种梦幻般的绝望，一种惆怅而狂野的，

[ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd][geɪt] : [jet] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Showed	in	his	glance	and	gait	:	yet	like	a	child	,
显示	在	他的	瞥一眼	和	步态	:	然而	喜欢	一个	孩子	,

从他的眼神和步态中可以看出：却像个孩子一样。

[æn; ən][ˈeɪʒ(ə)n] [ˈɛmpɝɝz] [ˈoʊnli][tʃaɪld] , [wʌz; wəz][hiː; hi]

An	Asian	emperor's	only	child	,	was	he
一个	亚洲	皇帝的	仅有的	孩子	,	曾是	他

他是亚洲皇帝的独子吗?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [lʊks] [ænd; ənd] [braɪt] [səˈlemnəti] . [eɪt]

With	his	grave	looks	and	bright	solemnity	.	8
和	他的	严重	看起来	和	明亮的	严肃	.	8

他神情严肃，神态庄重。8

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [er] ,

And	over	him	there	hung	the	witching	air	,
和	超过	他	那里	悬挂	这	女巫	空气	,

他头顶上笼罩着诡异的气氛，

[ðə; ði] ['wɪlfl] ['kɜːrtəsi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

The	wilful	courtesy	,	of	the	days	of	old	.
这	故意	礼貌	,	的	这	天	的	老的	.

旧时代那种刻意的礼貌。

[ðə; ði]['greɪsɪz] [wer'ɪn] ['aɪdlnəs] [grəuz] [fer] ;

The	graces	wherein	idleness	grows	fair	;
这	恩典	其中	懒惰	生长	公平的	;

懒惰也能变得美好的优雅;

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔːntərɪŋ] [wɔːk] [hiː; hi] [roʊld]

And	somewhat	in	his	sauntering	walk	he	rolled
和	有些	在	他的	闲逛	走	他	滚动

他漫步的步伐中带着些许摇晃。

[ænd; ənd] ['tɔɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst][wɪð; wɪθ] [siːlz] [ʌv; əv][goʊld] ,

And	toyed	about	his	waist	with	seals	of	gold	,
和	玩弄	关于	他的	腰部	和	封印	的	金子	,

他把玩着腰间佩戴的金印章，

[ɔːr] [stʊd] [tuː; tə]['pɑːndər]['ɔːf(ə)n][ɪn][mɪd] - [straɪd] ,

Or	stood	to	ponder	often	in	mid	-	stride	,
或者	站立	到	思考	经常	在	中	-	步幅	,

或者常常在行进途中停下来沉思，

['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [ə'pɑ:n][wʌn][saɪd] . [-] [naɪn]

Tilting	**his**	**heavy**	**head**	**upon**	**one**	**side**	**.**	**[**	**63**	**]**	**9**
倾斜	他的	重的	头	之上	一	边	.	[	-	]	9

他把沉重的头歪向一边。[63]9

[wen] [daɪmɜ-] [hæd; həd] [kɔ:ld] [twaɪs] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] :

When	**Dymer**	**had**	**called**	**twice**	**,**	**he**	**turned**	**his**	**eye**	**:**
什么时候	戴默	有	称为	两次	,	他	转向	他的	眼睛	:

戴默打了两声电话后，他转过头去:

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['saɪləns] ([æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r]

Then	**,**	**coming**	**out**	**of**	**silence**	**(**	**as**	**a**	**star**
然后	,	未来	出去	的	沉默	(	作为	一个	星星

然后，打破沉默（作为一颗星星）

[ɔ:l][ɪn][wʌn]['moʊmənt][slɪps]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ]

All	**in**	**one**	**moment**	**slips**	**into**	**the**	**sky**
全部	在	一	片刻	滑倒	进入	这	天空

瞬间，一切都滑向了天空。

[ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] , [jet] [wi:; wi] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][fɑ:r]) ,

Of	**evening**	**,**	**yet**	**we**	**feel**	**it**	**comes**	**from**	**far**	**)**	**,**
的	晚上	,	然而	我们	感觉	它	来	从	远的	)	,

虽然是傍晚，但我们感觉它来自远方)，

[hi:; hi] [sed] , " [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] .

He	**said**	**,**	**"**	**Sir**	**,**	**you**	**are**	**welcome**	**.**
他	说	,	"	先生	,	你	是	欢迎	.

他说："先生，不客气。"

[fju:] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

Few	**there**	**are**
很少	那里	是

寥寥无几

[ðæt] [kʌm] [maɪ] [wei] " : [ænd; ənd][ɪn][hju:dʒ][hændz][hi:; hi] [prest]

That	**come**	**my**	**way**	**"**	**:**	**and**	**in**	**huge**	**hands**	**he**	**pressed**
那	来	我的	方式	"	:	和	在	巨大的	双手	他	按下

"那会来到我身边"：他用巨大的手按压着

- [koʊld][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə][rest] . -

Dymer's	**cold**	**hand**	**and**	**bade**	**him**	**in**	**to**	**rest**	**.**	**10**
-	寒冷的	手	和	巴德	他	在	到	休息	.	-

戴默冰冷的手示意他休息。10

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [aʊt] ?

"	**How**	**did**	**you**	**find**	**this**	**place**	**out**	**?**
"	如何	做过	你	寻找	这	地方	出去	?

你是怎么找到这个地方的?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd]

Have	**you**	**heard**
有	你	听到

你听说过吗?

[maɪ][gʌn] ?

My	**gun**	**?**
我的	枪	?

我的枪?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][lɑ:rk] . "

It	**was**	**but**	**now**	**I**	**killed**	**a**	**lark**	**.**	**"**
它	曾是	但	现在	我	被杀	一个	云雀	.	"

没错，但我却杀了一只云雀。

“ [wʌt] [sɜːr] , ” [sed] [daɪmɝ] , “ [ʃuːt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] ? ”

“	**What**	**Sir**	**,**	”	**said**	**Dymer**	**,**	“	**shoot**	**the**	**singing**	**bird**	**?**	”
“	什么	先生	,	”	说	戴默	,	“	射击	这	歌唱	鸟	?	”

“什么，先生？”戴默问道，“射杀那只唱歌的鸟吗？”

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ðeɪ] [sɪŋ] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [dɑːrk] ,

“	**Sir**	**,**	”	**said**	**the**	**man**	**,**	“	**they**	**sing**	**from**	**dawn**	**till**	**dark**	**,**
“	先生	,	”	说	这	男人	,	“	他们	唱歌	从	黎明	直到	黑暗的	,

“先生，”那人说，“他们从黎明唱到黄昏，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] [driːmz] [tuː] [lɔːŋ] .

And	**interrupt**	**my**	**dreams**	**too**	**long**	**.**
和	打断	我的	梦境	也	长的	.

而且会长时间打断我的美梦。

[bʌt; bət][hɑːrk] . . .

But	**hark**	**.**	**.**	**.**
但	听着	.	.	.

但是，听.....

[ə'nʌðər] ?

Another	**?**
其他	?

其他?

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [noʊ] ['sɪŋɪŋ] ?

Did	**you**	**hear**	**no**	**singing**	**?**
做过	你	听到	不	歌唱	?

你没听到歌声吗?

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['fænsi] , [ðen] . . . [preɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] . -

It	**was**	**my**	**fancy**	**,**	**then**	**.**	**.**	**.**	**pray**	**,**	**let**	**it**	**go**	**.**	**11**
它	曾是	我的	想要	,	然后	.	.	.	祈祷	,	让	它	去	.	-

那只是我一时兴起.....但愿能放下它。11

“ [frʌm; frəm] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] [maɪ]['gɑːrdənz]['oʊnli] [flɔː] .

“	**From**	**here**	**you**	**see**	**my**	**garden's**	**only**	**flaw**	**.**
“	从	这里	你	看	我的	花园的	仅有的	缺陷	.

“从这里你可以看到我花园唯一的瑕疵。”

[stænd] [hɪr] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] .

Stand	**here**	**,**	**Sir**	**,**	**at**	**the**	**dial**	**.**
站立	这里	,	先生	,	在	这	拨号	.

先生，请站在拨号盘前。

” [daɪmɝ] [stʊd] .

”	**Dymer**	**stood**	**.**
”	戴默	站立	.

戴默站了起来。

[ðə; ði]['mæstər] ['pɔɪntɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː]

The	**Master**	**pointed**	**;**	**then**	**he**	**looked**	**and**	**saw**
这	掌握	尖	;	然后	他	看起来	和	锯

师父指着什么；然后他看了看，就看见了。

[haʊ] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl]['kwaɪətuːd]

How	**hedges**	**and**	**the**	**funeral**	**quietude**
如何	对冲	和	这	葬礼	寂静

树篱与葬礼的静谧

[ʌv; əv] [blæk] [triːz] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] ,

Of	black	trees	fringed	the	garden	like	a	wood	,
的	黑色的	树木	流苏	这	花园	喜欢	一个	木头	,

黑色的树木像树林一样环绕着花园，

[ænd; ənd] ['oʊnli] , [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [wʌn] [gæp] [ðæt] [ʃoʊd]

And	only	,	in	one	place	,	one	gap	that	showed
和	仅有的	,	在	一	地方	,	一	差距	那	显示

只有在一处，一个缺口显露出来。

[ðə; ði] [bluː] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [waɪt] [hɪl] - [roʊd] . [-] -

The	blue	side	of	the	hills	,	the	white	hill	-	road	.	[	64	]	12
这	蓝色的	边	的	这	丘陵	,	这	白色的	爬坡道	-	路	.	[	-	]	-

山丘的蓝色一侧，白色的山路。[64]12

“ [aɪ] [hæv; həv] [plaːntid] [fɜːr] [ænd; ənd] [lɑːrtʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [gæp] ,

“	I	have	planted	fir	and	larch	to	fill	the	gap	,
“	我	有	已种植	冷杉	和	落叶松	到	充满	这	差距	,

“我种植了冷杉和落叶松来填补空缺，

” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [tuː] [meɪks] [wɔːr] [ə'pɑːn]

”	He	said	,	“	because	this	too	makes	war	upon
”	他	说	,	“	因为	这	也	制作	战争	之上

他说：“因为这也会引发战争。”

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [driːm] .

The	art	of	dream	.
这	艺术	的	梦	.

梦的艺术。

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] [greɪt] ['mɪshæp]

But	by	some	great	mishap
但	经过	一些	伟大的	意外

但由于某种不幸的遭遇

['nʌθɪŋ] [aɪ] [plænt] [wɪl] [groʊ] [ðer; ðər] .

Nothing	I	plant	will	grow	there	.
没有什么	我	植物	将要	生长	那里	.

我种的任何东西都活不了。

[wiː; wi] [pæs] [ɑːn] . . . .

We	pass	on	.	.	.	.
我们	经过	在	.	.	.	.

我们继续前行.....

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] [gɔːn] .

The	sunshine	of	the	afternoon	is	gone	.
这	阳光	的	这	下午	是	已消失	.

午后的阳光已经消失了。

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] .

Let	us	go	in	.
让	我们	去	在	.

我们进去吧。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [nɪr] [taɪm] [tuː; tə] [sʌp]

It	draws	near	time	to	sup
它	平局	靠近	时间	到	上

快到吃饭时间了。

— [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ʌp] . ” -

—	I	hate	the	garden	till	the	moon	is	up	.	”	13
—	我	恨	这	花园	直到	这	月亮	是	向上	.	”	-

“直到月亮升起，我才喜欢上花园。”13

[ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] [lɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm]

They	passed	from	the	hot	lawn	into	the	gloom
他们	通过了	从	这	热的	草地	进入	这	愁云

他们从炎热的草坪走进了昏暗的光线中。

[ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] : [ðen] , [pæst][ə; eɪ] [dɔːr]

And	coolness	of	the	porch	:	then	,	past	a	door
和	凉爽	的	这	门廊	:	然后	,	过去的	一个	门

还有门廊的凉爽：然后，穿过一扇门

[ðæt] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [nɔɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

That	opened	with	no	noise	,	into	a	room
那	打开	和	不	噪音	,	进入	一个	房间

那扇门悄无声息地打开了，通向一个房间。

[wer] [griːn] [liːvz] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr]

Where	green	leaves	choked	the	window	and	the	floor
在哪里	绿色的	树叶	窒息	这	窗户	和	这	地面

绿叶遮蔽了窗户和地板。

[sæŋk] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [graʊnd] .

Sank	lower	than	the	ground	.
沉没	降低	比	这	地面	.

下沉到低于地面的位置。

[ə; eɪ] ['tætərd] [stɔːr]

A	tattered	store
一个	破烂	店铺

一家破旧的商店

[ʌv; əv] [braʊn] [bʊks] [met] [ðə; ði] [aɪ] : [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [bɔːl] :

Of	brown	books	met	the	eye	:	a	crystal	ball	:
的	棕色的	图书	遇见	这	眼睛	:	一个	水晶	球	:

映入眼帘的是棕色的书籍：一个水晶球：

[ænd; ənd]['mæsks][wɪð; wɪθ] ['empti] [aɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] . -

And	masks	with	empty	eyes	along	the	wall	.	14
和	面具	和	空的	眼睛	沿着	这	墙	.	-

墙上挂着一些眼神空洞的面具。14

[ðen] [daɪmɝ] [sæt] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [nɔːr] [wer] ,

Then	Dymer	sat	,	but	knew	not	how	nor	where	,
然后	戴默	卫星	,	但	知道	不是	如何	也不	在哪里	,

然后戴默坐了下来，但他不知道该如何坐下，也不知道该坐在哪里。

[ænd; ənd] ['sʌpər] [wʌz; wəz][set] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [tuː] ,

And	supper	was	set	out	before	these	two	,
和	晚餐	曾是	放	出去	前	这些	二	,

晚餐已经摆在了他们两人面前。

— [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] [haʊ] — [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][oʊld][ænd; ənd] [rer]

—	He	saw	not	how	—	with	silver	old	and	rare
—	他	锯	不是	如何	—	和	银	老的	和	稀有的

他没有看到如何——用古老而稀有的银器

[bʌt; bət] ['taːniʃt] .

But	tarnished	.
但	失去光泽	.

但已蒙尘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd]['nevər] [nuː]

And	he	ate	and	never	knew
和	他	吃	和	绝不	知道

他吃了，却浑然不知。

[wʌt] [miːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

What	meats	they	were	.
什么	肉类	他们	是	.

那是什么肉啊！

[æt; ət] ['evri] [baɪt][hiː; hi] [gruː]

At	every	bite	he	grew
在	每一个	咬	他	生长

他每吃一口就长胖一口

[mɔːr] ['draʊzi] [ænd; ənd][let][slaɪd][hɪz; ɪz] ['krʌmbliŋ] [wɪl] .

More	drowsy	and	let	slide	his	crumbling	will	.
更多的	昏昏欲睡	和	让	滑动	他的	摇摇欲坠	将要	.

他越来越困，意志也逐渐崩溃。

[ðə; ði]['mæstər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [stɪl] . [-] -

The	Master	at	his	side	was	talking	still	.	[	65	]	15
这	掌握	在	他的	边	曾是	说	仍然	.	[	-	]	-

他身旁的师父还在说话。[65]15

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mædʒɪk][wɜːrdz]

And	all	his	talk	was	tales	of	magic	words
和	全部	他的	讲话	曾是	故事	的	魔法	字

他讲的全是关于魔法咒语的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,

And	of	the	nations	in	the	clouds	above	,
和	的	这	国家	在	这	云	多于	,

而天上云端的列国，

['æstrəl][ænd; ənd] - [traɪbz] [huː] [fɪʃ] [fɔːr; fər][bɜːrdz]

Astral	and	aerish	tribes	who	fish	for	birds
星体	和	-	部落	WHO	鱼	为了	鸟类

以捕鸟为生的星界和艾瑞什部落

[wɪð; wɪθ] ['æŋglz] .

With	angles	.
和	角度	.

用角度。

[ænd; ənd][baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv]

And	by	history	he	could	prove
和	经过	历史	他	可以	证明

历史可以证明这一点。

[haʊ] ['tʃoʊzn] ['spɪrɪts][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [lʌv] ,

How	chosen	spirits	from	earth	had	won	their	love	,
如何	选定	烈酒	从	地球	有	韩元	他们的	爱	,

被选中的尘世精灵是如何赢得她们的爱的?

[æz; əz] ['ɑːrθər] , [ɔːr] [ʊ'ʃiːn] : [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [aɪl]

As	Arthur	,	or	Usheen	:	and	to	their	isle
作为	亚瑟	,	或者	乌辛	:	和	到	他们的	小岛

如同亚瑟王或尤辛：以及他们的岛屿

[went] ['helən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [smaɪl] . -

Went	Helen	for	the	sake	of	a	Greek	smile	.	16
去	海伦	为了	这	清酒	的	一个	希腊语	微笑	.	-

海伦为了希腊式的微笑而去了。16

[ænd; ənd]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk][hiː; hi] ['mʌstəd] [wel]

And	ever	in	his	talk	he	mustered	well
和	曾经	在	他的	讲话	他	集结	出色地

而且他说话时总是很有条理。

[hɪz; ɪz]['tɛksts][ænd; ənd] [struːd] [oʊld] ['ɔːθəz] [raʊnd][ðə; ði] [wei] ,

His	texts	and	strewed	old	authors	round	the	way	,
他的	文本	和	散落的	老的	作者	圆形的	这	方式	,

他的文字和散落在各处的古代作家，

“ [ðʌs] - [raɪts] , ” [ænd; ənd] “ [ðʌs] [ðə; ði] [hɜːr'mɛtɪks] [tel] , ”

“	Thus	Wierus	writes	,	”	and	“	Thus	the	Hermetics	tell	,	”
“	因此	-	写	,	”	和	“	因此	这	赫尔墨斯主义	告诉	,	”

“维鲁斯如是写道，”以及“赫尔墨斯主义者如是说，”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [əgrɪpəz] [vjuː] , ” [ænd; ənd] “ ['ʌðər] [seɪ]

“	This	was	Agrippa's	view	,	”	and	“	Others	say
“	这	曾是	阿格里帕的	看法	,	”	和	“	其他的	说

这是亚基帕的观点，以及其他人的说法。

[wɪð; wɪθ]['kɑːrdən] , ” [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][kwaɪt] [ə'weɪ]

With	Cardan	,	”	till	he	had	stolen	quite	away
和	卡丹	,	”	直到	他	有	被盗	相当	离开

与卡尔丹一起，直到他悄悄溜走。

- [dʌl] [wɪts][ænd; ənd]['sɔːftli] [drɔːn] [ə'pɑːrt]

Dymer's	dull	wits	and	softly	drawn	apart
-	乏味的	智慧	和	轻轻	绘制	除

迪默的迟钝智慧和轻轻地拉开距离

[ðə; ði]['aɪvəri] [geɪts] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hɑːrt] . -

The	ivory	gates	of	hope	that	change	the	heart	.	17
这	象牙	大门	的	希望	那	改变	这	心	.	-

象牙般闪耀的希望之门，足以改变人心。17

[daɪmɝ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .

Dymer	was	talking	now	.
戴默	曾是	说	现在	.

迪默正在说话。

[naʊ] [daɪmɝ] [toʊld]

Now	Dymer	told
现在	戴默	讲述

现在戴默告诉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] , ['draʊzɪli] .

Of	his	own	love	and	losing	,	drowsily	.
的	他的	自己的	爱	和	输	,	昏昏欲睡地	.

他昏昏欲睡地谈起自己的爱情和失去。

[ðə; ði]['mæstər] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , “ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][koʊld] ,

The	Master	leaned	towards	him	,	“	Was	it	cold	,
这	掌握	倾斜	向	他	,	“	曾是	它	寒冷的	,

师父俯身靠近他，问道：“冷吗？”

[ðɪs] ['spɪrɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ? ” — “ [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] ,

This	spirit	,	to	the	touch	?	”	—	“	No	,	Sir	,	not	she	,
这	精神	,	到	这	触碰	?	”	—	“	不	,	先生	,	不是	她	,

这种气息，能被触摸到吗？——“不，先生，不是她，

” [sed] [daɪmɝ] .

”	Said	Dymer	.
”	说	戴默	.

戴默说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] : “ [waɪ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]

And	his	host	:	“	Why	this	must	be
和	他的	主持人	:	“	为什么	这	必须	是

而他的主人则说：“为什么这一定是……”

[i'θiəriəl] , [nɑ:t] [ɛri:əl] !
Aethereal , not aereal !
空灵的 , 不是 空中 !

是空灵的，不是飘渺的!

[oʊ] [maɪ] [soʊl] ,
Oh my soul ,
哦 我的 灵魂 ,

我的天哪，

[bi:; bi] [stɪl] . . . [bʌt; bət] [weɪt] .
Be still . . . but wait .
是 仍然 . . . 但 等待 .

保持安静.....但请稍等。

[tel] [ɑ:n] , [sɜ:r] , [tel] [ðə; ði] [hoʊl] . ” [-] -
Tell on , Sir , tell the whole . ” [66] 18
告诉 在 , 先生 , 告诉 这 所有的 . ” [-] -

先生，请把一切都说出来。”[66]18

[ðen] [daɪmɚ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beldəm] [tu:] ,
Then Dymer told him of the beldam too ,
然后 戴默 讲述 他 的 这 贝尔丹 也 ,

然后戴默也把那个泼妇的事告诉了他。

[ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] , [ˌmeɪtri'ɑ:rkl] ['dredfʊlnəs] .
The old , old , matriarchal dreadfulness .
这 老的 , 老的 , 母系社会 可怕 .

古老的、令人恐惧的母系社会。

['oʊvər] [ðə; ði] ['mæstɚz] [feɪs] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [dru:] ,
Over the Master's face a shadow drew ,
超过 这 硕士学位 脸 一个 阴影 画 ,

师父脸上笼罩着一层阴影。

[hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [jes] ,
He shifted in his chair and “ Yes ” and “ Yes ,
他 转移 在 他的 椅子 和 “ 是的 ” 和 “ 是的 ,

他挪了挪身子，说道：“是的”和“是的”，

” [hi:; hi] ['mɝ:mɚd] [twaɪs] .
” He murmured twice .
” 他 低声说道 两次 .

他低声说了两遍。

“ [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [les] !
“ I never looked for less !
“ 我 绝不 看起来 为了 较少的 !

“我从未想过要少一点！”

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] . . . [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['wʊmən] [ʃeɪp]
Always the same . . . that frightful woman shape
总是 这 相同的 . . . 那 可怕 女士 形状

总是那一个.....可怕的女人身影

[bɪ'sets] [ðə; ði] [dri:m] - [wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊlz] [ɪ'skeɪp] . ” -
Besets the dream - way and the soul's escape . ” 19
围困 这 梦 - 方式 和 这 灵魂的 逃脱 . ” -

阻碍了梦境之路和灵魂的逃离。”19

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [daɪmɚ] [meɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [bræn] ,
But now when Dymer made to talk of Bran ,
但 现在 什么时候 戴默 制成 到 讲话 的 麸 ,

但现在，当戴默开始谈论布兰时，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪn'dɪfrəns] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

A	huge	indifference	fell	upon	his	host	,
一个	巨大的	漠不关心	跌倒	之上	他的	主持人	,

他的主人表现出极大的冷漠，

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] - [aɪd] .

Patient	and	wandering	-	eyed	.
病人	和	漫游	-	眼睛	.

耐心而又目光游移不定。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

Then	he	began	,
然后	他	开始	,

然后他开始说：

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	Forgive	me	.
“	原谅	我	.

“对不起。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .

You	are	young	.
你	是	年轻的	.

你还年轻。

[wʌt] ['hɛlps][ˌjuː 'es][moʊst]

What	helps	us	most
什么	帮助	我们	最多

什么对我们最有帮助?

[ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'gen] [ðæt] ['hev(ə)nli] [goʊst]

Is	to	find	out	again	that	heavenly	ghost
是	到	寻找	出去	再次	那	天上	鬼

是为了再次发现那个天上的幽灵

[huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .

Who	loves	you	.
WHO	爱	你	.

谁爱你?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊst] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

For	she	was	a	ghost	,	and	you
为了	她	曾是	一个	鬼	,	和	你

因为她是个幽灵，而你

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][met][wɜːr; wər] ['goʊstli] [tuː] . -

In	that	place	where	you	met	were	ghostly	too	.	20
在	那	地方	在哪里	你	遇见	是	幽灵般的	也	.	-

你们相遇的那个地方，似乎也有鬼魂出没。20

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听!

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [lɔːntʃ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːm]

for	I	can	launch	you	on	the	stream
为了	我	能	发射	你	在	这	溪流

因为我可以把你推上直播平台

[wɪl] [roʊl][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] . . . .

Will	roll	you	to	the	shores	of	her	own	land	.	.	.	.
将要	卷	你	到	这	海岸	的	她	自己的	土地	.	.	.	.

会把你带到她故土的岸边.....

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][swɔːrn][juː; jʊ]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [driːm] ,
I could be sworn you never learned to dream ,
我 可以 是 宣誓 你 绝不 学习 到 梦 ,

我敢肯定你从未学会做梦。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [hænd]
But every night you take with careless hand
但 每一个 夜晚 你 拿 和 粗心 手

但你每晚都漫不经心地挥霍。

[wʌt] [tʃæns] [meɪ] [brɪŋ] ?
What chance may bring ?
什么 机会 可能 带来 ?

机遇会带来什么?

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mænd]
I'll teach you to command
患病的 教 你 到 命令

我会教你如何指挥。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋz][ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt]
The comings and the goings of your spirit
这 来访 和 这 行进 的 你的 精神

你灵魂的来去

[θruː] [ɔːl] [ðæt] ['bɔːrdərlænd] [wɪtʃ] [driːmz] [ɪn'herɪt] . [-] -
Through all that borderland which dreams inherit . [67] 21
通过 全部 那 边疆 哪个 梦境 继承 . [-] -

穿过梦想所继承的那片边界地带。[67]21

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['hɔːntɪŋz] ['sʌd(ə)nli] .
“ You shall have hauntings suddenly .
“ 你 将 有 闹鬼 突然 .

“你将突然遭遇鬼魂出没。”

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,
And often ,
和 经常 ,

而且通常情况下，

[wen] [juː; jʊ] [fər'get] , [wen] [liːst] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
When you forget , when least you think of her
什么时候 你 忘记 , 什么时候 至少 你 思考 的 她

当你忘记她的时候，当你最不记得她的时候

([fɔːr; fər][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][fər'get]) [ə; eɪ] [laɪt] [wɪl] ['sɔːfn]
(For so you shall forget) a light will soften
(为了 所以 你 将 忘记) 一个 光 将要 软化

（因为你将会忘记）一束光会柔和

['oʊvər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊdz] .
Over the evening woods .
超过 这 晚上 树林 .

傍晚的树林。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜːr]
And in the stir
和 在 这 搅拌

而在这股骚动中

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [driːmz] ([oʊ] , [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr])
Of morning dreams (oh , I will teach you , Sir)
的 早晨 梦境 (哦 , 我 将要 教 你 , 先生)

晨梦（哦，先生，我会教你的）

['ðɛrəl] [kʌm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
There'll come a sound of wings .
将会 来 一个 声音 的 翅膀 .

会传来翅膀扇动的声音。

[ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Or you shall be
或者 你 将 是

否则你将成为

[weɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['mɜːrmərɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] . - ” -
Waked in the midnight murmuring , ' It was she . ' ” 22
醒来 在 这 午夜 淙淙 , - 它 曾是 她 . - ” -

半夜醒来，喃喃自语道：“是她。”22

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [daɪmɚ] , “ [nɑːt] [ðæt] [wei] .
“ No , no , ” said Dymer , “ not that way .
“ 不 , 不 , ” 说 戴默 , “ 不是 那 方式 .

“不，不，”戴默说，“不是那样。”

[aɪ] [siːm]
I seem
我 似乎

我似乎

[tuː; tə][hæv; həv][slept][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
To have slept for twenty years .
到 有 睡着了 为了 二十 年 .

已经睡了二十年。

[naʊ] — [waɪl] [aɪ] [ʃeɪk]
Now — while I shake
现在 — 尽管 我 摇

现在——当我摇晃时

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [ðæt] [dʌst] [ʌv; əv] ['bɝːdənɪŋ] [driːm] ,
Out of my eyes that dust of burdening dream ,
出去 的 我的 眼睛 那 灰尘 的 负担 梦 ,

甩掉我眼中那沉重梦境的尘埃，

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [klaʊdz] ['tremb(ə)l][raɪp][tuː; tə] [breɪk]
Now when the long clouds tremble ripe to break
现在 什么时候 这 长的 云 颤抖 成熟 到 休息

现在，当绵延的云层颤抖着，即将消散。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [hɪlz] [ə'pɪr] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [weɪk] ,
And the far hills appear , when first I wake ,
和 这 远的 丘陵 出现 , 什么时候 第一的 我 唤醒 ,

当我醒来时，远处的山峦映入眼帘。

[stɪl] ['blɪŋkɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] ,
Still blinking , struggling towards the world of men ,
仍然 眨眼 , 挣扎 向 这 世界 的 男人 ,

仍在眨眼，挣扎着走向人类世界，

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] — [wʊd] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ? -
And longing — would you turn me back again ? 23
和 渴望 — 会 你 转动 我 后退 再次 ? -

而渴望——你会让我再次回到过去吗？23

“ [driːmz] ?
“ Dreams ?
“ 梦想 ?

“梦想？”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [driːm] [tuː] [lɔːŋ] .

I	have	had	my	dream	too	long	.
我	有	有	我的	梦	也	长的	.

我的梦想已经萦绕我太久了。

[aɪ] [θɔːt]

I	thought
我	想法

我当时想

[ðə; ðiː] [sʌn] [roʊz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

The	sun	rose	for	my	sake	.
这	太阳	玫瑰	为了	我的	清酒	.

太阳为我升起。

[aɪ][ræn] [daʊn] [blaɪnd]

I	ran	down	blind
我	跑	向下	瞎的

我盲目地跑了下去

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'bɪs] .

And	dancing	to	the	abyss	.
和	跳舞	到	这	深渊	.

翩翩起舞，直至深渊。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [brɔːt]

Oh	,	Sir	,	I	brought
哦	,	先生	,	我	带来

哦，先生，我带来了

[bɔɪ] - ['læftər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][gɔdz] [huː] [faɪnd]

Boy	-	laughter	for	a	gift	to	Gods	who	find
男生	-	笑声	为了	一个	礼物	到	神	WHO	寻找

男孩的笑声，献给那些发现的神明的礼物

[ðə; ðiː] ['mɑːrtərz] [soʊl] [tuː] [sɔːft][bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'haɪnd] .

The	martyr's	soul	too	soft	But	that's	behind	.
这	殉道者的	灵魂	也	柔软的	但	那就是	在后面	.

殉道者的灵魂太过柔软，但这都已成为过去。

[aɪm] ['weɪkɪŋ] [naʊ] .

I'm	waking	now	.
我是	醒来	现在	.

我醒了。

[ðeɪ] [broʊk] [ˌem 'iː] .

They	broke	me	.
他们	打破	我	.

他们把我击垮了。

[ɔːl] ['ɛndz] [ðʌs]

All	ends	thus
全部	结束	因此

一切就此结束。

['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd][wɪə(r)][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [nɑːt] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . [-] -

Always	—	and	we're	for	them	,	not	they	for	us	.	[	68	]	24
总是	—	和	是	为了	他们	,	不是	他们	为了	我们	.	[	-	]	-

始终如此——我们支持他们，而不是他们支持我们。[68]24

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .

“	And	she	—	she	was	no	dream	.
〃	和	她	—	她	曾是	不	梦	.

〃而她——她并非梦境。〃

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [weɪst]
It **would** **be** **waste**
它 会 是 浪费

那将是浪费。

[tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [den]
To **seek** **her** **there** **,** **the** **living** **in** **that** **den**
到 寻找 她 那里 , 这 活的 在 那 丹

去那里寻找她，去寻找那间巢穴里的活人

[ʌv; əv][laɪz] .
Of **lies** **.**
的 谎言 .

谎言。

" [ðə; ði]['mæstər] [smaɪld] .
" **The** **Master** **smiled** **.**
" 这 掌握 微笑 .

师父笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [heɪst] !
“ **You** **are** **in** **haste** **!**
“ 你 是 在 匆忙 !

你太着急了!

[fɔːr; fər]['broʊkən] [driːmz] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪz] , [driːm] [ə'gen]
For **broken** **dreams** **the** **cure** **is** **,** **Dream** **again**
为了 破碎的 梦境 这 治愈 是 , 梦 再次

破碎的梦想，治愈之道就是：再次梦想。

[ænd; ənd] [diːpər] .
And **deeper** **.**
和 更深 .

而且更深。

[ɪf] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld] , [ænd; ənd][men] ,
If **the** **waking** **world** **,** **and** **men** **,**
如果 这 醒来 世界 , 和 男人 ,

如果清醒的世界，以及男人，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['mɑːrd] [jʊr; jər] [driːm] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs]
And **nature** **marred** **your** **dream** **—** **so** **much** **the** **worse**
和 自然 受损 你的 梦 — 所以 很多 这 更糟

而大自然却破坏了你的梦想——真是糟糕透了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruːd] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] [ɪts]['praɪm(ə)l] [kɜːrs] . " -
For **a** **crude** **world** **beneath** **its** **primal** **curse** **.** **"** **25**
为了 一个 原油 世界 下面 它是 原始 诅咒 . " -

一个粗鄙的世界，笼罩在原始的诅咒之下。"25

— “ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] !
— **“** **Ah** **,** **but** **you** **do** **not** **know** **!**
— “ 啊 , 但 你 做 不是 知道 !

“啊，但是你不知道！”

[kæn; kən] [driːmz] [duː] [ðɪs] ,
Can **dreams** **do** **this** **,**
能 梦境 做 这 ,

梦境能做到这一点吗?

[plʌk] [aʊt] [blʌd] - ['gɪltɪnɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
Pluck **out** **blood** **-** **guiltiness** **upon** **the** **shore**
采摘 出去 血 - 内疚 之上 这 支撑

在岸边拔除血债

[ʌv; əv] ['meməri] — [ænd; ənd][ʌn'du:] [wɒts] [dʌn] [ə'mɪs] ,
Of **memory** **—** **and** **undo** **what's** **done** **amiss** **,**
的 记忆 — 和 撤销 是什么 完毕 错误 ,

记忆——并纠正所犯的错误，

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ?
And **bid** **the** **thing** **that** **has** **been** **be** **no** **more** **?**
和 出价 这 事物 那 有 到过 是 不 更多的 ?

让已存在的事物彻底消失?

" — " [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [dri:mz] [ˌʌn'lɑ:k] [ðæt] [dɔ:r] ,
" — " **Sir** **,** **it** **is** **only** **dreams** **unlock** **that** **door** **,**
" — " 先生 , 它 是 仅有的 梦境 开锁 那 门 ,

"先生，只有梦想才能打开那扇门。"

" [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" **He** **answered** **with** **a** **shrug** **.**
" 他 回答 和 一个 耸肩 .

他耸了耸肩回答道。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" **What** **would** **you** **have** **?**
" 什么 会 你 有 ?

你想要什么?

[ɪn] [dri:mz] [ðə; ði] [θraɪs] - [pru:vd] ['kaʊərd] [kæn; kən] [fi:l] [breɪv] . -
In **dreams** **the** **thrice** **-** **proved** **coward** **can** **feel** **brave** **.** **26**
在 梦境 这 三次 - 已证实 懦夫 能 感觉 勇敢的 . -

在梦里，三次被证明是懦夫的人也能感到勇敢。26

" [ɪn] [dri:mz] [ðə; ði] [fu:l] [ɪz] [fri:] [frʌm; frəm] [skɔ:nɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
" **In** **dreams** **the** **fool** **is** **free** **from** **scorning** **voices** **.**
" 在 梦境 这 傻子 是 自由的 从 蔑视 声音 .

"在梦中，愚人不会听到嘲笑的声音。"

[greɪ] - ['hedɪd] [hɔ:r] [ɑ:r; ər]['vɜ:rdʒɪn][ðer; ðər] [ə'gen] .
Grey **-** **headed** **whores** **are** **virgin** **there** **again** **.**
灰色的 - 标题 妓女 是 处女 那里 再次 .

那里的白发妓女又都是处女了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [dri:m] [brɪŋz] [lɔ:ŋ] - ['berid] ['tʃɔɪsɪz] ,
Out **of** **the** **past** **dream** **brings** **long** **-** **buried** **choices** **,**
出去 的 这 过去的 梦 带来 长的 - 埋葬 选择 ,

过去的梦境中蕴藏着尘封已久的抉择，

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][snæps][ðə; ði]['tenfoʊld] [tʃeɪn]
All **in** **a** **moment** **snaps** **the** **tenfold** **chain**
全部 在 一个 片刻 快照 这 十倍 链

瞬间，十重链条断裂。

[ðæt] [laɪf] [tʊk] ['jɪrz] [ɪn]['fɔ:rdʒɪŋ] .
That **life** **took** **years** **in** **forging** **.**
那 生活 采取 年 在 锻造 .

那段人生是多年锤炼的结果。

[ðer; ðər][ðə; ði] [steɪn]
There **the** **stain**
那里 这 弄脏

污渍

[ʌv; əv]['oʊldɪst][sɪnz] — [haʊ] [du:][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rdz][goʊ] ? —
Of **oldest** **sins** **—** **how** **do** **the** **good** **words** **go** **?** **—**
的 最老 罪孽 — 如何 做 这 好的 字 去 ? —

论最古老的罪恶——最好的说法是什么?

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] . ” [-] -

Though	they	were	scarlet	,	shall	be	white	as	snow	.	”	[	69	]	27
尽管	他们	是	猩红	,	将	是	白色的	作为	雪	.	”	[	-	]	-

虽原是朱红的，也要变成雪白的。”[69]27

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [wen] [daɪmɝ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

Then	,	drawing	near	,	when	Dymer	did	not	speak	,
然后	,	绘画	靠近	,	什么时候	戴默	做过	不是	说话	,

然后，走近后，当戴默没有说话时，

“ [maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jʊr; jər] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [raɪt]

“	My	little	son	,	”	said	he	,	“	your	wrong	and	right
“	我的	小的	儿子	,	”	说	他	,	“	你的	错误的	和	正确的

“我的小儿子，”他说，“你既错了，也对了。”

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [driːmz] : ['fetərz] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ðiː] [wiːk]

Are	also	dreams	:	fetters	to	bind	the	weak
是	还	梦境	:	镣铐	到	绑定	这	虚弱的

梦境也是束缚弱者的枷锁。

['fæstər][tuː; tə] ['fæntəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [blɪr] [ðə; ðiː] [saɪt] .

Faster	to	phantom	earth	and	blear	the	sight	.
快点	到	幻影	地球	和	模糊	这	视线	.

更快地化为虚幻的地球，使视线模糊。

[weɪk] ['ɪntuː] [driːmz] , ['ɪntuː][ðə; ðiː]['lɑːrdʒər] [laɪt]

Wake	into	dreams	,	into	the	larger	light
唤醒	进入	梦境	,	进入	这	更大的	光

醒来进入梦乡，进入更广阔的光明之中。

[ðæt] [kwentʃiz] [ðiːz] [freɪl][stɑːrz] .

That	quenches	these	frail	stars	.
那	淬火	这些	脆弱	明星	.

这会熄灭这些脆弱的恒星。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ]

They	will	not	know
他们	将要	不是	知道

他们不会知道

['ɝːθs] [baɪ] - [lɔːz] [ɪn][ðə; ðiː][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][goʊ] . ” -

Earth's	bye	-	laws	in	the	land	to	which	you	go	.	”	28
地球的	再见	-	法律	在	这	土地	到	哪个	你	去	.	”	-

你所前往之地的地球法则。”28

— “ [aɪ][mʌst; məst][ʌn'duː][maɪ][sɪnz] , ” — “ [æn; ən] ['ɜːrθli] [lɔː] ,

—	“	I	must	undo	my	sins	,	”	—	“	An	earthly	law	,
—	”	我	必须	撤销	我的	罪孽	,	”	—	“	一个	尘世的	法律	,

——“我必须弥补我的罪过，”——“一条世俗的法律，

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ɜːrθ] , [ðə; ðiː][tʃaɪld][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

And	,	even	in	earth	,	the	child	of	yesterday	.
和	,	甚至	在	地球	,	这	孩子	的	昨天	.

即使在地球上，也是昨日之子。

[θroʊ] [daʊn] [jʊr; jər]['hjuːmən]['pɪti] ; [kæst][jʊr; jər] [ɔː]

Throw	down	your	human	pity	;	cast	your	awe
扔	向下	你的	人类	遗憾	;	投掷	你的	敬畏

放下你的怜悯，抛开你的敬畏。

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ; [pʊt] [rɪ'pentəns] [ɔːl] [ə'weɪ] .

Behind	you	;	put	repentance	all	away	.
在后面	你	;	放	悔改	全部	离开	.

把悔改抛在脑后吧。

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] [depθs] !
Home **to** **the** **elder** **depths** **!**
家 到 这 长老 深度 !

通往远古深渊的家园!

[fɔːr; fər]['nevər] [ðeɪ]
for **never** **they**
为了 绝不 他们

他们从未如此

[sʌpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] [huː] [derd] [nɑːt] [slaʊ] [bɪ'haɪnd]
Supped **with** **the** **stars** **who** **dared** **not** **slough** **behind**
喝 和 这 明星 WHO 敢于 不是 泥沼 在后面

与那些不敢落后的明星们共进晚餐

[ðə; ði][læst] [ʃred] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['hoʊli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪnd] . ” -
The **last** **shred** **of** **earth's** **holies** **from** **their** **mind** **.** **”** **29**
这 最后的 撕碎 的 地球的 圣徒 从 他们的 头脑 . ” -

他们心中最后一丝尘封的圣地也荡然无存。”29

“ [sɜːr] , ” ['ænsər] [daɪmɝ] , “ [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent]
“ **Sir** **,** **”** **answered** **Dymer** **,** **“** **I** **would** **be** **content**
“ 先生 , ” 回答 戴默 , “ 我 会 是 内容

“先生,”戴默回答说,“我心满意足了。”

[tuː; tə] [drʌdʒ] [ɪn] [ɜːrθ] , ['iːzɪŋ] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪs'greɪs] ,
To **drudge** **in** **earth** **,** **easing** **my** **heart's** **disgrace** **,**
到 苦力 在 地球 , 缓解 我的 心脏的 耻辱 ,

下地干活，以减轻我心中的耻辱，

[kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['jɪrz] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] ['laɪtli] [spent]
Counting **a** **year's** **long** **service** **lightly** **spent**
计数 一个 年 长的 服务 轻轻 花费

轻视一年的漫长服务

[ɪf] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [end][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs]
If **once** **at** **the** **year's** **end** **I** **saw** **her** **face**
如果 一次 在 这 年 结尾 我 锯 她 脸

如果在年末我能再见到她的脸

['sʌmwer] , ['biːɪŋ] [ðen] [moʊst] ['wɪri] , [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs]
Somewhere **,** **being** **then** **most** **weary** **,** **in** **some** **place**
某处 , 存在 然后 最多 厌倦 , 在 一些 地方

在某个地方，那时他非常疲惫，在某个地方

[aɪ] [lʊkt] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɔɪ] — [ɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [nɪr]
I **looked** **not** **for** **that** **joy** **—** **or** **heard** **her** **near**
我 看起来 不是 为了 那 喜悦 — 或者 听到 她 靠近

我并未寻觅那份喜悦——也未曾听见她靠近。

['wɪspərɪŋ] , - [jet] ['kɜːrɪdʒ] , [frend] , - [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [jɪr] . ” [-] -
Whispering **,** **'** **Yet** **courage** **,** **friend** **,** **'** **for** **one** **more** **year** **.** **”** **[** **70** **]** **30**
耳语 , - 然而 勇气 , 朋友 , - 为了 一 更多的 年 . ” [-] -

轻声低语：“朋友，再坚持一年吧。”[70]30

“ [pɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] .
“ **Pish** **,** **”** **said** **the** **Master** **.**
“ 啵 , ” 说 这 掌握 .

“呸,”师父说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] ?
“ **Will** **you** **have** **the** **truth** **?**
“ 将要 你 有 这 真相 ?

你会知道真相吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [seɪvz] ?
You **think** **that** **virtue** **saves** **?**
你 思考 那 美德 保存 ?

你认为美德可以拯救人吗?

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [ker]
Her **people** **care**
她 人们 关心

她的人民关心她

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l]['aʊərz][ʌv; əv] [juːθ] ;
For **the** **high** **heart** **and** **idle** **hours** **of** **youth** **;**
为了 这 高的 心 和 闲置的 小时 的 青年 ;

为了青春的激情和闲暇时光;

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'send] ['aʊər; ɑːr]['loʊər] [er] ,
For **these** **they** **will** **descend** **our** **lower** **air** **,**
为了 这些 他们 将要 下降 我们的 降低 空气 ,

为此，他们将下降到我们较低的空气层。

[nɑːt]['vɜːrtʃuː] .
Not **virtue** **.**
不是 美德 .

不是美德。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɜːrv] [jʊr; jər][ɑːrm][ænd; ənd] [ber]
You **would** **nerve** **your** **arm** **and** **bear**
你 会 神经 你的 手臂 和 熊

你会鼓起勇气，用手臂和熊

[jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] !
Your **burden** **among** **men** **!**
你的 负担 之中 男人 !

你肩负着人类的重担!

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] :
Look **to** **it** **,** **child** **:**
看 到 它 , 孩子 :

看好了，孩子:

[baɪ]['vɜːrtʃuːz][self]['vɪʒ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'faɪld] . -
By **virtue's** **self** **vision** **can** **be** **defiled** **.** **31**
经过 美德 自己 想象 能 是 被玷污的 . -

美德本身也能玷污人的眼光。31

“ [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [men] ,
“ **You** **will** **grow** **full** **of** **pity** **and** **the** **love** **of** **men** **,**
“ 你 将要 生长 满的 的 遗憾 和 这 爱 的 男人 ,

“你会变得充满怜悯之心，热爱世人，

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɔɪstʃər] [draɪz]
And **toil** **until** **the** **morning** **moisture** **dries**
和 辛劳 直到 这 早晨 水分 干燥

辛勤劳作，直到晨曦中的湿气消散。

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Out **of** **your** **heart** **.**
出去 的 你的 心 .

发自内心。

[ðen] [wʌns] , [ɔːr][wʌns] [ə'gen]
Then **once** **,** **or** **once** **again**
然后 一次 , 或者 一次 再次

然后又一次，或者再一次

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] : [bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz]

It	may	be	you	will	find	her	:	but	your	eyes
它	可能	是	你	将要	寻找	她	:	但	你的	眼睛

或许你会找到她：但你的双眼

[suːn] [wɪl] [biː; bi] [groʊn] [tuː] [dɪm] .

Soon	will	be	grown	too	dim	.
很快	将要	是	生长	也	暗淡	.

很快就会变得太暗。

[ðə; ði][tæsk] [ðæt] [laɪz]

The	task	that	lies
这	任务	那	谎言

这项任务

[nekst][tuː; tə][jʊr; jər][hænd] [wɪl] [haɪd][hɜːr; hər] .

Next	to	your	hand	will	hide	her	.
下一个	到	你的	手	将要	隐藏	她	.

她就藏在你手边。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

You	shall	be
你	将	是

你将成为

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][gɔdz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] . ” -

The	child	of	earth	and	gods	you	shall	not	see	.	”	32
这	孩子	的	地球	和	神	你	将	不是	看	.	”	-

你将不会见到大地与神灵之子。”32

[hɪr] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈsiːst] .

Here	suddenly	he	ceased	.
这里	突然	他	停止	.

他突然停了下来。

[tɪp] - [toʊz][hiː; hi] [went] .

Tip	-	toes	he	went	.
提示	-	脚趾	他	去	.

他踮着脚尖走了。

[ə; eɪ][boʊlt] [klɪkt] — [ðen] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [kriːkt] [əˈdʒɑːr] ,

A	bolt	clicked	—	then	the	window	creaked	ajar	,
一个	螺栓	点击	—	然后	这	窗户	嘎吱作响	半开	,

门栓咔哒一声扣上——然后窗户吱呀一声打开了一条缝。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [wɜːrld][ðə; ði] [ˈhedʒroʊ] [sent]

And	out	of	the	wet	world	the	hedgerow	scent
和	出去	的	这	湿的	世界	这	树篱	香味

从潮湿的世界里，传来树篱的芬芳。

[keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [wɪˈðaʊt] [wʌn][stɑːr]

Came	floating	;	and	the	dark	without	one	star
来	漂浮的	;	和	这	黑暗的	没有	一	星星

飘然而至；黑暗中没有一颗星。

[nɔːr] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [triːz] [nɔːr] [sens] [ʌv; əv] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,

Nor	shape	of	trees	nor	sense	of	near	and	far	,
也不	形状	的	树木	也不	感觉	的	靠近	和	远的	,

既没有树木的形状，也没有远近的感觉。

[ðə; ði] [ˌʌndɪˈmɛnʃənd] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmləs] [skaɪz]

The	undimensioned	night	and	formless	skies
这	无量纲	夜晚	和	无形	天空

无垠的夜晚和无形的天空

[wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mæstɚz] [greɪt] ['ælaɪz] . [-] -
Were **there** **,** **and** **were** **the** **Master's** **great** **allies** **.** **[** **71** **]** **33**
是 那里 , 和 是 这 硕士学位 伟大的 盟国 . [-] -

他们当时就在那里，而且是主人的得力盟友。[71]33

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **am** **very** **old** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 是 非常 老的 , ” 他 说 .

“我年纪很大了，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm]
“ **But** **if** **the** **time**
“ 但 如果 这 时间

但如果时间

[wiː; wi] ['sʌfərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [eɪdʒ] ,
We **suffered** **in** **our** **dreams** **were** **counting** **age** **,**
我们 遭受 在 我们的 梦境 是 计数 年龄 ,

我们在梦中饱受煎熬，梦里我们计算着自己的年龄。

[aɪ][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ][praɪm]
I **have** **outlived** **the** **ocean** **and** **my** **prime**
我 有 活得更久 这 海洋 和 我的 主要的

我已超越海洋，也超越了我的黄金时代。

[ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Is **with** **me** **to** **this** **day** **.**
是 和 我 到 这 天 .

至今仍与我同在。

['jɪrz] ['kænɑːt] [geɪdʒ]
Years **cannot** **gauge**
年 不能 测量

岁月也无法衡量

[ðə; ði] [driːm] - [laɪf] .
The **dream** **-** **life** **.**
这 梦 - 生活 .

梦想中的生活。

[ɪn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
In **the** **turning** **of** **a** **page** **,**
在 这 转弯 的 一个 页 ,

翻开书页，

['doʊzɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [bʊk] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θruː]
Dozing **above** **my** **book** **,** **I** **have** **lived** **through**
打盹 多于 我的 书 , 我 有 居住地 通过

我趴在书上打盹，我经历了这一切。

[mɔːr] ['eɪdʒɪz][ðæn; ðən][ðə; ði][lɔːst] [lə'mʊriə] [nuː] . -
More **ages** **than** **the** **lost** **Lemuria** **knew** **.** **34**
更多的 年龄 比 这 丢失的 利莫里亚 知道 . -

比失落的利莫里亚所知的年龄还要长。34

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] .
“ **I** **am** **not** **mortal** **.**
“ 我 是 不是 凡人 .

“我并非凡人。”

[wɜːr; wər][aɪ] [duːmd] [tuː; tə][daɪ]
Were **I** **doomed** **to** **die**
是 我 注定失败 到 死

我注定要死吗?

[ðɪs] ['aʊər] , [ɪn] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər][aɪ][ˌɪntər'poʊz]
This **hour** **,** **in** **this** **half** **-** **hour** **I** **interpose**
这 小时 , 在 这 一半 - 小时 我 插入

在这一刻，在这半小时里，我插话

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [driːm] : [ænd; ənd] , [ðoʊz] [gɔːn] [baɪ] ,
A **thousand** **years** **of** **dream** **:** **and** **,** **those** **gone** **by** **,**
一个 千 年 的 梦 : 和 , 那些 已消失 经过 ,

千年梦想：以及那些逝去的人们，

[æz; əz] ['meni] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] ,
As **many** **more** **,** **and** **in** **the** **last** **of** **those** **,**
作为 许多 更多的 , 和 在 这 最后的 的 那些 ,

还有许多其他例子，以及最后一个例子，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] — ['evər] ['dʒɜːrniɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kloʊz]
Ten **thousand** **—** **ever** **journeying** **towards** **a** **close**
十 千 — 曾经 旅程 向 一个 关闭

一万——永远朝着终点前进

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [riːtʃ] : [fɔːr; fər][taɪm][ʃæl; ʃəl] [floʊ] ,
That **I** **shall** **never** **reach** **:** **for** **time** **shall** **flow** **,**
那 我 将 绝不 抵达 : 为了 时间 将 流动 ,

我永远无法企及：因为时间会流逝。

[wiːl] [wɪ'ðɪn] [wiːl] , [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [sloʊ] . -
Wheel **within** **wheel** **,** **interminably** **slow** **.** **35**
车轮 之内 车轮 , 无休止地 慢的 . -

层层嵌套，缓慢得令人难以忍受。35

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] [maɪ][kʌp][ænd; ənd][goʊ][jʊr; jər] [wei]
“ **And** **you** **will** **drink** **my** **cup** **and** **go** **your** **way**
“ 和 你 将要 喝 我的 杯子 和 去 你的 方式

“你将喝我的杯，然后离去。”

['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [driːmz] .
Into **the** **valley** **of** **dreams** **.**
进入 这 谷 的 梦境 .

进入梦想之谷。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl] .
You **have** **heard** **the** **call** **.**
你 有 听到 这 称呼 .

你已经听到了召唤。

[kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .
Come **hither** **and** **escape** **.**
来 这里 和 逃脱 .

来这里逃离吧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [steɪ] ?
Why **should** **you** **stay** **?**
为什么 应该 你 停留 ?

你为什么要留下?

[ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [haʊs] [huːz] [wɔːl]
Earth **is** **a** **sinking** **ship** **,** **a** **house** **whose** **wall**
地球 是 一个 下沉 船 , 一个 房子 谁 墙

地球是一艘正在下沉的船，一座墙壁摇摇欲坠的房子

[ɪz] [ˈtɔtərɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [swiːp] ; [ðə; ði] [ruːf] [wɪl] [fɔːl]

Is	tottering	while	you	sweep	;	the	roof	will	fall
是	颤巍巍	尽管	你	扫	;	这	屋顶	将要	落下

你扫地的时候，屋顶摇摇欲坠，随时可能倒塌。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .

Before	the	work	is	done	.
前	这	工作	是	完毕	.

在工作完成之前。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [mend] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	cannot	mend	it	.
你	不能	修补	它	.

你无法弥补它。

[pætʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [rɑːt] [mʌst; məst] [end] [ˌaɪ ˈtiː] . ” [-] -

Patch	as	you	will	,	at	last	the	rot	must	end	it	.	”	[	72	]	36
修补	作为	你	将要	,	在	最后的	这	腐烂	必须	结尾	它	.	”	[	-	]	-

无论你如何修补，最终腐烂终将结束。”[72]36

[ðen] [daɪmɝ] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed]

Then	Dymer	lifted	up	his	heavy	head
然后	戴默	抬起	向上	他的	重的	头

然后，迪默抬起了他沉重的头。

[laɪk] [ˈætləs] [ɑːn] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [ˈberɪŋ] [ʌp]

Like	Atlas	on	broad	shoulders	bearing	up
喜欢	阿特拉斯	在	广阔	肩膀	轴承	向上

就像阿特拉斯站在宽阔的肩膀上扛着东西一样

[ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [gloʊb] .

The	insufferable	globe	.
这	令人难以忍受的	地球	.

令人难以忍受的地球。

“ [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] ,

“	I	had	not	said	,
“	我	有	不是	说	,

“我没有说过，

” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , “ [ˈnevər] [sed] [aɪˈd] [teɪst] [ðə; ði] [kʌp] .

”	He	mumbled	,	“	Never	said	I'd	taste	the	cup	.
”	他	喃喃自语	,	“	绝不	说	ID	品尝	这	杯子	.

他咕哝道：“我可没说过我会尝尝这杯子里的东西。”

[wʌt] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] ?

What	,	is	it	this	you	give	me	?
什么	,	是	它	这	你	给	我	?

什么？这就是你给我的?

[mʌst; məst] [aɪ] [sʌp] ?

Must	I	sup	?
必须	我	上	?

我必须吃吗?

[oʊ] [laɪz] , [ɔːl] [laɪz] . . . .

Oh	lies	,	all	lies	.	.	.	.
哦	谎言	,	全部	谎言	.	.	.	.

哦，全是谎言……

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kɪl] [ðə; ði] [lɑːrk] ?

Why	did	you	kill	the	lark	?
为什么	做过	你	杀	这	云雀	?

你为什么杀死了云雀?

[gaɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][kʌp][tuː; tə][lɪp] . . .

Guide	me	the	cup	to	lip	.	.	.
指导	我	这	杯子	到	唇	.	.	.

引导我将杯子送到杯口……

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] . ” [-]

it	is	so	dark	.	”	[	73	]
它	是	所以	黑暗的	.	”	[	-	]

外面一片漆黑。”[73]

['kæntoʊ] VII1

CANTO	VII1
坎托	VII1

第七章

[ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] [trɪmd] [hɪz; ɪz][læmp] .

The	host	had	trimmed	his	lamp	.
这	主持人	有	修剪过的	他的	灯	.

主人修剪了他的灯。

[ðə; ði] ['daʊni] [mɔːθ]

The	downy	moth
这	绒毛状	蛾

绒蛾

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Came	from	the	garden	.
来	从	这	花园	.

来自花园。

[wer] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃed]

Where	the	lamplight	shed
在哪里	这	灯光	棚

灯光照射的地方

[ɪts]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [smuːð] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ,

Its	circle	of	smooth	white	upon	the	cloth	,
它是	圆圈	的	光滑的	白色的	之上	这	布	,

它在布料上留下了一圈光滑的白色圆圈，

[daʊn] [mɪd][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv][fruːt][ænd; ənd]['broʊkən] [bred] ,

Down	mid	the	rinds	of	fruit	and	broken	bread	,
向下	中	这	果皮	的	水果	和	破碎的	面包	,

在水果皮和碎面包的中间，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːrmz][leɪ] - [hed] ;

Upon	his	sprawling	arms	lay	Dymer's	head	;
之上	他的	蔓延	武器	躺	-	头	;

迪默的头颅枕在他张开的双臂上；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [driːmd] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [pleɪs] ,

And	often	,	as	he	dreamed	,	he	shifted	place	,
和	经常	,	作为	他	梦见	,	他	转移	地方	,

而且，他经常在梦中变换位置，

['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [feɪs] . [ˌtuː'tuː]

Muttering	and	showing	half	his	drunken	face	.	2
喃喃自语	和	显示	一半	他的	醉	脸	.	2

他一边嘟囔着，一边露出半张醉醺醺的脸。2

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]

The	beating	stillness	of	the	dead	of	night
这	殴打	寂静	的	这	死的	的	夜晚

夜深人静，寂静无声

['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
Flooded the room .
被淹 这 房间 .

房间被水淹了。

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['sliːpi] ['paʊɝz]
The dark and sleepy powers
这 黑暗的 和 困 权力

黑暗而沉睡的力量

['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ;
Settled upon the house and filled it quite ;
定居 之上 这 房子 和 已填 它 相当 ;

安顿下来，把房子填满了；

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊdz][ˌaɪ 'tiː][leɪ] , [frʌm; frəm] ['belfri] ['taʊərz]
Far from the roads it lay , from belfry towers
远的 从 这 道路 它 躺 , 从 钟楼 塔楼

它远离道路，远离钟楼。

[ænd; ənd][hen] - [ruːsts] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['foʊldɪd] ['flaʊərz] ,
And hen - roosts , in a world of folded flowers ,
和 母鸡 - 栖息地 , 在 一个 世界 的 折叠 花朵 ,

而母鸡栖息处，在一个折叠花朵的世界里，

['berid] [ɪn] ['loʊnliɪst] [fiːldz] [wer] [biːsts] [ðæt] [lʌv]
Buried in loneliest fields where beasts that love
埋葬 在 最孤独的 字段 在哪里 野兽 那 爱

埋葬在最荒凉的田野，那里有爱的野兽

[ðə; ði]['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] - - [muːv] . [-] [θriː]
The silence through the unrustled hedgegrows move . [74] 3
这 沉默 通过 这 - - 移动 . [-] 3

寂静透过平静无波的树篱蔓延开来。[74]3

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɝz] [lɪps][ðer; ðər] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ]
Now from the Master's lips there breathed a sigh
现在 从 这 硕士学位 嘴唇 那里 呼吸 一个 叹

这时，从师父的唇间传来一声叹息。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][sʌm; səm][kən'troʊl]
As of a man released from some control
作为 的 一个 男人 发布 从 一些 控制

就像一个摆脱了某种控制的人

[ðæt] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .
That wronged him .
那 冤枉 他 .

那让他很委屈。

[wɪ'ðaʊt] [eɪm][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] ,
Without aim his wandering eye ,
没有 目的 他的 漫游 眼睛 ,

他漫无目的地游移的目光，

[ʌn'stedi] [ænd; ənd] [ʌn'fɪkst] , [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] .
Unsteadied and unfixed , began to roll .
不稳定 和 未修复 , 开始 到 卷 .

由于不稳定且不稳定，开始滚动。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [drɑːpt] [luːs] .
His lower lip dropped loose .
他的 降低 唇 掉落 松动的 .

他的下唇松开了。

[ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [soʊl]
The informing soul
这 通知 灵魂

启示灵魂

[si:md] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Seemed fading from his face .
似乎 褪色 从 他的 脸 .

他的脸上似乎渐渐失去了光彩。

[hi:; hi] [læft] [aʊt] [laʊd]
He laughed out loud
他 笑了 出去 大声

他大笑起来

[wʌns] ['oʊnli] : [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [kaʊd] . [fɔ:r]
Once only : then looked round him , hushed and cowed . 4
一次 仅有的 : 然后 看起来 圆形的 他 , 静静地 和 胆怯 . 4

仅此一次：然后他环顾四周，噤若寒蝉，畏缩不前。4

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ɔ:l] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['taɪtnd] [lɪp] ,
Then , summoning all himself , with tightened lip ,
然后 , 召唤 全部 他自己 , 和 收紧 唇 ,

然后，他抿紧嘴唇，将自己全部的情绪都凝聚起来，

[wɪð; wɪθ] ['despərət] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [er] ,
With desperate coolness and attentive air ,
和 绝望的 凉爽 和 细心 空气 ,

带着一种绝望的冷静和专注的神情，

[hi:; hi] [tʌtʃt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər][tɪp] ,
He touched between his thumb and finger tip ,
他 感动 之间 他的 拇指 和 手指 提示 ,

他用拇指和食指指尖碰了碰，

[i:tʃ] [ɪn][ɪts][tɜ:rn] , [ðə; ði] [fɔ:r] [legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Each in its turn , the four legs of his chair ,
每个 在 它是 转动 , 这 四 腿 的 他的 椅子 ,

他的椅子四条腿依次.....

[ðen] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [heɪst] — [ðer; ðər] ! — [ðæt] [wʌn][ðer; ðər]
Then back again in haste — there ! — that one there
然后 后退 再次 在 匆忙 — 那里 ! — 那 一 那里

然后又匆匆返回——找到了！——就是那个！

[hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] . . . [wʌns] [mɔ:r] ! . . .
Had been forgotten . . . once more ! . . .
有 到过 被遗忘的 . . . 一次 更多的 ! . . .

又一次被遗忘了！

['seɪfər] [naʊ] ;
safer now ;
更安全 现在 ;

现在更安全了；

[ðæts] ['betər] !
That's better !
那就是 更好的 !

这样好多了！

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [braʊ] . [faɪv]
and he smiled and cleared his brow . 5
和 他 微笑 和 已清除 他的 眉头 . 5

他笑了笑，擦了擦额头的汗。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [iːz] .

Yet	this	was	but	a	moment's	ease	.
然而	这	曾是	但	一个	瞬间	舒适	.

但这只是片刻的安逸。

[wʌns] [mɔːr]

Once	more
一次	更多的

再次

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [her] ,

He	glanced	about	him	like	a	startled	hare	,
他	瞥了一眼	关于	他	喜欢	一个	惊慌	野兔	,

他像受惊的兔子一样环顾四周。

[hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

His	big	eyes	bulged	with	horror	.
他的	大的	眼睛	鼓胀	和	恐怖	.

他那双大眼睛因恐惧而凸了出来。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

As	before	,
作为	前	,

和以前一样，

[kwɪk] ! — [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] [seɪvz] [hɪm; ɪm] .

Quick	!	—	to	the	touch	that	saves	him	.
快的	!	—	到	这	触碰	那	保存	他	.

快！——抓住那能救他的手。

[bʌt; bət] [dɪ'sper]

But	despair
但	绝望

但绝望

[ɪz] ['nɪrər] [baɪ][wʌn][step] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

Is	nearer	by	one	step	;	and	in	his	chair
是	更近	经过	一	步	;	和	在	他的	椅子

更近了一步；坐在他的椅子上

['hʌdl] [hiː; hi] [weɪts] .

Huddling	he	waits	.
抱团取暖	他	等待	.

他蜷缩着身子等待着。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪl] [kʌm] [strɔːŋ]

He	knows	that	they'll	come	strong
他	知道	那	他们会	来	强的

他知道他们会来势汹汹。

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ; [-] [sɪks]

Again	and	yet	again	and	all	night	long	;	[	75	]	6
再次	和	然而	再次	和	全部	夜晚	长的	;	[	-	]	6

一遍又一遍，整夜如此；[75]6

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [naɪt] [kʌmz] [ə'nʌðər] [naɪt]

And	after	this	night	comes	another	night
和	后	这	夜晚	来	其他	夜晚

今夜过后，便是又一个夜晚。

— [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

—	Night	after	night	until	the	worst	of	all	.
—	夜晚	后	夜晚	直到	这	最差	的	全部	.

夜复一夜，直到最糟糕的那一夜。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['nuːndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt]

And	now	too	even	the	noonday	and	the	light
和	现在	也	甚至	这	午	和	这	光

现在就连正午和阳光也是如此。

[let] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hɒrəz] .

Let	through	the	horrors	.
让	通过	这	恐怖	.

让恐怖过去吧。

[oʊ] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'kɔːl]

Oh	,	could	he	recall
哦	,	可以	他	记起

哦，他还能记得吗?

[ðə; ðɪ] [diːp] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [driːmz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [fɔːl]

The	deep	sleep	and	the	dreams	that	used	to	fall
这	深的	睡觉	和	这	梦境	那	用过的	到	落下

沉睡和曾经落下的梦境

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['æskɪŋ] .

Around	him	for	the	asking	.
大约	他	为了	这	问	.

只要他开口，他就会出现。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

But	,	somehow	,
但	,	不知何故	,

但是，不知何故，

['sʌmθɪŋz] [ə'mɪs] . . . [sliːp] [kʌmz] [soʊ] ['rerli] [naʊ] . ['sɛvən]

Something's	amiss	.	.	.	sleep	comes	so	rarely	now	.	7
某样东西	错误	.	.	.	睡觉	来	所以	很少	现在	.	7

肯定有什么不对劲.....我现在很少能睡着。7

[ðen] , [laɪk] [ðə; ðɪ][dɔːg] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['vɑːmɪt] ,

Then	,	like	the	dog	returning	to	its	vomit	,
然后	,	喜欢	这	狗	返回	到	它是	呕吐	,

然后，就像狗回到呕吐物旁一样，

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊkkeɪs] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

He	staggered	to	the	bookcase	to	renew
他	交错	到	这	书柜	到	更新

他踉跄地走到书架前，准备续订

[jet] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [teɪnt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	once	again	the	taint	he	had	taken	from	it	,
然而	一次	再次	这	污点	他	有	已采取	从	它	,

然而，他再次从中沾染了污点。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

And	shuddered	as	he	went	.
和	颤抖	作为	他	去	.

他边走边打了个寒颤。

[bʌt; bət] ['hɔːrər] [druː]

But	horror	drew
但	恐怖	画

但恐怖吸引了

[hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz][dʒɔɪ] [drɔːz] ['ʌðər] .

His	feet	,	as	joy	draws	others	.
他的	脚	,	作为	喜悦	平局	其他的	.

他的脚步，如同喜悦吸引着他人。

[ðer; ðər][ɪn] [vjuː]

There	in	view
那里	在	看法

在那里可以看到

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑːr]['streɪndʒər] [hel] ,

Was	his	strange	heaven	and	his	far	stranger	hell	,
曾是	他的	奇怪的	天堂	和	他的	远的	陌生人	地狱	,

那是他奇异的天堂，也是他更加奇异的地狱。

[hɪz; ɪz]['siːkrət] [lʌst] , [hɪz; ɪz] [soʊlz] [dɑːrk]['sɪtədel] : — [eɪt]

His	secret	lust	,	his	soul's	dark	citadel	:	—	8
他的	秘密	欲望	,	他的	灵魂的	黑暗的	堡垒	:	—	8

他隐秘的欲望，他灵魂深处的黑暗堡垒：—8

[oʊld] - , [ˌdimə'nɑːlədʒi] ,

Old	Theogmagia	,	Demonology	,
老的	-	,	恶魔学	,

古神学、恶魔学

[kæ'bɑːlə] , ['kemɪk] ['mædʒɪk] , [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Cabbala	,	Chemic	Magic	,	Book	of	the	Dead	,
卡巴拉	,	化学	魔法	,	书	的	这	死的	,

卡巴拉、化学魔法、亡灵书

['dæmɪŋ] [hɜːr'metɪk][roʊlz][ðæt] [nʌn] [meɪ] [siː]

Damning	Hermetic	rolls	that	none	may	see
令人震惊的	密闭	卷	那	没有任何	可能	看

令人震惊的赫尔墨斯卷轴，无人可见

[seɪv] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [dæmd] — [sʌtʃ] - [ɑːr; ər][bred]

Save	the	already	damned	—	such	grules	are	bred
节省	这	已经	该死的	—	这样的	-	是	繁殖

拯救那些已经堕入地狱的人——这样的恶魔是天生的。

[frʌm; frəm][maɪndz] [ðæt] [luːz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [siːk] [ɪn'sted]

From	minds	that	lose	the	Spirit	and	seek	instead
从	思想	那	失去	这	精神	和	寻找	反而

那些失去精神并寻求其他东西的人，他们的思想

[fɔːr; fər]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ded] [menz] ['erər] ,

For	spirits	in	the	dust	of	dead	men's	error	,
为了	烈酒	在	这	灰尘	的	死的	男士	错误	,

为亡者过错尘埃中的亡灵，

['baɪɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [driːm] [wɪð; wɪθ] ['driːmlænd] ['terər] . [-] [naɪn]

Buying	the	joys	of	dream	with	dreamland	terror	.	[	76	]	9
购买	这	喜悦	的	梦	和	梦境	恐怖	.	[	-	]	9

用梦境的恐惧换取梦想的快乐。[76]9

[ðɪs] [lɔːst] [soʊl] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl]

This	lost	soul	looked	them	over	one	and	all
这	丢失的	灵魂	看起来	他们	超过	一	和	全部

这个迷失的灵魂将他们一一打量了一遍。

[naʊ] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrts] [ruːt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː]

Now	sickened	at	the	heart's	root	;	for	he	knew
现在	恶心	在	这	心脏的	根	;	为了	他	知道

如今他心如刀绞，因为他知道

[ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]

This	night	was	one	of	those	when	he	would	fall
这	夜晚	曾是	一	的	那些	什么时候	他	会	落下

今晚，他注定要倒下。

[ænd; ənd] [skri:m] [ə'loʊn] ([sʌtʃ] [θɪŋz] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][du:])

And	scream	alone	(	such	things	they	made	him	do	)
和	尖叫	独自的	(	这样的	事物	他们	制成	他	做	)

独自尖叫（他们逼他做了这些事）

[ænd; ənd][roʊl][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

And	roll	upon	the	floor	.
和	卷	之上	这	地面	.

然后滚倒在地。

[ðə; ði] ['mædnəs] [gru:]

The	madness	grew
这	疯狂	生长

疯狂愈演愈烈

[waɪld][æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [klɪr]

Wild	at	his	breast	,	but	still	his	brain	was	clear
荒野	在	他的	胸部	,	但	仍然	他的	脑	曾是	清除

他胸口狂怒，但头脑依然清醒。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [nɪr] . -

That	he	could	watch	the	moment	coming	near	.	10
那	他	可以	手表	这	片刻	未来	靠近	.	-

他可以眼睁睁地看着那一刻临近。10

[bʌt; bət] , [er] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hæf] [groʊn] ,

But	,	ere	it	came	,	he	heard	a	sound	,	half	groan	,
但	,	埃雷	它	来了	,	他	听到	一个	声音	,	一半	呻吟	,

但是，在那之前，他听到了一个声音，半是呻吟半是叹息。

[hæf] ['mʌtərɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

Half	muttering	,	from	the	table	.
一半	喃喃自语	,	从	这	桌子	.

他从桌边低声嘟囔着。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld]

Like	a	child
喜欢	一个	孩子

像个孩子

[kɔ:t] [ˌʌnə'werz] [ðæt] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

Caught	unawares	that	thought	it	was	alone	,
捕捉	不知情	那	想法	它	曾是	独自的	,

它猝不及防地以为只有自己一个人，

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][ɪn] [gɪlt] .

He	started	as	in	guilt	.
他	开始	作为	在	有罪	.

他一开始感到内疚。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][waɪld] ,

His	gaze	was	wild	,
他的	目光	曾是	荒野	,

他的目光狂野，

[jet] ['pɪtiəbli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪl] [hi:; hi] [smaɪld] ,

Yet	pitiably	with	all	his	will	he	smiled	,
然而	可悲地	和	全部	他的	将要	他	微笑	,

然而，他却无奈地露出了笑容，尽管他竭尽全力。

— [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪz] [ʃeɪm] , ['i:v(ə)n] [ðen] .

—	So	strong	is	shame	,	even	then	.
—	所以	强的	是	耻辱	,	甚至	然后	.

即使在那时，羞耻感依然如此强烈。

[ænd; ənd] [daɪmɝ] [stɜːrd] ,
And **Dymer** **stirred** **,**
和 戴默 搅拌 ,

迪默动了动，

[naʊ] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [wʌn] [wɜːrd] : -
Now **waking** **,** **and** **looked** **up** **and** **spoke** **one** **word** **:** **11**
现在 醒来 , 和 看起来 向上 和 辐 一 单词 : -

他醒了过来，抬起头，说了一个字：11

“ ['wɔːtər] !
“ **Water** **!**
“ 水 !

“水！

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [siː]
He **was** **too** **dazed** **to** **see**
他 曾是 也 茫然 到 看

他当时神情恍惚，什么也看不见。

[wʌt] [hel] - [rʌŋ] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] , [wʌt] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd]
What **hell** **-** **wrung** **face** **looked** **down** **,** **what** **shaking** **hand**
什么 地狱 - 拧干 脸 看起来 向下 , 什么 摇晃 手

哪张饱经风霜的脸低垂着，哪只手颤抖着

[pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [drɑːft] .
Poured **out** **the** **draught** **.**
倾倒 出去 这 草稿 .

倒掉了啤酒。

[hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrstɪli]
He **drank** **it** **thirstily**
他 喝 它 口渴地

他如饥似渴地喝着。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [glæs] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
And **held** **the** **glass** **for** **more** **.**
和 握住 这 玻璃 为了 更多的 .

他举着杯子又等了一会儿。

“ [jʊr; jər] [lænd] . . .
“ **Your** **land** **.** **.** **.**
“ 你的 土地 . . .

“你的土地……”

[jʊr; jər] [lænd]
your **land**
你的 土地

你的土地

[ʌv; əv] [driːmz] , ” [hiː; hi] [sed] .
Of **dreams** **,** **”** **he** **said** **.**
的 梦境 , ” 他 说 .

“关于梦想，”他说。

“ [ɔːl] [laɪz] ! . . .
“ **All** **lies** **!** **.** **.** **.**
“ 全部 谎言 ! . . .

“全是谎言！……”

[aɪ][ˌʌndər'stænd]
I understand
我 理解

我明白

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
More than I did .
更多的 比 我 做过 .

比我做得更多。

[jes] , ['wɔːtər] .
Yes , water .
是的 , 水 .

是的，水。

[aɪv] [ðə; ði][θɜːrst]
I've the thirst
我已经 这 口渴

我渴了

[ʌv; əv] [hel] [ɪt'self] .
Of hell itself .
的 地狱 本身 .

简直就是地狱本身。

[jʊr; jər]['mædʒɪks][ɔːl] [ə'kɜːrsɪd] . ” [-] -
Your magic's all accursed . ” [77] 12
你的 魔法的 全部 被诅咒的 . ” [-] -

你的魔法全都被诅咒了。”[77]12

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə'gen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ,
When he had drunk again he rose and stood ,
什么时候 他 有 醉 再次 他 玫瑰 和 站立 ,

他再次喝完酒后，站了起来。

['pælɪd][ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ] [sliːp] .
Pallid and cold with sleep .
苍白 和 寒冷的 和 睡觉 .

睡醒后面色苍白冰冷。

“ [baɪ][gɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ By God , ” he said ,
“ 经过 上帝 , ” 他 说 ,

“我的天哪，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戴默(Dymer)
第5/6页

“ [juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː] [rɔːŋ] [tuː; tə][send][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [wʊd] .

“	You	did	me	wrong	to	send	me	to	that	wood	.
“	你	做过	我	错误的	到	发送	我	到	那	木头	.

“你把我送到那片树林里，真是对不起我。”

[aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪnˈsted]

I	sought	a	living	spirit	and	found	instead
我	寻求	一个	活的	精神	和	成立	反而

我寻求的是一个有生命的灵魂，结果却找到了相反的东西。

[ˈboʊgiz][ænd; ənd] [reɪθs] .

Bogys	and	wraiths	.
博吉斯	和	幽灵	.

妖怪和幽灵。

” [ðə; ði][ˈmæstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]

”	The	Master	raised	his	head
”	这	掌握	提高	他的	头

师父抬起头

[kɑːm] [æz; əz][ə; eɪ][seɪdʒ][ænd; ənd] [ˈænsər] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

Calm	as	a	sage	and	answered	,	“	Are	you	mad	?
冷静的	作为	一个	圣人	和	回答	,	“	是	你	疯狂的	?

他像智者一样平静地回答道：“你疯了吗？”

[kʌm] , [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] .

Come	,	sit	you	down	.
来	,	坐	你	向下	.

来，坐下。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [driːm] [juː; jʊ][hæd; həd] . ” -

Tell	me	what	dream	you	had	.	”	13
告诉	我	什么	梦	你	有	.	”	-

告诉我你做了什么梦。”13

— “ [aɪ] [driːmd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wʊd] . . . [æn; ən] [ˈɔːtəm] [red]

—	“	I	dreamed	about	a	wood	.	.	.	an	autumn	red
—	“	我	梦见	关于	一个	木头	.	.	.	一个	秋天	红色的

“我梦见了一片树林……一片秋红。”

[ʌv; əv] [biːtʃ] - [triːz] [bɪg][æz; əz] [ˈmaʊntnz] .

Of	beech	-	trees	big	as	mountains	.
的	山毛榉	-	树木	大的	作为	山脉	.

山毛榉树高耸入云，如同山脉一般。

[daʊn] [bɪˈtwiːn] —

Down	between	—
向下	之间	—

在两者之间——

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] — [ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [spred] ,

The	first	thing	that	I	saw	—	a	clearing	spread	,
这	第一的	事物	那	我	锯	—	一个	清理	传播	,

我首先看到的是一片空地，

[diːp] [daʊn] , [oʊ] , ['veri] [diːp] .
Deep down , oh , very deep .
深的 向下 , 哦 , 非常 深的 .

内心深处，哦，非常深处。

[laɪk] [sʌm; səm] [rə'viːn]
Like some ravine
喜欢 一些 峡谷

像某些峡谷

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [ðæt] ['fɔːrɪst] [griːn]
Or like a well it sank , that forest green
或者 喜欢 一个 出色地 它 沉没 , 那 森林 绿色的

或者像一口井一样，它沉了下去，那片森林绿地

['ʌndər] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] — [mɔːr] [rɪ'moʊt]
Under its weight of forest — more remote
在下面 它是 重量 的 森林 — 更多的 偏僻的

在森林的重压下——更加偏远

[ðæn; ðən][wʌn] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['lændlɑːkt] [siː] [ə'floʊt] . -
Than one ship in a landlocked sea afloat . 14
比 一 船 在 一个 内陆 海 漂浮 . -

比一艘在内陆海域漂浮的船还要多。14

“ [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['nærəud] [skaɪ][sʌm; səm] ['hevi] [bɜːrd]
“ Then through the narrowed sky some heavy bird
“ 然后 通过 这 范围缩小 天空 一些 重的 鸟

然后，透过狭窄的天空，一只沉重的鸟儿飞过。

[wʊd] [flæp][ɪts] [wei] , [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [mɔːr] [prə'faʊnd]
Would flap its way , a stillness more profound
会 瓣膜 它是 方式 , 一个 寂静 更多的 深刻的

它会扑扇着翅膀飞来，一种更深沉的静谧。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪts]['læŋgwɪd] [wɪŋz] .
Following its languid wings .
下列的 它是 慵懒的 翅膀 .

跟随它慵懒的翅膀。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hɜːrd]
Sometimes I heard
有时 我 听到

有时我听到

[fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [saʊnd]
Far off in the long woods with quiet sound
远的 离开 在 这 长的 树林 和 安静的 声音

远处，在幽静的树林里。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃesnʌt] ['θʌmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
The sudden chestnut thumping to the ground ,
这 突然 板栗 怦 到 这 地面 ,

栗子突然重重地摔在地上。

[ɔːr][ðə; ði][draɪ] [liːf] [ðæt] ['drɪftɪd] [pæst][ə'pɑːn]
Or the dry leaf that drifted past upon
或者 这 干燥 叶子 那 漂移 过去的 之上

或是飘过的枯叶

[ɪts] ['endləs] ['lɔɪtər] ['ɜːrθwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] . [-] -
Its endless loiter earthward and was gone . [78] 15
它是 无尽的 游荡 向地球 和 曾是 已消失 . [-] -

它无休止地向地球盘旋，最终消失了。[78]15

“ [ðen] [nekst] . . .
“ Then next . . .
“ 然后 下一个 . . .

接下来.....

[aɪ] [hɜːrd] [twɪgz] [spˈlɪntərɪŋ] [ɑːn][maɪ] [raɪt]
I heard twigs splintering on my right
我 听到 树枝 分裂 在 我的 正确的

我听到右边传来树枝断裂的声音。

[ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
And rustling in the thickets .
和 沙沙声 在 这 灌木丛 .

灌木丛中传来沙沙声。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]
Turning there
转弯 那里

转身

[aɪ] [wɑːtʃt] .
I watched .
我 观看 .

我看了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊlɪɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt]
Out of the foliage came in sight
出去 的 这 叶子 来了 在 视线

从树丛中可以看到东西

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ,
The head and blundering shoulders of a bear ,
这 头 和 笨拙 肩膀 的 一个 熊 ,

熊的头和笨拙的肩膀，

[ˈglɪsnɪŋ] [ɪn] [ˈseɪbl] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ˈbiːdi] [ster]
Glistening in sable black , with beady stare
闪闪发光 在 黑貂 黑色的 , 和 珠子 盯

一身漆黑的肌肤闪闪发光，目光炯炯有神。

[ʌv; əv] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][flaɪ]
Of eyes towards me , and no room to fly
的 眼睛 向 我 , 和 不 房间 到 飞

众目睽睽之下，我无处可飞。

— [bʌt; bət] [ˈpædɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [sloʊ] [ðə; ði] [biːst] [keɪm] [baɪ] . -
— But padding soft and slow the beast came by . 16
— 但 填充 柔软的 和 慢的 这 兽 来了 经过 . -

——但那头野兽却轻而易举地缓缓而来。16

“ [ænd; ənd] — [mɑːrk][ðer; ðər] [ˈflætəri] — [stʊd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][flæŋk]
“ And — mark their flattery — stood and rubbed his flank
“ 和 — 标记 他们的 奉承 — 站立 和 摩擦 他的 侧翼

“然后——请注意他们奉承的语气——站起来，揉了揉他的侧腹。”

[əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
Against me .
反对 我 .

反对我。

[ɑːn][maɪ] [ˈʃeɪkən] [legz][aɪ][felt]
On my shaken legs I felt
在 我的 摇晃 腿 我 毛毡

我颤抖的双腿感到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] .

His	heart	beat	.
他的	心	打	.

他的心跳。

[ænd; ənd][maɪ][hænd] [ðæt] [stroʊkt] [hɪm; ɪm][sæŋk]

And	my	hand	that	stroked	him	sank
和	我的	手	那	抚摸	他	沉没

我抚摸他的手沉了下去

[rɪst] - [diːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][sɔːft] [pelt] .

Wrist	-	deep	upon	his	shoulder	in	soft	pelt	.
手腕	-	深的	之上	他的	肩膀	在	柔软的	毛皮	.

柔软的皮毛没过了他的手腕，覆盖在他的肩膀上。

[jes] . . . [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [maɪ]['spɪrɪt][æz; əz][aɪ] [smelt]

Yes	.	.	.	and	across	my	spirit	as	I	smelt
是的	.	.	.	和	穿过	我的	精神	作为	我	冶炼

是的……当我闻到气味时，我的灵魂也随之悸动。

[ðə; ði][waɪld] ['θɪŋz] [sent] , [ə; eɪ] [nuː] , [swiːt] ['waɪldnəs][ræn]

The	wild	thing's	scent	,	a	new	,	sweet	wildness	ran
这	荒野	事物	香味	,	一个	新的	,	甜的	野性	跑

那野性的气息，一种崭新而甜美的野性涌动

['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['iːdn] - [fiːldz] [lɔːŋ] [lɔːst][baɪ][mæn] . -

Whispering	of	Eden	-	fields	long	lost	by	man	.	17
耳语	的	伊甸园	-	字段	长的	丢失的	经过	男人	.	-

低语着早已被人类遗忘的伊甸园。17

“ [soʊ][fɑːr][wʌz; wəz] [wel] .

“	So	far	was	well	.
“	所以	远的	曾是	出色地	.

“目前为止一切顺利。”

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['emərəld] [bɜːrdz]

But	then	came	emerald	birds
但	然后	来了	翠	鸟类

但随后出现了翡翠鸟。

['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [hed] .

Singing	about	my	head	.
歌唱	关于	我的	头	.

歌唱着我的脑海。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ]

I	took	my	way
我	采取	我的	方式

我选择了我的路

['sɔːntərɪŋ] [ðə; ði] ['klɔɪstərd] [wʊdz] .

Sauntering	the	cloistered	woods	.
闲逛	这	隐修	树林	.

漫步于幽静的树林中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [həːdz] ,

Then	came	the	herds	,
然后	来了	这	畜群	,

然后是牛群，

[ðə; ði] ['roʊˌbʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæloʊ] [dɪr] [æt; ət] [pleɪ]

The	roebuck	and	the	fallow	deer	at	play
这	狍鹿	和	这	休耕	鹿	在	玩

狍子和黇鹿在嬉戏

[truːp] [tuː; tə][noʊz][maɪ][hænd] .

Trooping	to	nose	my	hand	.
军队集结	到	鼻子	我的	手	.

成群结队地凑过来用鼻子蹭我的手。

[ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

All	this	,	you	say	,
全部	这	,	你	说	,

你说，这一切

[wʌz; wəz] [swiːt] ?

Was	sweet	?
曾是	甜的	?

甜吗?

[oʊ] [swiːt] ! . . .

Oh	sweet	!	.	.	.
哦	甜的	!	.	.	.

哦，太好了!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

do	you	think	I	could	not	see
做	你	思考	我	可以	不是	看

你觉得我看不见吗?

[ðæt] [biːsts] [ænd; ənd] [wʊd] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ? [-] -

That	beasts	and	wood	were	nothing	else	but	me	?	[	79	]	18
那	野兽	和	木头	是	没有什么	别的	但	我	?	[	-	]	-

那些野兽和木头难道不都是我吗? [79]18

“ . . . [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔː] ,

“	.	.	.	That	I	was	making	everything	I	saw	,
“	.	.	.	那	我	曾是	制作	一切	我	锯	,

“.....我当时是在创造我所看到的一切，

[tuː] [swiːt] , [fɑːr] [tuː] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]

Too	sweet	,	far	too	well	fitted	to	desire
也	甜的	,	远的	也	出色地	适配	到	欲望

太甜美了，太合身了，让人无法抗拒

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ?

To	be	a	living	thing	?
到	是	一个	活的	事物	?

成为生物?

[ðoʊz] ['fɔrists] [drɔː]

Those	forests	draw
那些	森林	画

那些森林

[noʊ][sæp][frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [ɜːrθ] : [ðə; ði]['soʊlər]['faɪər]

No	sap	from	the	kind	earth	:	the	solar	fire
不	树液	从	这	种类	地球	:	这	太阳的	火

没有来自仁慈大地的汁液：太阳之火

[ænd; ənd][sɔːft][reɪn] [fiːd] [ðem; ðəm][nɑːt] : [ðæt] ['feri] ['braɪər]

And	soft	rain	feed	them	not	:	that	fairy	brier
和	柔软的	雨	喂养	他们	不是	:	那	仙女	荆棘

绵绵细雨也无法滋养它们：那仙女荆棘

[priks] [nɑːt] : [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] ['swiːtli] [ɪn] [ðæt] [breɪk]

Pricks	not	:	the	birds	sing	sweetly	in	that	brake
刺痛	不是	:	这	鸟类	唱歌	甜蜜地	在	那	制动

别刺伤我：那片灌木丛里鸟儿歌唱得真甜美。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'laɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ！ -

Not	for	their	own	delight	but	for	my	sake	!	19
不是	为了	他们的	自己的	喜	但	为了	我的	清酒	！	-

不是为了他们自己的快乐，而是为了我！19

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][sæd] , [koʊld] , ['hɑːrtləs] [stʌf] ,

“	It	is	a	world	of	sad	,	cold	,	heartless	stuff	,
“	它	是	一个	世界	的	伤心	，	寒冷的	,	狠心	东西	，

这是一个充满悲伤、冷酷、无情的世界，

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔːt] [smaɪl] , [noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Like	a	bought	smile	,	no	joy	in	it	.
喜欢	一个	买	微笑	，	不	喜悦	在	它	.

笑容是买来的，没有一丝喜悦。

” — “ [bʌt; bət] [steɪ] ;

”	—	“	But	stay	;
”	—	“	但	停留	;

”但是留下来；

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][jʊr; jər]['leɪdi] ? ” — “ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

Did	you	not	find	your	lady	?	”	—	“	Sure	enough	!
做过	你	不是	寻找	你的	女士	?	”	—	“	当然	足够的	!

你没找到你的女士吗？——”果然如此！”

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][hoʊps] [tɪl] [ðen] .

I	still	had	hopes	till	then	.
我	仍然	有	希望	直到	然后	.

那时我仍然抱有希望。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ]

The	autumn	day
这	秋天	天

秋日

[wʌz; wəz] ['westərɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [krɔːst] [maɪ] [weɪ] ,

Was	westering	,	the	long	shadows	crossed	my	way	,
曾是	西行	，	这	长的	阴影	交叉	我的	方式	，

向西行进时，长长的影子掠过我的路，

[wen] ['oʊvər] ['deɪziz] ['foʊldɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

When	over	daisies	folded	for	the	night
什么时候	超过	雏菊	折叠	为了	这	夜晚

当雏菊凋谢入夜

[bɪ'niːθ] [rʊk] - ['gæðərɪŋ] ['ɛlmz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] . ” -

Beneath	rook	-	gathering	elms	she	came	in	sight	.	”	20
下面	车	-	采集	榆树	她	来了	在	视线	.	”	-

她出现在乌鸦聚集的榆树下。20

— “ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [fer] ? ” — “ [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [siːmd]

—	“	Was	she	not	fair	?	”	—	“	So	beautiful	,	she	seemed
—	“	曾是	她	不是	公平的	?	”	—	“	所以	美丽的	,	她	似乎

”她难道不漂亮吗？”——”她那么美，看起来.....”

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

Almost	a	living	soul	.
几乎	一个	活的	灵魂	.

几乎像个活生生的人。

[bʌt; bət] ['evri] [pɑːrt]

But	every	part
但	每一个	部分

但每一部分

[wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] —

Was	what	I	made	it	—	all	that	I	had	dreamed	—
曾是	什么	我	制成	它	—	全部	那	我	有	梦见	—

这就是我所创造的——我梦想的一切——

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] : [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

No	more	,	no	less	:	the	mirror	of	my	heart	,
不	更多的	,	不	较少的	:	这	镜子	的	我的	心	,

不多不少，正是我心灵的镜子。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['bɔɪhʊd] [feɪnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][smɑːrt]

Such	things	as	boyhood	feigns	beneath	the	smart
这样的	事物	作为	童年	假装	下面	这	聪明的

诸如童年时期在聪明人之下伪装的那些事

[ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [sprɪŋ] .

Of	solitude	and	spring	.
的	孤独	和	春天	.

孤独与春天。

[aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd]

I	was	deceived
我	曾是	受骗

我被骗了。

['ɔːlmoʊst] .

Almost	.
几乎	.

几乎。

[ɪn] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [bi'liːvd] . [-] -

In	that	first	moment	I	believed	.	[	80	]	21
在	那	第一的	片刻	我	相信	.	[	-	]	-

那一刻，我信了。[80]21

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] , ['bruːdɪŋ] ['ræptʃər] , [tens] [æz; əz]['faɪər]

“	For	a	big	,	brooding	rapture	,	tense	as	fire
“	为了	一个	大的	,	沉思	狂喜	,	紧张	作为	火

"一种巨大而深沉的狂喜，紧张得像火一样。"

[ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [sliːp] [hæd; həd] [soʊkt] [ˌem 'iː] [θruː]

And	calm	as	a	first	sleep	had	soaked	me	through
和	冷静的	作为	一个	第一的	睡觉	有	浸泡过	我	通过

平静如初眠，仿佛将我彻底浸透。

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər] . . . .

Without	thought	,	without	word	,	without	desire	.	.	.	.
没有	想法	,	没有	单词	,	没有	欲望	.	.	.	.

无念无语，无欲无求.....

['miːnwaɪl] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [bluː]

Meanwhile	above	our	heads	the	deepening	blue
同时	多于	我们的	头部	这	加深	蓝色的

与此同时，在我们头顶上方，蓝色越来越深。

['bɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɑːrz] .

Burnished	the	gathering	stars	.
抛光	这	采集	明星	.

闪耀着聚集的星光。

[hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [druː]

Her	sweetness	drew
她	甜味	画

她的甜美吸引了

[ə; eɪ][veɪl] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
A veil before my eyes .
一个 面纱 前 我的 眼睛 .

眼前仿佛蒙上了一层纱。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst]
The minutes passed
这 分钟 通过了

时间一分一秒地过去了。

[ˈhevi] [laɪk] [ˈloʊdɪd] [vaɪnz] .
Heavy like loaded vines .
重的 喜欢 已加载 藤蔓 .

沉重得像挂满重物的藤蔓。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] . -
She spoke at last . 22
她 辐 在 最后的 . -

她终于开口说话了。22

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [lænd][ˈoʊnli][dɪd] [men] [lʌv]
“ She said , for this land only did men love
“ 她 说 , 为了 这 土地 仅有的 做过 男人 爱

她说，因为只有这片土地才有男人爱。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] - [lændz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
The shadow - lands of earth .
这 阴影 - 土地 的 地球 .

地球的阴影之地。

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈziːz]
All our disease
全部 我们的 疾病

我们所有的疾病

[ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊps] [wiː; wi] [ˈfeɪbld] [ʌv; əv] ,
Of longing , all the hopes we fabled of ,
的 渴望 , 全部 这 希望 我们 传说中的 的 ,

那些渴望，那些我们曾幻想过的希望，

[ˈfɔːrtʃənət] [ˈaɪləndz][ɔːr] - [ˈsiːz]
Fortunate islands or Hesperean seas
幸运 岛屿 或者 - 海域

福岛或赫斯珀里亚海

[ɔːr] [wʊdz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [west] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [briːz]
Or woods beyond the West , were but the breeze
或者 树林 超过 这 西方 , 是 但 这 微风

或者，西边的树林，不过是一阵微风。

[ðæt] [bluː] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðoʊz] [ʃɔːz] : [wʌn] - [breθ]
That blew from off those shores : one farspent breath
那 吹 从 离开 那些 海岸 : 一 - 气息

那风从海岸边吹来：一声遥远的叹息

[ðæt] [riːtʃt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [deθ] . -
That reached even to the world of change and death . 23
那 达到 甚至 到 这 世界 的 改变 和 死亡 . -

这甚至延伸到了变化和死亡的世界。23

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd] [ˈdʒɝːniːd] [hoʊm][æt; ət][læst]

“	She	told	me	I	had	journeyed	home	at	last
“	她	讲述	我	我	有	旅程	家	在	最后的

她告诉我，我终于到家了。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgoʊldən][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈkʌntriː]

Into	the	golden	age	and	the	good	countrie
进入	这	金的	年龄	和	这	好的	国家

进入黄金时代和美好的国家

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlweɪz][ðer; ðər] .

That	had	been	always	there	.
那	有	到过	总是	那里	.

那东西一直都在那里。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː][kæst]

She	bade	me	cast
她	巴德	我	投掷

她让我投票

[maɪ] [ˈkɛrz] [bɪˈhaɪnd] [fərˈevər] : — [ɑːn][hɜːr; hər] [niː]

My	cares	behind	forever	:	—	on	her	knee
我的	关心	在后面	永远	:	—	在	她	膝盖

我的忧虑永远留在身后：——在她膝上

['wəːʃip] [ˌem ˈiː] , [lɔːrd][ænd; ənd] [lʌv] — [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː]

Worshipped	me	,	lord	and	love	—	oh	,	I	can	see
崇拜	我	,	主	和	爱	—	哦	,	我	能	看

主啊，你敬拜我，我的爱——哦，我能看到

[hɜːr; hər] [red] [lɪps]['iːv(ə)n] [naʊ] !

Her	red	lips	even	now	!
她	红色的	嘴唇	甚至	现在	!

她现在的红唇依然鲜艳如初!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [rɔːŋ]

Is	it	not	wrong
是	它	不是	错误的

难道不是错的吗?

[ðæt] [menz] [diˈluːʒənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [soʊ] [strɔːŋ] ? [-] -

That	men's	delusions	should	be	made	so	strong	?	[	81	]	24
那	男士	妄想	应该	是	制成	所以	强的	?	[	-	]	-

男人的错觉竟然如此根深蒂固? [81]24

“ [fɔːr; fər]['lɪs(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bɪˈsɑːtɪd] [naʊ]

“	For	listen	,	I	was	so	besotted	now
“	为了	听	,	我	曾是	所以	着迷	现在

“听着，我当时真是太着迷了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['siːɪŋ]

She	made	me	think	that	I	was	somehow	seeing
她	制成	我	思考	那	我	曾是	不知何故	看到

她让我觉得我好像看到了什么

[ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv] [truːθ] . . .

The	very	core	of	truth	.	.	.
这	非常	核	的	真相	.	.	.

真理的核心.....

[aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] ,

I	felt	somehow	,
我	毛毡	不知何故	,

我感觉不知为何，

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [veɪlz] , [ðə; ðɪ] [ˈɪnwərd] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] .

Beyond	all	veils	,	the	inward	pulse	of	being	.
超过	全部	面纱	,	这	向内	脉冲	的	存在	.

超越一切面纱，感受存在的内在脉动。

[θɔːt] [wʌz; wəz] [enˈsleɪvd] , [bʌt; bət] [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] [ˈfriːɪŋ]

Thought	was	enslaved	,	but	oh	,	it	felt	like	freeing
想法	曾是	奴隶	,	但	哦	,	它	毛毡	喜欢	释放

思想曾被奴役，但啊，感觉就像获得了自由。

[ænd; ənd] [dræfts] [ʌv; əv] [ˈlɑːrdʒər] [er] .

And	draughts	of	larger	air	.
和	起草	的	更大的	空气	.

以及较大气流。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

It	is	too	much	!
它	是	也	很多	!

太过分了！

[huː] [kæn; kən] [kʌm] [θruː] [ˌʌnˈteɪntɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʌtʃ] ? -

Who	can	come	through	untainted	from	that	touch	?	25
WHO	能	来	通过	未受污染的	从	那	触碰	?	-

谁能经受住这样的考验而不被玷污？25

“ [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [rekt] .

“	There	I	was	nearly	wrecked	.
“	那里	我	曾是	几乎	损毁	.

“我当时差点就出事了。”

[bʌt; bət] [mɑːrk] [ðə; ðɪ] [rest] :

But	mark	the	rest	:
但	标记	这	休息	:

但请注意其余部分：

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː] [fæst] .

She	went	too	fast	.
她	去	也	快速地	.

她开得太快了。

[sɔːft] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrmz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .

Soft	to	my	arms	she	came	.
柔软的	到	我的	武器	她	来了	.

她温柔地投入我的怀抱。

[ðə; ðɪ] [roʊb] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

The	robe	slipped	from	her	shoulder	.
这	长袍	滑倒了	从	她	肩膀	.

长袍从她的肩上滑落。

[ðə; ðɪ] [smuːð] [brest]

The	smooth	breast
这	光滑的	胸部

光滑的乳房

[wʌz; wəz] [ber] [əˈgenst] [maɪ] [oʊn] .

Was	bare	against	my	own	.
曾是	裸	反对	我的	自己的	.

赤裸着身子贴着自己的身体。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊn] [laɪk] [fleɪm]

She	shone	like	flame
她	闪耀	喜欢	火焰

她像火焰般闪耀

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ɔːl] [lʌv] , [ɔːl] [ʃeɪm] —
Before me in the dusk , all love , all shame —
前 我 在 这 黄昏 , 全部 爱 , 全部 耻辱 —

暮色降临，眼前尽是爱与羞耻——

[fɔː] ! — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪˈself] .
Faugh ! — and it was myself .
福格 ! — 和 它 曾是 我 .

哈哈！——原来是我自己。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,
But all was well ,
但 全部 曾是 出色地 ,

但一切都很好。

[fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ðæt] [ˈmoʊmənt] [snæpt] [ðə; ði] [spel] . -
For , at the least , that moment snapped the spell . 26
为了 , 在 这 至少 , 那 片刻 啪啪 这 拼写 . -

至少，那一刻打破了迷雾。26

“ [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [laɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [gluːm]
“ As when you light a candle , the great gloom
“ 作为 什么时候 你 光 一个 蜡烛 , 这 伟大的 愁云

“就像你点燃一支蜡烛，巨大的黑暗……”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [naɪt] , [sɪŋks] [daʊn] , [kəmˈprest]
Which was the unbounded night , sinks down , compressed
哪个 曾是 这 无界 夜晚 , 水槽 向下 , 压缩

那无垠的夜晚，沉入谷底，被压缩

[tuː; tə] [fɔːr] [waɪt] [wɔːlz] [ɪn][wʌn] [fəˈmɪliər] [ruːm] ,
To four white walls in one familiar room ,
到 四 白色的 墙壁 在 一 熟悉的 房间 ,

一间熟悉的房间里，四面都是白墙。

[soʊ][ðə; ði] [veɪg] [dʒɔɪ] [ʃræŋk] [ˈwɪltɪd] [ɪn][maɪ] [brest]
So the vague joy shrank wilted in my breast
所以 这 模糊的 喜悦 缩小 枯萎的 在 我的 胸部

于是，我胸口那淡淡的喜悦渐渐消逝了

[ænd; ənd] [ˈnærəud] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] , [ʌnˈmæskt] , [kənˈfest] ;
And narrowed to one point , unmasked , confessed ;
和 范围缩小 到 一 观点 , 揭开面纱 , 坦白 ;

最终，真相被揭露，他坦白了；

[ˈfuːlz] [ˈpærədaɪs][wʌz; wəz] [gɔːn] : [ɪnˈsted] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
Fool's paradise was gone : instead was there
傻瓜 天堂 曾是 已消失 : 反而 曾是 那里

虚幻的天堂已然消逝：取而代之的是……

[kɪŋ] [lʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] , [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsɪriəs] [ster] . [-] -
King Lust with his black , sudden , serious stare . [82] 27
国王 欲望 和 他的 黑色的 , 突然 , 严肃的 盯 . [-] -

色欲之王目光阴沉、突然而严肃。[82]27

“ [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz]
“ That moment in a cloud among the trees
“ 那 片刻 在 一个 云 之中 这 树木

“那一刻，在树林间的云雾中。”

[waɪld][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [keɪm] .
Wild music and the glare of torches came .
荒野 音乐 和 这 强光 的 火炬 来了 .

狂野的音乐和耀眼的火炬光芒袭来。

[ɑːn] ['swetɪd] ['feɪsɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [prænsɪŋ] [niːz]
On sweated faces , on the prancing knees
在 汗流浃背 面孔 , 在 这 轻快地跳跃 膝盖

在汗涔涔的脸上，在轻快跳跃的膝盖上

[ʌv; əv] ['ʃægi] ['sætərz] [fel] [ðə; ði]['smoʊki] [fleɪm] ,
Of shaggy satyrs fell the smoky flame ,
的 毛茸茸 萨提尔 跌倒 这 烟 火焰 ,

浓烟滚滚的火焰从毛茸茸的萨提尔身上落下，

[ɑːn] [eɪp] [ænd; ənd][goʊt][ænd; ənd] [k'rɔːləz] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] ,
On ape and goat and crawlers without name ,
在 猿 和 山羊 和 爬行者 没有 姓名 ,

关于猿猴、山羊和无名爬行者，

[ɑːn] ['roʊlɪŋ] [brest] , [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [her] ,
On rolling breast , black eyes and tossing hair ,
在 滚动 胸部 , 黑色的 眼睛 和 抛掷 头发 ,

胸部翻滚，黑眼圈，头发乱飞，

[ɑːn][oʊld][bɔːld] - ['hedɪd] ['wɪtʃɪz] , [liːn] [ænd; ənd] [ber] . -
On old bald - headed witches , lean and bare . 28
在 老的 秃 - 标题 女巫 , 倾斜 和 裸 . -

那些瘦骨嶙峋、光秃秃的老巫婆。28

“ [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] [tɑːm] - [tɑːm][rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] ;
“ They beat the devilish tom - tom rub - a - dub ;
“ 他们 打 这 恶魔般的 汤姆 - 汤姆 擦 - 一个 - 配音 ;

“他们打败了魔鬼般的咚咚鼓；

['lʌndʒɪŋ] , ['liːpɪŋ] , [ɪn] [ʌn'wiːldi] [rɑːmp] ,
Lunging , leaping , in unwieldy romp ,
突进 , 跳跃 , 在 笨重 欢蹦乱跳 ,

猛扑、跳跃、笨拙地嬉戏，

['sɪŋɪŋ] - [ænd; ənd] [bi'elzɪbʌb] ,
Singing Cotytto and Beelzebub ,
歌唱 - 和 别西卜 ,

歌唱的科蒂托和别西卜

[wɪð; wɪθ]['dev(ə)l] ['dɑːnsəz] [mæsk][ænd; ənd] ['fælɪk] [pɑːmp] ,
With devil dancers mask and phallic pomp ,
和 魔鬼 舞者 面具 和 阴茎 盛大场面 ,

戴着魔鬼舞者面具，带着阳具般的排场，

[tɔːrn] [rɔː] [wɪð; wɪθ]['braɪər][ænd; ənd] [keɪkt] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][swɑːmp]
Torn raw with briers and caked from many a swamp
撕裂 生的 和 荆棘 和 蛋糕 从 许多 一个 沼泽

满是荆棘，沾满了沼泽的泥土

[ðeɪ] [keɪm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] ['drɪpɪŋ] [blʌd]
They came , among the wild flowers dripping blood
他们 来了 , 之中 这 荒野 花朵 滴落 血

他们来了，在滴着血的野花丛中。

[ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [mɔːsɪz] ['ɪntuː] [mʌd] . -
And churning the green mosses into mud . 29
和 搅拌 这 绿色的 苔藓 进入 泥 . -

并将绿色的苔藓搅成泥浆。29

“ [ðeɪ] [sæŋ] , - [rɪ'tɜːrn] !
“ They sang , ' Return !
“ 他们 唱 , - 返回 !

他们唱道：“回来吧！”

[rɪˈtɜːrn] !
Return **!**
返回 !

返回!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [lʌst]
We **are** **the** **lust**
我们 是 这 欲望

我们就是欲望

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
That **was** **before** **the** **world** **and** **still** **shall** **be**
那 曾是 前 这 世界 和 仍然 将 是

那是在世界诞生之前，也将是。

[wen] [jʊr; jər][læst] [lɔː] [ɪz] ['træmpld] ['ɪntuː] [dʌst] ,
When **your** **last** **law** **is** **trampled** **into** **dust** **,**
什么时候 你的 最后的 法律 是 践踏 进入 灰尘 ,

当你的最后一条法律被践踏成尘埃时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌðər] [swɑːmp] , [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [siː]
We **are** **the** **mother** **swamp** **,** **the** **primal** **sea**
我们 是 这 母亲 沼泽 , 这 原始 海

我们是母沼泽，是原始之海

[wens] [ðə; ði][draɪ][lænd] [ə'pɪrd] .
Whence **the** **dry** **land** **appeared** **.**
何处 这 干燥 土地 出现 .

于是，旱地出现了。

[oʊld] , [oʊld][ɑːr; ər][wiː; wi] .
Old **,** **old** **are** **we** **.**
老的 , 老的 是 我们 .

我们老了，真的老了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][rɪˈtɜːrn] . . .
It **is** **but** **a** **return** **.** **.** **.**
它 是 但 一个 返回 . . .

这不过是一次回归.....

[its] ['nʌθɪŋ] [nuː] ,
it's **nothing** **new** **,**
它是 没有什么 新的 ,

这没什么新鲜的，

['iːzi] [æz; əz] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [ʃuː] . - [-] -
Easy **as** **slipping** **on** **a** **well** **-** **worn** **shoe** **.** **'** **[** **83** **]** **30**
简单的 作为 滑倒 在 一个 出色地 - 磨损 鞋 . - [-] -

就像穿上一双穿旧了的鞋子一样容易。[83]30

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [wɔːrm] [maʊðz] [ænd; ənd]['fɪŋgər] - [tɪps]
“ **And** **then** **there** **came** **warm** **mouths** **and** **finger** **-** **tips**
“ 和 然后 那里 来了 温暖的 嘴 和 手指 - 尖端

然后，温暖的嘴唇和指尖袭来。

['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wens] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
Preying **upon** **me** **,** **whence** **I** **could** **not** **see** **,**
捕食 之上 我 , 何处 我 可以 不是 看 ,

捕食我，而我却看不见它。

[ðen] . . . [ə; eɪ][hjuːdʒ] [feɪs] , [loʊ] [b'raʊd] , [wɪð; wɪθ]['swoʊlən][lɪps]
Then **.** **.** **.** **a** **huge** **face** **,** **low** **browed** **,** **with** **swollen** **lips**
然后 . . . 一个 巨大的 脸 , 低的 眉毛 , 和 肿 嘴唇

然后.....一张巨大的脸，眉毛低垂，嘴唇肿胀。

[kruːnɪŋ] - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

Crooning	**'**	**I**	**am**	**not**	**beautiful**	**as**	**she**	**,**
低吟浅唱	-	我	是	不是	美丽的	作为	她	,

低吟着"我没有她那么漂亮",

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði]['oʊldər] [lʌv] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː]

But	**I'm**	**the**	**older**	**love**	**;**	**you**	**shall**	**love**	**me**
但	我是	这	老	爱	;	你	将	爱	我

但我才是更成熟的爱人；你终将爱上我。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtiz] [self] .

Far	**more**	**than**	**Beauty's**	**self**	**.**
远的	更多的	比	美的	自己	.

远不止美本身。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz]

You	**have**	**been**	**ours**
你	有	到过	我们的

你一直是我们的

['ɔːlweɪz] .

Always	**.**
总是	.

总是。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst] ['eɪnʃənt] ['paʊɝz] . - -

We	**are**	**the**	**world's**	**most**	**ancient**	**powers**	**.**	**'**	**31**
我们	是	这	世界的	最多	古老的	权力	.	-	-

我们是世界上最古老的强权。'31

“ [fɜːrst] ['flætərər] [ænd; ənd] [ðen] ['boʊgi] — [laɪk][ə; eɪ] [driːm] !

“	**First**	**flatterer**	**and**	**then**	**bogy**	**—**	**like**	**a**	**dream**	**!**
“	第一的	奉承者	和	然后	妖怪	—	喜欢	一个	梦	!

“先是奉承，然后是虚伪——就像做梦一样！”

[sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?

Sir	**,**	**are**	**you**	**listening**	**?**
先生	,	是	你	聆听	?

先生，您在听吗?

[duː][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [noʊ]

Do	**you**	**also**	**know**
做	你	还	知道

你也知道吗?

[haʊ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['læftər] [kʌmz] [ðə; ði] [skriːm]

How	**close**	**to**	**the**	**soft**	**laughter**	**comes**	**the**	**scream**
如何	关闭	到	这	柔软的	笑声	来	这	尖叫

轻柔的笑声与尖叫声竟如此接近。

[daʊn] ['jɑːndər] ?

Down	**yonder**	**?**
向下	远处	?

那边呢?

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst][kraɪd] ['ʃɑːrpli] , “ [noʊ] .

”	**But**	**his**	**host**	**cried**	**sharply**	**,**	**“**	**No**	**.**
”	但	他的	主持人	哭	尖锐地	,	“	不	.

但他的主人却厉声喊道：“不。”

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

Leave	**me**	**alone**	**.**
离开	我	独自的	.

请别打扰我。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪg] [ˌem ˈiː] ?
Why **will** **you** **plague** **me** **?**
为什么 将要 你 瘟疫 我 ?

你为何要纠缠我?

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] !
Out **of** **my** **house** **!**
出去 的 我的 房子 !

滚出我家!

[bɪˈgɔːn] .
Begone **.**
走开 .

走开。

” — “ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
” — “ **With** **all** **my** **heart** **,**
” — “ 和 全部 我的 心 ,

“——“我全心全意地,

” [sed] [daɪmɝ] .
” Said Dymer .
” 说 戴默 .

戴默说道。

“ [bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] . ” -
“ But one word before we part . ” 32
“ 但 一 单词 前 我们 部分 . ” -

“但在我们分别之前，还有一句话要说。”32

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði]['æŋgər] [bəːnd] :
He paused , and in his cheek the anger burned :
他 暂停 , 和 在 他的 脸颊 这 愤怒 烧伤 :

他顿了顿，怒火在他脸颊上熊熊燃烧:

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt]
Then turning to the table , he poured out
然后 转弯 到 这 桌子 , 他 倾倒 出去

然后他转向桌子，倒了出来

[mɔːr] ['wɔːtər] .
More water .
更多的 水 .

多加点水。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][dræŋk][hiː; hi] [tɜːrnd] —
But before he drank he turned —
但 前 他 喝 他 转向 —

但他喝酒之前就转过身——

[ðen] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt]
Then leaped back to the window with a shout
然后 跳跃 后退 到 这 窗户 和 一个 喊

然后他大喊一声，跳回了窗边。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] — [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt]
For there — it was no dream — beyond all doubt
为了 那里 — 它 曾是 不 梦 — 超过 全部 怀疑

因为那里——那不是梦——毫无疑问

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mæstər] [kraʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['levld] [gʌn]
He saw the Master crouch with levelled gun
他 锯 这 掌握 蹲伏 和 平整 枪

他看到师傅蹲下身子，枪口对准了目标。

['kækəlɪŋ] [ɪn]['meɪniæk] [vɔɪs] ，“ [rʌn] ，[daɪmɝ] ，[rʌn] ！” [-] -
Cackling in maniac voice , “ Run , Dymer , run ! ” [84] 33
咯咯笑 在 疯子 嗓音 ，“ 跑步 ，戴默 ，跑步 ！” [-] -

他发出疯狂的笑声：“快跑，迪默，快跑！”[84]33

[hiː; hi] ['dʌkt] [ænd; ənd] [spræŋ] [fɑːr] [aʊt] .
He ducked and sprang far out .
他 躲闪 和 弹簧 远的 出去 .

他低头一闪，然后纵身跃出。

[ðə; ði] ['stɑːrləs] [naɪt]
The starless night
这 无星 夜晚

无星之夜

[ɑːn] [ðə; ði] [wet] [lɔːn] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['evri] [wei] .
On the wet lawn closed round him every way .
在 这 湿的 草地 关闭 圆形的 他 每一个 方式 .

湿漉漉的草坪将他四面包围。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [gʌn] - [kræk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [laɪt]
Then came the gun - crack and the splash of light
然后 来了 这 枪 - 裂缝 和 这 溅 的 光

随后传来枪响和闪光。

['vænɪʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [siːn] .
Vanished as soon as seen .
消失了 作为 很快 作为 已见 .

一出现就消失了。

[kuːl] ['gɑːrdn] [kleɪ]
Cool garden clay
凉爽的 花园 黏土

凉爽的花园粘土

[slɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Slid from his feet .
滑行 从 他的 脚 .

从他脚下滑落。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ]
He had fallen and he lay
他 有 倒下 和 他 躺

他倒下了，躺在那里。

[feɪs] ['daʊnwərd] [ə'mʌŋ] [liːvz] — [ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːn]
Face downward among leaves — then up and on
脸 向下 之中 树叶 — 然后 向上 和 在

脸朝下埋在树叶间——然后向上，向上

[θruː] [brænʧ] [ænd; ənd] [liːf] [tɪl] [sens] [ænd; ənd] [breθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] . [-]
Through branch and leaf till sense and breath were gone . [85]
通过 分支 和 叶子 直到 感觉 和 气息 是 已消失 . [-]

穿过枝叶，直到知觉和呼吸消失。[85]

['kæntoʊ] VIII1
CANTO VIII1
坎托 VIII1

第八章

[wen] [nekst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

When	**next**	**he**	**found**	**himself**	**no**	**house**	**was**	**there**	**,**
什么时候	下一个	他	成立	他自己	不	房子	曾是	那里	,

当他再次发现自己身处原地时，房子已经不见了。

[noʊ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [greɪt] [triːz] .

No	**garden**	**and**	**great**	**trees**	**.**
不	花园	和	伟大的	树木	.

没有花园，只有几棵大树。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [leɪn]

Beside	**a**	**lane**
旁	一个	车道

旁边是一条小路

[ɪn] [græs] [hiː; hi] [leɪ] .

In	**grass**	**he**	**lay**	**.**
在	草	他	躺	.

他躺在草地上。

[naʊ] [fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]

Now	**first**	**he**	**was**	**aware**
现在	第一的	他	曾是	意识到的

首先他意识到

[ðæt] , [ɔːl][wʌn][saɪd] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gləud] [wɪð; wɪθ][peɪn] :

That	**,**	**all**	**one**	**side**	**,**	**his**	**body**	**glowed**	**with**	**pain**	**:**
那	,	全部	一	边	,	他的	身体	发光	和	疼痛	:

那一边，他的身体因剧痛而泛红：

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə'gen]

And	**the**	**next**	**moment**	**and**	**the**	**next**	**again**
和	这	下一个	片刻	和	这	下一个	再次

下一刻，再下一刻，又如此。

[wʌz; wəz] ['niːðər] [les] [nɔːr] [mɔːr] .

Was	**neither**	**less**	**nor**	**more**	**.**
曾是	两者都不	较少的	也不	更多的	.

既不多也不少。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz]

Without	**a**	**pause**
没有	一个	暂停

不间断

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [wɪð; wɪθ] ['fɑːsənd] [klɔːz] ; [ˌtuː'tuː]

It	**clung**	**like**	**a**	**great**	**beast**	**with**	**fastened**	**claws**	**;**	**2**
它	紧紧抓住	喜欢	一个	伟大的	兽	和	系紧	爪子	;	2

它像一头巨兽，利爪紧紧抓住不放；2

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [freɪm] [ə; eɪ] [θɔːt]

That	**for**	**a**	**time**	**he**	**could**	**not**	**frame**	**a**	**thought**
那	为了	一个	时间	他	可以	不是	框架	一个	想法

那段时间他完全无法组织语言。

[nɔːr] [noʊ] [hɪm'self][fɔːr; fər][self] , [nɔːr][peɪn][fɔːr; fər][peɪn] ,

Nor	**know**	**himself**	**for**	**self**	**,**	**nor**	**pain**	**for**	**pain**	**,**
也不	知道	他自己	为了	自己	,	也不	疼痛	为了	疼痛	,

既不了解自己，也不了解痛苦。

[tɪl] ['moʊmənt] ['ædɪd] [ɑːn][tuː; tə]['moʊmənt] [tɔːt]

Till	**moment**	**added**	**on**	**to**	**moment**	**taught**
直到	片刻	额外	在	到	片刻	教授

直到那一刻加上了教导的那一刻

[ðə; ði] [nuː] , [streɪndʒ][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pleɪn] ,

The	new	,	strange	art	of	living	on	that	plane	,
这	新的	,	奇怪的	艺术	的	活的	在	那	飞机	,

生活在那个层面上的一种全新而奇特的艺术

[tɔːt] [haʊ] [ðə; ði] ['græpəld] [soʊl] [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,

Taught	how	the	grappled	soul	must	still	remain	,
教授	如何	这	缠斗	灵魂	必须	仍然	保持	,

教导被困的灵魂如何依然存在，

[stɪl] [tʃuːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [bɪ'niːθ]

Still	choose	and	think	and	understand	beneath
仍然	选择	和	思考	和	理解	下面

依然选择、思考并理解其内在含义

[ðə; ði] ['veri] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊgərz] [tiːθ] . [-] [θriː]

The	very	grinding	of	the	ogre's	teeth	.	[	86	]	3
这	非常	研磨	的	这	食人魔的	牙齿	.	[	-	]	3

食人魔磨牙的声音。[86]3

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒz] [swiːp] ,

He	heard	the	wind	along	the	hedges	sweep	,
他	听到	这	风	沿着	这	对冲	扫	,

他听到风吹过树篱的声音，

[ðə; ði] ['kwɔːrtər] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['taʊər] .

The	quarter	striking	from	a	neighbouring	tower	.
这	四分之一	引人注目	从	一个	邻接	塔	.

四分之一的冲击力来自邻近的塔楼。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] [sliːp] ;

About	him	was	the	weight	of	the	world's	sleep	;
关于	他	曾是	这	重量	的	这	世界的	睡觉	;

他身上仿佛背负着世界的沉睡；

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [peɪn] .

Within	,	the	thundering	pain	.
之内	,	这	雷鸣	疼痛	.

内心深处，是雷鸣般的剧痛。

[ðæt] ['kwaɪət] ['aʊər]

That	quiet	hour
那	安静的	小时

那段宁静的时光

[hiːdid] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

Heeded	it	not	.
听从了	它	不是	.

没理会。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər]

It	throbbed	,	it	raged	with	power
它	悸动	,	它	愤怒	和	力量

它悸动着，它怒吼着，充满力量。

[fɪt] [tuː; tə] [kən'vʌls] [ðə; ði] ['hevəns] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd]

Fit	to	convulse	the	heavens	;	and	at	his	side
合身	到	抽搐	这	天	;	和	在	他的	边

足以撼动苍穹；在他身旁

[ðə; ði] [sɔːft] [piːs] [drentʃt] [ðə; ði] [medəuz] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] . [fɔːr]

The	soft	peace	drenched	the	meadows	far	and	wide	.	4
这	柔软的	和平	湿透了	这	草地	远的	和	宽的	.	4

柔和的宁静笼罩着远近的草地。4

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][koʊld][wɪð; wɪθ] [duː] ,

The	air	was	cold	,	the	earth	was	cold	with	dew	,
这	空气	曾是	寒冷的	,	这	地球	曾是	寒冷的	和	露	,

空气寒冷，大地也因露水而冰冷。

[ðə; ði] [hedʒ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][dɑːrk][æz; əz][ɪŋk] .

The	hedge	behind	him	dark	as	ink	.
这	对冲	在后面	他	黑暗的	作为	墨水	.

他身后的树篱漆黑如墨。

[bʌt; bət] [naʊ]

But	now
但	现在

但现在

[ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪlər] ['hevə(ə)n] [ʃoʊd] [θruː]

The	clouds	broke	and	a	paler	heaven	showed	through
这	云	打破	和	一个	肤色较浅	天堂	显示	通过

云层散开，露出一片更浅的天空。

['speɪʃəs] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrz] , ['briːðɪŋ] ['sʌmhaʊ]

Spacious	with	sudden	stars	,	breathing	somehow
宽敞	和	突然	明星	,	呼吸	不知何故

宽敞的空间里突然冒出星星，仿佛在呼吸。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['slʌmbɚɪŋ] [lændz] .

The	sense	of	change	to	slumbering	lands	.
这	感觉	的	改变	到	沉睡	土地	.

沉睡的大地即将迎来变革。

[ə; eɪ] [kaʊ]

A	cow
一个	奶牛

一头牛

[kɔft] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [bɪˈhaɪnd] .

Coughed	in	the	fields	behind	.
咳嗽	在	这	字段	在后面	.

在后面的田野里咳嗽。

[ðə; ði] ['pʌdlz] [ʃoʊd]

The	puddles	showed
这	水坑	显示

水坑显示出

[laɪk] [puːlz] [ʌv; əv][skaɪ][ə'mɪd][ðə; ði]['dɑːrkər][roʊd] . [faɪv]

Like	pools	of	sky	amid	the	darker	road	.	5
喜欢	游泳池	的	天空	之中	这	较暗	路	.	5

如同黑暗道路上的几汪天空。5

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪmz] ['feɪntli] [waɪt]

And	he	could	see	his	own	limbs	faintly	white
和	他	可以	看	他的	自己的	四肢	淡淡的	白色的

他隐约看到自己四肢泛白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [blæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

And	the	blood	black	upon	them	.
和	这	血	黑色的	之上	他们	.

他们身上沾满了黑色的血迹。

[ðen] [baɪ] [tʃæns]

Then	by	chance
然后	经过	机会

然后偶然地

[hiː; hi] [tɜːrnd] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] ; [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt]

He	turned	.	.	.	and	it	was	strange	;	there	at	his	right
他	转向	.	.	.	和	它	曾是	奇怪的	;	那里	在	他的	正确的

他转过身……很奇怪；在他右边

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['wʊmən] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns]

He	saw	a	woman	standing	,	and	her	glance
他	锯	一个	女士	常设	,	和	她	瞥一眼

他看见一个女人站着，她的目光

[met][hɪz; ɪz] : [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [træns]

Met	his	:	and	at	the	meeting	his	deep	trance
梅特	他的	:	和	在	这	会议	他的	深的	发呆

遇见了他：在会面中，他陷入了深深的恍惚状态

[tʃeɪndʒd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [gruː]

Changed	not	,	and	while	he	looked	the	knowledge	grew
已更改	不是	,	和	尽管	他	看起来	这	知识	生长

未变，而当他注视着时，知识却在增长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf][bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] . [-] [sɪks]

She	was	not	of	the	old	life	but	the	new	.	[	87	]	6
她	曾是	不是	的	这	老的	生活	但	这	新的	.	[	-	]	6

她不属于旧生活，而是属于新生活。[87]6

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Who	is	it	?
“	WHO	是	它	?

“是谁?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] .

“	The	loved	one	,	the	long	lost	.
“	这	喜爱	一	,	这	长的	丢失的	.

“挚爱之人，失散已久的亲人。”

” [hiː; hi][stɛərd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

”	He	stared	upon	her	.
”	他	凝视	之上	她	.

他凝视着她。

“ ['truːli] ? ” — “ ['truːli] [ɪn'diːd] . ”

“	Truly	?	”	—	“	Truly	indeed	.	”
“	真的	?	”	—	“	真的	的确	.	”

“真的吗？”——“的确如此。”

“ [oʊ] , ['leɪdi] , [juː; jʊ] [kʌm] [leɪt] .

“	Oh	,	lady	,	you	come	late	.
“	哦	,	女士	,	你	来	晚的	.

“哦，女士，您来晚了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tempɪst] - [tɔːst] ,

I	am	tempest	-	tossed	,
我	是	暴风雨	-	抛掷	,

我饱受风暴的折磨，

['broʊkən][ænd; ənd] [rekt] .

Broken	and	wrecked	.
破碎的	和	损毁	.

破碎不堪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
I am dying .
我 是 垂死 .

我要死了。

[lʊk] , [aɪ] [bliːd] .
Look , I bleed .
看 , 我 流血 .

你看，我流血了。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][left][ˌem 'iː] [ðʌs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][noʊ] [hiːd]
Why have you left me thus and given no heed
为什么 有 你 左边 我 因此 和 给定 不 注意

你为何就这样离我而去，对我漠不关心?

[tuː; tə][ɔːl][maɪ] [prerz] ? — [left][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [geɪm]
To all my prayers ? — left me to be the game
到 全部 我的 祈祷 ? — 左边 我 到 是 这 游戏

我所有的祈祷？——都落空了，只剩下我独自面对这场游戏。

[ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'siːt] ? ” — “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [maɪ] [neɪm] . ” ['sɛvən]
Of all deceits ? ” — “ You should have asked my name . ” 7
的 全部 欺骗 ? ” — “ 你 应该 有 问 我的 姓名 . ” 7

在所有欺骗手段中？——“你应该问问我的名字。”7

— “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ?
— “ What are you , then ?
— “ 什么 是 你 , 然后 ?

“那么，你究竟是什么人？”

” [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [kraɪ]
” But to his sudden cry
” 但 到 他的 突然 哭

但他突然的呼喊

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'waɪl]
When he had thought awhile
什么时候 他 有 想法 一会儿

他想了一会儿。

[hiː; hi] [sed] : “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][laɪ] ?
He said : “ How can I tell it is no lie ?
他 说 : “ 如何 能 我 告诉 它 是 不 说谎 ?

他说：“我怎么知道这不是谎言呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [mɔːr] ['fæntəm] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl]
It may be one more phantom to beguile
它 可能 是 一 更多的 幻影 到 欺骗

这或许是另一个用来迷惑人的幻影。

[ðə; ði][breɪn] - [sɪk] ['driːmər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['hɑːrlət][smaɪl] . ”
The brain - sick dreamer with its harlot smile . ”
这 脑 - 生病的 梦想家 和 它是 妓女 微笑 . ”

那个脑子有问题的做梦者，带着妓女般的笑容。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][smaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I have not smiled , ” she said .
“ 我 有 不是 微笑 , ” 她 说 .

“我没有笑过，”她说。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [bel]
The neighbouring bell
这 邻接 钟

隔壁的钟

['toʊld] [aʊt] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] .
Tolled out another quarter .
收费 出去 其他 四分之一 .

又熬过了一个季度。

['saɪləns] [fel] . [eɪt]
Silence fell . 8
沉默 跌倒 . 8

一片寂静。8

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] :
And after a long pause he spoke again :
和 后 一个 长的 暂停 他 辐 再次 :

沉默良久后，他再次开口:

“ [li:v] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Leave me , ” he said .
“ 离开 我 , ” 他 说 .

“离开我，”他说。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
“ Why do you watch with me ?
“ 为什么 做 你 手表 和 我 ?

你为什么和我一起看?

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] .
You do not love me .
你 做 不是 爱 我 .

你不爱我。

['hju:mən] [terz] [ænd; ənd][peɪn]
Human tears and pain
人类 眼泪 和 疼痛

人类的眼泪和痛苦

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] ,
And hoping for the things that cannot be ,
和 希望 为了 这 事物 那 不能 是 ,

并期盼那些不可能的事情。

[ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wer] [nʌn] [kæn; kən] [si:] ,
And blundering in the night where none can see ,
和 笨拙 在 这 夜晚 在哪里 没有任何 能 看 ,

在夜色中跌跌撞撞，无人能见，

[ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ][koʊld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
And courage with cold back against the wall ,
和 勇气 和 寒冷的 后退 反对 这 墙 ,

背靠着冰冷的墙壁，鼓起勇气

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
You do not understand .
你 做 不是 理解 .

你不明白。

” — “ [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] . [-] [naɪn]
” — “ I know them all . [88] 9
” — “ 我 知道 他们 全部 . [-] 9

”——“我认识他们所有人。[88]9

“ [ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [noʊ] [peɪn] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][fɔːrmz] .

“	The	gods	themselves	know	pain	,	the	eternal	forms	.
”	这	神	他们自己	知道	疼痛	,	这	永恒	表格	.

“即使是神明，永恒的化身，也懂得痛苦。”

[ɪn] ['rɛlmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd] [skaɪz]

In	realms	beyond	the	reach	of	cloud	,	and	skies
在	领域	超过	这	抵达	的	云	,	和	天空

在云层和天空之外的领域

['nɪrəst] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [er] , [wer] [kʌm] [noʊ] ['stɔrmz]

Nearest	the	ends	of	air	,	where	come	no	storms
最近的	这	结束	的	空气	,	在哪里	来	不	暴风雨

在空气的尽头，没有风暴的地方

[nɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz]

Nor	sound	of	earth	,	I	have	looked	into	their	eyes
也不	声音	的	地球	,	我	有	看起来	进入	他们的	眼睛

没有尘世的声音，我凝视着他们的双眼

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][peɪn] [bɪ'jɑːnd] [sər'maɪz] ,

Peaceful	and	filled	with	pain	beyond	surmise	,
和平	和	已填	和	疼痛	超过	推测	,

平静祥和，却又饱含难以言喻的痛苦。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [woʊ][mæn]['kænɑːt] [riːtʃ]

Filled	with	an	ancient	woe	man	cannot	reach
已填	和	一个	古老的	悲哀	男人	不能	抵达

充满了古老的悲哀，人无法触及

[wʌn]['moʊmənt] [ðoʊ] [ɪn]['faɪər] ; [jet] [kɑːm][ðer; ðər] [spiːtʃ] . ” -

One	moment	though	in	fire	;	yet	calm	their	speech	.	”	10
一	片刻	尽管	在	火	;	然而	冷静的	他们的	演讲	.	”	-

一瞬间身处火海，却依然保持镇定。[10]

“ [ðen] [ðiːz] , ” [sed] [daɪmɝ] , “ [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [wuːd] . . .

“	Then	these	,	”	said	Dymer	,	“	were	the	world	I	wooed	.	.	.
”	然后	这些	,	”	说	戴默	,	“	是	这	世界	我	追求	.	.	.

“那么，”戴默说，“就是这些，我所追求的世界……”

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hoʊlinəs][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [græs]

These	were	the	holiness	of	flowers	and	grass
这些	是	这	圣洁	的	花朵	和	草

这就是花草的神圣之处

[ænd; ənd] ['desələt] ['duːz] . . . [ðiːz] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [muːd]

And	desolate	dews	.	.	.	these	,	the	eternal	mood
和	荒凉	露水	.	.	.	这些	,	这	永恒	情绪

还有那荒凉的露水……这些，永恒的氛围

['bloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θiːm] [θruː] [men] [ðæt] [pæs] .

Blowing	the	eternal	theme	through	men	that	pass	.
吹	这	永恒	主题	通过	男人	那	经过	.

将永恒的主题吹拂过逝去的人们。

[aɪ] [kɔːld] [maɪ'self][ðer; ðər]['lʌvər] — [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	called	myself	their	lover	—	I	that	was
我	称为	我	他们的	情人	—	我	那	曾是

我自称是他们的情人——我就是那样的人。

[les] [fɪt][fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [liːst]
Less fit for that long service than the least
较少的 合身 为了 那 长的 服务 比 这 至少

比最不适合长期服役的人还要少

[dʌl] , ['wɜːrkdeɪ] [drʌdʒ] [ʌv; əv][men][ɔːr]['feɪθf(ə)l] [biːst] . -
Dull , workday drudge of men or faithful beast . 11
乏味的 , 工作日 苦力 的 男人 或者 忠实 兽 . -

枯燥乏味、日复一日辛勤劳作的人，或是忠诚的牲畜。11

“ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [lʊr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['spɪrɪts][æz; əz][maɪn] ,
“ Why do they lure to them such spirits as mine ,
“ 为什么 做 他们 饵 到 他们 这样的 烈酒 作为 矿 ,

“他们为何要引诱像我这样的灵魂?

[ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] ['pæʃənət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [driːmz] ?
The weak , the passionate , and the fool of dreams ?
这 虚弱的 , 这 热情的 , 和 这 傻子 的 梦境 ?

软弱者、热情者、以及沉迷于梦想的傻瓜?

[wen] ['betər] [men][goʊ] [seɪf] [ænd; ənd]['nevər] [paɪn]
When better men go safe and never pine
什么时候 更好的 男人 去 安全的 和 绝不 松树

优秀的人安然离去，永不哀悼。

[wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [soʊl] - ['sɪkənɪŋ] [gliːmz]
With whisperings at the heart , soul - sickening gleams
和 耳语 在 这 心 , 灵魂 - 令人作呕 闪光

心底低语，灵魂深处闪烁着令人作呕的光芒

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [siːmz]
Of infinite desire , and joy that seems
的 无限 欲望 , 和 喜悦 那 似乎

无限的欲望，以及似乎

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fʊl] ['paʊər] ?
The promise of full power ?
这 承诺 的 满的 力量 ?

完全掌控权力的承诺?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] ,
For it was they ,
为了 它 曾是 他们 ,

因为正是他们，

[ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [ðæt] [led][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [wei] . [-] -
The gods themselves that led me on this way . [89] 12
这 神 他们自己 那 引领 我 在 这 方式 . [-] -

是诸神指引我走上这条道路。[89]12

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] !
“ Give me the truth !
“ 给 我 这 真相 !

告诉我真相!

[aɪ][æsk][nɑːt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['pɪti] .
I ask not now for pity .
我 问 不是 现在 为了 遗憾 .

我现在不求怜悯。

[wen] [gɔdz][kɔːl] , [kæn; kən][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][biː; bi][sɪn] ?
When gods call , can the following them be sin ?
什么时候 神 称呼 , 能 这 下列的 他们 是 罪 ?

神明召唤，追随神明是否算罪?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [laɪt] [ðæt] ['lʊrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ?

Was	it	false	light	that	lured	me	from	the	City	?
曾是	它	错误的	光	那	诱饵	我	从	这	城市	?

是虚假的光芒引诱我离开这座城市吗?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæθ] — [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [wɪ'ðɪn] ?

Where	was	the	path	—	without	it	or	within	?
在哪里	曾是	这	小路	—	没有	它	或者	之内	?

这条路在哪里——是在它之外，还是在它之内?

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][blaɪnd] [θroʊ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːr][wɪn] ?

Must	it	be	one	blind	throw	to	lose	or	win	?
必须	它	是	一	瞎的	扔	到	失去	或者	赢	?

必须通过一次盲投来决定输赢吗?

[hæz; həz]['hev(ə)n] [noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [help] ?

Has	heaven	no	voice	to	help	?
有	天堂	不	嗓音	到	帮助	?

难道上天没有声音可以帮忙吗?

[mʌst; məst] [θɪŋz] [ʌv; əv] [dʌst]

Must	things	of	dust
必须	事物	的	灰尘

尘埃之物

[ges] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

Guess	their	own	way	in	the	dark	?
猜测	他们的	自己的	方式	在	这	黑暗的	?

他们摸着石头过河?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [mʌst; məst] . " -

"	She	said	,	"	They	must	.	"	13
"	她	说	,	"	他们	必须	.	"	-

她说："他们必须这样做。"[13]

[ə'nʌðər] ['saɪləns] : [ðen] [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [ræθ] ,

Another	silence	:	then	he	cried	in	wrath	,
其他	沉默	:	然后	他	哭	在	愤怒	,

又是一阵沉默，然后他愤怒地嚎叫起来。

" [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] , [ɪn] [swiːt] [dɪs'gaɪz]

"	You	came	in	human	shape	,	in	sweet	disguise
"	你	来了	在	人类	形状	,	在	甜的	伪装

你以人的形态出现，伪装得十分甜美

[wuː] [ˌem 'iː] , ['ləːkiŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pæθ] ,

Wooing	me	,	lurking	for	me	in	my	path	,
求爱	我	,	潜伏	为了	我	在	我的	小路	,

引诱我，潜伏在我身边，

[hɪd] [jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l][koʊld][wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [aɪz] ,

Hid	your	eternal	cold	with	woman's	eyes	,
隐藏	你的	永恒	寒冷的	和	女性的	眼睛	,

用女人的眼睛掩盖你永恒的冷漠，

[snerd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][laɪz] .

Snared	me	with	shows	of	love	—	and	all	was	lies	.
被困	我	和	演出	的	爱	—	和	全部	曾是	谎言	.

他们用甜言蜜语哄骗我，而这一切都是谎言。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][kaɪnd][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl]
" She answered , " For our kind must come to all
" 她 回答 , " 为了 我们的 种类 必须 来 到 全部

她回答说："因为我们这类人必须走向所有人。"

[ɪf] ['bɪdn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] . " -
If bidden , but in the shape for which they call . " 14
如果 拜登 , 但 在 这 形状 为了 哪个 他们 称呼 . " -

如果接到请求，但要按照他们所要求的形式。"14

" [wʌt] , " ['ænsər] [daɪmɝ] .
" What , " answered Dymer .
" 什么 , " 回答 戴默 .

"什么？"戴默回答道。

" [duː][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [sweɪ]
" Do you change and sway
" 做 你 改变 和 摇摆

你会改变和摇摆吗?

[tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [p'lænɪts] [spɪn]
To serve us , as the obedient planets spin
到 服务 我们 , 作为 这 听话 行星 旋转

为了服务我们，就像顺从的行星旋转一样

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] ?
About the sun ?
关于 这 太阳 ?

关于太阳?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][bʌt; bət] ['pɑːtɝz] [kleɪ]
Are you but potter's clay
是 你 但 陶工的 黏土

你不过是陶土吗?

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [moʊld] — [ʌn'hoʊli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sɪn]
For us to mould — unholy to our sin
为了 我们 到 模具 — 不圣洁的 到 我们的 罪

为了让我们塑造——不圣洁的罪

[ænd; ənd]['hoʊli][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊlinəs] [wɪ'ðɪn] ?
And holy to the holiness within ?
和 圣 到 这 圣洁 之内 ?

而内在的圣洁呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [weɪvz] [fɔːl] [ɑːn] ['meni] [æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [ʃɔːr] ,
" She said , " Waves fall on many an unclean shore ,
" 她 说 , " 波浪 落下 在 许多 一个 不洁 支撑 ,

她说："海浪拍打着许多污浊的海岸，

[jet] [ðə; ði][sɔːlt] ['siːz] [ɑːr; ər]['hoʊli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] . [-] -
Yet the salt seas are holy as before . [90] 15
然而 这 盐 海域 是 圣 作为 前 . [-] -

然而，咸海依然像以前一样神圣。[90]15

" ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz][noʊ]['pjʊrɝ][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪnt]
" Our nature is no purer for the saint
" 我们的 自然 是 不 更纯净 为了 这 圣

圣人并不能使我们的本性更加纯洁。

[ðæt] ['wəːʃips] , [nɔːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['juːzɪz] [ɪl]
That worships , nor from him that uses ill
那 崇拜 , 也不 从 他 那 用途 患病的

既不敬拜，也不敬拜恶人

['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] , [kæn; kən][wiː; wi] ['sʌfər] ['eni] [teɪnt] .

Our	beauty	,	can	we	suffer	any	taint	.
我们的	美丽	,	能	我们	遭受	任何	污点	.

我们的美丽，怎能容许任何瑕疵?

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] , [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] [stɪl] :

As	from	the	first	we	were	,	so	are	we	still	:
作为	从	这	第一的	我们	是	,	所以	是	我们	仍然	:

我们自始至终都是如此:

[wɪð; wɪθ] [ɪŋkɝˌʌptɪbəlz] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [wɪl]

With	incorruptibles	the	mortal	will
和	廉洁奉公	这	凡人	将要

与不朽者同在的凡人意志

[kə'rʌpts] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [aɪz] [wɪl] [meɪk]

Corrupts	itself	,	and	clouded	eyes	will	make
腐败	本身	,	和	阴天	眼睛	将要	制作

它自身会腐化，而蒙蔽的双眼会使人堕落。

['dɑːrknəs] [wɪ'ðɪn] [frʌm; frəm] [biːmz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [teɪk] . ” -

Darkness	within	from	beams	they	cannot	take	.	”	16
黑暗	之内	从	光束	他们	不能	拿	.	”	-

他们无法承受的光芒，让他们内心充满黑暗。”16

“ [wel] . . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ” [sed] [daɪmɝ] .

“	Well	.	.	.	it	is	well	,	”	said	Dymer	.
“	出色地	.	.	.	它	是	出色地	,	”	说	戴默	.

“嗯……一切都很好，”戴默说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [juːst]

“	If	I	have	used
“	如果	我	有	用过的

“如果我用过

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'mɪs] . . .

The	embreathing	spirit	amiss	.	.	.
这	呼吸	精神	错误	.	.	.

令人窒息的灵魂出了错……

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

what	would	have	been
什么	会	有	到过

原本会是什么样的呢?

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

The	strength	of	all	my	days	I	have	refused
这	力量	的	全部	我的	天	我	有	拒绝

我拒绝了所有日子里我所拥有的力量

[ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [stɔːk] , [tuː] ['heɪsti] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] ,

And	plucked	the	stalk	,	too	hasty	,	in	the	green	,
和	拨弦	这	茎	,	也	仓促	,	在	这	绿色的	,

于是，他太着急了，把嫩绿的茎秆摘了下来。

['trʌstɪd] [ðə; ði] [gʊd] [fɔːr; fər][best] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn]

Trusted	the	good	for	best	,	and	having	seen
可信	这	好的	为了	最好的	,	和	拥有	已见

相信善良终会带来最好，并且亲眼见证了这一点。

[hæf] - ['bjuːti] , [ɔːr] ['bjuːtiz] [frɪndʒ] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [ster] ,

Half	-	beauty	,	or	beauty's	fringe	,	the	lowest	stair	,
一半	-	美丽	,	或者	美的	边缘	,	这	最低	楼梯	,

半美，或美的边缘，最低的台阶，

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , ['wə:ʃip] [ðer; ðər] . ” -

The	common	incantation	,	worshipped	there	.	”	17
这	常见的	咒语	,	崇拜	那里	.	”	-

那里人们崇拜的共同咒语。”17

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hi:; hi][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [peɪn] ,

But	presently	he	cried	in	his	great	pain	,
但	目前	他	哭	在	他的	伟大的	疼痛	,

但随后他因剧痛而哭了起来，

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ] [bi:st] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'peɪ] ,

“	If	I	had	loved	a	beast	it	would	repay	,
“	如果	我	有	喜爱	一个	兽	它	会	偿还	,

“如果我爱过一头野兽，它也会回报我。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn][veɪn] .

But	I	have	loved	the	Spirit	and	loved	in	vain	.
但	我	有	喜爱	这	精神	和	喜爱	在	徒劳	.

但我爱圣灵，却徒然爱了。

[naʊ] [let][ˌem 'i:][daɪ] . . . [ɑ:] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wei]

Now	let	me	die	.	.	.	ah	,	but	before	the	way
现在	让	我	死	.	.	.	啊	,	但	前	这	方式

现在让我死去……啊，但在那之前

[ɪz] ['endɪd] [kwaɪt] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['aʊər][ʌv; əv] [deɪ] ,

Is	ended	quite	,	in	the	last	hour	of	day	,
是	结束	相当	,	在	这	最后的	小时	的	天	,

在一天的最后一个小时，一切悄然结束。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [noʊ][wʌn] [kɪs]

Is	there	no	word	of	comfort	,	no	one	kiss
是	那里	不	单词	的	舒适	,	不	一	吻

没有一句安慰的话语，没有一个吻吗?

[ʌv; əv]['hju:mən] [lʌv] ?

Of	human	love	?
的	人类	爱	?

人类的爱?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][end][ɪn] [ðɪs] ? ” [-] -

Does	it	all	end	in	this	?	”	[	91	]	18
做	它	全部	结尾	在	这	?	”	[	-	]	-

一切就此结束了吗? [91]18

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ ['nevər] [æsk][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

She	answered	,	“	Never	ask	of	life	and	death	.
她	回答	,	“	绝不	问	的	生活	和	死亡	.

她回答说：“永远不要问生死问题。”

['ʌtərɪŋ] [ði:z] [neɪmz] [ju:; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv] ['wɜ:rmi] [kleɪ]

Uttering	these	names	you	dream	of	wormy	clay
发出声音	这些	姓名	你	梦	的	蠕虫状的	黏土

念诵这些名字，你梦见了蠕虫遍布的黏土。

[ɔ:r][ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] ['goʊsts] .

Or	of	surviving	ghosts	.
或者	的	幸存	鬼魂	.

或者说是幸存的鬼魂。

[ðɪs] ['wɪðərɪŋ] [breθ]

This	withering	breath
这	枯萎	气息

这令人窒息的气息

[ʌv; əv][wɜːrdz][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ]
Of words is the beginning of decay
的 字 是 这 开始 的 衰变

言语是衰败的开始。

[ɪn] [truːθ] , [wen] [truːθ] [grəuz] [koʊld][ænd; ənd] [paɪnz] [ə'weɪ]
In truth , when truth grows cold and pines away
在 真相 , 什么时候 真相 生长 寒冷的 和 松树 离开

事实上，当真理变得冰冷，渐渐消逝

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][æn'sestrəl]['ɪmɪdʒɪz] .
Among the ancestral images .
之中 这 祖先的 图片 .

在祖先的画像中。

[jʊr; jər] [aɪz]
Your eyes
你的 眼睛

你的眼睛

[fɜːrst] [siː] [hɜːr; hər] [ded] : [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪz] . -
First see her dead : and more , the more she dies . 19
第一的 看 她 死的 : 和 更多的 , 这 更多的 她 死亡 . -

先是看到她死去；然后，随着她不断死去，这种感觉也越来越强烈。19

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['driːmiŋ] , [driːmz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][fər'get]
“ You are still dreaming , dreams you shall forget
“ 你 是 仍然 做梦 , 梦境 你 将 忘记

你仍在做梦，做着你终将遗忘的梦。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][kæst][jʊr; jər] ['fetərz] , [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .
When you have cast your fetters , far from here .
什么时候 你 有 投掷 你的 镣铐 , 远的 从 这里 .

当你挣脱束缚，远离此地。

[goʊ] [fɔːrθ] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz][nɑːt]['endɪd] [jet] .
Go forth , the journey is not ended yet .
去 前进 , 这 旅行 是 不是 结束 然而 .

继续前进，旅程尚未结束。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [daɪmɝ] [ded] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bɪr]
You have seen Dymer dead and on the bier
你 有 已见 戴默 死的 和 在 这 柩

你见过戴默的尸体，躺在灵柩上。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] [ænd; ənd] [drɑːpt] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] ,
More often than you dream and dropped no tear ,
更多的 经常 比 你 梦 和 掉落 不 撕 ,

比你梦见的次数更多，而且你没有流过一滴眼泪。

[juː; jʊ][hæv; həv][sleɪn][hɪm; ɪm] ['evri] ['aʊər] .
You have slain him every hour .
你 有 被杀 他 每一个 小时 .

你每小时都杀了他一次。

[θɪŋk] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]
Think not at all
思考 不是 在 全部

完全不要这么想

[ʌv; əv] [deθ] [lest] ['ɪntuː] [deθ] [baɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][fɔːl] . ” -
Of death lest into death by thought you fall . ” 20
的 死亡 免得 进入 死亡 经过 想法 你 落下 . ” -

免得你因思想而坠入死亡。”20

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [ðen] [lʊkt] [ə'gen] ,
He **turned** **to** **question** **her** **,** **then** **looked** **again** **,**
他 转向 到 问题 她 , 然后 看起来 再次 ,

他转过身想质问她，然后又看了看她。

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
the **shape** **was** **gone** **.**
这 形状 曾是 已消失 .

形状消失了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [leɪ]
The **darkness** **lay**
这 黑暗 躺

黑暗笼罩着

['hevi] [æz; əz] [jet] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] , ['ʃɪftɪŋ] [reɪn]
Heavy **as** **yet** **and** **a** **cold** **,** **shifting** **rain**
重的 作为 然而 和 一个 寒冷的 , 转变 雨

雨势依然很大，而且是阴冷的雨。

[fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [sprɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] .
Fell **with** **the** **breeze** **that** **springs** **before** **the** **day** **.**
费尔 和 这 微风 那 弹簧 前 这 天 .

随晨曦初露的微风飘落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [deθ] [lʌvz] .
It **was** **an** **hour** **death** **loves** **.**
它 曾是 一个 小时 死亡 爱 .

那是死亡钟爱的一个小时。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei]
Across **the** **way**
穿过 这 方式

对面

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌns] [ə'gen] .
The **clock** **struck** **once** **again** **.**
这 钟 击 一次 再次 .

时钟再次敲响。

[hiː; hi] [sɔː] [nɪr] [baɪ]
He **saw** **near** **by**
他 锯 靠近 经过

他看到附近

[ðə; ði] [blæk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] . [-] -
The **black** **shape** **of** **the** **tower** **against** **the** **sky** **.** **[** **92** **]** **21**
这 黑色的 形状 的 这 塔 反对 这 天空 . [-] -

塔楼的黑色轮廓映衬着天空。[92]21

['miːnwaɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪət]
Meanwhile **above** **the** **torture** **and** **the** **riot**
同时 多于 这 酷刑 和 这 暴动

与此同时，酷刑和骚乱仍在上演。

[ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd] [nɜːrv] [ðæt] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
Of **leaping** **pulse** **and** **nerve** **that** **shot** **with** **pain** **,**
的 跳跃 脉冲 和 神经 那 射击 和 疼痛 ,

脉搏狂跳，神经剧痛难忍。

['sʌmwer] [ə'luːf] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɪn] ['spektrəl] ['kwaɪət]
Somewhere aloof and poised in spectral quiet
某处 超然 和 准备 在 光谱 安静的

在某个遥远而静谧的幽灵般的地方

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] .
His soul was thinking on .
他的 灵魂 曾是 思维 在 .

他的灵魂仍在沉思。

[ðə; ði] ['dizid] [breɪn]
The dizzied brain
这 头晕 脑

眩晕的大脑

[skers] [siːmd] [hɜːr; hər]['ɔːrgən] : [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪn]
Scarce seemed her organ : link by link the chain
稀少 似乎 她 器官 : 关联 经过 关联 这 链

她的器官似乎稀少：一环一环地连接着链条

[ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['luːsnɪŋ] [fæst]
That bound him to the flesh was loosening fast
那 边界 他 到 这 肉 曾是 松动 快速地

那份将他束缚于肉体的枷锁正在迅速松脱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [briːðd] [ɪn] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [væst] . -
And the new life breathed in unmoved and vast . 22
和 这 新的 生活 呼吸 在 不动 和 广阔的 . -

而新生的气息则平静而浩瀚地注入其中。[22]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ It was like this , ” he thought .
“ 它 曾是 喜欢 这 , ” 他 想法 .

“事情就是这样，”他想。

“ [laɪk] [ðɪs] , [ɔːr] [wɜːrs]
“ Like this , or worse
“ 喜欢 这 , 或者 更糟

像这样，或者更糟

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['bliːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] . . .
For him that I found bleeding in the wood . . .
为了 他 那 我 成立 出血 在 这 木头 . . .

我发现他躺在木头里，浑身是血……

['blesɪŋz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] . . . [ðer; ðər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɜːrs]
Blessings upon him . . . there I learned the curse
祝福 之上 他 . . . 那里 我 学习 这 诅咒

愿他蒙福……在那里我学会了诅咒。

[ðæt] [rests] [ɑːn] - [neɪm] , [ænd; ənd] [truːθ] [wʌz; wəz] [gʊd] .
That rests on Dymer's name , and truth was good .
那 休息 在 - 姓名 , 和 真相 曾是 好的 .

这都取决于戴默的名声，而真相总是好的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [naʊ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [blʌd] ,
He has forgotten now the fire and blood ,
他 有 被遗忘的 现在 这 火 和 血 ,

他现在已经忘记了那场战火和鲜血。

[hiː; hi][hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

He	has	forgotten	that	there	was	a	man
他	有	被遗忘的	那	那里	曾是	一个	男人

他忘记了曾经有一个人

[kɔːld] [daɪmɝ] .

Called	Dymer	.
称为	戴默	.

名为Dymer。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][hɪmˈself][nɔːr][bræn] . -

He	knows	not	himself	nor	Bran	.	23
他	知道	不是	他自己	也不	麸	.	-

他既不认识自己，也不认识布兰。23

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [muːvd] [æt; ət] [hɑːrt] [ɪn][veɪn]

“	How	long	have	I	been	moved	at	heart	in	vain
“	如何	长的	有	我	到过	已搬	在	心	在	徒劳

“我心中感动了多久，却始终徒劳无功？”

[əˈbaʊt] [ðɪs] [daɪmɝ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][aɪ] . . .

About	this	Dymer	,	thinking	this	was	I	.	.	.
关于	这	戴默	,	思维	这	曾是	我	.	.	.

关于这个迪默，我以为这是我……

[waɪ] [dɪd][aɪ] [ˈfɑːloʊ] [kloʊz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn]

Why	did	I	follow	close	his	joy	and	pain
为什么	做过	我	跟随	关闭	他的	喜悦	和	疼痛

我为何如此紧密地追随他的喜怒哀乐?

[mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˈmænz] ?

More	than	another	man's	?
更多的	比	其他	男人的	?

比另一个男人的更多?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] ,

For	he	will	die	,
为了	他	将要	死	,

因为他终将死去，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [wɪl] [ˈvænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

The	little	cloud	will	vanish	and	the	sky
这	小的	云	将要	消失	和	这	天空

小云会消散，天空也会恢复晴朗。

[reɪn] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

Reigns	as	before	.
统治	作为	前	.

一切照旧。

[ðə; ði][stɑːrz] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [ɜːrθ]

The	stars	remain	and	earth
这	明星	保持	和	地球

星辰依旧，地球依旧。

[ænd; ənd][mæn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [maɪ][bɜːrθ] . [-] -

And	Man	,	as	in	the	years	before	my	birth	.	[	93	]	24
和	男人	,	作为	在	这	年	前	我的	出生	.	[	-	]	-

还有人，就像我出生之前的那些年一样。[93]24

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪmɜ˞][wʌns] [huː] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [pleɪd]

“	There	was	a	Dymer	once	who	worked	and	played
”	那里	曾是	一个	戴默	一次	WHO	工作	和	玩

从前有个叫迪默的人，他既工作又玩耍。

[ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] ; [aɪ] [s'lʌft] [hɪm; ɪm][ɔːf][ænd; ənd][ræn] .

About	the	City	;	I	sloughed	him	off	and	ran	.
关于	这	城市	；	我	脱落	他	离开	和	跑	.

关于这座城市；我甩开他，跑开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪmɜ˞][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [gleɪd]

There	was	a	Dymer	in	the	forest	glade
那里	曾是	一个	戴默	在	这	森林	林间空地

林间空地里有个戴默人

['ræntɪŋ] [ə'loʊn] , [skʌlkɪŋ] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][mæn] .

Ranting	alone	,	skulking	the	fates	of	man	.
咆哮	独自的	,	潜行	这	命运	的	男人	.

独自咆哮，暗自揣测人类的命运。

[aɪ][kæst][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][bɪ'gæn]

I	cast	him	also	,	and	a	third	began
我	投掷	他	还	,	和	一个	第三	开始

我也投掷了他，然后第三个开始投掷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [daɪd] .

And	he	too	died	.
和	他	也	死亡	.

他也死了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] .

But	I	am	none	of	those	.
但	我	是	没有任何	的	那些	.

但我都不是其中之一。

[ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [stɪl] [tuː; tə][daɪ] . . . .

Is	there	another	still	to	die	.	.	.	.
是	那里	其他	仍然	到	死	.	.	.	.

还有谁会死去.....

[huː] [noʊz] ? ” -

Who	knows	?	”	25
WHO	知道	?	”	-

谁知道呢？”25

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] , [hæf] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

Then	in	his	pain	,	half	wondering	what	he	did	,
然后	在	他的	疼痛	,	一半	好奇	什么	他	做过	,

然后，在痛苦中，他半是疑惑自己究竟做了什么，

[hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tɔːrdz] [ðæt] ['belfrid] [pleɪs] .

He	made	to	struggle	towards	that	belfried	place	.
他	制成	到	斗争	向	那	贝尔弗里德	地方	.

他奋力向那座有钟楼的地方走去。

[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n][bæŋk][hiː; hi][slɪd]

And	groaning	down	the	sodden	bank	he	slid
和	呻吟	向下	这	烂	银行	他	滑行

他呻吟着滑下了湿漉漉的河岸。

[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [treɪs]

And	groaning	in	the	lane	he	felt	his	trace
和	呻吟	在	这	车道	他	毛毡	他的	痕迹

他在小巷里呻吟着，感觉到了自己的踪迹。

[ʌv; əv] ['blʌdid] ['maɪər] : [ðen] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]
Of **bloodied** **mire** **:** **then** **halted** **with** **his** **face**
的 血淋淋的 沼泽 : 然后 停止 和 他的 脸

血腥的泥沼：然后他停了下来，脸

['ʌpwərdz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd]
Upwards **,** **towards** **the** **gateway** **,** **breathing** **hard**
向上 , 向 这 网关 , 呼吸 难的

向上，朝着大门，气喘吁吁。

— [æn; ən][oʊld]['lɪtʃ 'get] - [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['beriəl] - [jɑːrd] . -
— **An** **old** **lych** **-** **gate** **before** **a** **burial** **-** **yard** **.** **26**
— 一个 老的 墓地 - 门 前 一个 葬礼 - 院子 . -

—墓地前的一座古老墓门。26

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] .
He **looked** **within** **.**
他 看起来 之内 .

他审视内心。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌdl] [krɔsiz] ,
Between **the** **huddling** **crosses** **,**
之间 这 抱团取暖 十字架 ,

在拥挤的十字架之间，

['oʊvər][ðə; ði]['slæntɪd] [tuːmz] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [sleɪt]
Over **the** **slanted** **tombs** **and** **sunken** **slate**
超过 这 倾斜的 陵墓 和 凹陷 石板

在倾斜的墓穴和下沉的板岩之上

[spred] [ðə; ði] [diːp] ['kwaɪət] [græs] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [mɔːsɪz] ,
Spread **the** **deep** **quiet** **grass** **and** **humble** **mosses** **,**
传播 这 深的 安静的 草 和 谦逊的 苔藓 ,

铺开深邃静谧的青草和朴素的苔藓，

[ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] , [drentʃt] [ʌv; əv] [leɪt] ,
A **green** **and** **growing** **darkness** **,** **drenched** **of** **late** **,**
一个 绿色的 和 生长 黑暗 , 湿透了 的 晚的 ,

一片绿色且不断蔓延的黑暗，近来被雨水浸透，

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][dæmp] .
Smelling **of** **earth** **and** **damp** **.**
闻起来 的 地球 和 潮湿 .

散发着泥土和潮湿的气味。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt]
He **reached** **the** **gate**
他 达到 这 门

他走到了大门。

[wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [hænd] .
With **failing** **hand** **.**
和 失败 手 .

手部无力。

“ [aɪ] [wɪl] [rest] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I** **will** **rest** **here** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我 将要 休息 这里 , ” 他 说 ,

“我将在这里休息，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [wɪl] [kuːl] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hed] . ” [-]
“ **And** **the** **long** **grass** **will** **cool** **my** **burning** **head** **.** **”** **[** **94** **]**
“ 和 这 长的 草 将要 凉爽的 我的 燃烧 头 . ” [-]

“长长的草会让我灼热的头凉下来。”[94]

['kæntoʊ] IX1

CANTO	IX1
坎托	IX1

第九章

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [klæʃ] [bɪ'haɪnd]

Even	as	he	heard	the	wicket	clash	behind
甚至	作为	他	听到	这	便门	冲突	在后面

即使他听到了身后球门柱碰撞的声音

[keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r]

Came	a	great	wind	beneath	that	seemed	to	tear
来	一个	伟大的	风	下面	那	似乎	到	撕

一阵狂风从下方袭来，仿佛要将一切撕裂。

[ðə; ði]['sɑ:lɪd][greɪvz; grɑ:vz][ə'pɑ:rt] ; [ænd; ənd] [def] [ænd; ənd][blaɪnd]

The	solid	graves	apart	;	and	deaf	and	blind
这	坚硬的	坟墓	除	;	和	聋	和	瞎的

除了坚实的坟墓；还有聋哑人

[wɜ:rl] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] [laɪk] [smoʊk] , [θru:] ['taʊərɪŋ] [er] .

Whirled	him	upright	like	smoke	,	through	towering	air	.
旋转	他	直立	喜欢	抽烟	,	通过	参天	空气	.

像烟雾一样将他卷起，直立在高耸的空中。

[hu:z] ['levlz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [ster] .

Whose	levels	were	as	steps	of	a	sky	stair	.
谁	级别	是	作为	步骤	的	一个	天空	楼梯	.

它的楼层就像空中阶梯的台阶。

[ðə; ði] ['pɑ:rtʃɪŋ] [koʊld] ['rʌfənd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [θɜ:rst]

The	parching	cold	roughened	his	throat	with	thirst
这	干旱	寒冷的	粗糙	他的	喉	和	口渴

刺骨的寒冷让他的喉咙干渴难耐。

[ænd; ənd] [prɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] .

And	pricked	him	at	the	heart	.
和	刺痛	他	在	这	心	.

刺中了他的心脏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] . [ˌtu:'tu:]

This	was	the	first	.	2
这	曾是	这	第一的	.	2

这是第一个。2

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [dɪ'gri:] ,

And	as	he	soared	into	the	next	degree	,
和	作为	他	飙升	进入	这	下一个	程度	,

当他顺利升入下一个学位时，

['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr]

Suddenly	all	around	him	he	could	hear
突然	全部	大约	他	他	可以	听到

突然间，他能听到周围所有的声音。

[sæd] [strɪŋz] [ðæt] ['fretɪd] [ˌɪnkən'soʊləbli]

Sad	strings	that	fretted	inconsolably
伤心	字符串	那	有格纹的	悲痛欲绝

悲伤的琴弦，不停地拨弄着

[ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] [hɔ:rnz] [ðæt] [blu:] [bəuθ][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] .

And	ominous	horns	that	blew	both	far	and	near	.
和	不祥的	角	那	吹	两个都	远的	和	靠近	.

还有那不祥的号角声，远近都能听到。

[ðer; ðər] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['hju:mən] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] [ter; tɪ(ə)r]

There	broke	his	human	heart	,	and	his	last	tear
那里	打破	他的	人类	心	,	和	他的	最后的	撕

他的心碎了，他流下了最后一滴眼泪。

[froʊz] ['skɔ:ldɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

Froze	scalding	on	his	chin	.
冻住了	烫	在	他的	下巴	.

下巴上冻得发烫。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd]

But	while	he	heard
但	尽管	他	听到

但他听到

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [sped] [dɑ:rt] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [θɜ:rd] . [-] [θri:]

He	shot	like	a	sped	dart	into	the	third	.	[	95	]	3
他	射击	喜欢	一个	加速	镖	进入	这	第三	.	[	-	]	3

他像一支高速飞镖一样射入了第三局。[95]3

[ænd; ənd] [ɪts] [fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['saɪləns] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ]

And	its	first	stroke	of	silence	could	destroy
和	它是	第一的	中风	的	沉默	可以	破坏

而它最初的沉默可能会摧毁一切。

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [terz] [fər'evər] [ænd; ənd] [kəm'pres]

The	spring	of	tears	forever	and	compress
这	春天	的	眼泪	永远	和	压缩

泪水的春天永远地涌动，并压缩

[frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðə; ðɪ] [kɜ:rvd] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]

From	off	his	lips	the	curved	bow	of	the	boy
从	离开	他的	嘴唇	这	弯曲	弓	的	这	男生

从他唇间，男孩的弓弦缓缓升起。

[fər'evər] .

Forever	.
永远	.

永远。

[ðə; ðɪ] [saɪ'dɪriəl] ['loʊnlinəs]

The	sidereal	loneliness
这	恒星	孤独

星空下的孤独

[rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] , [wer] [noʊ] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] [li:vz] [ðə; ðɪ] [les]

Received	him	,	where	no	journeying	leaves	the	less
已收到	他	,	在哪里	不	旅程	树叶	这	较少的

迎接他，那里没有旅程会留下任何痕迹

[stɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒɝ:ni:d] [θru:] : [bʌt; bət] ['evriwer] ,

Still	to	be	journeyed	through	:	but	everywhere	,
仍然	到	是	旅程	通过	:	但	到处	,

仍待探索：但处处皆是如此，

[fæst] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [flaɪ] , [ðə; ðɪ] ['sentər] [stɪl] [ɪz] [ðer; ðər] . [fɔ:r]

Fast	though	you	fly	,	the	centre	still	is	there	.	4
快速地	尽管	你	飞	,	这	中心	仍然	是	那里	.	4

即使你飞得再快，中心依然存在。4

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [wel] - [wɔ:rn] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] ,

And	here	the	well	-	worn	fabric	of	our	life	,
和	这里	这	出色地	-	磨损	织物	的	我们的	生活	,

而这里，正是我们生活中那块早已被我们熟悉的布料。

[fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Fell	**from**	**him**	**.**
费尔	从	他	.

从他身上摔了下来。

[hoʊp] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] ,

Hope	**and**	**purpose**	**were**	**cut**	**short**	**,**
希望	和	目的	是	切	短的	,

希望和目标戛然而止。

— ['iːv(ə)n][ðə; ði][blaɪnd] [trʌst] [ðæt] ['riːtʃɪz] [ɪn][mɪd] - [straɪf]

—	**Even**	**the**	**blind**	**trust**	**that**	**reaches**	**in**	**mid**	**-**	**strife**
—	甚至	这	瞎的	相信	那	到达	在	中	-	冲突

——即使是在冲突之中伸出的盲目信任

[tɔːrdz] [sʌm; səm] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Towards	**some**	**heart**	**of**	**things**	**.**
向	一些	心	的	事物	.

探寻事物的本质。

[hɪr] [bluː] [ðə; ði][mɔːrt]

Here	**blew**	**the**	**mort**
这里	吹	这	死亡

这里吹灭了死神

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]['spɪrɪt][hɜːr'self] .

For	**the**	**world**	**spirit**	**herself**	**.**
为了	这	世界	精神	她自己	.

为了世界精神本身。

[ðə; ði][læst] [sə'pɔːrt]

The	**last**	**support**
这	最后的	支持

最后的支撑

[wʌz; wəz]['fɔːlən] [ə'weɪ] — [hɪm'self] , [wʌn][spɑːrk][ʌv; əv][soʊl] ,

Was	**fallen**	**away**	**—**	**Himself**	**,**	**one**	**spark**	**of**	**soul**	**,**
曾是	倒下	离开	—	他本人	,	一	火花	的	灵魂	,

堕落了——他自己，只剩下一丝灵魂的火花，

[swæm][ɪn][ʌn'broʊkən] [vɔɪd] .

Swam	**in**	**unbroken**	**void**	**.**
游泳	在	未破	空白	.

在无垠的虚空中遨游。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] , [faɪv]

He	**was**	**the**	**whole**	**,**	**5**
他	曾是	这	所有的	,	5

他是全部，5

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] : “ [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fər'seɪkən][ˌem 'iː] ?

And	**wailing**	**:**	**“**	**Why**	**hast**	**Thou**	**forsaken**	**me**	**?**
和	哀嚎	:	“	为什么	哈斯特	你	被遗弃的	我	?

哀号道：“你为什么离弃我？”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wɜːrld][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][aɪ]

Was	**there**	**no**	**world**	**at**	**all**	**,**	**but**	**only**	**I**
曾是	那里	不	世界	在	全部	,	但	仅有的	我

难道根本没有世界，只有我吗?

['driːmiŋ] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] ?

Dreaming	**of**	**gods**	**and**	**men**	**?**
做梦	的	神	和	男人	?

梦见神人和凡人?

" [ðen] ['sʌd(ə)nli]
" **Then** **suddenly**
" 然后 突然

然后突然

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [noʊ] [mɔːr] : [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [flai]
He **felt** **the** **wind** **no** **more** **:** **he** **seemed** **to** **fly**
他 毛毡 这 风 不 更多的 : 他 似乎 到 飞

他感觉不到风了，仿佛飞了起来。

['fæstər] [ðæn; ðən] [laɪt] [bʌt; bət] [friː] ; [ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] [skaɪ]
Faster **than** **light** **but** **free** **;** **and** **scaled** **the** **sky**
快点 比 光 但 自由的 ; 和 缩放 这 天空

比光速更快，却自由自在；并攀登至天际。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stoʊn]
In **his** **own** **strength** **—** **as** **if** **a** **falling** **stone**
在 他的 自己的 力量 — 作为 如果 一个 坠落 石头

他凭借自身的力量——仿佛一块坠落的石头

[ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['wɝːldz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ɪts] [oʊn] . [-] [sɪks]
Should **wake** **to** **find** **the** **world's** **will** **was** **its** **own** **.** **[** **96** **]** **6**
应该 唤醒 到 寻找 这 世界的 将要 曾是 它是 自己的 . [-] 6

醒来后会发现，世界的意志自有其道。[96]6

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]
And **on** **the** **instant** **,** **straight** **before** **his** **eyes**
和 在 这 立即的 , 直的 前 他的 眼睛

就在那一瞬间，就在他眼前

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['sentri] [ʃeɪp] [ðæt] [stʊd]
He **looked** **and** **saw** **a** **sentry** **shape** **that** **stood**
他 看起来 和 锯 一个 哨兵 形状 那 站立

他抬头望去，看到一个哨兵般的身影站在那里。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪts] [spɪr] , [wɪð; wɪθ] ['hʌriŋ] [skaɪz]
Leaning **upon** **its** **spear** **,** **with** **hurrying** **skies**
倾斜 之上 它是 矛 , 和 匆忙 天空

倚靠着它的长矛，迎着疾驰的天空

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʊnˌset] [red] [æz; əz] [blʌd] .
Behind **it** **and** **a** **moonset** **red** **as** **blood** **.**
在后面 它 和 一个 月落 红色的 作为 血 .

背后是一轮血红的落月。

[ə'pɑːn] [ɪts] [hed] [wɜːr; wər] ['helmɪt] [ænd; ənd] [meɪld] [hʊd]
Upon **its** **head** **were** **helmet** **and** **mailed** **hood**
之上 它是 头 是 头盔 和 邮寄 兜帽

他的头上戴着头盔和锁子甲兜帽。

[ænd; ənd] [ʃiːld] [ə'pɑːn] [ɪts] [ɑːrm] [ænd; ənd] [sɔːrd] [æt; ət] [θaɪ] ,
And **shield** **upon** **its** **arm** **and** **sword** **at** **thigh** **,**
和 盾 之上 它是 手臂 和 剑 在 大腿 ,

手臂上扛着盾牌，大腿上挂着剑。

[ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] . ['sɛvən]
All **black** **and** **pointed** **sharp** **against** **the** **sky** **.** **7**
全部 黑色的 和 尖 锋利的 反对 这 天空 . 7

通体漆黑，尖锐锐利，与天空形成鲜明对比。7

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['met(ə)l] , [ðə; ði] [draɪ] [saʊnd]
Then **came** **the** **clink** **of** **metal** **,** **the** **dry** **sound**
然后 来了 这 碰杯 的 金属 , 这 干燥 声音

接着传来金属碰撞的叮当声，干涩的声音。

[ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] : “ [huː] [kʌmz] [hɪr] ?
Of **steel** **on** **rock** **,** **and** **challenge** **:** **“** **Who** **comes** **here** **?**
的 钢 在 岩石 , 和 挑战 : “ WHO 来 这里 ?

钢铁与岩石，以及挑战：“谁会来这里？”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [daɪmɝ] [æt; ət][wʌn] [baʊnd]
” **And** **as** **he** **heard** **it** **,** **Dymer** **at** **one** **bound**
” 和 作为 他 听到 它 , 戴默 在 一 边界

“他一听到这话，迪默就跳了起来。”

[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɝz] ['ʃædoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr]
Stood **in** **the** **stranger's** **shadow** **,** **with** **the** **spear**
站立 在 这 陌生人的 阴影 , 和 这 矛

站在陌生人的阴影里，手里拿着长矛

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Between **them** **.**
之间 他们 .

他们之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [feɪs] [keɪm] [nɪr]
And **his** **human** **face** **came** **near**
和 他的 人类 脸 来了 靠近

他的人脸靠近了。

[ðæt] ['lɑːrdʒər] [feɪs] .
That **larger** **face** **.**
那 更大的 脸 .

那张更大的脸。

“ [wʌt] [wɑːtʃ] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [kiːp] ?
“ **What** **watch** **is** **this** **you** **keep** **?**
“ 什么 手表 是 这 你 保持 ?

你戴的是什么表?

” [sed] [daɪmɝ] , “ [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] . ” [eɪt]
” **Said** **Dymer** **,** **“** **On** **the** **edge** **of** **such** **a** **deep** **.** **”** **8**
” 说 戴默 , “ 在 这 边缘 的 这样的 一个 深的 . ” 8

戴默说：“正处于如此深渊的边缘。”8

[ænd; ənd] ['ænsər] [keɪm] , “ [aɪ] [wɑːtʃ] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
And **answer** **came** **,** **“** **I** **watch** **both** **night** **and** **day**
和 回答 来了 , “ 我 手表 两个都 夜晚 和 天

回答是：“我日夜都在观看。”

[ðɪs] [frʌn'tɪr] . . .
This **frontier** **.** **.** **.**
这 边境 . . .

这片边疆.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [er]
there **are** **beasts** **of** **the** **upper** **air**
那里 是 野兽 的 这 上 空气

高空中有野兽

[æz; əz] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː] . . . [wʌn] [wɔːks] [ðɪs] [wei]
As **beasts** **of** **the** **deep** **sea** **.** **.** **.** **one** **walks** **this** **way**
作为 野兽 的 这 深的 海 . . . 一 散步 这 方式

如同深海巨兽.....人们这样行走

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [fɑːr] ['skaʊərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] ,
Night **after** **night** **,** **far** **scouring** **from** **his** **lair** **,**
夜晚 后 夜晚 , 远的 洗涤 从 他的 巢穴 ,

夜复一夜，他远离巢穴，四处搜寻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戴默(Dymer)
第6/6页

['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [lʌsts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'sper]
Chewing **the** **cud** **of** **lusts** **which** **are** **despair**
咀嚼 这 盘根错节 的 欲望 哪个 是 绝望

咀嚼那些绝望的欲望

[ænd; ənd] [fɪl] [nɑːt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [geɪps] [draɪ][fɔːr; fər] [blɪs]
And **fill** **not** **,** **while** **his** **mouth** **gapes** **dry** **for** **bliss**
和 充满 不是 , 尽管 他的 嘴 张开 干燥 为了 极乐

不要填满他干裂的嘴唇，让他渴望极致的幸福。

[ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] .
That **never** **was** **.**
那 绝不 曾是 .

那从来就没发生过。

〞 — “ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [biːst] [ɪz] [ðɪs] ? 〞 [-] [naɪn]
〞 **—** **“** **What** **kind** **of** **beast** **is** **this** **?** **〞** **[** **97** **]** **9**
〞 — “ 什么 种类 的 兽 是 这 ? 〞 [-] 9

〝——〞这是什么野兽？〞[97]9

“ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [hoʊm] ,
“ **A** **kind** **of** **things** **escaped** **that** **have** **no** **home** **,**
〞 一个 种类 的 事物 逃脱 那 有 不 家 ,

〝一种无处安身、逃离家园的生物，

['hʌntərz] [ʌv; əv] [men] .
Hunters **of** **men** **.**
猎人 的 男人 .

猎杀人类的人。

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌn'kɜːrld] ,
They **love** **the** **spring** **uncurled** **,**
他们 爱 这 春天 展开 ,

他们喜欢舒展的春天，

[ðə; ði] [wɪl] [wɔːrn] [daʊn] , [ðə; ði] ['wɪrid] ['aʊər] .
The **will** **worn** **down** **,** **the** **wearied** **hour** **.**
这 将要 磨损 向下 , 这 疲惫 小时 .

意志消磨殆尽，疲惫的时刻已然来临。

[ðeɪ] [kʌm]
They **come**
他们 来

他们来了

[æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [wen] [ðə; ði][mæsk][ɪz][ɔːf][ðə; ði][wɜːrld]
At **night** **-** **time** **when** **the** **mask** **is** **off** **the** **world**
在 夜晚 - 时间 什么时候 这 面具 是 离开 这 世界

夜幕降临，当面具被摘下，世界.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [geɪt] [ɪl] - [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [fɜːrld]
And **the** **soul's** **gate** **ill** **-** **locked** **and** **the** **flag** **furled**
和 这 灵魂的 门 患病的 - 已锁定 和 这 旗帜 卷曲

灵魂之门紧闭，旗帜卷起

— [ðen] , ['sɔ:ftli] , [ə; eɪ] [peɪl] [swɔ:rm] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪs'gaɪz]
— Then , softly , a pale swarm , and in disguise
— 然后 , 轻轻 , 一个 苍白 蜂群 , 和 在 伪装

——然后，轻柔地，一群苍白的生物，伪装起来……

[flɪt] [pæst][ðə; ði] ['draʊzi] ['wɑ:tʃmən] , [smɔ:l] [æz; əz][flaɪz] . ” -
Flit past the drowsy watchman , small as flies . ” 10
掠过 过去的 这 昏昏欲睡 守望者 , 小的 作为 苍蝇 . ” -

像苍蝇一样小，从昏昏欲睡的守夜人身边飞过。”10

“ [aɪl] [si:] [ðɪs] - [bi:st] [wer'ʌv] [ju:; jʊ] [spi:k] .
“ I'll see this aerish beast whereof you speak .
“ 患病的 看 这 - 兽 其中 你 说话 .

“我一定会亲眼见到你所说的这头空中野兽。”

[aɪl] [ʃer] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'll share the watch with you .
患病的 分享 这 手表 和 你 .

我会把手表借给你。

” — “ [neɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
” — “ Nay , little One ,
” — “ 不 , 小的 一 ,

”——“不，小家伙，

[bɪ'gɔ:n] .
Begone .
走开 .

走开。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
You are of earth .
你 是 的 地球 .

你是尘世的。

[ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wi:k] . . . .
The flesh is weak . . . .
这 肉 是 虚弱的 . . . .

肉体是脆弱的……

” — “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
” — “ What is the flesh to me ?
” — “ 什么 是 这 肉 到 我 ?

”肉体与我何干？”

[maɪ] [kɔ:rs] [ɪz][rʌn] ,
My course is run ,
我的 课程 是 跑步 ,

我的课程已经开课了，

[ɔ:l][bʌt; bət][sʌm; səm] [di:d] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
All but some deed still waiting to be done ,
全部 但 一些 契据 仍然 等待 到 是 完毕 ,

除了一些尚未完成的事情之外，其他一切都已就绪。

[sʌm; səm]['moʊmənt][aɪ] [meɪ] [raɪz][ɑ:n] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt]
Some moment I may rise on , as the boat
一些 片刻 我 可能 上升 在 , 作为 这 船

或许在某个时刻，我会像船一样起身。

[lɪfts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [taɪd][ænd; ənd] [sti:lz] [ə'floʊt] . -
Lifts with the lifting tide and steals afloat . 11
电梯 和 这 举重 潮 和 偷窃 漂浮 . -

随着潮水上升，它们被抬升并漂浮起来。11

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	You	are	a	spirit	,	and	it	is	well	with	you	,
”	你	是	一个	精神	,	和	它	是	出色地	和	你	,

“你是灵体，你安然无恙。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [greɪt] ['fɑːli][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

But	I	am	come	out	of	great	folly	and	shame	,
但	我	是	来	出去	的	伟大的	蠢事	和	耻辱	,

但我已经从极大的愚昧和羞耻中走了出来，

[ðə; ðiː] [sæk] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [rɔŋz] [aɪ][mʌst; məst][ʌn'duː] . . . .

The	sack	of	cities	,	wrongs	I	must	undo	.	.	.	.
这	解雇	的	城市	,	错误	我	必须	撤销	.	.	.	.

城市沦陷，我必须纠正这些错误.....

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðiː] [biːst] , [ænd; ənd] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

But	tell	me	of	the	beast	,	and	whence	it	came	;
但	告诉	我	的	这	兽	,	和	何处	它	来了	;

但请告诉我那兽的情况，以及它从哪里来；

[huː] [wɜːr; wər][ɪts]['saɪər][ænd; ənd][dæm] ?

Who	were	its	sire	and	dam	?
WHO	是	它是	父系	和	坝	?

它的父母是谁?

[wʌt] [ɪz][ɪts] [neɪm] ?

What	is	its	name	?
什么	是	它是	姓名	?

它叫什么名字?

” — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][kɪn] .

”	—	“	It	is	my	kin	.
”	—	“	它	是	我的	亲属	.

“——“这是我的亲人。”

[ɔːl] ['mɒnstəz] [ɑːr; ər][ðə; ðiː] [bruːd]

All	monsters	are	the	brood
全部	怪物	是	这	幼虫

所有怪物都是始祖

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [blʌd] . ” [-] -

Of	heaven	and	earth	,	and	mixed	with	holy	blood	.	”	[	98	]	12
的	天堂	和	地球	,	和	混合	和	圣	血	.	”	[	-	]	-

天地之物，与圣血混合。”[98]12

— “ [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ? ” — “ [maɪ] [sʌn] , [sɪt] [hɪr] [ə'waɪl] .

—	“	How	can	this	be	?	”	—	“	My	son	,	sit	here	awhile	.
—	”	如何	能	这	是	?	”	—	”	我的	儿子	,	坐	这里	一会儿	.

“怎么会这样？”“孩子，请在这里坐一会儿。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðæt] ['praɪm(ə)l] [pleɪs]

There	is	a	lady	in	that	primal	place
那里	是	一个	女士	在	那	原始	地方

在那原始之地，住着一位女士。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [smaɪl]

Where	I	was	born	,	who	with	her	ancient	smile
在哪里	我	曾是	出生	,	WHO	和	她	古老的	微笑

我出生的地方，她带着古老的微笑

[meɪd] [glæd][ðə; ðiː] [sʌnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Made	glad	the	sons	of	heaven	.
制成	高兴的	这	儿子们	的	天堂	.

使天上的众子欢喜。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [tʃeɪs]
She loved to chase
她 喜爱 到 追赶

她喜欢追逐

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .
The springtime round the world .
这 春天 圆形的 这 世界 .

世界各地的春天。

[tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [reɪs]
To all your race
到 全部 你的 种族

致你们所有种族

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
She was a sudden quivering in the wood
她 曾是 一个 突然 颤抖 在 这 木头

她突然在树林里颤抖起来。

[ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn]['sɑːlətuːd] . -
Or a new thought springing in solitude . 13
或者 一个 新的 想法 弹簧 在 孤独 . -

或者是在独处时迸发的新想法。13

“ [tɪl] , [ɪn] [prə'dɪdʒəs] ['aʊər] , [wʌn]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] [juːθ] ,
“ Till , in prodigious hour , one swollen with youth ,
“ 直到 , 在 惊人 小时 , 一 肿 和 青年 ,

“直到，在非凡的时刻，一个青春洋溢的人，

[blaɪnd][frʌm; frəm] [nuː] ['broʊkən] ['prɪzn] , ['noʊɪŋ] [nɑːt]
Blind from new broken prison , knowing not
瞎的 从 新的 破碎的 监狱 , 会心 不是

身陷新近破碎的监狱，双目失明，不知所措

[hɪm'self] [nɔːr][hɜːr; hər] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [meit] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
Himself nor her , nor how to mate with truth ,
他本人 也不 她 , 也不 如何 到 伴侣 和 真相 ,

他自己也好，她也好，也不好如何与真理结合。

[leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['siːkrət][spɑːt] ,
Lay with her in a strange and secret spot ,
莱 和 她 在 一个 奇怪的 和 秘密 点 ,

和她躺在一个陌生而隐秘的地方。

['mɔːrt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gɑːt]
Mortal with her immortal , and begot
凡人 和 她 不朽 , 和 生

凡人与她的不朽者结合，生下了

[ðɪs] ['wɔːkər] - [ɪn] - [ðə; ði] - [naɪt] . ” — “ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [noʊ]
This walker - in - the - night . ” — “ But did you know
这 沃克 - 在 - 这 - 夜晚 . ” — “ 但 做过 你 知道

这个夜行者。”——“但是你知道吗？”

[ðɪs] ['mɔːrtəlz] [neɪm] ? ” — “ [waɪ] . . .
This mortal's name ? ” — “ Why . . .
这 凡人的 姓名 ? ” — “ 为什么 . . .

这位凡人的名字？——“为什么……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -
it was long ago . 14
它 曾是 长的 前 . -

那是很久以前的事了。14

“ [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][maɪnd] ;

“	And	yet	,	I	think	,	I	bear	the	name	in	mind	;
”	和	然而	,	我	思考	,	我	熊	这	姓名	在	头脑	;

“然而，我想，我记住了这个名字；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fæmɪʃt] [bɔɪ] [huːm] ['tæmpərɪŋ] [men]

It	was	some	famished	boy	whom	tampering	men
它	曾是	一些	饥饿	男生	谁	篡改	男人

那是一个饥饿的男孩，被一些别有用心的人袭击了。

[hæd; həd] ['krɪpld] [ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][blaɪnd]

Had	crippled	in	their	chains	and	made	him	blind
有	残疾的	在	他们的	链条	和	制成	他	瞎的

锁链束缚了他，使他残疾，并使他失明。

[tɪl] [ðer; ðər] [wiːk] ['aʊər] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðen]

Till	their	weak	hour	discovered	them	:	and	then
直到	他们的	虚弱的	小时	发现	他们	:	和	然后

直到他们最虚弱的时候，他们才被发现：然后

[hiː; hi] [broʊk] [ðæt] ['prɪzn] .

He	broke	that	prison	.
他	打破	那	监狱	.

他打破了那座监狱。

['sɔːftli] ! — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] ,

Softly	!	—	it	comes	again	,
轻轻	!	—	它	来	再次	,

轻点！——它又来了。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	it	.
我	有	它	.

我有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daɪmɝ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

It	was	Dymer	,	Little	One	,
它	曾是	戴默	,	小的	一	,

是戴默，小家伙，

- [ðə; ði] [neɪm] .

Dymer's	the	name	.
-	这	姓名	.

我的名字叫戴默。

[ðɪs] ['spektər] [ɪz][hɪz; ɪz] [sʌn] . ” [-] -

This	spectre	is	his	son	.	”	[	99	]	15
这	幽灵	是	他的	儿子	.	”	[	-	]	-

这个幽灵是他的儿子。”[99]15

[ðen] , ['æftər] ['saɪləns] , [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [ʃaʊt]

Then	,	after	silence	,	came	an	answering	shout
然后	,	后	沉默	,	来了	一个	回答	喊

随后，一阵沉默之后，传来一声回应的呼喊。

[frʌm; frəm] [daɪmɝ] , [glæd][ænd; ənd] [fʊl] : “ [breɪk] [ɔːf] !

From	Dymer	,	glad	and	full	:	“	Break	off	!
从	戴默	,	高兴的	和	满的	:	“	休息	离开	!

来自 Dymer，高兴而满足：“脱离！”

[dɪs'mɪs] !

Dismiss	!
解雇	!

解雇！

[jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɪz] ['endɪd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [læmp] [ɪz] [aʊt]

Your	watch	is	ended	and	your	lamp	is	out
你的	手表	是	结束	和	你的	灯	是	出去

你的手表停了，你的灯也灭了。

[ʌn'ɑːrm] , [ʌn'ɑːrm] .

Unarm	,	unarm	.
解除武装	,	解除武装	.

解除武装，解除武装。

[rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [blɪs] .

Return	into	your	bliss	.
返回	进入	你的	极乐	.

回归你的幸福之中。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] , [sɜːr] .

You	are	relieved	,	Sir	.
你	是	松了口气	,	先生	.

先生，您松了一口气。

[aɪ] [mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

I	must	deal	with	this
我	必须	交易	和	这

我必须处理这件事。

[æz; əz] [ɪn] [maɪ] [raɪt] .

As	in	my	right	.
作为	在	我的	正确的	.

正如我右边那样。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [aɪ] [mʌst; məst] [sleɪ]

For	either	I	must	slay
为了	任何一个	我	必须	杀戮

因为我必须杀死其中任何一个。

[ðɪs] [biːst] [ɔːr] [els] [biː; bi] [sleɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] . ” -

This	beast	or	else	be	slain	before	the	day	.	”	16
这	兽	或者	别的	是	被杀	前	这	天	.	”	-

要么杀死这头野兽，要么在黎明到来之前将其杀死。”16

“ [soʊ] ['mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [breɪv] ? ” [ðæt] ['ʌðər] [sed] ,

“	So	mortal	and	so	brave	?	”	that	other	said	,
“	所以	凡人	和	所以	勇敢的	?	”	那	其他	说	,

“如此凡人，却又如此勇敢？”另一个人说道。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] - [aɪz] ,

Smiling	,	and	turned	and	looked	in	Dymer's	eyes	,
微笑	,	和	转向	和	看起来	在	-	眼睛	,

她笑着转过身，看着戴默的眼睛。

['skænɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [twaɪs] [frʌm; frəm] [hiːl] [tuː; tə] [hed]

Scanning	him	over	twice	from	heel	to	head
扫描	他	超过	两次	从	脚跟	到	头

从脚跟到头仔细扫了他两遍

— [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['sɑːrdʒənts] [glæns] , [groʊn] ['bæt(ə)l] [waɪz]

—	Like	an	old	sergeant's	glance	,	grown	battle	wise
—	喜欢	一个	老的	中士的	瞥一眼	,	生长	战斗	明智的

——就像一位饱经战火的老士官的眼神，充满智慧。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [men] .

To	know	the	points	of	men	.
到	知道	这	积分	的	男人	.

了解男人的要点。

[æt; ət][læst] , “ [ə'raɪz] ,

At	last	,	“	Arise	,
在	最后的	,	“	出现	,

最后，“起来，

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wer] [maɪ][ɑːrmz] .

”	He	said	,	“	and	wear	my	arms	.
”	他	说	,	“	和	穿	我的	武器	.

他说：“戴上我的手臂。”

[aɪ][kæn; kən][wɪð'hoʊld]

I	can	withhold
我	能	扣压

我可以扣留

['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr'toʊld] . ” -

Nothing	;	for	such	an	hour	has	been	foretold	.	”	17
没有什么	;	为了	这样的	一个	小时	有	到过	预言	.	”	-

什么也没有；因为这样的时刻早已预言。”17

[ðeər'æt] , [wɪð; wɪθ][lɪps][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [siː] - [sɜːrdʒ] ,

Thereat	,	with	lips	as	cold	as	the	sea	-	surge	,
那里	,	和	嘴唇	作为	寒冷的	作为	这	海	-	涌	,

在那里，嘴唇冰冷得像海浪一样，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː]

He	kissed	the	youth	,	and	bending	on	one	knee
他	亲吻	这	青年	,	和	弯曲	在	一	膝盖

他吻了那个年轻人，然后单膝跪下。

[pʊt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɔːf][ænd; ənd][let] [ɪ'mɜːrdʒ]

Put	all	his	armour	off	and	let	emerge
放	全部	他的	盔甲	离开	和	让	出现

脱下所有盔甲，现身

[æn'dʒelɪk] ['ʃəuldəz] ['mɑːrbld] ['glɔːriəsli]

Angelic	shoulders	marbled	gloriously
天使般的	肩膀	大理石纹	辉煌地

天使般的肩膀，如大理石般光彩夺目

[ænd; ənd] [fiːt] [laɪk]['froʊz(ə)n] [spiːd] [ænd; ənd] , [pleɪn][tuː; tə] [siː] ,

And	feet	like	frozen	speed	and	,	plain	to	see	,
和	脚	喜欢	冷冻	速度	和	,	清楚的	到	看	,

脚步像冰封的速度，显而易见，

[ɑːn][hɪz; ɪz][waɪd] [brest] [dɑːrk] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['skɑːrz] ,

On	his	wide	breast	dark	wounds	and	ancient	scars	,
在	他的	宽的	胸部	黑暗的	伤口	和	古老的	疤痕	,

他宽阔的胸膛上布满了深色的伤口和古老的疤痕。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l]['wɔrz] . [-] -

The	battle	honours	of	celestial	wars	.	[	100	]	18
这	战斗	荣誉	的	天体	战争	.	[	-	]	-

天界战争的战功。[100]18

[ðen] [laɪk][ə; eɪ]['skwaɪər][ɔːr] ['brʌðər] [bɔːrn][hiː; hi] [drest]

Then	like	a	squire	or	brother	born	he	dressed
然后	喜欢	一个	乡绅	或者	兄弟	出生	他	穿着

然后，他像个侍从或兄弟一样穿戴整齐。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [pleɪts] , [ðæt] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][koʊld]

The	young	man	in	those	plates	,	that	dripped	with	cold
这	年轻的	男人	在	那些	盘子	,	那	滴落	和	寒冷的

盘子里的年轻人，盘子里滴着冷水

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , ['trɪklɪŋ] ['oʊvər] [brest]
Upon **the** **inside** **,** **trickling** **over** **breast**
之上 这 里面 , 涓涓细流 超过 胸部

从内部，缓缓流过胸部

[ænd; ənd] ['ʃoʊldər] : [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['fɪgjərd] [goʊld]
And **shoulder** **:** **but** **without** **,** **the** **figured** **gold**
和 肩膀 : 但 没有 , 这 想 金子

还有肩膀：但没有，那块金子

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [aɪs][ɪts]['dʒægɪd][hoʊld] ,
Gave **to** **the** **tinkling** **ice** **its** **jagged** **hold** **,**
给予 到 这 叮叮当当 冰 它是 锯齿状 抓住 ,

将它那锯齿状的抓握力交给了叮当作响的冰块，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] [spɪr] [froʊz][fæst][tuː; tə] - [hænd] .
And **the** **icy** **spear** **froze** **fast** **to** **Dymer's** **hand** **.**
和 这 冰冷的 矛 冻住了 快速地 到 - 手 .

那根冰矛迅速冻结在了迪默的手中。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [stʊd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] stand19
But **where** **the** **other** **had** **stood** **he** **took** **his** **stand19**
但 在哪里 这 其他 有 站立 他 采取 他的 stand19

但他站在了别人站过的地方19

[ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['lændskeɪp] .
And **searched** **the** **cloudy** **landscape** **.**
和 搜索 这 多云 景观 .

然后，他环顾四周，寻找那片云雾缭绕的景色。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
He **could** **see**
他 可以 看

他能看到

[dɪm] [ʃeɪps] [laɪk] [hɪlz] [ə'piəriŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn]
Dim **shapes** **like** **hills** **appearing** **,** **but** **the** **moon**
暗淡 形状 喜欢 丘陵 出现 , 但 这 月亮

隐约可见山丘般的轮廓，但月亮

[hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] .
Had **sunk** **behind** **their** **backs** **.**
有 沉没 在后面 他们的 背部 .

沉入了他们身后。

“ [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ **When** **will** **it** **be** **?**
“ 什么时候 将要 它 是 ?

“什么时候会这样？”

” [sed] [daɪmɜˀ] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [suːn] [naʊ] , [suːn] .
” **Said** **Dymer** **:** **and** **the** **other** **,** **“** **Soon** **now** **,** **soon** **.**
” 说 戴默 : 和 这 其他 , “ 很快 现在 , 很快 .

戴默说：“还有另一个人说：‘快了，快了。’”

[fɔːr; fər] ['iːðər] [hiː; hi] [kʌmz] [pæst][ˌjuː 'es][æt; ət] ['naɪts] [nuːn]
For **either** **he** **comes** **past** **us** **at** **night's** **noon**
为了 任何一个 他 来 过去的 我们 在 夜晚 中午

因为他要么在夜幕降临的中午经过我们这里。

[ɔːr] [els] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [deɪ] ,
Or **else** **between** **the** **night** **and** **the** **full** **day** **,**
或者 别的 之间 这 夜晚 和 这 满的 天 ,

或者在夜晚和白天之间，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɑːn][jʊr; jər] [left] , [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wei] . ” -

And	down	there	,	on	your	left	,	will	be	his	way	.	”	20
和	向下	那里	,	在	你的	左边	,	将要	是	他的	方式	.	”	-

而他的道路就在你左边下方。”20

— “ [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [tuː]

—	“	Swear	that	you	will	not	come	between	us	two
—	“	发誓	那	你	将要	不是	来	之间	我们	二

“发誓你不会介入我们两人之间。”

[nɔːr] [help] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhɛrz] [weɪt] [ɪf] [aɪ] [baʊ; boʊ] .

Nor	help	me	by	a	hair's	weight	if	I	bow	.
也不	帮助	我	经过	一个	头发的	重量	如果	我	弓	.

如果我鞠躬，也请不要帮我哪怕一根头发丝的力道。

” — “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hiː; hi] , [ɪf] [ˈprɔfɪˌsaɪz] [spiːk] [truː] ,

”	—	“	If	you	are	he	,	if	prophesies	speak	true	,
”	—	“	如果	你	是	他	,	如果	预言	说话	真的	,

“——“如果你是他，如果预言属实，

[nɑːt] [ˈhevə(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [naʊ] .

Not	heaven	and	all	the	gods	can	help	you	now	.
不是	天堂	和	全部	这	神	能	帮助	你	现在	.

现在就算天堂和众神也帮不了你了。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [bʌt; bət] [noʊ] [nɑːt] [haʊ]

This	much	I	have	been	told	,	but	know	not	how
这	很多	我	有	到过	讲述	,	但	知道	不是	如何

我只听人说过这些，但我不知道该怎么做。

[ðə; ði] [faɪt] [wɪl] [end] .

The	fight	will	end	.
这	斗争	将要	结尾	.

这场战斗终将结束。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] . ”

I	cannot	tell	.	”
我	不能	告诉	.	”

我无法判断。

“ [sɜːr] , [biː; bi] [ˈkɑːntent] , ” [sed] [daɪmɝ] .

“	Sir	,	be	content	,	”	said	Dymer	.
“	先生	,	是	内容	,	”	说	戴默	.

“先生，请知足。”戴默说道。

“ [aɪ] [noʊ] [wel] . ” [-] -

“	I	know	well	.	”	[	101	]	21
“	我	知道	出色地	.	”	[	-	]	-

“我很清楚。”[101]21

[ðʌs] [daɪmɝ] [stʊd] [tuː; tə] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [reɪndʒd]

Thus	Dymer	stood	to	arms	,	with	eyes	that	ranged
因此	戴默	站立	到	武器	,	和	眼睛	那	范围

于是，迪默站起身来拿起武器，目光扫过全身。

[θruː] [ˈeɪkɪŋ] [ˈdɑːrknəs] : [stɛərd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ]

Through	aching	darkness	:	stared	upon	it	,	so
通过	疼痛	黑暗	:	凝视	之上	它	,	所以

透过令人窒息的黑暗：凝视着它，如此

[ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [tʃeɪndʒd]
That all things , as he looked upon them , changed
那 全部 事物 , 作为 他 看起来 之上 他们 , 已更改

他看着万物，一切都变了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] .
And were not as at first .
和 是 不是 作为 在 第一的 .

而且他们不再像起初那样了。

[bʌt; bət] [greɪv] [ænd; ənd] [sloʊ]
But grave and slow
但 严重 和 慢的

但严肃而缓慢

['ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [ʃeɪd] [went] ['sɔ:ntərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
The larger shade went sauntering to and fro ,
这 更大的 阴影 去 闲逛 到 和 弗 ,

较大的那棵遮阳树来回踱步，

['hʌmɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:n]
Humming at first the snatches of some tune
哼唱 在 第一的 这 抢夺 的 一些 调

起初只是哼唱一些零碎的曲调

[ðæt] ['soʊldʒərz] [sɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɔ:lɪŋ] ['saɪlənt] [su:n] . -
That soldiers sing , but falling silent soon . 22
那 士兵 唱歌 , 但 坠落 沉默的 很快 . -

士兵们唱着歌，但很快就安静下来。22

[ðen] [keɪm] [steps] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
Then came steps of dawn .
然后 来了 步骤 的 黎明 .

然后，黎明的脚步声响起。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hɜ:rd]
And though they heard
和 尽管 他们 听到

虽然他们听到了

[noʊ] ['mɪlkɪŋ] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd][noʊ] [kɑ:k] [kru:] ,
No milking cry in the fields , and no cock crew ,
不 挤奶 哭 在 这 字段 , 和 不 公鸡 全体人员 ,

田野里没有挤奶的叫声，也没有公鸡的啼鸣。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['empti] [er] [noʊ] ['twɪtərɪŋ] [bɜ:rd]
And out of empty air no twittering bird
和 出去 的 空的 空气 不 推特 鸟

空中没有一只鸣啭的鸟儿。

['saʊndɪd] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [hedʒz] , [jet] [ðeɪ] [nu:] .
Sounded from neighbouring hedges , yet they knew .
听起来 从 邻接 对冲 , 然而 他们 知道 .

声音是从邻近的树篱里传来的，但他们知道。

['i:stwərd] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['blæknəs] [peɪld] [tu:; tə] [blu:] ,
Eastward the hollow blackness paled to blue ,
向东 这 空洞的 黑 苍白 到 蓝色的 ,

向东望去，空旷的黑暗逐渐变为蓝色。

[ðen] [blu:] [tu:; tə] [waɪt] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [rer] ,
Then blue to white : and in the West the rare ,
然后 蓝色的 到 白色的 : 和 在 这 西方 这 稀有的 ,

然后蓝色变为白色：在西方，这种罕见的现象.....

[sər'vaɪvɪŋ] [stɑ:rz] [bliŋkt] ['fi:blə(r)] [ɪn][koʊld] [er] . -
Surviving stars blinked feebler in cold air . 23
幸存 明星 眨眼 虚弱者 在 寒冷的 空气 . -

残存的星光在寒冷的空气中微弱地闪烁着。23

[fɑ:r] [bɪ'ni:θ] - [fi:t] [ðə; ði][sæd][hæf] - [laɪt]
Far beneath Dymer's feet the sad half - light
远的 下面 - 脚 这 伤心 一半 - 光

在迪默脚下很远的地方，一片悲伤的半明半暗。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['lændskeɪp] ['ɑ:dli] [keɪm] ,
Discovering the new landscape oddly came ,
发现 这 新的 景观 奇怪 来了 ,

发现这片新景观的过程十分奇特，

[ænd; ənd][fɔ:rmz] [groʊn] [hæf] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
And forms grown half familiar in the night
和 表格 生长 一半 熟悉的 在 这 夜晚

夜里，各种形态渐渐变得似曾相识。

[lʊkt] [streɪndʒ] [ə'gen] : [noʊ] ['dɪstəns] [si:md] [ðə; ði] [seɪm] .
Looked strange again : no distance seemed the same .
看起来 奇怪的 再次 : 不 距离 似乎 这 相同的 .

看起来又很奇怪：所有距离似乎都一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [klɪr] [ænd; ənd][kɔ:l][baɪ] [neɪm]
And now he could see clear and call by name
和 现在 他 可以 看 清除 和 称呼 经过 姓名

现在他看得清清楚楚，还能叫出名字。

['væliz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] .
Valleys and hills and woods .
山谷 和 丘陵 和 树林 .

山谷、丘陵和树林。

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ɔ:l]
The phantoms all
这 幻影 全部

所有的幽灵

[tʊk] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][wɜ:rld] , [æt; ət] ['mɔrnɪŋz] [kɔ:l] . [-] -
Took shape , and made a world , at morning's call . [102] 24
拿 形状 , 和 制成 一个 世界 , 在 早晨 称呼 . [-] -

晨曦初露，万物成形，世界由此诞生。[102]24

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] [lænd] .
It was a ruinous land .
它 曾是 一个 毁灭性的 土地 .

这是一片荒芜的土地。

[ðə; ði] ['rægɪd] [stʌmps]
The ragged stumps
这 破烂不堪 树桩

残破的树桩

[ʌv; əv]['broʊkən] [tri:z] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv] ['endləs] [kleɪ]
Of broken trees rose out of endless clay
的 破碎的 树木 玫瑰 出去 的 无尽的 黏土

断树从无尽的泥土中拔地而起

['neɪkɪd] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] [græs] : [ðə; ði] ['slɔbəd] [hʌmps]
Naked of flower and grass : the slobbered humps
裸 的 花 和 草 : 这 流口水 驼峰

光秃秃的，没有花草：满是口水的驼峰

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ded] [puːlz] .
Dividing **the** **dead** **pools** **.**
分割 这 死的 游泳池 .

分割死池。

[ə'genst] [ðə; ði] [greɪ]
Against **the** **grey**
反对 这 灰色的

灰色

[ə; eɪ] ['ʃætərd] ['vɪlɪdʒ] [geɪpt] .
A **shattered** **village** **gaped** **.**
一个 破碎 村庄 张开的 .

满目疮痍的村庄茫然无措。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ]
But **now** **the** **day**
但 现在 这 天

但如今

[wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][pæst] ,
Was **very** **near** **them** **and** **the** **night** **was** **past** **,**
曾是 非常 靠近 他们 和 这 夜晚 曾是 过去的 ,

离他们很近，夜已过去。

[ænd; ənd] [daɪmɝ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət] [læst] . -
And **Dymer** **understood** **and** **spoke** **at** **last** **.** **25**
和 戴默 理解 和 辐 在 最后的 . -

戴默终于明白了，开口说话了。25

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [juː; jʊ] , ['braɪdl] [ɜːrθ] ,
“ **Now** **I** **have** **wooed** **and** **won** **you** **,** **bridal** **earth** **,**
“ 现在 我 有 追求 和 韩元 你 , 新娘 地球 ,

“如今我已俘获你，新娘般的大地，

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [men] .
Beautiful **world** **that** **lives** **,** **desire** **of** **men** **.**
美丽的 世界 那 生活 , 欲望 的 男人 .

美丽的世界，充满生机，是人类的渴望。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][maɪ][bɜːrθ]
All **that** **the** **spirit** **intended** **at** **my** **birth**
全部 那 这 精神 故意的 在 我的 出生

我出生时神灵所赋予我的一切

[ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː] [diːd] . . . [ænd; ənd] [ðen]
This **day** **shall** **be** **born** **into** **deed** **.** **.** **.** **and** **then**
这 天 将 是 出生 进入 契据 . . . 和 然后

这一天必将化为现实……然后

[ðə; ði][hɑːrd] ['deɪz] ['leɪbər] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [ə'gen]
The **hard** **day's** **labour** **comes** **no** **more** **again**
这 难的 天 劳动 来 不 更多的 再次

一天的辛劳不再重现

[fər'evər] .
Forever **.**
永远 .

永远。

[ðə; ði][peɪn][daɪz] .
The **pain** **dies** **.**
这 疼痛 死亡 .

疼痛消失了。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [siːs] .
The longings cease .
这 渴望 停止 .

渴望消失了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [glaidz] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [piːs] . -
The ship glides under the green arch of peace . 26
这 船 滑翔 在下面 这 绿色的 拱 的 和平 . -

飞船滑过象征和平的绿色拱门。26

“ [naʊ] [drɪŋk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [drɪŋks] [ʌp] [ðə; ði] [mɪst] .
“ Now drink me as the sun drinks up the mist .
“ 现在 喝 我 作为 这 太阳 饮料 向上 这 薄雾 .

“现在，像太阳吞噬薄雾一样，喝我吧。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə] [siːs] [ɪn] , [æt; ət] [fʊl] [flʌd] ,
This is the hour to cease in , at full flood ,
这 是 这 小时 到 停止 在 , 在 满的 洪水 ,

现在正是停止洪水泛滥的时候，

[ðæt] [æsks] [noʊ] [gɪft] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] — [bʌt; bət] , [hɪst] !
That asks no gift from following years — but , hist !
那 问 不 礼物 从 下列的 年 — 但 , 历史 !

这不需要未来几年的任何馈赠——但是，历史！

[lʊk] ['jɑːndər] !
Look yonder !
看 远处 !

看那边！

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] —
At the corner of that wood —
在 这 角落 的 那 木头 —

在那片树林的角落里——

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[lʊk] [ðer; ðər] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] !
Look there where he comes !
看 那里 在哪里 他 来 !

看，他来了！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːks] [ðə; ði] [blʌd] ,
It shocks the blood ,
它 冲击 这 血 ,

它使血液沸腾，

[ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] , [eɪ] ?
The first sight , eh ?
这 第一的 视线 , 嗯 ?

第一印象？

[naʊ] , ['sentɪn(ə)l] , [stænd] [klɪr]
Now , sentinel , stand clear
现在 , 哨兵 , 站立 清除

哨兵，现在，撤离！

[ænd; ənd] [seɪv] [jɔːr'self] .
And save yourself .
和 节省 你自己 .

救救你自己。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [kʌm] [nɑːt] [nɪr] . ” [-] -
For God's sake come not near . ” [103] 27
为了 神的 清酒 来 不是 靠近 . ” [-] -

看在上帝的份上，不要靠近。”[103]27

[hɪz; ɪz] [fʊl] - [groʊn] ['spɪrɪt][hæd; həd] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] [kə'mænd]
His full - grown spirit had moved without command
他的 满的 - 生长 精神 有 已搬 没有 命令

他那成熟的灵魂无需任何指令便已行动。

[ɔːr][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
Or spur of the will .
或者 刺 的 这 将要 .

或出于一时冲动。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [faʊnd]
Before he knew he found
前 他 知道 他 成立

他还没反应过来就发现了

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [spɪr] [ɪn][hænd]
That he was leaping forward spear in hand
那 他 曾是 跳跃 向前 矛 在 手

他手持长矛，向前跃去。

[tuː; tə] [wer] [ðæt] ['æʃ(ə)n] [bruːt] [wiːld] ['sloʊli] [raʊnd]
To where that ashen brute wheeled slowly round
到 在哪里 那 铁青 蛮力 带轮子的 缓慢地 圆形的

那只面色灰白的野兽缓缓地转过身来。

['noʊzɪŋ] , [ænd; ənd][set][ɪts] [ɪrz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] ,
Nosing , and set its ears towards the sound ,
嗅探 , 和 放 它是 耳朵 向 这 声音 ,

它嗅了嗅，并将耳朵转向声音的方向。

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] [bruːt] , [rʌf] - [rɪdʒd] [bɪ'haɪnd] ,
The pale and heavy brute , rough - ridged behind ,
这 苍白 和 重的 蛮力 , 粗糙的 - 脊状的 在后面 ,

那头苍白而笨重的野兽，背部皮肤粗糙不平，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪz] , ['klɪŋkɪŋ] [ɪn] ['skeɪli] [raɪnd] . -
And full of eyes , clinking in scaly rind . 28
和 满的 的 眼睛 , 叮当声 在 鳞片状的 果皮 . -

布满眼睛，在鳞状外皮上发出叮当声。28

[ænd; ənd] [naʊ] [ten] ['peɪsɪz]['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [hɪr]
And now ten paces parted them : and here
和 现在 十 步幅 分手了 他们 : 和 这里

现在他们之间隔着十步远：就在这里

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] .
He halted .
他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi] [θrʌst] ['fɔːrwərd][hɪz; ɪz][left] [fʊt] ,
He thrust forward his left foot ,
他 推力 向前 他的 左边 脚 ,

他向前伸出左脚，

[pɔizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['streɪtnd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [spɪr] ,
Poising his straightened arms , and launched the spear ,
平衡 他的 拉直 武器 , 和 发射 这 矛 ,

他摆好姿势，伸直双臂，举起了长矛。

[ænd; ənd] ['glɔ:riəsli] [ˌaɪ 'ti:] [sæŋ] .

And	gloriously	it	sang	.
和	辉煌地	它	唱	.

它歌声美妙动听。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [bru:t]

But	now	the	brute
但	现在	这	蛮力

但现在这个野兽

[lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] : [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wepən] [ʃu:t]

Lurched	forward	:	and	he	saw	the	weapon	shoot
踉跄了一下	向前	:	和	他	锯	这	武器	射击

他猛地向前一冲，看见武器开火了。

[bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][fɔ:l] ['kwɪvərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .

Beyond	it	and	fall	quivering	on	the	field	.
超过	它	和	落下	颤抖	在	这	场地	.

越过它，颤抖着倒在田野上。

[daɪmɝ] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃi:ld] . -

Dymer	drew	out	his	sword	and	raised	the	shield	.	29
戴默	画	出去	他的	剑	和	提高	这	盾	.	-

迪默拔出剑，举起盾牌。[29]

[wʌt] [naʊ] , [maɪ] [frendz] ?

What	now	,	my	friends	?
什么	现在	,	我的	朋友们	?

接下来该怎么办，我的朋友们?

[ju:; jʊ][get][noʊ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

You	get	no	more	from	me
你	得到	不	更多的	从	我

你再也得不到我的任何好处了

[ʌv; əv] [daɪmɝ] .

Of	Dymer	.
的	戴默	.

戴默的。

[hi:; hi][goʊz][frʌm; frəm][ˌju: 'es] .

He	goes	from	us	.
他	去	从	我们	.

他离开了我们。

[wʌt] [hi:; hi][felt]

What	he	felt
什么	他	毛毡

他的感受

[ɔ:r] [sɔ:] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] [noʊ][mæn] [noʊz] [bʌt; bət][hi:; hi]

Or	saw	from	henceforth	no	man	knows	but	he
或者	锯	从	今后	不	男人	知道	但	他

或者从此以后，除了他之外，无人知晓。

[hu:] [hæz; həz][hɪm'self] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][belt]

Who	has	himself	gone	through	the	jungle	belt
WHO	有	他自己	已消失	通过	这	丛林	腰带

他本人曾穿越过丛林地带。

[ʌv; əv]['daɪɪŋ] , ['ɪntuː] [piːs] .
Of dying , into peace .
的 垂死 , 进入 和平 .

死亡，走向平静。

[ðæt] ['eɪndʒl] [nelt]
That angel knelt
那 天使 跪下

那位天使跪了下来

[fɑːr][ɔːf][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][kloʊz][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
Far off and watched them close but could not see
远的 离开 和 观看 他们 关闭 但 可以 不是 看

远远地看着他们靠近，却看不见。

[ðer; ðər]['bæt(ə)l] .
Their battle .
他们的 战斗 .

他们的战斗。

[ɔːl][wʌz; wəz]['endɪd] ['sʌd(ə)nli] . [-] -
All was ended suddenly . [104] 30
全部 曾是 结束 突然 . [-] -

一切都突然结束了。[104]30

[ə; eɪ] [liːp] — [ə; eɪ][kraɪ] — ['flɜːri] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [klɔː] ,
A leap — a cry — flurry of steel and claw ,
一个 飞跃 — 一个 哭 — 阵雪 的 钢 和 爪 ,

一次跃击——一声呐喊——刀光剑影，利爪出击，

[ðen] ['saɪləns] .
Then silence .
然后 沉默 .

然后是一片寂静。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]
As before , the morning light
作为 前 , 这 早晨 光

和以前一样，晨光

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bruːt] [kraʊtʃt] ['jɑːndər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]
And the same brute crouched yonder ; and he saw
和 这 相同的 蛮力 蹲着 远处 ; 和 他 锯

那畜生又蹲在那边；他看见

['ʌndər] [ɪts] [fiːt] , ['broʊkən][ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Under its feet , broken and bent and white ,
在下面 它是 脚 , 破碎的 和 弯曲 和 白色的 ,

在它脚下，破碎、弯曲、苍白，

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [lɪmz] [ʌv; əv] [daɪmɝ] , [kɪld] ['aʊtraɪt]
The ruined limbs of Dymer , killed outright
这 毁坏 四肢 的 戴默 , 被杀 直接

迪默残破的肢体，当场毙命

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['stɔːri] [dʌn] . . . .
All in a moment , all his story done . . . .
全部 在 一个 片刻 , 全部 他的 故事 完毕 . . . .

一切都在瞬间结束，他的故事也随之落幕.....

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ; -
But that same moment came the rising sun ; 31
但 那 相同的 片刻 来了 这 上升 太阳 ; -

但就在同一时刻，太阳升起了；31

[ænd; ənd] ['θɜ:rti] [maɪlz] [tu:; tə] ['westwərd] , [ðə; ði] [greɪ] [klaʊd]

And	thirty	miles	to	Westward	,	the	grey	cloud
和	三十	英里	到	向西	,	这	灰色的	云

向西三十英里，灰云笼罩着大地。

[flʌʃt] ['ɪntu:] ['ænsər] [pɪŋk] .

Flushed	into	answering	pink	.
酡	进入	回答	粉色的	.

脸红得像个番茄。

[lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['stri:md]

Long	shadows	streamed
长的	阴影	流媒体

长长的影子投下

[frʌm; frəm] ['evri] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['hæŋɪŋ] [ʃraʊd]

From	every	hill	,	and	the	low	hanging	shroud
从	每一个	爬坡道	,	和	这	低的	绞刑	裹尸布

从每一座山丘，以及低垂的帷幔上

[ʌv; əv] [mɪst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['væliz] [broʊk] [ænd; ənd] [sti:md]

Of	mist	along	the	valleys	broke	and	steamed
的	薄雾	沿着	这	山谷	打破	和	蒸

山谷间的薄雾散去，蒸汽腾腾。

[goʊld] - [flekt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

Gold	-	flecked	to	heaven	.
金子	-	有斑点的	到	天堂	.

闪耀着金色光芒，直达天堂。

[fɑ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ɑ:rmər] [gli:md]

Far	off	the	armour	gleamed
远的	离开	这	盔甲	闪闪发光

远处，盔甲闪闪发光

[laɪk] [glæs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [bæk] .

Like	glass	upon	the	dead	man's	back	.
喜欢	玻璃	之上	这	死的	男人的	后退	.

就像死者背上的玻璃一样。

[bʌt; bət] [naʊ]

But	now
但	现在

但现在

[ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [ræn] ['fɔ:rwərd] , [hænd] [tu:; tə] [braʊ] , -

The	sentinel	ran	forward	,	hand	to	brow	,	32
这	哨兵	跑	向前	,	手	到	眉头	,	-

哨兵向前跑去，手扶额头，32

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

And	staring	.
和	凝视	.

盯着看。

[fɔ:r; fər] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn]

For	between	him	and	the	sun
为了	之间	他	和	这	太阳

因为在他和太阳之间

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['kʌntri] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ['flaʊərz]

He	saw	that	country	clothed	with	dancing	flowers
他	锯	那	国家	穿着衣服	和	跳舞	花朵

他看到那片土地披上了翩翩起舞的花朵。

[wer] ['flaʊər] [hæd; həd] ['nevər] [groʊn] ; [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn]

Where	flower	had	never	grown	;	and	one	by	one
在哪里	花	有	绝不	生长	;	和	一	经过	一

花朵从未生长过的地方；一个接一个

[ðə; ði] ['splɪntəd] [wʊdz] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] ,

The	splintered	woods	,	as	if	from	April	showers	,
这	破碎的	树林	,	作为	如果	从	四月	淋浴	,

树木残破不堪，仿佛被四月的雨水冲刷过一般。

[wɜːr; wər] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪntuː] [griːn] .

Were	softening	into	green	.
是	软化	进入	绿色的	.

正在慢慢变成绿色。

[ɪn] [ðə; ði] ['liːfi] ['taʊərz]

In	the	leafy	towers
在	这	绿叶	塔楼

在绿树成荫的塔楼里

[roʊz] [ðə; ði] [kuːl] , ['sʌd(ə)n] ['tʃætərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʌŋz]

Rose	the	cool	,	sudden	chattering	on	the	tongues
玫瑰	这	凉爽的	,	突然	喋喋不休	在	这	舌头

清凉的、突然的舌尖喋喋不休

[ʌv; əv] ['hæpi] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌŋz] . [-] -

Of	happy	birds	with	morning	in	their	lungs	.	[	105	]	33
的	快乐的	鸟类	和	早晨	在	他们的	肺	.	[	-	]	-

快乐的鸟儿，肺里充满了晨曦。[105]33

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [keɪm] ['breɪkɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	wave	of	flowers	came	breaking	round	his	feet	,
这	海浪	的	花朵	来了	打破	圆形的	他的	脚	,

花海如潮水般涌来，在他脚边翻滚，

['kroʊkəs] [ænd; ənd] ['bluːbel] , ['prɪmrəʊz] , ['dæfədɪl]

Crocus	and	bluebell	,	primrose	,	daffodil
番红花	和	蓝铃花	,	报春花	,	水仙花

番红花、风铃草、报春花、水仙花

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [gruː] [swiːt]

Shivering	with	moisture	:	and	the	air	grew	sweet
瑟瑟发抖	和	水分	:	和	这	空气	生长	甜的

颤抖着，湿气弥漫；空气变得甜美起来。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪl] ,

Within	his	nostrils	,	changing	heart	and	will	,
之内	他的	鼻孔	,	变化	心	和	将要	,

在他的鼻孔里，改变了他的心和意志，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [læf] .

Making	him	laugh	.
制作	他	笑	.

逗他笑。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [daɪmɝ] [stɪl]

He	looked	,	and	Dymer	still
他	看起来	,	和	戴默	仍然

他看了看，迪默仍然

[leɪ] [ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pɪnd] [bɪ'niːθ]

Lay	dead	among	the	flowers	and	pinned	beneath
莱	死的	之中	这	花朵	和	已置顶	下面

死在花丛中，被钉在树干下

[ðə; ði] [bruːt] : [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] ; -

The	brute	:	but	as	he	looked	he	held	his	breath	;	34
这	蛮力	:	但	作为	他	看起来	他	握住	他的	气息	;	-

那个畜生：但他看着他，屏住了呼吸；34

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz]

For	when	he	had	gazed	hard	with	steady	eyes
为了	什么时候	他	有	凝视	难的	和	稳定的	眼睛

当他用坚定的目光凝视时

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bruːt] , [bɪ'hoʊld] , [noʊ] [bruːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Upon	the	brute	,	behold	,	no	brute	was	there	,
之上	这	蛮力	,	看哪	,	不	蛮力	曾是	那里	,

瞧，那畜类身上竟然没有畜类。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] ['taʊərɪŋ] [lɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪz] ,

But	someone	towering	large	against	the	skies	,
但	某人	参天	大的	反对	这	天空	,

但有一个人高耸入云，

[ə; eɪ] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['sɔːdid] [ʃeɪp] , [θruː] [huːm] [ðə; ði] [er]

A	wing'd	and	sworded	shape	,	through	whom	the	air
一个	有翅膀的	和	剑	形状	,	通过	谁	这	空气

一个长着翅膀、手持利剑的身影，空气穿过它。

[pɔːd] [æz; əz] [θruː] [glæs] : [ænd; ənd][ɪts] [foʊm] - ['tʌmbld] [her]

Poured	as	through	glass	:	and	its	foam	-	tumbled	hair
倾倒	作为	通过	玻璃	:	和	它是	泡沫	-	翻滚	头发

如同透过玻璃倾倒：以及它翻滚的泡沫头发

[leɪ] [waɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

Lay	white	about	the	shoulders	and	the	whole
莱	白色的	关于	这	肩膀	和	这	所有的

肩膀和整个身体都铺着白色

[pjʊr] ['bɑːdi] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [boʊl] . -

Pure	body	brimmed	with	life	,	as	a	full	bowl	.	35
纯的	身体	满溢	和	生活	,	作为	一个	满的	碗	.	-

纯净的身体，充满生命力，如同盛满的碗。35

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['deɪz] [bɜːrθ]

And	from	the	distant	corner	of	day's	birth
和	从	这	遥远	角落	的	天	出生

以及从白昼诞生的遥远角落

[hiː; hi] [hɜːrd] [klɪr] ['trʌmpits] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['belz] [rɪŋ] ,

He	heard	clear	trumpets	blowing	and	bells	ring	,
他	听到	清除	小号	吹	和	铃铛	戒指	,

他听到清晰的号角声和钟声，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ɜːrθ]

A	noise	of	great	good	coming	into	earth
一个	噪音	的	伟大的	好的	未来	进入	地球

大地传来一片祥和之声

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði] [dʌm] [wʊd] [sɪŋ]

And	such	a	music	as	the	dumb	would	sing
和	这样的	一个	音乐	作为	这	哑的	会	唱歌

而这种音乐，连傻子都会唱。

[ɪf] ['bɔːldər][hæd; həd][led] [bæk] [ðə; ði] ['bleɪmləs] [sprɪŋ]

If	Balder	had	led	back	the	blameless	spring
如果	巴尔德	有	引领	后退	这	无责	春天

如果巴尔德带领无辜的春天回归

[wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃɑ:dʒiŋ] [spiə] ,
With **victory** **,** **with** **the** **voice** **of** **charging** **spears** **,**
和 胜利 , 和 这 嗓音 的 收费 长矛 ,

伴随着胜利，伴随着长矛冲锋的呐喊，

[ænd; ənd][ɪn] [waɪt] [lændz] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [ˌsæ'tə:niən] ['jɪrz] .
And **in** **white** **lands** **long** **-** **lost** **Saturnian** **years** **.**
和 在 白色的 土地 长的 - 丢失的 土星 年 .

在白色的土地上，失落已久的土星岁月。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S **NOTES** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies **in** **hyphenation** **have** **been** **standardized** **.**
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑ:r'keɪɪk][ɔ:r] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Archaic **or** **variant** **spelling** **has** **been** **retained** **.**
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz]
The **cover** **image** **for** **this** **eBook** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is**
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是
['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
entered **into** **the** **public** **domain** **.**
进入 进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神